

MILON NANDY

**A GUIDE TO BUSINESS
AND
SOCIAL LETTERS**

**HƯỚNG DẪN
VIẾT ĐƠN THƯ
GIAO DỊCH THƯƠNG MẠI
VÀ GIAO TIẾP XÃ HỘI**

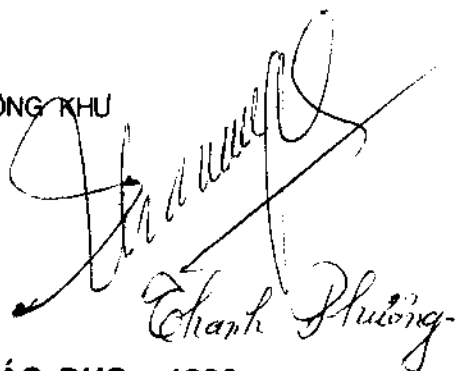


HƯỚNG DẪN VIẾT ĐƠN, THƯ GIAO DỊCH THƯƠNG MẠI VÀ GIAO TIẾP XÃ HỘI

(Song ngữ ANH - VIỆT)

Người dịch

NGUYỄN DUONG KHU



Chánh Phương

NHÀ XUẤT BẢN GIÁO DỤC - 1993

A GUIDE TO BUSINESS AND SOCIAL LETTERS

MILON NANDY

First Edition	1987
Second Edition	1988
Third Edition	1989
(Revised) Fourth Edition	1990
Fourth Edition Reprint	1991
Reprint	1992

**COPYRIGHT: S.S. MUBARUK & BROS (PTE) LTD
SINGAPORE**

Published By
**KEYNES SCHOOL PUBLICATION
SINGAPORE**

LỜI NÓI ĐẦU

Mục đích quyển sách này là giúp những người còn thiếu một lối diễn đạt dễ dàng và trôi chảy, trong việc tìm các từ và câu thích hợp theo ý muốn cũng như những người cảm thấy khó khăn trong việc sắp xếp ý nghĩ của mình một cách mạch lạc, mỗi khi họ viết một lá thư giao dịch thương mại, công vụ hay giao tiếp xã hội.

Những bức thư được cung cấp có thể được sử dụng với một sự sửa đổi nhỏ vào hầu hết các trường hợp liên quan tới các vấn đề về giao dịch thương mại, công vụ và giao tiếp xã hội. Đây không phải là những mẫu mực để sao chép từng từ một cách nô lệ, đây là những phác thảo dành để được sử dụng như một hướng dẫn về hình thức và nội dung, chỉ ra kiểu thư thích hợp trong các trường hợp khác nhau, bởi vì không thể viết hết thư mẫu cho mọi vấn đề có thể hình dung.

Sách này cũng bổ ích cho những sinh viên chuẩn bị kỳ thi vào trường cao đẳng thương mại thành phố(1) và các kỳ thi thương mại khác, và cả cho những thí sinh kỳ thi THPT (2)

MILON NANDY

(1) *L.C.C.I Lumpur city commercial institut*

(2) *G.C.E General certificate education*

CONTENTS

	Page
APPLICATIONS FOR POSITIONS	
1. Enquiring about a vacancy, after just finishing school	26
2. Application for the post of Administrative Officer	28
3. To a firm asking if there is an opening for a vandriver cum salesman	30
4. Reply to an advertisement for a Junior Clerk	32
5. An application in reply to advertisement in a newspaper	34
6. An application for the post of Shorthand Typist	36
7. Application for Situation as Clerk	38
8. For the post of Sales Representative	40
9. For the post of Assistant Secretary in a commercial firm	46
10. An informal Application for a post of Clerk	48
11. Application for Employment as a House Assitant	50
12. Application for a situation as Nurse	52
13. For the post of Mechanic in a motot - car company	54
14. For the post of Salesman in a large firm	56
15. To a company, from a girl who has been compelled to leave school and look for work	58
16. Reply to an informal advertisement	60
17. Reply to an offer for an appointment	62
18. Reply to a request to attend an interview	64
19. To a firm seeking employment for a son	66
20. To a friend enquiring if he or she can help to find a job for the writer of the letter	68
21. Reply to someone whose application for a job has been successful	70
22. Reply to someone whose application for a job has not been successful	72
RECOMMENDATIONS, REFERENCES AND TESTIMONIALS	
23. To an employer recommending someone	74
24. To a present employer for a letter of recommendation for a position in another firm	76
25. Letter of Recommendation from an employer	78

MỤC LỤC

Trang

ĐƠN XIN VIỆC

1. Vừa tốt nghiệp trường phổ thông, xin một chân còn khuyết	27
2. Xin làm nhân viên hành chính	29
3. Gửi một công ty hỏi xem có khuyết chân lái xe tải kiêm bán hàng không	31
4. Trả lời một quảng cáo tìm một thư kí sơ cấp	33
5. Một đơn xin đáp lại lời quảng cáo (sau đây) trên báo	35
6. Đơn xin làm người đánh máy kiêm tốc kí	37
7. Đơn xin làm thư kí	39
8. Xin làm đại diện bán hàng	41
9. Xin làm trợ lí thư kí ở một hãng thương mại	47
10. Một lá đơn không theo nghi thức xin làm thư kí	49
11. Đơn xin làm công việc của người phó quản gia	51
12. Đơn xin làm bảo mẫu	53
13. Xin làm thợ sửa chữa trong một công ty xe ôtô	55
14. Xin làm người bán hàng ở một công ty lớn	57
15. Gửi một công ty, từ một cô gái buộc phải bỏ học và tìm việc làm	59
16. Trả lời một lời quảng cáo không theo nghi thức	61
17. Trả lời về một đề nghị bổ nhiệm	63
18. Trả lời một yêu cầu dự cuộc phỏng vấn	65
19. Gửi một công ty xin việc cho con trai	67
20. Gửi một người bạn hỏi xem ông hay bà ấy có thể tìm một việc làm cho người viết thư hay không	69
21. Trả lời một người có đơn xin việc được chấp thuận.	71
22. Trả lời một người mà đơn xin việc không được chấp thuận	73

GIỚI THIỆU, CHỨNG NHẬN VÀ CHỨNG THỰC

23. Gửi một ông chủ giới thiệu một người nào đó	75
24. Gửi người chủ hiện tại xin một bức thư giới thiệu cho một chức vụ ở một công ty khác.	77
25. Thư giới thiệu của một người chủ	79

26. A short letter to a former employer asking for a reference	80
27. Asking for a reference	82
28. A reference	84
29. Another reference	86
30. Requesting information regarding the character of an Applicant	88
31. Favourable answer to an Inquiry about a House Assistant's character	90
32. Unfavourable Answer to an Inquiry about a House Assistant's character	92
33. Letter of Inquiry as regards the character of an Accounts Clerk	94
34. A testimonial	96

EMPLOYMENT MATTERS, TERMINATION OF SERVICE, RESIGNATIONS

35. To an employer expressing an employee's frustration at the lack of prospects	98
36. Favourable reply to an employee who has expressed his frustrations to his employer	100
37. Unfavourable reply to an employee who has expressed his frustrations to his employer	102
38. To an employee giving notice of termination of service owing to his age	104
39. To an employee giving notice of termination of service for insubordination	106
40. Termination of an employee's services owing to a company's financial difficulties	108
41. To an employer giving notice of termination of an employee's services	110
42. To an employer informing him of an employee's intention to resign his post owing to his illness	112
43. To an employer appealing for an extension of an employee's services	114
44. From an employer agreeing to extend an employee's services	116
45. From an employer refusing to extend an employee's services on grounds of age	118

TRANSFERS

46. From an employee requesting a transfer to another branch of his company	120
---	-----

26. Thư ngắn gửi người chủ cũ xin một giấy chứng nhận	81
27. Xin một giấy chứng nhận	83
28. Một giấy chứng nhận	85
29. Một giấy chứng nhận khác	87
30. Yêu cầu thông tin về hạnh kiểm của một người xin việc	89
31. Trả lời thuận lợi cho việc thẩm tra về hạnh kiểm một phó-quản gia	91
32. Trả lời không thuận lợi cho việc thẩm tra hạnh kiểm một phó-quản gia	93
33. Thư thẩm tra về hạnh kiểm của một thư kí kế toán	95
34. Một giấy chứng nhận	97

NHỮNG VẤN ĐỀ VỀ SỬ DỤNG, SỰ KẾT THÚC CÔNG VIỆC, SỰ TỪ CHỨC

35. Gửi một ông chủ bày tỏ nỗi thất vọng của một nhân viên cảm thấy thiếu triển vọng	99
36. Trả lời thuận lợi cho một nhân viên đã bày tỏ nỗi thất vọng với chủ	101
37. Trả lời không thuận lợi cho một nhân viên đã bày tỏ nỗi thất vọng với chủ	103
38. Gửi một nhân viên định thời hạn kết thúc công việc do tuổi	105
39. Gửi một nhân viên định thời hạn kết thúc công việc do không phục tùng	107
40. Kết thúc công việc của một nhân viên do những khó khăn về tài chính của công ti	109
41. Thư báo thôi việc của một nhân viên gửi ông chủ	111
42. Gửi một ông chủ thông báo ý định của một nhân viên từ bỏ chức vụ vì lí do bệnh tật	113
43. Gửi một ông chủ xin kéo dài thời gian làm việc của một nhân viên	115
44. Của một ông chủ chấp nhận kéo dài thời gian làm việc của một nhân viên	117
45. Của một ông chủ từ chối kéo dài thời gian làm việc của một nhân viên	119

THUYỀN CHUYỂN

46. Của một nhân viên xin chuyển đến một chi nhánh khác của công ty mình	121
--	-----

47. From an employee requesting a transfer to another department of his company	122
48. Favourable reply from an employer to an employee who wants a transfer to another department of a company	124
49. Negative reply from an employer to an employee who wants a transfer to another department in a company	126
50. From a teacher to the Principal of his school for a transfer to another school	128
51. From a nurse to the Chief Medical Officer for a transfer to another hospital	130

LEAVE OF ABSENCE

52. To an employer after an illness	132
53. To an employer after attending a funeral	134
54. From a student for leave of absence from school	136
55. Explaining absence from work to one's employers after a telephone message	138
56. To an employer after being involved in an accident	140
57. To an employer, on behalf of a relative who has a severe headache	142
58. To an employer, on behalf of one's father who is seriously ill	144
59. To an employer, requesting leave of absence to celebrate a festival	146
60. From an employer granting leave to an employee	148
61. From an employer refusing leave to an employee	150
62. Requesting leave to visit a doctor	152
63. Requesting leave to attend court	154
64. From an employee who is absent from office because of his wife's illness	156
65. From an employer requesting an employee not to take his leave at the moment	158

BUSINESS

• 66. Stopping payment of cheque	160
67. Stopping payment of another cheque	162
68. To a news - agent asking him to supply some newspapers and magazines	164
69. To a bookdealer ordering some books	166
70. Booking Seats in an Aeroplane	168

47. Của một nhân viên xin chuyển sang một ban khác của công ti mình	123
48. Trả lời chấp thuận của một ông chủ cho một nhân viên muốn chuyển đến một ban khác trong công ty	125
49. Trả lời không chấp thuận của một ông chủ cho một nhân viên muốn chuyển sang một ban khác trong công ty	127
50. Của một giáo viên gửi hiệu trưởng trường mình xin chuyển đến một trường khác	129
51. Của một chị y tá gửi ông bác sĩ trưởng xin chuyển đến một bệnh viện khác	131

XIN PHÉP NGHỈ

52. Gửi ông chủ, sau một trận ốm	133
53. Gửi ông chủ, sau khi dự một đám tang	135
54. Của một học sinh xin nghỉ học	137
55. Giải thích sự nghỉ việc cho một ông chủ sau khi đã nói chuyện bằng điện thoại	139
56. Gửi ông chủ sau khi bị lâm vào một tai nạn	141
57. Gửi một ông chủ, nhân danh một người bà con bị đau đầu nặng	143
58. Gửi một ông chủ, nhân danh cha mình bị ốm nặng	145
59. Gửi ông chủ xin phép nghỉ để kỉ niệm một ngày lễ	147
60. Của một ông chủ cấp phép nghỉ cho một nhân viên	149
61. Của một ông chủ từ chối cấp phép nghỉ cho một nhân viên	151
62. Xin phép nghỉ để thăm một bác sĩ	153
63. Xin phép nghỉ để dự một phiên tòa	155
64. Của một nhân viên vắng mặt ở cơ quan vì vợ bị ốm	157
65. Của một ông chủ yêu cầu một nhân viên đừng nghỉ vào lúc này.	159

GIAO DỊCH THƯƠNG MẠI

66. Ngừng thanh toán một tờ séc	161
67. Ngừng thanh toán một tờ séc khác	163
68. Gửi người đại lý báo đề nghị cung cấp một số báo và tạp chí	165
69. Gửi một người bán sách đặt mua một số sách	167
70. Đặt trước vé cho một chuyến bay	169

71. Enclosing cheque for Account of a Third Party	170
72. Requesting time to pay rent	172

CUSTOMERS AND DEALERS

73. To a dealer asking for quotations of certain articles	174
74. Informing a customer about lack of stocks	176
75. To a customer who has asked for a quotation	178
76. Declining to fulfil an order because a customer's account has not been paid	180
77. A complaint to a watch dealer	182
78. From a dealer to a customer asking for settlement of an overdue account	184
79. To a dealer in settlement of an account	186
80. To a dealer explaining a customer's financial position	188
81. To a dealer about an error in an invoice	190
82. To a dealer about an over-charged bill	192
83. To a supplier of goods for correction of a bill	194
84. From a supplier to a customer who has complained about an error in a bill	196
85. From a book dealer who has reserved a copy of a book for a customer	198
86. To a book dealer who has reserved a copy of an interesting book for a customer	200
87. To a T.V. dealer requesting him to repair a T.V. set that a customer has bought	202
88. To a customer who has complained about some defects in a T.V.set	204
89. To a supplier of goods asking him not to make any deliveries for a month	206
90. To a customer about delivery of some goods	208
91. To a T.V. dealer enquiring about a new T.V.set	210
92. To a customer from a T.V. dealer about a new T.V.set	212
93. To a dealer complaining about a radio set which is not up to sample	214
94. Appointment of a sole-representative of publishing firm	216
95. Reply to an overseas book dealer who wants to act as distributor	218

71. Gửi kèm theo một tờ séc để thanh toán cho người thứ ba	171
72. Yêu cầu thời gian để trả tiền thuê	173

NGƯỜI MUA VÀ NGƯỜI BÁN

73. Gửi một người bán hàng yêu cầu kê giá một số mặt hàng	175
74. Báo cho một khách hàng biết thiếu hàng trong kho	177
75. Gửi một khách hàng đòi hỏi một sự kê giá	179
76. Từ chối thực hiện một đơn đặt hàng vì khách hàng chưa trả hết bản ghi những món tiền phải trả	181
77. Một lời phản nản gửi người bán đồng hồ	183
78. Của một người bán gửi một khách hàng đòi giải quyết một bản ghi nợ đã quá hạn	185
79. Gửi một người bán hàng để giải quyết một bản ghi nợ	187
80. Gửi một người bán hàng giải thích hoàn cảnh tài chính của một khách hàng	189
81. Gửi một người bán hàng về một nhầm lẫn trong danh đơn hàng gửi.	191
82. Gửi một người bán hàng về một hóa đơn tính quá mức	193
83. Gửi một người cung cấp hàng để sửa lại một hóa đơn	195
84. Của một người cung cấp gửi một khách hàng phản nản về một nhầm lẫn trong một hóa đơn	197
85. Của một người bán sách đã dành một bản sách cho một khách hàng	199
86. Gửi một người bán sách đã dành một bản của một quyển sách hay cho một khách hàng	201
87. Gửi một người bán tivi yêu cầu chữa một máy tivi mà một khách hàng đã mua	203
88. Gửi một khách hàng đã phản nản về một số khuyết tật trong một máy tivi.	205
89. Gửi một người cung cấp hàng yêu cầu dừng giao một thứ hàng nào cả trong một tháng.	207
90. Gửi một khách hàng về việc cung cấp một số mặt hàng	209
91. Gửi một người bán tivi hỏi mua một máy tivi mới	211
92. Của một người bán tivi gửi một khách hàng về một máy tivi mới.	213
93. Gửi một người bán phản nản về chiếc radio không đúng với mẫu	215
94. Bổ nhiệm làm đại diện duy nhất của một công ty xuất bản.	217
95. Trả lời cho một người nước ngoài bán sách muốn làm phát hành	219

OFFICIAL LETTERS

96. To a post master about a change of address	222
97. Requesting a post master to forward someone's letters to a new address	224
98. From a business firm to a post master about a change of address	226
99. From a business firm requesting a post master to redirect their letters to their new address.	228
100. To the Controller of immigrations about the loss of a passport	230
101. To the registrar of births for a new copy of birth certificate	232
101. To the registrar of business for application forms to register a business	234
103. To the chief medical officer in a government hospital about a mother's state of health	236
104. Paying a fine by Money Order to a Magistrate	238

PARENTS AND SCHOOLS

105. From a parent to the principal of a school about a child's illness	240
106. To the principal of a school requesting for a pupil to be excused lessons	242
107. From a parent explaining why a child was absent from school for two days	244
108. From a parent explaining why his son will not attend school for a few days	246
109. From a mother informing that her daughter will be absent from school for a few days	248
110. From the principal of a school informing a parent about his child's misconduct in school	250
111. From a parent to the principal of a school who has complained about a child's conduct in school	252
112. From a school principal to a parent about the irregular attendance of a child	254
113. From a parent to a school principal who has written about a child's irregular attendance	256
114. From a parent to a principal of a school about a son's inattention at school	258

THƯ CÔNG VỤ

96. Gửi một chủ sự bưu điện về việc đổi địa chỉ 223
97. Yêu cầu một chủ sự bưu điện chuyển thư của một người
nào đó theo địa chỉ mới 225
98. Của một công ty thương mại gửi một chủ sự bưu điện về
việc thay đổi địa chỉ 227
99. Của một công ty thương mại yêu cầu một chủ sự bưu điện
gửi các thư từ theo địa chỉ mới 229
100. Gửi kiểm soát viên nhập cư về việc mất một hộ chiếu 231
101. Gửi người giữ sổ khai sinh xin một bản sao mới của giấy
khai sinh 233
102. Gửi người đăng ký kinh doanh xin mẫu đơn đăng ký kinh
doanh 235
103. Gửi bác sĩ trưởng một bệnh viện nhà nước về tình hình
sức khỏe của mẹ mình 237
104. Trả tiền phạt bằng thư chuyển tiền cho một quan tòa 239

BỐ MẸ VÀ NHÀ TRƯỜNG

105. Của một bậc bố mẹ gửi hiệu trưởng một trường về việc
con bị ốm 241
106. Gửi ông hiệu trưởng một trường xin cho một học sinh
nghỉ một số tiết học 243
107. Của một bậc cha mẹ giải thích vì sao đứa con nghỉ học
hai ngày 245
108. Của một bậc cha mẹ giải thích tại sao đứa con không đến
trường trong ít ngày 247
109. Của một người mẹ báo rằng con gái bà sẽ nghỉ học một
số ngày 249
110. Của hiệu trưởng một trường báo với một bậc bố mẹ về sự
cư xử xấu của con ở trường 251
111. Của một bậc bố mẹ gửi hiệu trưởng một trường đã phàn
nàn về hạnh kiểm của con ở trường 253
112. Của một hiệu trưởng gửi một bậc bố mẹ về sự không
chuyên cần của đứa con 255
113. Của một bậc bố mẹ gửi hiệu trưởng một trường đã viết về
tình trạng đi học không đều của đứa con 257
114. Của một bậc bố mẹ gửi hiệu trưởng một trường về tính
không chú ý của con mình ở trường 259

115. To a headmistress about a backward pupil	260
---	-----

APPOINTMENTS

116. To a doctor asking for an appointment with him	262
117. To a lawyer for an appointment	264
118. To a dentist asking for an appointment	266
119. To a friend asking him or her to meet you at your house to discuss an urgent matter	268
120. To someone saying that you cannot make an appointment with him or her on the day requested	270
121. To someone saying that you can keep an appointment	272

INVITATIONS (Formal Invitations)

122. Invitation to dinner	274
123. Declining an invitation to dinner	276
124. Invitation to a party	277
125. Declining an invitation to a party	278
126. Accepting an invitation to a party	279
127. Invitation to a wedding	280
128. Accepting an invitation to a wedding	282
129. Declining an invitation to a wedding	283

(Informal Invitations)

130. Invitation to a party	284
131. Accepting an invitation to a party	285
132. Invitation to dinner	286
133. Accepting an invitation to dinner	287
134. Declining an invitation to dinner	288
135. An invitation to a house-warming party	289

CONGRATULATIONS

136. To a friend who has been appointed to a good post in a large commercial firm	290
---	-----

115. Gửi một hiệu trưởng về một học sinh chậm tiến	261
--	-----

HẸN GẤP

116. Gửi một bác sĩ xin hẹn gấp	263
117. Gửi một luật sư xin hẹn gấp	265
118. Gửi một nhà sĩ xin hẹn gấp	267
119. Gửi một người bạn bảo anh (hay chị) ấy đến nhà để thảo luận một vấn đề cấp bách	269
120. Gửi một người nào đó nói là không thể hẹn gấp anh (hay chị) ấy vào ngày quy định	271
121. Gửi một người báo là có thể giữ cuộc hẹn gấp	273

THƯ MỜI (Thư mời theo nghi thức)

122. Mời dự bữa cơm thân mật	275
123. Từ chối lời mời dự bữa cơm thân mật	276
124. Mời dự một buổi liên hoan	277
125. Từ chối lời mời dự một cuộc liên hoan	278
126. Nhận lời mời dự một cuộc liên hoan	279
127. Mời dự đám cưới	281
128. Nhận lời mời dự đám cưới	282
129. Từ chối lời mời dự đám cưới	283

(Thư mời không theo nghi thức)

130. Mời dự một cuộc liên hoan	284
131. Nhận lời mời dự một cuộc liên hoan	285
132. Mời dự bữa cơm thân mật	286
133. Nhận lời mời dự một bữa cơm thân mật	287
134. Từ chối lời mời dự một bữa cơm thân mật	288
135. Mời dự một cuộc liên hoan ăn mừng nhà mới	289

CHÚC MỪNG

136. Gửi một người bạn được bổ nhiệm vào một chức vụ tốt trong một hãng thương mại lớn	291
--	-----

137. To someone who has found a job after a long wait	292
138. To a friend who has been admitted to a university	294
139. To a friend on her engagement	296
140. Reply to congratulations on someone's engagement	298
141. To a friend who has passed her examination	300
142. To someone on his engagement to his sweet-heart	302
143. To a cousin who has passed his examination	304
144. Reply to someone's congratulations	306
145. From a mother to a daughter who has just obtained a Law Degree	308
146. To a lady on her birthday	310
147. To a gentleman on his birthday	312
148. From someone who has heard about her friend's coming birthday celebration	314
149. To a lady friend on the birth of a child	316
150. To a gentleman on the birth of a daughter	318
151. To a lady upon her receiving an award for her distin- guished service to her country	320

CONDOLENCES

152. To someone upon the death of his wife	322
153. On the death of a husband	324
154. On the death of a lady's son	326
155. To someone who is ill	328
156. On the death of someone's father	330
157. To someone who has expressed sympathy with another who has lost his father	332
158. On the death of someone's mother	334
159. To someone who has written a letter of sympathy upon the death of a friend's mother	336
160. To someone who has lost a big sum of money	338
161. Reply to someone who has expressed sympathy for a friend who has lost a big sum of money	340
162. To someone who has lost his job	342
163. Reply to someone who has expressed his sympathy for his friend who has lost his job	344

137. Gửi một người đã tìm được việc sau một thời gian dài chờ đợi	293
138. Gửi một người bạn được nhận vào một trường đại học	295
139. Gửi một cô bạn về việc đính hôn của cô ấy	297
140. Trả lời những lời chúc mừng nhân dịp đính hôn	299
141. Gửi một người bạn vừa thi đỗ	301
142. Gửi một người nhân dịp anh ta đính hôn với người yêu	303
143. Gửi một người em họ thi đỗ	305
144. Trả lời sự chúc mừng của một người nào đó	307
145. Của một người mẹ gửi cô gái vừa đạt một học vị luật	309
146. Gửi một bà nhân ngày sinh của bà ấy	311
147. Gửi một ông nhân ngày sinh của ông ấy	313
148. Của một người đã nghe nói về lễ sinh nhật sắp tới của bạn	315
149. Gửi một bạn gái sinh con	317
150. Gửi một ông nhân dịp sinh con gái	319
151. Gửi một bà nhân dịp bà ấy nhận phần thưởng do những cống hiến xuất sắc cho Tổ quốc	321

CHIA BUỒN

152. Gửi một người vào dịp vợ người ấy mất	323
153. Về cái chết của một người chồng	325
154. Về cái chết của con trai một người đàn bà	327
155. Gửi một người đang ốm	329
156. Về cái chết của thân phụ một người nào đó	331
157. Gửi một người đã biểu lộ sự thông cảm với người khác vừa mất bố	333
158. Về sự qua đời của thân mẫu một người nào đó	335
159. Gửi một người nào đó đã viết thư tỏ lòng thông cảm về sự qua đời của mẹ một người bạn	337
160. Gửi một người đã đánh mất một món tiền lớn	339
161. Trả lời người đã bày tỏ sự thông cảm đối với một người bạn đã đánh mất một số tiền lớn	341
162. Gửi một người bị mất việc	343
163. Trả lời một người đã biểu lộ lòng thông cảm của mình đối với người bạn mất việc	345

REQUESTS

164. To a friend for a loan of money	346
165. Favourable reply to someone who has asked for a loan of money	348
166. Unfavourable reply to someone who has asked for a loan of money	350
167. Another negative reply to someone who has asked for a loan of money	352
168. Requesting a doctor to see a sick person	354
169. To a neighbour requesting him for some peace and quiet for the sake of a sick person	356
170. Reply to a neighbour who has requested peace and quiet for the sake of someone who is very ill	358
171. To a manager of a firm requesting an advance on an employee's salary	360
172. Favourable reply from a manager of a firm to an employee who has asked for an advance on his salary	362
173. Negative reply from a manager of a firm to an employee who has asked for an advance on his salary	364
174. Another negative reply from a manager of a firm to an employee who has asked for an advance on his salary	366

APOLOGIES, REGRETS AND DISAPPOINTMENTS

175. To someone expressing regret for your inability to return the money he lent you	368
176. Favourable reply to someone who cannot return the money he borrowed	370
177. Unfavourable reply to someone who cannot return the money he borrowed on the agreed date	372
178. Apology for offending someone at a party in his house	374
179. Favorable reply to someone who has written a letter of apology	376
180. Unfavourable reply to someone who has written a letter of apology	378
181. Apology to someone who was suspected of stealing a purse	380
182. Reply to someone who has apologised for wrongly accusing a friend of stealing his purse	382

YÊU CẦU, ĐỀ NGHỊ

164. Gửi bạn hỏi mượn tiền	347
165. Trả lời thuận lợi cho một người hỏi mượn tiền	349
166. Trả lời không thuận lợi cho một người hỏi mượn tiền	351
167. Một trả lời từ chối khác đối với một người hỏi mượn tiền	353
168. Mời một bác sĩ khám cho người ốm	355
169. Gửi người láng giềng yêu cầu một ít trật tự và yên tĩnh vì lợi ích của một người ốm	357
170. Trả lời người láng giềng đã yêu cầu trật tự và yên tĩnh vì lợi ích của một người đang ốm nặng	359
171. Gửi giám đốc một công ty yêu cầu ứng trước lương cho một nhân viên	361
172. Của một giám đốc công ty trả lời thuận lợi cho một nhân viên xin ứng trước lương	363
173. Của một giám đốc công ty trả lời không thuận lợi cho một nhân viên xin ứng trước lương	365
174. Một trả lời không thuận lợi khác của một giám đốc công ty cho một nhân viên xin ứng trước lương	367

XIN LỖI, HỐI TIẾC VÀ THẤT VỌNG

175. Gửi một người bày tỏ sự hối tiếc vì không có khả năng hoàn lại số tiền đã mượn	369
176. Trả lời thuận lợi cho một người không thể hoàn lại số tiền anh ta mượn	371
177. Trả lời không thuận lợi cho một người không thể hoàn lại số tiền anh ta mượn vào thời hạn thỏa thuận	373
178. Xin lỗi về sự xúc phạm một người nào đó tại cuộc liên hoan ở nhà người ấy.	375
179. Trả lời thuận lợi cho một người đã viết một lá thư xin lỗi	377
180. Trả lời không thuận lợi cho một người đã viết một lá thư xin lỗi	379
181. Xin lỗi một người bị nghi lấy cắp ví	381
182. Trả lời một người đã xin lỗi vì buộc tội sai một người bạn là đã lấy cắp ví	383

APPRECIATION, SATISFACTION AND GRATITUDE

183. To someone who has helped to find a job.	384
184. To an employer who has given a raise in someone's salary	386
185. To a doctor who has saved someone's son from death	388
186. From a student to his teacher	390
187. To a police officer for his prompt action in preventing a crime	392
188. To a lawyer for conducting a case skilfully	394
189. To a friend who helped to avoid an embarrassment	396
190. To someone expressing satisfaction at receiving a good piece of news	398
191. To someone who has sent a beautiful present	400
192. To a couple thanking them for their hospitality	402
193. To a lady thanking her for a delightful evening	404

GIFTS AND DONATIONS

194. A letter with a birthday gift	406
195. To a friend thanking her for a birthday gift	408
196. Thanks to a boy-friend for a gift	410
197. A gift from a mother to a son to celebrate his success in his examination	412
198. From a son to a mother who has sent a gift to celebrate his success in his examination	414
199. Appealing for a donation to alleviate the sufferings of some flood victims	416
200. Sending a donation for flood victims	418
201. Acknowledgement of the donation	420

FAMILY AND PERSONAL LETTERS

202. From a mother to her daughter on her declining morals	422
203. From a daughter to a mother denying that she has behaved shamefully	424
204. To a mother from a daughter confessing her feelings of shame at having earned a bad name	426
205. From a mother to a married son who has asked her to live with him	428

CẢM KÍCH, HÀI LÒNG VÀ BIẾT ƠN

183. Gửi một người đã giúp kiếm được việc làm	385
184. Gửi ông chủ đã tăng lương cho một người nào đó	387
185. Gửi một bác sĩ đã cứu sống một người nào đó	389
186. Của một sinh viên gửi thầy giáo mình	391
187. Gửi một sĩ quan cảnh sát vì đã hành động nhanh chóng ngăn ngừa tội phạm	393
188. Gửi một luật sư đã dẫn dắt vụ kiện một cách khéo léo	395
189. Gửi một người bạn đã giúp tránh được sự lúng túng	397
190. Gửi một người để bày tỏ sự hài lòng nhận được một tin tốt	399
191. Gửi một người đã gửi đến một tặng phẩm đẹp	401
192. Gửi một đôi chồng vợ cảm ơn lòng mến khách của họ	403
193. Gửi một bà để cảm ơn về một buổi tối thú vị	405

QUÀ TẶNG VÀ ĐỒ QUYÊN GÓP

194. Một bức thư với một tặng phẩm sinh nhật	407
195. Gửi một cô bạn cảm ơn về tặng phẩm sinh nhật của cô ấy	409
196. Cảm ơn một người bạn trai về một tặng phẩm	411
197. Tặng phẩm của một người mẹ gửi con trai để kỉ niệm con thi đỗ	413
198. Của một người con gửi một người mẹ đã gửi tặng phẩm để kỉ niệm con thi đỗ	415
199. Kêu gọi đóng góp để làm nhẹ bớt những đau khổ của một số nạn nhân trận lụt	417
200. Gửi đồ quyên góp cho các nạn nhân lụt	419
201. Báo tin đã nhận được đồ quyên góp	421

NHỮNG LÁ THƯ GIA ĐÌNH VÀ CÁ NHÂN

202. Của một bà mẹ gửi đứa con gái bị sa sút đạo đức	423
203. Của một cô gái gửi mẹ phủ nhận là đã cư xử đáng xấu hổ	425
204. Của một cô gái gửi mẹ thú nhận cảm giác xấu hổ đã bị tiếng xấu	427
205. Của một người mẹ gửi con trai đã có vợ mời mẹ về ở với mình	429

206. From a young man to a former girl friend	430
207. From a father to son away at school about the son's conduct and progress	434
208. From a gentleman to his sister-in-law asking for sympathy and inspiration after the death of his wife	436

LOVE AND MARRIAGE

209. Confession of a man's love for a lady	438
210. From a lady admitting her love for a gentleman	440
211. Negative reply from a lady to a gentleman who has expressed his love for her	442
212. From a gentleman asking his love to marry him	444
213. From a lady to a gentleman explaining why she should have her parents' consent to her marrying him	446
214. From a lady expressing readiness to marry her lover	448
215. Unfavourable reply to a lady who wishes to know about a gentleman's feelings towards her	450
216. From a gentleman confessing his love for a lady	452
217. From a lady reciprocating a gentleman's love for her	454
218. Unfavourable reply to a gentleman who has confessed his love for a lady	456
219. From a gentleman to a lady who says that she cannot love him but would like to remain as a close friend	458
220. From a gentleman to his beloved promising ever-lasting love	460
221. From a lady to a gentleman reciprocating his promise of eternal love	462
222. From a lady accusing her lover of jilting her	464
223. From a lover denying that he has jilted his sweet-heart	466
224. From a lady to her lover who denies that he has jilted her	468
225. From a lover disclaiming responsibility for the loss of his old flame's chastity	470
226. From a lady to her sweet-heart expressing doubt about the constancy of his love	472
227. From a lady to a gentleman who has known her for a long time and now wishes to marry her	474
228. From a lady to a gentleman who wants to marry her after a short acquaintance	476
229. From a lady who wants time to consider an offer of marriage from a gentleman	478

206. Của một thanh niên gửi cô bạn gái cũ	432
207. Của một người bố gửi con trai học ở xa về sự đối xử và sự tiến bộ của con	435
208. Của một người đàn ông gửi em vợ yêu cầu sự thông cảm và truyền cảm sau khi vợ mất	437

TÌNH YÊU VÀ HÔN NHÂN

209. Thư thú nhận tình yêu của một người đàn ông với một người đàn bà	439
210. Của một người đàn bà thừa nhận tình yêu của mình đối với một người đàn ông	441
211. Trả lời từ chối của một người đàn bà cho một người đàn ông đã bộc lộ tình yêu với mình	443
212. Của một người đàn ông đề nghị người yêu kết hôn với mình	445
213. Của một người phụ nữ gửi một người đàn ông giải thích tại sao cần có sự đồng ý của bố mẹ mới lấy được nhau	447
214. Của một phụ nữ biểu lộ sự sẵn sàng kết hôn với người yêu	449
215. Trả lời không thuận lợi cho một phụ nữ muốn biết tình cảm của một người đàn ông đối với mình	451
216. Của một người đàn ông thú nhận tình yêu với một phụ nữ	453
217. Của một phụ nữ đáp lại tình yêu của một người đàn ông	455
218. Trả lời không thuận lợi cho một người đàn ông đã thú nhận tình yêu của mình với một người đàn bà	457
219. Của một người đàn ông gửi một phụ nữ đã nói là không thể yêu anh nhưng muốn vẫn là bạn thân của anh	459
220. Của một người đàn ông gửi người yêu hứa hẹn một tình yêu lâu dài mãi mãi	461
221. Của một phụ nữ gửi một người đàn ông đáp lại lời hứa về một tình yêu vĩnh cửu	463
222. Của một phụ nữ lên án người yêu phụ bạc mình	465
223. Của một người yêu phủ nhận là đã phụ tình cô gái mình yêu	467
224. Của một phụ nữ gửi người yêu không công nhận là anh ta đã phụ bạc	469
225. Của một người yêu phủ nhận trách nhiệm về sự mất trinh của người yêu cũ	471
226. Của một phụ nữ gửi người yêu bày tỏ sự nghi ngờ về lòng trung thành của anh ấy	473
227. Của một người đàn bà gửi một người đàn ông đã quen chỉ từ lâu và bày giờ mong kết hôn với chị	475
228. Của một người phụ nữ gửi người đàn ông muốn cưới chị sau một thời gian ngắn quen biết	477
229. Của một phụ nữ cần có thời gian cân nhắc lời đề nghị kết hôn của một người đàn ông	479

230. From a lady to a gentleman who has been repeatedly writing to her, expressing his desire to marry her	480
231. To a friend congratulating her on her engagement	482
232. From a young man to a gentleman confessing his love for the gentleman's daughter and his desire to marry her	484
233. From a gentleman to a young man who wants to marry the gentleman's daughter, expressing willingness to discuss the matter	486
234. Favourable reply from a gentleman to a young man who wants to marry the gentleman's daughter	488
235. Unfavourable reply from a gentleman to a young man who wants to marry the gentleman's daughter	490
236. From a son to his father about his desire to marry his sweet-heart	492
237. From a daughter to her mother asking for consent to marry the man she loves	494
238. From a father to his son expressing willingness to accept his son's sweet-heart as his daughter-in-law	496

230. Của một người phụ nữ gửi một người đàn ông đã nhiều lần viết thư bày tỏ ý muốn kết hôn	481
231. Gửi một người bạn chúc mừng sự hứa hôn	483
232. Của một chàng trai trẻ gửi một người đàn ông thú nhận tình yêu đối với con gái ông ấy và mong muốn được kết hôn	485
233. Của một người đàn ông gửi một chàng trai trẻ xin cưới con gái ông ta, bày tỏ sự mong muốn thảo luận vấn đề	487
234. Trả lời thuận lợi của một người đàn ông cho một chàng trai trẻ muốn kết hôn cùng con gái ông ta	489
235. Trả lời không thuận lợi của một người đàn ông cho một chàng trai trẻ muốn kết hôn cùng con gái ông ta	491
236. Của người con trai gửi cho bố về lòng mong muốn kết hôn cùng người yêu	493
237. Của một người con gái gửi mẹ xin mẹ đồng ý cho kết hôn với người mình yêu	495
238. Của một người cha gửi con trai bày tỏ sự vui lòng nhận người yêu của con làm con dâu của mình	497

APPLICATIONS FOR POSITIONS

1. Enquiring about a vacancy, after just finishing school.

738, Newton Road,
Kuala Lumpur.

7th September, 19.....

The Manager,
New World Industries Ltd.,
50, Market Square,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

Knowing that you employ a number of people of various skills and capabilities at regular intervals, I am venturing to ask if there is a vacancy on your staff, and, if not, if you will consider my application when the next vacancy arises.

I am eighteen years old and have just passed the G.C.E. Examination with "O" Level passes in English, Mathematics, Economics, History and Geography. (5 Credits)

Having just left school, I have no experience; but I am prepared to do any kind of work suitable for my qualifications, and I believe I can learn the skills your require, within a few days and give every satisfaction to you, should you appoint me to your staff.

I therefore hope that you will be able to give this application a favourable consideration.

Yours faithfully,

Alice Smith

ĐƠN XIN VIỆC

1. Vừa tốt nghiệp trường phổ thông, xin một chân còn khuyết

738 Đường Newton,
Kuala Lumpur.

7 tháng Chín, 19....

Kính gửi ông Giám đốc.
Công ty trách nhiệm hữu hạn công nghiệp New World,
50 Quảng trường Market,
Kuala Lumpur.

Kính thưa ông

Biết rằng ông tuyển dụng một số người có kĩ năng và năng lực khác nhau vào những khoảng cách thời gian đều đặn, tôi đánh bạo hỏi ông xem hiện có khuyết người trong biên chế của ông không, và nếu không, thì ông có chú ý đến đơn của tôi khi có sự khuyết người thời gian sắp tới không.

Tôi 18 tuổi, vừa tưng tuyển kì thi tốt nghiệp THPT được xếp hạng "O" về tiếng Anh, Toán, Kinh tế, Lịch sử và Địa lí (5 môn).

Vừa rời ghế nhà trường, tôi không có kinh nghiệm, nhưng tôi sẵn sàng để làm mọi loại công việc thích hợp với những khả năng của tôi; và tôi tin rằng tôi có thể học những kĩ năng ông đòi hỏi trong ít ngày và sẽ làm ông hài lòng mọi chuyện nếu ông nhận tôi vào biên chế của ông.

Vì vậy tôi hi vọng rằng ông sẽ trả lời đơn xin của tôi một cách thuận lợi.

Xin gửi ông lời chào trung thành,

Alice Smith

2. Application for the post of Administrative Officer.

20, Newport Road,
Kuala Lumpur.

17 th June, 19....

The Manager,
Eurasia Internationnal Ltd.,
119 - C, Mosbet Towers,
Kuala Lumpur.

Sir,

Having just completed a diploma course in Business Management in USA (Pacific Western University), I write to enquire if you could offer me an appointment administrative executive of your renowned establishment.

I am 30 years old, unmarried, and a Malaysian citizen of Chinese origin.

I have worked as Jr. executive in some American business firms in various capacities and acquired considerable knowledge of business affairs and office management, which I am eager to put to good use in your commercial organisation.

May I therefore express the hope that you will consider my application and give me a favourable reply.

Yours faithfully,

Roland Tan

2. Đơn xin làm Nhân viên hành chính

20 Đường Newport,
Kuala Lumpur.

17 tháng Sáu, 19...

Kính gửi Ông giám đốc,
Công ty trách nhiệm hữu hạn quốc tế Eurasia,
119 - C, Mosbet Towers,
Kuala Lumpur.

Kính thư ông,

Vừa hoàn thành một khóa học có cấp bằng về quản lý kinh doanh ở Hoa Kỳ (trường Đại học Pacific Western) tôi viết thư này hỏi ông xem ông có thể giao cho tôi một chức vụ hành chính quản trị trong tổ chức nổi tiếng của ông không.

Tôi 30 tuổi, chưa vợ, là một công dân Malaysian gốc Trung Quốc.

Tôi đã làm nhân viên hành chính sơ cấp ở một số công ty kinh doanh Mỹ ở những trình độ khác nhau và thu được những kiến thức đáng kể về công việc kinh doanh và về quản lý văn phòng; tôi rất mong đem áp dụng những điều đó vào tổ chức thương mại của ông.

Vì vậy cho phép tôi tỏ bày niềm hi vọng rằng ông sẽ xem xét đơn xin của tôi và đáp lại một cách thuận lợi.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Roland Tan

3. To a firm asking if there is an opening for a van-driver cum salesman.

25-H, New Village,
Kuala Lumpur.

29th August, 19...

The Manager,
South-East Asia Distributors,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

I write to enquire if you have an opening for a van salesman. I left school at 16, after being educated at Oxford English School, Malacca. Since leaving school, I have been employed as a van-driver cum salesman by Messrs. Willam & Sons Ltd. of Kuala Lumpur; but the firm is closing down in a few days.

I am accustomed to driving all day throughout the city and am therefore also familiar with all the streets and lanes in the city. As I am now only 20 years old, I accept your prescribed salary and I am keen to gain knowledge and experience in selling.

If you have a suitable vacancy on your staff, I should be grateful if you would grant me an interview.

Yours faithfully,
James Brindley

**3. Gửi một công ty hỏi xem có khuyết chân lái xe tải
kiêm bán hàng không**

25 - H, New Village,
Kuala Lumpur.

29 tháng Tám, 19...

Kính gửi ông giám đốc,
Tổ chức những người phân phối Đông Nam Á,
Kuala Lumpur.

Kính thưa ông,

Tôi viết thư hỏi xem ông có khuyết một chân bán hàng trên xe vận tải không. Tôi rời ghế nhà trường năm 16 tuổi, sau khi đã được đào tạo ở trường dạy tiếng Anh Oxford của Malacca. Từ ngày rời ghế nhà trường tôi đã làm lái xe tải kiêm bán hàng cho công ty trách nhiệm hữu hạn của ông William và các con ở Kuala Lumpur. Nhưng vài ngày nữa thì công ty đó sẽ đóng cửa.

Tôi quen lái xe suốt ngày khắp thành phố và vì vậy thuộc hết các đường lớn đường nhỏ trong thành phố. Vì hiện nay tôi mới 20 tuổi nên tôi chấp nhận mức lương ông quy định và say mê tích lũy kiến thức và kinh nghiệm bán hàng. Nếu có một chỗ khuyết trong biên chế của ông, xin ông cho tôi một cuộc phỏng vấn. Tôi lấy làm biết ơn.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
James Brindley

4. Reply to an advertisement for a Junior Clerk.

20, Fairview Avenue,
Singapore.

1st January, 19...

The Manager,
Brixton Enterprise,
8, Clive Street,
Singapore.

Dear Sir,

I wish to apply for the post of Junior Clerk, advertised in the "Newspaper" today.

I am nineteen years old and have just passed the GCE "O" level with 4 credits.

I have also taken a course in Typewriting and Book-Keeping and I am awaiting the results.

I enclose copies of some of my testimonials, and would refer you to the Principal of Grammar School, 10, Queen Street, Singapore, for my character.

If I am given the post, I can assure you that I will do my best to give you satisfaction.

Yours faithfully,
Belinda Lee

4. Trả lời một quảng cáo tìm một thư kí sơ cấp

20 Đại lộ Fairview,
Singapore.

1 tháng Giêng, năm 19...

Kính gửi ông giám đốc,
Hãng Brixton,
Số 8, phố Clive,
Singapore.

Kính thưa ông,

Tôi mong được bổ trí vào chức thư kí sơ cấp, được quảng cáo trong tờ "Newpaper", số ra hôm nay.

Tôi 19 tuổi, vừa trúng tuyển kì thi T.H.P.T. với hạng "O" ở 4 môn. Tôi cũng đã học một khóa đánh máy và kế toán và đang đợi kết quả.

Tôi gửi kèm một số giấy chứng nhận của tôi và đề nghị ông liên hệ với ông Hiệu trưởng trường trung học ở số 10, phố Queen, Singapore để tìm hiểu hạnh kiểm của tôi.

Nếu tôi được giao chức vụ trên, tôi có thể bảo đảm với ông rằng tôi sẽ làm hết sức mình để ông hài lòng.

Xin gửi ông lời chào trung thành,

Belinda Lee

5. An application in reply to the following advertisement in a newspaper.

"Wanted Female General Clerk and Typist. Must have good knowledge of English. Apply stating age, qualifications and salary expected to P.O. Box 213, Orchard point - Singapore.

10, Market Street,
Singapore.

15th May, 19...

The Advertiser,
P.O. Box 213,
Orchard point Singapore.

Dear Sir,

In reply to your advertisement in today's "Newspaper", for a Female General Clerk Typist, I offer myself for the post.

I am 20 years old and was educated at a Telok Kurau School where I passed the GCE "O" level Certificate Examination and obtained a Distinction in English.

Since leaving school, a few months ago, I have attended Typewriting classes and my speed is now forty words per minute.

I am very anxious to get into a business firm in order to fit myself for a business career, and should my application be successful, I will do my best to please you. The salary I expect is \$500 during probation period.

Yours faithfully,

Monica Howard

5. Một đơn xin đáp lại lời quảng cáo sau đây trên một tờ báo.

"Cần một nữ thư ký tổng hợp kiêm đánh máy. Phải thạo tiếng Anh. Về tuổi, tiêu chuẩn và lương, xin hỏi tại hòm thư B.D. 213, điểm Orchard - Singapore.

10, Phố Market,
Singapore.

15 tháng Năm, 19...

Kính gửi người đăng quảng cáo,
Hòm thư B.D. 213, điểm Orchard, Singapore.

Thưa ông,

Đáp lại lời quảng cáo của ông trên báo "Newpaper", số ra hôm nay, tìm một nữ thư ký tổng hợp kiêm đánh máy, tôi xin tự giới thiệu mình vào chức vụ đó.

Tôi 20 tuổi, đã học ở trường trung học Telok Kurau và đã tốt nghiệp T.H.P.T đạt hạng "O" và có một chứng chỉ giỏi tiếng Anh.

Từ ngày rời ghế nhà trường, mấy tháng qua, tôi đã học một khóa đánh máy chữ và tốc độ hiện tại của tôi là 40 từ trong một phút.

Tôi rất khát khao được vào làm việc trong một hãng thương mại nhằm làm cho mình đáp ứng với nghề thương mại. Nếu đơn xin của tôi được thỏa mãn, tôi sẽ làm hết sức mình để ông vui lòng.

Mức lương tôi mong đợi là 500\$ trong thời gian tập sự.

Xin gửi ông lời chào trung thành,

Monica Howard

6. An application for the post of Shorthand Typist.

5, Changealley,
Shenton Way Singapore.

6th April, 19.....

The Manager,
Allen and Edward Co. Ltd.,
7, Park Street, Singapore.

Dear Sir,

With reference to your advertisement in today's "Straits time", I should like to be considered for the position of shorthand typist.

I am twenty years of age, and I have just completed a Secretarial course at City College of Commerce. I was educated at Grammar School, where I passed my G.C.E. with three 'O' Levels and two 'A' Levels.

My shorthand speed is one hundred and my typing speed is forty. I should be available to attend an interview at any time which is convenient for you.

Yours faithfully,
Victoria Jonathan

6. Đơn xin làm người đánh máy kiêm tốc kí

5, Changealley,
Shenton Way Singapore.

6 tháng Tư, 19....

Kính gửi ông Giám đốc,
Công ty trách nhiệm hữu hạn Allen và Edward,
7 phố Park, Singapore.

Kính thưa ông,

Liên quan đến tin quảng cáo của ông trên tờ "Straits Time" số ra hôm nay, tôi mong được ông xem xét đưa vào chức vụ thư ký đánh máy kiêm tốc kí.

Tôi 20 tuổi, vừa học xong một khóa thư kí tại trường trung cấp thương mại của thành phố. Tôi học ở trường trung học, đã trúng tuyển kì thi tốt nghiệp T.H.P.T. với ba môn xếp hạng "O" và hai môn xếp hạng "A". (1)

Tốc độ tốc ký của tôi là một trăm và tốc độ đánh máy là bốn mươi. Tôi sẽ sẵn sàng dự một cuộc phỏng vấn vào bất cứ thời gian nào ông thấy thuận tiện.

Xin gửi ông lời chào trung thành,

Victoria Jonathan

Chú thích về hạng O và A

Ở các nước Anh, Singapore, Malaixia, Philipin... kì thi tốt nghiệp trung học phổ thông (GCE) gồm hai hạng: hạng O (ordinary level: hạng thường) và hạng A (advanced level: hạng tiên tiến). Các giấy chứng chỉ hạng thường được cấp cho từng môn thi sau năm năm học đầu ở trường trung học. Các giấy chứng chỉ hạng A được cấp cho từng môn thi sau hai năm học tiếp theo ở trường trung học. Thí sinh trượt một môn học nào đó không được cấp hạng A thì có thể được cấp chứng chỉ hạng O về môn đó trên chứng chỉ hạng A của mình. (chú thích của người dịch)

7. Application for a Situation as Clerk.

57, George Avenue,
Kuala Lumpur.

4th September, 19...

The Manager,
Fargees Industries Ltd.,
80, Newcome Street,
Kuala Lumpur.

Sir,

With reference to your advertisement in the "Eastern Review" this morning, I wish to offer myself for the post of clerk. I have had two years' experience in the main office of Eurasia Books, a well-known publishing firm, and they will, I am sure, be so good as to testify to my qualifications for the position I desire. I am twenty-five years old, punctual and methodical, and can give you the highest references as to character, etc., if required. I am receiving \$600 a month at present.

Yours faithfully,
Angelina Nandy

7. Đơn xin làm thư kí

57, Đại lộ George,
Kuala Lumpur.

4 tháng Chín, 19.....

Kính gửi ông giám đốc,
Công ty trách nhiệm hữu hạn công nghiệp Fargees,
80, phố Newcome,
Kuala Lumpur.

Kính thưa ông,

Liên quan đến tin quảng cáo của ông đăng trên tờ "Eastern Review" sáng nay, tôi mong được ông giao làm thư kí. Tôi đã có kinh nghiệm hai năm làm việc ở cơ quan chính của hãng sách Eurasia, một công ty xuất bản sách nổi tiếng, và tôi chắc hai năm đó quá tốt để chứng thực cho những khả năng của tôi đối với chức vụ mà tôi mong mỏi. Tôi năm nay 25 tuổi, làm việc đúng giờ và có phương pháp và có thể cung cấp cho ông những chứng nhận cao nhất về hạnh kiểm v.v..., nếu ông đòi hỏi. Hiện tôi lĩnh lương 600 đô la mỗi tháng.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Angelina Nandy

8. For the post of Sales Representative.

29, Jalan St. Thomas,
Kuala Lumpur.

3rd May, 19...

The Manager,
Educational Publications,
10, Dorset Lane,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

I wish to apply for the post of Sales executive which you have advertised in today's issue of the "Eastern Press".

I have had three years' experience as a sales Executive, two of them in the publishing business, as you will see from the enclosed resume.

My present income, including salary and commissions, is about \$2,000 a month. Prospects where I am employed now are good, but I should welcome the opportunity to join your company which I regard as one of the most progressive firms in the publishing field.

I am married with a child and I hold a clean class 3 driving licence.

Yours faithfully,
Ritish Nandy

8. Xin làm đại diện bán hàng

29, Jalan St. Thomas,
Kuala Lumpur.

Ngày 3 tháng Năm, 19....

Kính gửi ông giám đốc,
Nhà xuất bản Giáo dục,
10, hẻm Dorset,
Kuala Lumpur.

Kính thưa ông,

Tôi mong muốn được làm chức vụ thực hành bán hàng mà ông đã quảng cáo trong tờ "Eastern Press" ra ngày hôm nay.

Tôi có kinh nghiệm ba năm làm người thực hành bán hàng, trong đó có hai năm ở ngành kinh doanh xuất bản, như ông sẽ thấy ở bản tóm tắt kèm theo.

Thu nhập hiện nay của tôi, gồm lương và tiền hoa hồng, là khoảng 2.000 đô la mỗi tháng. Triển vọng ở nơi tôi đang làm là tốt, nhưng tôi sẽ hoan nghênh dịp được đến với công ty của ông mà tôi coi là một trong những công ty tiến bộ nhất trong lĩnh vực xuất bản.

Tôi đã có vợ và một con, và được cấp một bằng lái xe bậc 3.

Xin gửi ông lời chào trung thành,

Ritish Nandy

(Resume)

Application by Ritish Nady

Address:

Telephone:

Personal Details

Age: 28; Married, one child

Special Interests: Reading, Writing

Health: Good

Activities: Fishing, Football

Photograph: Enclosed

Education

Oxford Seconday School, 19....to 19.... G.C.E. "O" Level 5 passes

19.... "A" Level 2 passes

City Commercial College, Kuala Lumpur, 19....to 19.... College
Diploma

(a) Subjects Studied:

English

Commercial Arithmetic

Typewriting

Law of Contract

Accounts

Salesmanship

(b) Practical Training:

Teaching and examining accounts, selling commercial
durable goods of various descriptions of which Direct
Marketing is specialised.

(c) Special Awards:

City Commercial College: Principal's prize for first place in
English and Salesmanship.

(d) Activities:

Member, Salesmen's Association.

(Bản tóm tắt)

Đơn xin của Ritish Nandy

Địa chỉ:

Điện thoại:

Chi tiết về cá nhân

Tuổi: 28, có vợ, một con **Hứng thú đặc biệt:** Đọc, Viết

Sức khỏe: tốt **Hoạt động:** Câu cá, Bóng đá

Ảnh: Kèm theo

Học lực:

Trường trung học Oxford, 19.... đến 19.... Tốt nghiệp T.H.P.T. Hạng "O" 5 môn
Hạng "A" 2 môn

Trường trung cấp Thương mại thành phố, Kuala Lumpur 19.... đến 19.... Bằng trung cấp

(a) Các môn học:

Tiếng Anh	Số học thương mại
Đánh máy chữ	Luật về Hợp đồng
Kế toán	Bán hàng

(b) Luyện tập thực hành:

Dạy và sát hạch môn kế toán, bán những hàng hóa có giá trị thương mại lâu dài theo những mô tả khác nhau, mà sự tiếp thị trực tiếp của nó được chuyển môn hóa.

(c) Khen thưởng đặc biệt:

Trường thương mại Thành phố: giải thưởng của hiệu trưởng trao cho người đứng đầu môn Tiếng Anh và môn Bán hàng

(d) Hoạt động:

Hội viên của Hội những người bán hàng.

Business Experience

Sales Executive, South-East Asia Textiles Ltd., 15, Newcome Road, Kuala Lumpur. (April, 19.... to December 19....)	Sales Manager, Eastern Publishers Ltd., 24, Adam Street, Kuala Lumpur. (January 19... to present)
---	---

References

Mr. George Wilson, Principal, Oxford grammar School, 18,
Beach Road, Kuala Lumpur. Phone:.....

Mr. William Smith, General Manager, South-East Asia Textiles Ltd.,
15, Newcome Street, Kuala Lumpur. Phone:.....

Dr. Thomas Simon, 17, Northern Avenue, Kuala Lumpur.
Phone:.....

Kinh nghiệm kinh doanh

Người thực hành bán hàng
Công ty trách nhiệm hữu hạn Dệt Đông Nam Á
15, đường Newcome Kuala Lumpur
Tháng Tư, 19.... đến tháng Chạp, 19....

Người quản lí bán hàng
Công ty trách nhiệm hữu hạn xuất bản Phương Đông
24 đường Adam, Kuala Lumpur
Tháng Giêng 19.... đến hiện nay

Những người có thể liên hệ để hỏi ý kiến

Ông George Wilson. Hiệu trưởng trường trung học Oxford, 18
đường bãi biển, Kuala Lumpur D.T.....

Ông William Smith tổng giám đốc công ty trách nhiệm hữu
hạn Dệt Đông Nam Á, 15 phố Newcome, Kuala Lumpur, D.T.....

Tiến sĩ Thomas Simon, 17, đại lộ Phương Bắc, Kuala Lumpur.
D.T.....

9. For the post of Assistant Secretary in a commercial firm.
101 Devon Lane,
Kuala Lumpur.

5th May, 19....

The Manager,
Bolton Industries,
10, New Park Avenue,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

In response to your advertisement in the Daily Mail for an Assistant Secretary, I wish to apply for the post.

I am twenty-five years of age and I obtained passes in the G.C.E Examination in the following subjects:

- | | |
|----------------|------------|
| 1. English | "O" Levels |
| 2. Mathematics | "O" Levels |
| 3. Geography | "O" Levels |
| 4. Economics | "A" Levels |
| 5. English Law | "A" Levels |

After passing the G.C.E. Examination, I enrolled myself in a Commercial School where I passed in Typewriting, Book-Keeping Commercial correspondence and Shorthand at the Advanced stage of the L.C.C.I. Examination and a fair knowledge of EDP practice.

Though I have some experience, I am confident that the knowledge that I have acquired in commercial subjects will enable me to carry out my duties to your satisfaction, if you appoint me to the post.

I should therefore be obliged if you would grant me an interview on any date convenient to you.

Yours faithfully,

Margaret Smith

9. Xin làm trợ lý Thư ký ở một hãng thương mại

101 Đường Kuala Lumpur.

5 tháng Năm, 19...

Kính gửi ông giám đốc,
Công nghiệp Bolton,
10, Đại lộ New Park,
Kuala Lumpur.

Kính gửi ông

Đáp lại lời quảng cáo của ông trong "Daily Mail" tìm một trợ lý thư ký, tôi xin được giao chức vụ đó.

Tôi 25 tuổi đã trúng tuyển kì thi tốt nghiệp THPT với các môn như sau:

- | | |
|------------------|----------|
| 1. Tiếng Anh | Hạng "O" |
| 2. Toán | Hạng "O" |
| 3. Địa lý | Hạng "O" |
| 4. Kinh tế học | Hạng "A" |
| 5. Luật nước Anh | Hạng "A" |

Sau khi tốt nghiệp T.H.P.T, tôi vào trường thương mại, ở đó tôi đã đỗ các môn Đánh máy chữ, Kế toán, Giao dịch thương mại và Tốc kí ở đợt thực tập cao cấp của kỳ thi vào trường cao đẳng thương mại thành phố và đạt được trình độ kiến thức tốt về thực hành kế hoạch thiết kế kỹ thuật (1)

Mặc dù tôi có một ít kinh nghiệm, tôi tin chắc rằng kiến thức mà tôi đạt được về các bộ môn thương mại sẽ giúp tôi làm ông hài lòng với nhiệm vụ của tôi, nếu ông trao cho tôi chức vụ đó.

Vì vậy, tôi sẽ hết sức cảm ơn ông nếu ông định cho tôi một cuộc phỏng vấn vào ngày giờ thuận tiện đối với ông.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Margaret Smith

(1) EDT practice: Engineering Design Plan practice.

10 An informal Application for a post Clerk.

19, Eastern Road,

Kuala Lumpur.

Date:...

The Manager,
Milon Books,
29, St. Thomas Road,
Kuala Lumpur - 51100.

Dear Sir,

My friend Mr. Henry Smith has informed me that you are looking out for a secretary, and has suggested that I should apply to you for the appointment. I am well accustomed to business, can write shorthand, having passed the Pitman's Shorthand Examination, and am hardworking. My typewriting speed is forty words per minute.

Mr. Henry Smith made no referense to salary, but no doubt we can easily come to terms if you think it worth your while to grant me an interview and will make an appointment for that purpose.

Yours truly,

Ruby Nandy

10. Một lá đơn không theo nghi thức xin làm thư kí

Đường Eastern,
Kuala Lumpur.
Ngày tháng:....

Kính gửi ông, Giám đốc,
Hãng sách Milon,
29, phố Thomas,
Luala Lumpur - 51100.

Kính thưa ông,

Bạn tôi, ông Henry Smith, có báo tin cho tôi là ông đang tìm một người thư kí và gợi ý tôi làm đơn xin ông bổ nhiệm tôi vào chức vụ đó. Tôi rất quen với kinh doanh, có thể viết tốc kí vì đã trúng tuyển kì thi tốc kí của Pitman; và tôi siêng năng. Tốc độ đánh máy chữ của tôi là 40 từ mỗi phút.

Ông Henry Smith không có ý kiến gì về tiền lương, song chắc chắc chúng ta sẽ dễ dàng đi đến thỏa thuận nếu ông nghĩ là đáng dành một ít thời giờ của ông để định cho tôi một cuộc phỏng vấn và sẽ làm một giấy hẹn nhằm mục đích đó.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
Ruby Namdy

11. Application for Employment as a House Assistant.

20, Southern Park,
Kuala Lumpur.
10 th December, 19....

Madam,

Being informed that you require the services of a House Assistant, I beg most respectfully to apply for the situatin. I have lived in Mrs. DollyNandy's family for three years, and I understand that she will give me a good charater if I am successful in attracting your notice. She is not wishful that I should leave, but I am desirous of making a change, by which I may better my position to some slight extent. I am thirty years old, and the wages I now receive are \$300.

I hope to receive a favourable reply.

Yours obediently,
(Mrs). J.S. Westwood

11. Đơn xin làm công việc của người phó quản gia

20, Southern Park,
Kuala Lumpur.
- 10 tháng Chạp, 19....

Kính thưa bà,

Được biết là bà đang cần người làm công việc của một Phó quản gia, với lòng kính trọng nhất, tôi xin bà cho tôi được làm công việc đó. Tôi đã sống trong gia đình bà Dolly Nandy ba năm, và tôi hiểu rằng bà ta sẽ cho tôi một chứng nhận hạnh kiểm tốt nếu tôi được bà chú ý. Bà ta không muốn tôi ra đi, song tôi mong tạo ra một sự thay đổi, qua đó có thể cải thiện địa vị của tôi tới một chừng mực nào đó. Tôi ba mươi tuổi, và tiền công tôi nhận hiện nay là 300 đô la.

Tôi mong sẽ nhận được một sự trả lời thuận lợi.

Xin gửi bà lời chào kính trọng,
(Bà) J.S. Westwood

12 Application for a situation as Nurse.

17, Straight Lane,
Kuala Lumpur.
5th May, 19...

Madam,

Having no engagement at present, I wish to offer you my services, which are those of a competent nurse and attendant. I have several testimonials from former employers, and if necessary, I can procure others.

I could report for work immediately if desirable, and on receiving a line from you to that effect.

Your faithfully,
Analicia Bradford

12. Đơn xin làm bảo mẫu

17 hém Straight,
Kuala Lumpur.
5 tháng Năm, 19....

Thưa bà,

Hiện tôi không có công việc làm ăn nào cả nên tôi mong muốn được phục vụ bà trong là công việc của một bảo mẫu và một người hầu có năng lực. Tôi có nhiều giấy chứng nhận của những người đã sử dụng tôi trước đây và nếu cần, tôi có thể kiếm được những giấy khác nữa.

Khi tôi có được một dòng của bà về kết quả đó tôi có thể nhận việc ngay nếu bà muốn.

Xin gửi bà lời chào trung thành,
Analicia Bradford

13. For the post Mechanic in a motor-car company.

76 - C, Main Road,
Kuala Lumpur.

21st August, 19....

The Manager,
Holden Co. Ltd.,
15, Old Town, Kuala Lumpur.

Dear Sir,

Having come to know that there is a vacancy in your company for a Mechanic, I submit my application to you for kind consideration.

I am thirty years of age and have worked as a Mechanic in several workshops in this city. I have thus gained considerable experience in repairing a wide variety of motor - vehicles, which I know I can put to good use in your service for the progress of your firm.

I obtained my Diploma in Motor - Mechanics from the City College of Engineering, London, after passing my G.C.E.

At present, I am employed in one of the motor - firms in this city; but as I know that the terms and conditions of service in your company are much better for people with the qualifications I have, I feel impelled to seek employment in your company. I shall produce all the documents relating to my qualification and experience, if you grant me an interview.

I would like to state, in conclusion, that I shall be able to assume duty in a month's time, should you decide to offer me the post.

Your faithfully,
Adam Jones

13. Xin làm thợ sửa chữa trong một công ty xe ô tô

76 - C đường Main,
Kuala Lumpur.

21 tháng Tám, 19...

Kính gửi ông giám đốc,
Công ty trách nhiệm hữu hạn Holden,
15, Old Town, Kuala Lumpur

Kính thưa ông,

Được biết rằng ở công ty ông còn khuyết một chân thợ sửa chữa, tôi xin đệ đơn để ông xem xét chiếu cố.

Tôi ba mươi tuổi và đã làm thợ sửa chữa ở nhiều xí nghiệp của thành phố này. Nhờ vậy tôi đã tích lũy được vốn kinh nghiệm đáng kể trong việc sửa chữa nhiều loại xe ô-tô; những kinh nghiệm đó tôi có thể vận dụng tốt để phục vụ ông, nhằm vào sự tiến bộ của công ty ông.

Tôi đỗ bằng cơ khí ô-tô ở trường Cao đẳng kĩ sư Luân Đôn; sau khi tốt nghiệp T.H.P.T.

Hiện nay tôi làm việc ở một trong những công ty ô-tô của thành phố này, nhưng tôi biết rằng tiền lương và các điều kiện làm việc ở Công ty của ông tốt hơn nhiều cho những người có các năng lực như tôi có, tôi cảm thấy được thúc đẩy đến tìm việc ở công ty ông. Tôi sẽ trình tất cả các tư liệu liên quan đến năng lực và kinh nghiệm của tôi, nếu ông cho tôi một cuộc phỏng vấn.

Để kết luận, tôi xin nói rõ rằng tôi có thể nhận nhiệm vụ một tháng sau, nếu ông quyết định trao cho tôi chức vụ đó.

Xin gửi ông lời chào trung thành,

Adam Jones

14. For the post of Salesman in a large firm.

903, Fairview Avenue,
Kuala Lumpur.

7th April, 19...

The Manager,
Eurasia Enterprise Ltd.,
5, Green Street, Singapore.

Dear Sir,

As I am deeply interested in the career of salesmanship, I write to you in the hope that you will be able to employ me as a salesman in your renowned firm.

Aged eighteen, I have just left school after obtaining "O" level passes in English, Mathematic, Geography, History and Economics in the G.C.E. Examination of the Cambridge University.

While in school, I played football and badminton and was an active member of the Literary and Debating Society. I was also on the Editorial Board of our School magazine. I took part in many inter-school debates and won prizes and certificates for my oratorical skill.

As I am aware that a salesman in your firm has enough scope for his abilities of self-expression and for earning power, I am earnest in my desire to offer my services to you. I am prepared to travel extensively to promote your products.

I therefore sincerely hope that you will give due consideration to my application and let me know your decision at your earliest convenience.

Yours faithfully,

Milton George.

14. Xin làm người bán hàng ở một công ty lớn

903 Đại lộ Fairview, Kuala Lumpur.

7 tháng Tư, 19...

Kính gửi ông giám đốc,
Hàng trách nhiệm hữu hạn Eurasia,
5, phố Green,
Singapore.

Kính thưa ông,

Vì tôi rất có hứng thú với nghề bán hàng, tôi viết cho ông với hy vọng rằng ông có thể nhận tôi làm người bán hàng trong hãng lừng danh của ông.

Tôi mười tám tuổi, vừa rời ghế nhà trường sau khi đã đạt hạng "O" về tiếng Anh, Toán, Địa lí, Lịch sử và Kinh tế học trong kì thi tốt nghiệp T.H.P.T của trường Đại học Cambridge.

Khi học ở trường, tôi chơi bóng đá và cầu lông, và là hội viên tích cực của hội Văn học và Tranh luận. Tôi cũng ở trong ban biên tập của tạp chí nhà trường. Tôi tham gia nhiều cuộc tranh luận liên trường và giành giải thưởng và bằng về kĩ năng diễn thuyết.

Biết rằng một người bán hàng ở hãng của ông có đủ đất dụng võ cho các năng lực tự thể hiện của mình và cho sự phát huy tài năng, tôi tha thiết mong muốn được phục vụ ông.

Tôi sẵn sàng đi nhiều nơi để quảng cáo cho các sản phẩm của ông.

Vì vậy tôi chân thành hy vọng rằng ông sẽ cân nhắc thích đáng đơn xin của tôi và báo tôi biết quyết định của ông vào lúc ông thấy thuận lợi nhất

Xin gửi ông lời chào trung thành,

Milton George

**15. To a company, from a girl who has been compelled
to leave school and look for work.**

203, Johnson Street,
Singapore.
7th May, 19....

The Manager,
Far Eastern Enterprise, Ltd.,
13, Kingsway Street,
Singapore.

Dear Sir,

Having just left school, I am looking for work to help myself and my family. Since yours is a big firm, I am writing to you in the knowledge that you will always have a vacancy for a girl like me.

I am seventeen years old and have learned only up to Secondary III, as the financial difficulties of my parents would not allow me to proceed further, though my performance in school was considered quite good by my teachers.

I am willing to do any kind of work that you are prepared to offer, for it will not only afford me an opportunity to reduce the burden of my parents but also to pursue my studies in an evening school and be of greater service to you and to my family in due course. My concern for my family will certainly increase my occupational efficiency.

I am therefore confident that you will consider my plight sympathetically and offer me a post as soon as possible. I assure you that I will do my best to give you satisfaction.

Yours faithfully,

Dolly Nandy

15. Gửi một công ti, từ một cô gái buộc phải bỏ học và tìm việc làm

203 Phố Johnson,
Singapore.

7 tháng Năm , 19..

Kính gửi ông giám đốc,
Hãng trách nhiệm hữu hạn Viễn Đông,
13, phố Kingsway,
Singapore.

Thưa ông,

Vừa bỏ học, tôi đang tìm việc làm để giúp đỡ bản thân và gia đình. Vì hãng của ông là một hãng lớn, tôi viết cho ông với nhận thức rằng ông luôn có một chỗ khuyết cho một cô gái như tôi. Tôi 17 tuổi và chỉ mới học đến lớn III Trung học. Những khó khăn về tài chính của bố mẹ tôi không cho phép tôi tiến xa hơn, mặc dầu, việc học tập của tôi ở trường được các giáo viên cho là khá tốt.

Tôi sẵn lòng làm bất cứ loại công việc gì mà ông chuẩn bị giao cho tôi, vì nó không chỉ cho tôi một dịp để giảm bớt gánh nặng của bố mẹ tôi, mà còn là một dịp để tôi tiếp tục học tập tại một trường buổi tối và phục vụ được nhiều hơn cho ông và cho gia đình tôi vào thời gian thích hợp sau này. Sự quan tâm của tôi đến gia đình chắc chắn sẽ làm tăng hiệu quả công việc của tôi.

Vì vậy tôi tin chắc rằng ông sẽ xem xét hoàn cảnh của tôi một cách thiện cảm và giao cho tôi một chỗ làm càng sớm càng tốt. Tôi cam đoan với ông sẽ làm hết sức mình để ông vui lòng.

Xin gửi ông lời chào trung thành,

Dolly Nandy

16. Reply to an informal advertisement.

19 - D, Straits Avenue, Singapore.

17th August, 19....

Mr. Thomas
Evergreen Valley, Enterprise,
119, Park Avenue,
Singapore.

Dear Mr. Thomas,

I read your advertisement in today's "Newpaper" with interest, as you described my situation accurately.

As the manager of a large factory, I have plenty of responsibility and a good salary, but I miss the satisfaction of working on a problem as a whole and in depth.

I am thirty years of age, married, with sound managerial experience.

I hope I may have the opportunity to hear more from you, sometime this week, and also to tell you more about myself.

Yours sincerely,
Richard Gordan

16. Trả lời một lời quảng cáo không theo nghi thức

19 - D Đại lộ Straits,
Singapore.

17 tháng Tám, 19...

Kính gửi ông Thomas,
Hãng Evergreen Valley,
119, Đại lộ Park,
Singapore.

Thưa ông Thomas,

Tôi đọc lời quảng cáo của ông trên báo "Newpaper" số ra hôm nay một cách hứng thú vì dường như ông đã mô tả hoàn cảnh của tôi một cách chính xác.

Là giám đốc một nhà máy lớn, tôi có nhiều trách nhiệm và có tiền lương cao, nhưng tôi không có niềm thích thú được làm việc về một vấn đề trong tính toàn bộ và chiều sâu của nó.

Tôi ba mươi tuổi, có vợ và có kinh nghiệm vững vàng về quản lí.

Tôi mong có dịp nghe nhiều hơn về ông, một lúc nào đó trong tuần này, và cũng để nói với ông nhiều hơn về tôi.

Xin gửi ông lời chào chân thành,

Richard Gordan

17. Reply to an offer for an appointment.

25 - E, Rainbow Garden,
Kuala Lumpur.

26th September, 19....

The Manager,
Overseas Enterprise Ltd.,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

Thank you for your letter of 3rd April, informing me that my application for the position of Junior Clerk has been successful.

I have noted carefully all the points you mentioned, and I am eagerly looking forward to starting work on Monday, the 1 st of October 19...

Yours faithfully,
Rebecca Godwin

17. Trả lời về một đề nghị bổ nhiệm

25 - E Rainbow Garden,
Lualla Lumpur.

26 tháng Chín, 19...

Kính gửi Ông giám đốc,
Hãng trách nhiệm hữu hạn Hải ngoại,
Kuala Lumpur.

Thưa Ông,

Xin cảm ơn ông về bức thư của ông ngày 3 tháng tư báo tin là đơn xin vào chức vụ Thư kí sơ cấp của tôi đã được chấp thuận.

Tôi đã ghi chép cẩn thận tất cả những điểm mà ông đã báo và hân hoan chờ đợi được bắt đầu làm việc vào thứ hai ngày 1 tháng Mười 19.....

Xin gửi ông lời chào trung thành,

Rebecca Godwin

18. Reply to a request to attend an interview.

7 - D. Old Market Square,
Singapore.

7th July, 19....

The Advertisers,
P.O. Box 83,
New Asia Press,
Singapore.

Dear Sir,

Thank you for your letter of 10th June.

I shall be pleased to attend an interview at your office on
Friday, 15th June, at 10.30 a.m.

Yours faithfully,

Gerald Howard

18. Trả lời một yêu cầu dự cuộc phỏng vấn

7 - D Quảng trường Old Market,
Singapore.

7 tháng Bảy, 19...

Kính gửi những người đưa tin quảng cáo,
Hòm thư P.O. 83,
New Asia Press,
Singapore.

Thưa ông

Cảm ơn ông về lá thư ngày 10 tháng sáu.

Tôi xin vui lòng dự cuộc phỏng vấn ở cơ quan của ông ngày
thứ sáu, 15 tháng sáu, vào lúc 10h30 sáng.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Gerald Howard

19. To a firm seeking employment for a son.

308, Free Port Road,
Kuala Lumpur.

28th December, 19...

The Manager,
Smith and John Ltd.,
Kuala Lumpur.

Dear Sirs,

I am anxious to apprentice my son to a good firm to learn Book-Keeping and Office Procedure. He is sixteen years old and has just passed the G.C.E. Examination.

I shall be very much obliged if you will let me know if you have vacancies for apprentices and the terms upon which you take them. My son is a bright and intelligent boy, and I am sure would give you satisfaction.

Yours faithfully,
John Brown

19. Gửi một công ty xin việc cho con trai

308, Đường Free Port,
Kuala Lumpur.

28 tháng Chạp, 19...

Kính gửi ông Giám đốc,
Công ty trách nhiệm hữu hạn Smith và John,
Kuala Lumpur.

Thưa quý ông

Tôi thiết tha cho con trai tôi học việc ở một công ty tốt để học Kế toán và Thủ tục văn phòng. Cháu 16 tuổi và vừa thi đỗ kì thi tốt nghiệp T.H.P.T.

Tôi sẽ rất biết ơn nếu ông cho tôi biết ông có còn chỗ trống cho người học việc không và với điều kiện nào ông nhận những người học việc. Con trai tôi là một đứa trẻ sáng dạ và thông minh và tôi tin chắc cháu sẽ làm ông hài lòng.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
John Brown

20. To a friend enquiring if he or she can help to find a job for the writer of the letter.

16, Queen Street,
Adelaide Australia.
Date:

Dear Barbara,

I find it necessary to find employment of some kind, and I am writing to ask if you know of anyone among the many people you meet to whom I could be useful as a Personal Secretary. I think you would be willing to recommend me for such a post. You know I should do my very best.

I do not expect a large salary, as I have some means. Besides, I am no more a young and active lady. To earn some extra money for the sake of my children's education abroad is very important to me.

If you can help me in any way, I shall be very grateful to you.

Ever yours sincerely,
Caroline

20. Gửi một người bạn hỏi xem ông hay bà ấy có thể giúp tìm một việc làm cho người viết thư không.

16, Phố Queen,
Adelaide, Australia.
Ngày, tháng:

Barbara thân mến,

Tôi cảm thấy cần thiết tìm một việc làm thuộc loại nào đó. Tôi viết thư hỏi xem bạn có biết trong số rất đông người mà bạn tiếp xúc, có ai đó muốn sử dụng tôi như thư ký riêng không. Tôi nghĩ rằng bạn sẽ vui lòng giới thiệu tôi vào một chức vụ như vậy. Bạn biết là tôi sẽ cố gắng hết mình.

Tôi không mong chờ một mức lương hậu hĩ, vì tôi cũng có một ít tài sản. Hơn nữa, tôi không còn là một phụ nữ trẻ và linh lợi. Kiếm thêm một ít tiền vì lợi ích của việc học tập của các con tôi ở nước ngoài, đối với tôi, là rất quan trọng.

Nếu bạn có thể giúp đỡ tôi bằng cách nào đó, tôi rất lấy làm biết ơn.

Luôn chân thành với bạn,
Caroline

21. Reply to someone whose application for a job has been successful.

Eurasia Books,
29, St. Thomas Road,
Kuala Lumpur.
7th June, 19...

Dear Miss Hayward,

Thank you for your application for the post of Secretary in our office.

We are pleased to inform you that your application has been successful. Your commencing salary will be \$900 which will be increased by \$50 every year, until you reach the maximum salary of \$1500. You will, in addition, be paid a travelling allowance of \$100 every month. You will also be entitled to over-time pay for any extra work that you may do after the usual working hours or on public holidays. Besides, all your medical bills will be paid by the company.

Please let us know as soon as possible if our offer is acceptable to you, and if so, whether you can assume duty on the 1 st of July.

Yours faithfully,
D.K. Milton
(Manager)

21. Trả lời một người có đơn xin việc được chấp thuận

Hãng sách Eurasia,
29, đường thánh Thomas,
Kuala Lumpur.

7 tháng Sáu, 19....

Cô Hayward thân mến,

Cảm ơn về đơn của cô xin làm chức vụ thư kí ở cơ quan của chúng tôi.

Chúng tôi vui mừng báo cô biết là đơn của cô được chấp thuận. Tiền lương khởi đầu của cô là: 900 đô la và mỗi năm sẽ tăng thêm 50 đô la cho đến khi đạt mức lương cao nhất là 1500 đô la. Ngoài ra cô sẽ được trả một khoản phụ cấp đi đường 100 đô la mỗi tháng. Cô cũng có quyền nhận tiền ngoài giờ đối với mọi việc làm sau những giờ làm thường lệ hoặc vào những ngày nghỉ chính thức. Hơn nữa, các hóa đơn y tế đều được công ty thanh toán.

Mong cô vui lòng cho chúng tôi biết càng sớm càng tốt xem cô có chấp nhận những đề nghị của chúng tôi không, và nếu có, xem cô có thể nhận việc vào ngày 1 tháng Bảy không.

Xin gửi cô lời chào trung thành,

D.K. Milton

(Giám đốc)

22. Reply to someone whose application for a job has not been successful.

Eurasia Books,
29, St. Thomas Road,
Kuala Lumpur.
7th July, 19...

Dear Miss Hayward,

Thank you for your application for the post of Secretary in our office.

We regret, however, to inform you that we are not in a position to consider your application, as your qualifications are too high for the post.

We have kept your application in our file for future reference.

Yours faithfully,

D.K. Milton

(Manager)

22. Trả lời một người mà đơn xin việc không được chấp thuận

Hãng sách Eurasia,
29, đường thánh Thomas,
Kuala Lumpur.

7 tháng Bảy, 19...

Cô Hayward thân mến,

Cảm ơn về đơn của cô xin làm chức vụ thư ký ở cơ quan của chúng tôi.

Tuy nhiên, chúng tôi lấy làm tiếc báo cô biết rằng chúng tôi không có khả năng ứng đáp đơn của cô, vì các năng lực của cô quá cao đối với chức vụ mà chúng tôi có.

Chúng tôi đã giữ đơn cô trong hồ sơ của chúng tôi để xem xét sau này.

Xin gửi cô lời chào trung thành,

D.K. Milton

(Giám đốc)

RECOMMENDATIONS, REFERENCES AND TESTIMONIALS

23. To an employer recommending someone.

1691, Quebec Ave,
Ontario, Canada.
Date:

Dear Mr Martin,

The bearer of this letter, Mr. Jones, is a good friend of mine. He is a Mechanic of considerable experience and ability as the documents he holds will testify.

Mr. Jones is now employed in a large automobile factory which will soon close down for some reason. He is therefore looking for employment elsewhere, and as I know a person of his calibre will be an asset to your company, I recommend him to you.

I have every confidence that you will find Mr. Jones acceptable to your company.

Yours sincerely,
Barker

GIỚI THIỆU, CHỨNG NHẬN VÀ CHỨNG THỰC

23. Gửi một ông chủ giới thiệu một người nào đó.

1691, đại lộ Quebec,
Ontario, Canada.
Ngày tháng:

Ông Martin thân mến,

Ông Jones, người cầm lá thư này, là một người bạn tốt của tôi. Ông ta là thợ cơ khí có kinh nghiệm và tay nghề khá như các tài liệu ông ta giữ đã chứng tỏ điều đó.

Hiện nay, ông Jones làm việc tại một nhà máy ô tô lớn; nhà máy này sắp đóng cửa vì những lí do nào đó. Bởi vậy ông Jones đang tìm việc làm ở một nơi khác. Biết rằng một người tầm cỡ như ông ta là một vốn quý cho công ty của ông, tôi xin giới thiệu ông ta với ông.

Tôi tin chắc rằng ông sẽ thấy ông Jones xứng đáng được nhận vào công ty của ông.

Xin gửi ông lời chào chân thành,
Barker

24. To a present employer for a letter of recommendation for a position in another firm.

946, Fraser Ave,
Christchurch,
New Zealand.
Date.....

Dear Mr. Steward,

My application to the Midland Bank for the post of financial clerk has proved successful beyond expectation. The salary they offer me is quite substantial, together with other benefits, but they want a letter of reference from you and information as to how soon you can spare me. I am confident you will not hesitate to oblige.

I must apologise for intruding upon your time and thank you for many past kindnesses and for the present favour.

Yours truly,
Wilson Paul

**24. Gửi người chủ hiện tại xin một bức thư giới thiệu
cho một chức vụ ở một công ty khác**

946, Đại lộ Fraser,
Nhà thờ Christ,
New Zealand.
Ngày tháng:

Thưa ông Steward,

Đơn của tôi gửi Ngân hàng Midland xin giữ chức vụ thư kí kế toán đã tỏ ra có kết quả ngoài mong đợi. Lương người ta trả cho tôi rất hậu, cùng một số tiền phụ cấp khác, nhưng người ta cần thư giới thiệu của ông và lời thông báo lúc nào ông có thể thôi sử dụng tôi. Tôi tin rằng ông sẽ không ngần ngại giúp đỡ tôi.

Tôi xin lỗi đã làm dụng thì giờ của ông và cảm ơn ông về những điều tốt đẹp trong quá khứ và về ân huệ hiện tại.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
Wilson Paul

25. Letter of Recommendation from an employer.

5, Green Lake Street,
Kuala Lumpur.
Midland Bank,
15, Dawson Street,
Kuala Lumpur.

Date:.....19

Dear Sirs,

Mr. Wilson Paul has been with us for more than ten years. During this period he has worked conscientiously as an Accounts Clerk.

He has displayed considerable knowledge of business accounts and financial matters. I understand that he is pursuing some studies to extend his knowledge of Finance and Accounts.

As for his character, he is of unimpeachable integrity. With the opportunities afforded by a large bank as yours, he should go far. I part with him with great reluctance.

Yours truly,

M.Stewart

25. Thư giới thiệu của một người chủ

5, Phố Green, Lake Kuala Lumpur.

Ngày tháng.....19

Ngân hàng Midland,
15, Phố Dawson, Kuala Lumpur.

Thưa quý ông,

Ông Wilson Paul làm việc với chúng tôi trong hơn mười năm. Suốt thời gian đó ông ta đã làm việc tận tụy ở cương vị một thư kí kế toán

Ông ta đã biểu lộ những kiến thức vững vàng về kế toán kinh doanh và về các vấn đề tài chính. Tôi cũng biết ông ta đang theo đuổi việc học tập nào đó để mở rộng kiến thức về tài chính và kế toán.

Về hạnh kiểm, ông ta có tính liêm khiết không thể chê trách. Với thời cơ mà một ngân hàng lớn như ngân hàng của quý ông tạo ra, ông ta sẽ tiến xa. Tôi thật không muốn chia tay với ông ta.

Xin gửi quý ông lời chào chân thật,

M, Steward

26. A short letter to a former employer asking for a reference.

CHOW ENG STREET,
Mindano Island,
Philippines.
Date:.....19....

Dear Mr. Dave.

I should be grateful if you would give me a reference covering the time for which I worked for you. I am now applying for another position and I have been asked to produce one.

With kind regards.
Yours sincerely,
G.S.Ralph

26. Thư ngắn gửi người chủ cũ xin một giấy chứng nhận

PHỐ CHOWENG,
Đảo Mindano,
Philipines.
Ngày tháng.....19...

Ông Dave thân mến,

Tôi sẽ biết ơn nếu ông cho tôi một giấy chứng nhận về quãng thời gian tôi làm việc với ông. Tôi đang xin một chức vụ khác và người ta đòi hỏi một giấy chứng nhận. Với tất cả lòng kính trọng,

Xin gửi đến ông lời chào chân thành,
G.S. Ralph

27. Asking for a reference,

40, Raja Chavalit Street,
Bangkok, Thailand.

Date:.....19

Dear Mr. Heath,

I am pleased to inform you that I have an offer of a good post in a large commercial firm in this city. I shall therefore be much obliged if you will give me a character for the five years spent in your service so that I can forward it to my new employer. Will you please speak both as to my character and work? I think my work always gave you satisfaction, so I hope you will say all you can in my favour, as I am very eager to get this post.

Yours respectfully,
Mathew Arnold

27. Xin một giấy chứng nhận

40, đường Raja Chavalit,
Bangkok, Thailand.
Ngày tháng:.....19....

Ông Heath thân mến,

Tôi vui mừng báo ông biết là tôi được giao một chức vụ tốt trong một công ty thương mại lớn ở thành phố này. Vì vậy tôi sẽ rất biết ơn nếu ông cấp cho tôi một giấy chứng nhận hạnh kiểm về năm năm tôi làm việc với ông để tôi trình nó cho người chủ mới của tôi. Ông vui lòng nói về cả hai mặt hạnh kiểm và công tác của tôi chứ? Tôi nghĩ rằng công việc của tôi luôn làm ông hài lòng, cho nên tôi mong ông nói tất cả những gì ông có thể nói có lợi cho tôi, vì tôi rất thiết tha được nhận chức này.

Xin gửi ông lời chào kính trọng,
Mathew Arnold

28. A reference.

THE FAR-EASTERN TRADING COMPANY

10, Seaview Road,
Hong Kong.
21st July, 19....

This is to certify that Mr. Gordon Ralph has been employed by us as Sales Manager for two years and we have found him honest and affable. He is a man of considerable initiative and energy. It is our belief that whatever he undertakes will be carried out to the best of his ability.

John Robinson
(Manager)

28. Một giấy chứng nhận

CÔNG TY THƯƠNG MẠI VIỄN ĐÔNG

10, Đường Seaview,
Hong Kong.
21 tháng Bảy, 19....

Chúng nhận ông Gordon Ralph đã được chúng tôi sử dụng làm người quản lý bán hàng trong hai năm, và chúng tôi nhận thấy ông ta trung thực và lịch sự. Ông là người có sáng tạo và nghị lực đáng kể. Chúng tôi tin chắc rằng bất cứ việc gì ông nhận làm, ông đều tiến hành với tất cả tài năng của mình.

John Robinson
(Giám đốc)

29. Another reference.

NEW ASIA FINANCE COMPANY LTD

125, Wellington Square,
Tokyo.

23rd May, 19...

To Whom so ever it may Concern

Miss Alice Duncan Has served us as Shorthand Typist for three years and we have found her to be entirely trustworthy. Her work has always been satisfactory.

Leonard Arnold
(Manager)

29. Một giấy chứng nhận khác:

CÔNG TY TÀI CHÍNH TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN CHÂU Á MÔI

125, Quảng trường Wellington,
Tokyo.

23 tháng Năm, 19....

Gửi người có liên quan ở bất cứ mức độ nào.

Cô Alice Duncan đã làm người đánh máy kiểm tốc kí cho chúng tôi trong ba năm và chúng tôi nhận thấy cô ta hoàn toàn đáng tin cậy. Công việc của cô đã luôn luôn mi mẫn.

Leonard Arnold

(Giám đốc)

**30. Requesting information regarding the Character of
an Applicant.**

Eurasia Books,
29, St. Thomas Road,
Kuala Lumpur - 51100

7th January, 19...

The Manager,
Asia Publishers Inc.
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

We shall feel much obliged if you will kindly give us the character of Miss Elsie Stirling, who was in your employ until recently and who has now applied to us for the situation of Chief Office Administrator.

We shall be glad to know if Miss Elsie Stirling is honest and respectable, clean in her work and person, and likely to suit. Is she good-tempered and obliging and efficient in her work?

If you will kindly answer these questions and reply fully in confidence, we shall feel greatly indebted to you.

Yours faithfully,
Dolly Nandy

.....
(Manager)

30. Yêu cầu thông tin về hạnh kiểm của một người xin việc

Hãng sách Eurasia,
29, đường thánh Thomas,
Kuala Lumpur 51100.

7 tháng Giêng, 19...

Kính gửi ông giám đốc
Liên đoàn xuất bản châu Á,
Kuala Lumpur.

Kính thưa ông,

Chúng tôi sẽ rất biết ơn nếu ông vui lòng cho chúng tôi giấy chứng nhận hạnh kiểm của cô Elsie Stirling, người đã làm việc cho ông đến gần đây và hiện nay đang xin chúng tôi làm trưởng phòng quản trị.

Chúng tôi sẽ sung sướng được biết xem cô Elsie Stirling có trung thực và đáng kính không, có trong sạch trong công việc và trong nhân cách không, có thích ứng với công việc không. Cô ta có thuần hậu, hay giúp người và đạt hiệu quả cao trong công việc không?

Nếu ông vui lòng trả lời những câu hỏi trên và trả lời hoàn toàn trong bí mật thì chúng tôi sẽ chịu ơn ông rất nhiều.

Xin gửi ông lời chào trung thành,

Dolly Nandy

31. Favourable answer to an Inquiry about a House Assistant's character.

11, Swiss Cottage,
Old Street,
Kuala Lumpur.
15th May, 19...

Dear Mrs. Jones,

I hasten to answer your note of yesterday about Miss Alice. She has been with me for three years, and is both industrious and honest. She is strong and used to hard work, so that I consider her well able to perform the tasks of a House Assitant. I do not like parting with her, but if you are desirous to employ her, I shall not stand in her way.

Yours truly,
Barbara Brown

**31. Trả lời thuận lợi cho việc thẩm tra về hạnh kiểm
một phó quản gia.**

11, Swiss Cottage,
Old Street,
Kuala Lumpur.
15 tháng Năm, 19...

Bà Jones thân mến,

Tôi vội trả lời bức thư ngắn của bà hôm qua về cô Alice. Cô ấy đã ở với chúng tôi trong ba năm, và là người vừa siêng năng vừa trung thực. Cô ấy mạnh khỏe và có thói quen làm việc tích cực, vì vậy tôi cho rằng cô ấy có đầy đủ năng lực để thi hành những nhiệm vụ của một phó quản gia. Tôi không muốn chia tay với cô ấy, song nếu bà thích sử dụng cô ấy, tôi sẽ không cản trở.

Xin gửi bà lời chào chân thật,
Barbara Brown

**32. Unfavourable answer to an Inquiry about a House
Assistan's character.**

11, Swiss Cottage,
Old Street,
Kuala Lumpur.
15th May, 19.

Dear Mrs. Jones,

My answer to your note as to Miss Alice must, I am sorry to have to say it, be unfavourable. I was upon the point of dismissing her when your note arrived, as I consider her quite an unfit person to be left alone in the house. She is very lazy and very fond of a class of company that a girl ought not to see.

Yours truly,
Barbara Brown

**32. Trả lời không thuận lợi cho việc thăm tra hạnh
kiếm của một phó quản gia**

11, Swiss Cottage,
Old Street,
Kuala Lumpur.
15 tháng Năm, 19...

Bà Jones thân mến,

Tôi lấy làm buồn phải nói rằng thư trả lời của tôi về bức thư ngắn của bà liên quan đến cô Alice là không thuận lợi. Vào lúc tôi sắp cho cô ta thôi việc thì tôi nhận được thư của bà, vì tôi nhận thấy cô ta là người hoàn toàn không thích hợp để ở một mình trong một ngôi nhà. Cô ta rất lười và thích một lớp bạn bè mà đáng lẽ một cô gái không nên gặp gỡ.

Xin gửi bà lời chào chân thật,
Barbara Brown

**33. Letter of Inquiry as regards the character of an
Accounts Clerk.**

Eurasia Publishing Associates,
29, St Thomas Road,
Kuala Lumpur - 51100.

5th July, 19...

The Manager,
Newman Publications,
5, Old Street,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

Miss Mary Earnest, your Accounts Clerk, knowing that we require an Accounts Clerk, has written applying for the situation, and refers us to you for a character. As we want an Accounts Clerk immediately, we shall be glad to engage Miss Mary Earnest, if you can speak generally in her favour.

Yours truly,
Dolly Nandy

.....
(Manager)

33. Thư thăm tra về hạnh kiểm của một thư ký kế toán

Liên hiệp xuất bản Eurasia,
29, đường thánh Thomas,
Kuala Lumpur - 51100.

5 tháng Bảy, 19....

Kính gửi ông giám đốc,
Nhà xuất bản Newman,
5, Old Street,
Kuala Lumpur

Thưa ông,

Cô Mary Earnest, thư ký kế toán của ông, biết rằng chúng tôi cần một thư ký kế toán, đã viết đơn xin giữ chức vụ này và giới thiệu ông với chúng tôi để có một bản nhận xét. Vì chúng tôi cần một thư ký kế toán ngay tức khắc, chúng tôi sẽ bằng lòng tiếp nhận cô Mary Earnest, nếu ông có thể nói tổng quát có lợi cho cô ta

Xin gửi ông lời chào chân thành,
Dolly Nandy
(Giám đốc)

34. A testimonial.

Ocean Gate (S) Pte Ltd.
Jurong Ind. Estate,
Singapore.
Date:...

To Whom It May Concern

This is to certify that Mr. Edward Joseph has been in our employ as an Accounts Clerk for more than five years. During this period he has carried out his duties conscientiously and efficiently. He now leaves us to further his prospects elsewhere, and I have no hesitation in recommending him for a similar post in a well established firm in the country.

I wish him well success in his future endeavour.

Kenneth William
(Manager)

34. Một giấy chứng thực

Công ty trách nhiệm hữu hạn Pte Ocean Gate (S),
Bất động sản Jurong Ind,
Singapore.
Ngày tháng:.....

Gửi người có liên quan.

Chúng nhận ông Edward Joseph đã được chúng tôi sử dụng làm thư ký kế toán trên năm năm. Trong khoảng thời gian đó, ông ta đã thi hành nhiệm vụ tận tâm và có hiệu quả. Nay ông ta chia tay chúng tôi để tìm những triển vọng xa hơn ở những nơi khác, và tôi không ngần ngại giới thiệu ông ta cho một chức vụ tương tự ở một công ty vững mạnh của đất nước.

Tôi chúc ông ta thành công trong những nỗ lực tương lai.

Kenneth William
(Giám đốc)

EMPLOYMENT MATTERS, TERMINNATION OF SERVICE, RESIGNATIONS

35. To an employer expressing an employee's frustration at the lack of prospects.

29, Cresent View,
Mindano Ave, Manila.

Date:.....

The Manager, Trans - Manila Services Ltd.

Manila - Philipines.

Dear Sir,

Having been in your employ for more than ten years, drawing the same salary of 4000 Pesos as I did at the commencement of my service, I feel compelled to express my sense of frustration to you, in the hope that you might consider my position and remove some of the causes of my discontent.

It is an established fact, sir, that the cost of living today is not the same as it was ten years ago; yet I have had the misfortune to manage with the same salary for so long.

I have worked sincerely for the benefit and progress of your firm and there is no adverse report about my work in your files.

The main causes of my frustration are that I see no prospects of obtaining a promotion to draw a better salary or even to get a revision in my salary in the present post.

You have employed several hands over the years, many of whom have less academic qualification and experience than I have and yet they are being paid a higher salary than I am. Perhaps my plight has escaped your attention.

I should therefore be grateful to you if you would now consider my complaints sympathetically and give me a favourable solution to my redress.

Yours respectfully,

F.R.Wellington

NHỮNG VẤN ĐỀ VỀ SỬ DỤNG, SỰ KẾT THÚC CÔNG VIỆC, SỰ TỪ CHỨC

35. Gửi một ông chủ bày tỏ nỗi thất vọng của một nhân viên cảm thấy thiếu triển vọng.

29, Crescent View, Đại lộ Mindano, Manila.

Ngày tháng:....

Kính gửi ông Giám đốc,

Công ty trách nhiệm hữu hạn Dịch vụ

Trans - Manila, Manila - Philipines.

Kính thưa ông,

Đã làm việc với ông trên mười năm nay, đang lĩnh cùng một mức lương 4000 Pesos như đã lĩnh từ lúc bắt đầu làm việc, tôi cảm thấy bất buộc phải bày tỏ với ông cảm giác thất vọng của tôi, mong sao ông có thể xem xét hoàn cảnh của tôi và loại bỏ một vài nguyên nhân của sự không bằng lòng của tôi.

Thưa ông, một sự việc đã được thừa nhận là giá sinh hoạt ngày nay không còn như cách đây mười năm; thế mà tôi phải chịu điều bất hạnh là xoay xở để sống với cùng một mức lương ấy quá lâu rồi.

Tôi đã làm việc chân thật vì lợi ích và sự tiến bộ của công ty và không có một phản ánh nào bất lợi về công việc của tôi trong các hồ sơ của ông.

Nguyên nhân chính của nỗi thất vọng của tôi là không thấy triển vọng có được một sự đề bạt để lĩnh mức lương cao hơn hoặc một sự xem xét lại mức lương trong chức vụ hiện tại.

Ông đã sử dụng nhiều nhân công qua nhiều năm, nhiều người trong họ có học vấn và kinh nghiệm kém tôi, nhưng lại được trả lương cao hơn tôi. Có lẽ cảnh ngộ của tôi đã thoát ra ngoài sự chú ý của ông.

Vì vậy tôi lấy làm biết ơn nếu ông xem xét một cách thiện cảm lời than phiền của tôi và quan tâm giải quyết để bù đắp thiệt thòi cho tôi.

Xin gửi ông lời chào kính trọng

F.R. Wellington

36. Favourable reply to an employee who has expressed his frustrations to his employer.

Trans-Minila Services Ltd.
Makati - Manila,
Philippines.
Date:...

Dear Mr. F.R. Wellington,

Thank you for your letter drawing my attention to your plight.

I am truly regretting for having overlooked your position for so long. I can imagine the trials and tribulations that you have undergone through the years.

To correct the injustice that has been done to you inadvertently, I have instructed our accountant to raise your salary to Pesos 1000 with effect from the 1 st of this month, and to pay you Pesos 5,000 immediately, as arrears of salary.

In conclusion, I wish to say that I have received very favourable reports from our staff about your service, and I am sure you will continue to work with the same zeal and dedication until your retirement. I, on my part, assure you that the injustice done to you in the past will not be repeated.

With every good wish,

Yours sincerely,

D.H. Cambell

(Manager)

(Note: See letter 184 for reply)

36. Trả lời thuận lợi cho một nhân viên đã bày tỏ nỗi thất vọng với chủ

Công ty trách nhiệm hữu hạn Dịch vụ Trans - Manila,
Makati - Manila,
Philippines.

Ông F. R. Wellington thân mến,

Cảm ơn ông về bức thư lưu ý tôi đến cảnh ngộ của ông.

Tôi thực sự lấy làm tiếc là đã bỏ qua trường hợp của ông quá lâu. Tôi có thể hình dung những nỗi gian nan khổ cực mà ông đã phải chịu những năm qua.

Để sửa chữa sự bất công đã gây ra cho ông một cách không cố tình, tôi đã chỉ thị cho nhân viên kế toán nâng lương ông thêm 1000 Pesos, có hiệu lực từ mùng một tháng này, và trả ngay tức khắc cho ông 5000 Pesos, coi là tiền lương còn nợ chưa trả.

Để kết thúc, tôi muốn nói với ông rằng tôi đã nhận được từ trong đội ngũ của chúng ta những phản ánh tốt về công việc của ông và tôi tin chắc rằng ông sẽ tiếp tục làm việc với tất cả lòng hăng hái và sự cống hiến như trước cho đến khi về hưu. Về phần tôi, tôi bảo đảm với ông rằng sự bất công gây ra cho ông trong quá khứ sẽ không lặp lại.

Với mọi lời chúc tốt lành,

Xin gửi ông lời chào chân thật,

D.H. Cambell

(Giám đốc)

(Chú thích: Xem thư trả lời số 184).

37. Unfavourable reply to an employee who has expressed his frustrations to his employer.

Trans-Manila Services Ltd.
Makati - Manila,
Philipines.
Date:

Dear Mr. F.R. Wellington,

Thank you for the letter ventilating your grievances to me.

I have given serious thought to your plight and arrived at the conclusion that it will not be possible to give you a promotion or a raise in your salary, though you have served us with absolute loyalty and devotion for so long.

If, however, you wish to find better employment elsewhere, I shall be glad to give you all the recommendations you need and deserve.

Yours faithfully,

D.H. Cambell

(Manager)

37. Trả lời không thuận lợi cho một nhân viên đã bày tỏ nỗi thất vọng với chủ.

Công ty trách nhiệm hữu hạn Dịch vụ Trans - Manila,
Makati - Manila,
Pilipines.
Ngày tháng: ...

Ông F.R. Willington thân mến,

Cảm ơn ông về bức thư của ông công bố với tôi những lời kêu ca của ông.

Tôi đã suy nghĩ nghiêm túc về hoàn cảnh của ông và đi đến kết luận là không thể đề bạt hoặc tăng lương cho ông, mặc dù ông đã phục vụ chúng tôi với lòng trung thành và tận tâm tuyệt đối.

Tuy nhiên, nếu ông muốn tìm công việc tốt hơn ở nơi nào khác, tôi sẽ vui lòng cấp cho ông tất cả những giấy giới thiệu ông cần và đáng có.

Gửi ông lời chào trung thành,

D.H. Cambell

(Giám đốc)

38. To an employee giving notice of termination of service owing to his age.

Simon Syndicate Pte. Ltd.
Achie Lane,
Djakata, Indonesia.
Date:..

Dear Mr. Patrick,

You are aware that the retirement age of employees in this company is 58 years.

As you will be reaching the retirement age in a few days, it is with utmost regret that we give you one month's notice of termination of service, with effect from today.

We would like to take this opportunity to express our sincere appreciation to you for the valuable service that you have given to this company over the years. It is our sincere hope that you will enjoy your retirement which you rightfully deserve.

Yours truly,
A.S. Simon
(Director)

38. Gửi một nhân viên định thời hạn kết thúc công việc do tuổi

Nghệp đoàn trách nhiệm hữu hạn Simon,
Hẻm Achie,
Djakarta, Indonesia.
Ngày, tháng*

Ông Patrick thân mến,

Ông đã biết rằng tuổi về hưu của những viên chức ở công ty này là 58.

Vì ông sắp đến tuổi về hưu, trong mấy ngày nữa, thật đáng tiếc là chúng tôi chỉ có thể cho ông thời hạn một tháng để kết thúc công việc, với hiệu lực bắt đầu từ hôm nay.

Chúng tôi muốn nhân dịp này bày tỏ lòng cảm kích chân thành của chúng tôi đối với sự cống hiến có giá trị của ông cho công ty trong nhiều năm qua. Thành thật hy vọng rằng ông sẽ tận hưởng những ngày nghỉ hưu mà ông rất xứng đáng được hưởng.

Xin gửi ông lời chào chân thật,

A.S. Simon

(Giám đốc)

**39. To an employee giving notice of termination of
service for insubordination**

Simon Syndicate Pte. Ltd.
Achie Lane,
Djakarta - Indonesia.

Dear Mr. Rugby.

This is to inform you that we no longer require your services, which have been degenerating in quality for some time.

You will appreciate that we have exercised considerable patience with you, though you have repeatedly defied the authority of your superiors.

We have therefore no alternative but to terminate your services with immediate effect.

Please collect a month's pay from our Accounts Clerk today, in lieu of a month's notice of termination of service.

Yours truly,
A.S. Simon
(Director)

39. Gửi một nhân viên định thời hạn kết thúc công việc do không phục tùng

Nghiep đoàn trách nhiệm hữu hạn Simon,
đường Achie,
Djakarta, Indonesia.

Ông Rugby thân mến,

Xin báo để ông biết là chúng tôi không cần đến công việc của ông nữa, nó đã giảm chất lượng rất nhiều trong thời gian qua.

Ông đã thấy rõ rằng chúng tôi đã thể hiện một sự kiên nhẫn đáng kể với ông, mặc dù ông đã nhiều lần thách thức quyền lực của cấp trên.

Vậy chúng tôi không có sự lựa chọn nào khác là cho kết thúc công việc của ông ngay tức khắc.

Hãy vui lòng nhận một tháng lương ở người thư ký kế toán ngay hôm nay, thay thế cho thời hạn một tháng để kết thúc công việc.

Xin gửi ông lời chào chân thật,

A.S. Simon

(Giám đốc)

40. Terminating an employee's services owing to a company's financial difficulties.

Address: Nishino Joshi Ltd.,
Date: 6-14, Tanaka Street, Konura - Tokyo
Tel:
Tlx:
Fax:

Dear Miss Steward,

We regret to inform you that we are no longer in a position to retain your valuable service owing to the financial difficulties we have been experiencing for the past few years, about which you are fully aware.

We have therefore no alternative but to give a month's notice of termination of your services with effect from today.

We take this opportunity to thank you for the excellent services that you have given us for so many years. We are confident that you will have no difficulty in finding alternative employment elsewhere.

Yours faithfully,
G.S. Thonbee Yazuka
(Manager)

**40. Kết thúc công việc của một nhân viên do những
khó khăn về tài chính của công ty.**

Địa chỉ: Công ty Trách nhiệm hữu hạn Nishino Joshi,
Ngày tháng 6-14, đường Tanaka, Konura-Tokyo.
D.T:
Telex:
Fax:

Cô Steward thân mến,

Chúng tôi lấy làm tiếc báo cô biết rằng chúng tôi không còn khả năng giữ lại công việc đáng giá của cô, do những khó khăn về tài chính mà chúng ta đang trải qua trong mấy năm qua, như cô đã rõ.

Vì vậy chúng tôi không có sự lựa chọn nào khác là cho cô thời hạn một tháng để kết thúc công việc của cô, có hiệu lực từ hôm nay.

Nhân dịp này chúng tôi cảm ơn cô về công việc xuất sắc mà cô đã làm cho chúng tôi trong rất nhiều năm. Chúng tôi tin rằng cô sẽ không có khó khăn khi tìm công việc ở nơi khác.

Xin gửi cô lời chào trung thành,
G.S. Thonbee Yazuka
(Giám đốc)

41. Employee's resignation notice to the employer

Branch Office:-
20, Jln. Ayer Ibrahim,
Bintulu, Sarawak.

The Manager, (Head Office)
Johnson and Park Ltd.
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

As I have been offered a position in a large commercial bank which offers bright prospects to me, I regret to inform you of my decision to resign from Branch Manager post of your company.

I hereby give you a month's notice of termination of my service with you. I would, however, like to take this opportunity to express my gratitude to you for all the kindnesses that you have shown towards me all these years.

Yours faithfully,
Hamilton Gray

41. Thư báo thôi việc của một nhân viên gửi ông chủ

Chi nhánh:-

20. Jln Ayer Ibrahim,
Bintulu, Sarawak.

Kính gửi ông Giám đốc (Cơ quan lãnh đạo)
Công ty trách nhiệm hữu hạn Johnson và Park,
Kuala Lumpur

Thưa ông,

Vì tôi được giao một chức vụ ở một ngân hàng thương mại lớn với triển vọng sáng sủa cho tôi, tôi lấy làm tiếc báo ông quyết định của tôi thôi chức trưởng chi nhánh của công ty ông.

Do vậy, tôi dành cho ông thời hạn một tháng để kết thúc công việc của tôi với ông. Tôi muốn nhân dịp này biểu lộ lòng biết ơn của tôi đối với mọi điều tốt đẹp mà ông đã dành cho tôi mấy năm qua.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Hamilton Gray

42. To an employer informing him of an employee's intention to resign his post owing to his illness.

14-04, Sims Drive,
Apt. Block 214,
Singapore.
Date:

The Manager,
Nandy & Dave Ltd.
Singapore.

Dear Sir,

As you are aware, I have been ill for some time and that my illness has made it impossible for me to carry out my duties to your satisfaction.

I therefore regret to inform you of my decision to resign from my post. I hereby give you a month's notice of termination of services with you.

Please accept my appreciation and gratitude for all the kindnesses you have shown towards me thus far. My days with your firm have indeed been a very happy period of my career.

Yours faithfully,
F.S. Hilary

42. Gửi một ông chủ thông báo ý định của một nhân viên từ bỏ chức vụ vì lý do bệnh tật

14-04, Sims Drive,
căn hộ Khu nhà lớn 214,
Singapore.
Ngày tháng:

Kính gửi ông giám đốc,
Công ty trách nhiệm hữu hạn Nandy và Dave,
Singapore

Kính thưa ông,

Như ông đã biết, tôi bị ốm trong thời gian gần đây và bệnh của tôi đã làm tôi không thể thực hiện nhiệm vụ khiến ông hài lòng.

Vì vậy tôi rất tiếc báo cho ông quyết định của tôi từ bỏ chức vụ. Tôi dành cho ông thời hạn một tháng để kết thúc công việc của tôi với ông.

Xin ông vui lòng nhận lòng cảm kích và biết ơn của tôi đối với mọi sự tốt đẹp ông dành cho tôi đã từ lâu. Những ngày ở công ty ông quả là thời kỳ rất hạnh phúc của cuộc đời tôi.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
F.S. Hillary

43. To an employer appealing for an extension of an employee's services.

15, Bishop Street,
Penang.

Date:

The Manager,
Wilson & Brown Ltd.
Penang.

Dear Sir,

As I am about to attain the retirement age of 55 years, I am compelled to appeal to you for consideration of extension of my services with you for at least two years.

You are aware that a few of my children are still pursuing their university studies, and my retirement at this moment will disrupt their studies and nullify all my efforts to give them a good education.

Knowing how considerate you are, I feel confident that you will not hesitate to extend my services with you for another two years by which time, God willing, my children will have completed their studies.

I assure you, sir, that I will continue to work with the same zeal and efficiency as I have done so far, if you accede to my request.

Yours respectfully,
Thaha Yoonus

43. Gửi một ông chủ xin kéo dài thời gian làm việc của một nhân viên

15, phố Bishop,

Penang.

Ngày tháng:.....

Kính gửi ông giám đốc,

Công ty trách nhiệm hữu hạn Wilson và Brown,
Penang.

Kính thưa ông,

Vì tôi sắp đến tuổi về hưu - 55 tuổi, tôi buộc phải xin ông xét kéo dài thời gian làm việc của tôi với ông ít nhất trong 2 năm.

Ông đã biết là vài đứa con tôi đang còn tiếp tục học đại học, và việc tôi về hưu lúc này sẽ làm gián đoạn việc học tập của chúng và sẽ làm vô hiệu hóa tất cả những cố gắng của tôi cho chúng một sự giáo dục tốt.

Biết ông rất quan tâm đến người khác, tôi tin rằng ông sẽ không ngần ngại kéo dài thêm hai năm nữa thời gian tôi làm việc với ông, qua thời hạn đó, ơn Trời, các con tôi sẽ hoàn thành việc học tập của chúng.

Tôi đảm bảo với ông rằng, tôi sẽ tiếp tục làm việc cũng với sự tận tâm và hiệu quả như tôi đã làm lâu nay, nếu ông chấp nhận yêu cầu của tôi.

Xin gửi ông lời chào kính trọng
Thaha Yoonus

44. From an employer agreeing to extend an employee's services.

Wilson & Brown Ltd.
Chulia Street,
Penang.
Date:.....

Dear Mr. Yoonus

Thank you for your letter requesting an extension of your services with us for another two years.

I have considered the grounds of your appeal for the extension you want very carefully, and I am pleased to inform you that your request has been granted.

I accept your assurance that you will continue to serve us with loyalty and devotion.

Yours faithfully,
Henry Williams
(Manager)

44. Của một ông chủ chấp nhận kéo dài thời gian làm việc của một nhân viên

Công ty trách nhiệm hữu hạn Wilson và Brown,
đường Chulia,
Penang.
Ngày tháng:.....

Ông Yoonus thân mến,

Cảm ơn ông về bức thư xin kéo dài thời gian làm việc của ông với chúng tôi thêm hai năm nữa.

Tôi đã xem xét kỹ cơ sở của việc xin kéo dài mà ông muốn và vui mừng báo ông biết rằng yêu cầu của ông đã được chấp thuận.

Tôi nhận lời đảm bảo của ông sẽ tiếp tục phục vụ chúng tôi với lòng trung thực và sự tận tâm.

Xin gửi ông lời chào trung thành,

Henry Williams

(Manager)

45. From an employer refusing to extend an employee's services on grounds of age.

Wilson & Brown Ltd.
Chulia Street,
Penang.
Date:

Dear Mr. Yoonus,

I have to thank you for your letter requesting an extension of your services with us for another two years, on your reaching the retirement age of 55 years.

I, however, regret to inform you that I am not in a position to accede to your request as the rules of our company are quite rigid on the matter.

You will therefore excuse my inability to provide the relief you seek. However I shall give you a good reference to enable you to seek employment elsewhere.

Yours faithfully,
Henry Williams
(Manager)

**45. Của một ông chủ từ chối kéo dài thời gian làm việc
của một nhân viên vì lý do tuổi**

Công ty trách nhiệm hữu hạn Wilson và Brown
đường Chulia,
Penang.
Ngày tháng:

Ông Yoonus thân mến,

Tôi phải cảm ơn ông về bức thư của ông xin kéo dài công việc với chúng tôi thêm hai năm nữa, sau khi ông đến tuổi về hưu - là 55 tuổi.

Tuy nhiên, tôi rất tiếc báo ông biết là tôi không thể chấp thuận yêu cầu của ông vì điều lệ của công ty chúng ta hết sức cứng rắn trong vấn đề này.

Vì vậy xin ông tha thứ cho sự bất lực của tôi trong việc tạo sự giúp đỡ mà ông tìm kiếm. Nhưng tôi sẽ cấp cho ông một giấy giới thiệu tốt tạo khả năng cho ông kiếm được việc ở nơi khác.

Xin gửi ông lời chào trung thành,

Henry Williams

(Giám đốc)

TRANSFERS

46. From an employee requesting a transfer to another branch of his company

Blk. 140, 07-89,
Tampines drive,
Singapore.
Date:.....

The Manager,
International Holdings Ltd.
10 Old Town,
Singapore.

Dear Sir,

It is after considerable reflection that I am writing to you for a transfer to our branch office in Tampines which is in close vicinity to my residence.

You may perhaps think of the disruption of work that my transfer may cause; but I can assure you that it will be so negligible as not to be perceptible.

On the other hand, living close to the branch, I will have more time and energy to devote to my work. As you are aware, I have often to work out of business hours in this office, and by the time I reach home it is quite late. At my age, I find this a little strenuous.

I should therefore be obliged if you would consider the matter and accede to my request as soon as possible.

Yours truly,
Chua Toh.

THUYỀN CHUYỂN

46. Của một nhân viên xin chuyển đến một chi nhánh khác của công ty mình

Ngôi nhà lớn 140, 07-89
Tampines Drive,
Singapore.
Ngày tháng:

Kính gửi ông giám đốc,
Công ty cổ phần trách nhiệm hữu hạn Quốc tế,
10, Old Town,
Singapore.

Kính thưa ông,

Sau khi đã suy nghĩ kỹ, tôi viết thư xin ông chuyển tôi đến cơ quan chi nhánh ở Tampines, nơi đó rất gần chỗ ở của tôi.

Ông có thể nghĩ tới một sự gián đoạn công việc mà việc chuyển chuyển của tôi có thể gây ra, song tôi có thể bảo đảm với ông rằng nó không đáng kể tới mức không nhận thấy.

Mặt khác, ở cạnh chi nhánh, tôi sẽ có thể dành nhiều thời gian và nghị lực hơn cho công việc. Như ông biết, tôi thường phải làm việc ngoài giờ ở cơ quan này, và đến lúc tôi về tới nhà thì đã khá muộn. Ở lứa tuổi của tôi, tôi thấy điều đó có phần căng thẳng.

Vì vậy, tôi sẽ biết ơn nếu ông cân nhắc vấn đề và chấp nhận đề nghị của tôi càng sớm càng tốt.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
Chua Toh

47. From an employee requesting a transfer to another department of his company.

15, Nathan Road,

Hong Kong.

Date:.....

The Manager,

Asia Traders Ltd.

Hong Kong.

Dear Sir,

Having worked with you for two years, I have come to realise that my qualifications and abilities could be put to better use in the marketing department of your company. I therefore wish to have a transfer to that department.

As you may be aware, I acquired considerable experience in Marketing in the companies I worked previously, I have a competent driving licence, and being young and energetic, I can travel and work out of hours. Besides, I speak several languages and am acquainted with all areas in South East Asia.

I am confident that I will be able to increase not only my own income but also that of the company, should you transfer me to the department in question.

I therefore sincerely hope that you will give my request the thought it deserves and let me know your decision.

Yours faithfully,

Edgar Williams

**47. Của một nhân viên xin chuyển sang một ban khác
của công ty mình**

15, đường Nathan,
Hong Kong.
Ngày tháng:.....

Kính gửi ông giám đốc
Công ty thương mại trách nhiệm hữu hạn châu Á.
Hong Kong.

Thưa ông,

Qua làm việc với ông hai năm, tôi đã đi tới nhận thức rõ ràng các trình độ chuyên môn và năng lực của tôi có thể sẽ được sử dụng tốt hơn ở ban tiếp thị (marketing) của công ty ông. Vì vậy, tôi mong được chuyển sang ban đó.

Như ông có thể biết, tôi tích lũy được kinh nghiệm đáng kể về tiếp thị ở những công ty tôi làm việc trước đây, tôi có một bằng lái xe hạng ưu, và vì còn trẻ và đầy sinh lực, tôi có thể đi chào hàng và làm việc ngoài giờ. Hơn nữa, tôi nói được nhiều ngoại ngữ và quen với tất cả các khu vực của vùng Đông Nam Á.

Tôi tin tưởng rằng tôi có thể không chỉ tăng thu nhập của bản thân mà còn tăng thu nhập của công ty, nếu ông chuyển tôi sang ban nói trên.

Vì vậy, tôi chân thành mong rằng ông sẽ dành cho đề nghị của tôi sự suy nghĩ thích đáng và cho tôi biết quyết định của ông.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Edgar Williams

48. Favourable reply from an employer to an employee who wants a transfer to another department of a company.

Asia Traders Ltd.,
Kolofoon-Hongkong.
Date:.....

Dear Mr. Edgar Williams,

Thank you for your letter asking for a transfer to the Marketing Department of our company.

I am pleased to say that I have given your request some thought and arrived at the conclusion that there is substance in your argument. You can therefore have your transfer and commence work in your new capacity immediately.

Please see me as soon as you can.

With every good wish,

Yours truly,

Johnson Horace

(Manager)

48. Trả lời chấp thuận của một ông chủ cho một nhân viên muốn chuyển đến một ban khác trong công ty

Công ty thương mại trách nhiệm hữu hạn châu A,
Kololoon, Hongkong.

Ngày tháng:.....

Ông Edgar Williams thân mến,

Cảm ơn ông về bức thư xin chuyển sang ban Tiếp thị của công ty chúng ta.

Tôi vui mừng nói rằng tôi đã có một số suy nghĩ về đề nghị của ông và đã đi đến kết luận rằng các luận cứ của ông có thực chất. Vì vậy, ông có thể thực hiện sự chuyển đổi và bắt đầu làm việc ngay lập tức trong tư cách mới của mình.

Hãy vui lòng gặp tôi càng sớm càng tốt.

Với mọi lời chúc tốt đẹp,

Xin gửi ông lời chào chân thật,

Johnson Horaca

(Giám đốc)

49. Negative reply from an employer to an employee who wants a transfer to another department in a company.

Address:

Asia Tradera Ltd.
Kololoan,
Hong Kong.
Date:

Dear Mr. Edgar Williams,

I have received your letter asking for a transfer to the marketing Department of our company.

I regret, however, having to say that I am not, at the moment, in a position to accede to your request, as our present marketing personnels are performing their duties quite efficiently.

I assure you, however, that I will grant you your request as soon as opportunity or the need arises to employ your valuable talents in the department in question.

May I add that your talents are equally useful to us in your present position.

Yours truly,
Johnson Horace
(Manager)

49. Trả lời không chấp thuận của một ông chủ cho một nhân viên muốn chuyển sang một ban khác trong công ty.

Địa chỉ:

Công ty thương mại trách nhiệm hữu hạn châu Á,
Kololoon,
Hongkong.
Ngày tháng:

Ông Edgar Williams thân mến,

Tôi đã nhận được thư của ông xin chuyển sang ban Tiếp thị của công ty chúng ta.

Tuy nhiên, tôi lấy làm tiếc phải nói với ông rằng trong lúc này tôi không có khả năng chấp thuận đề nghị của ông, bởi vì đội ngũ nhân viên tiếp thị của chúng tôi hiện tại đang thực thi nhiệm vụ hoàn toàn có hiệu quả.

Dẫu sao, tôi cũng đảm bảo với ông rằng tôi sẽ chấp nhận đề nghị của ông ngay khi xuất hiện thời cơ hoặc sự cần thiết sử dụng những năng lực quý giá của ông ở ban nói trên.

Tôi có thể nói thêm rằng những tài năng của ông cũng có ích cho chúng tôi ở chức vụ hiện nay của ông.

Xin gửi ông lời chào chân thật,

Johnson Horaca

(Giám đốc)

50. From a teacher to the Prinipical of his school for a transfer to another school.

61, Maria Drive,
Luzan, Philipines.

Date:.....

The Principal,
Westpoint School,
Bahau.

Dear Sir,

As I have served on the staff of this school for more than five years, I am now desirous of having myself transferred to a school in Manila where I may be able to further my studies in one of the academic institutions, after school hours,

To the best of my knowledge, it is the policy of the Ministry of Education to provide opportunities to ambitious teachers to pursue their studies in any field of education, while they are still in service.

I am one of the ambitious teachers who are looking for every opportunity to advance their knowledge in areas of study of their own choice. In fact, I have already been registered with one of the universities in Manila as an external student.

You are aware that there are no opportunities for teachers in this town for academic progress.

I should therefore be grateful if you would forward my application to the relevant authority for consideration, together with your own recommendation for the intended transfer.

Yours faithfully,
Chow Lee

50. Của một giáo viên gửi Hiệu trưởng trường mình xin chuyển đến một trường khác

61, đường Maria,
Luzan, Philipines.
Ngày tháng:

Kính gửi ông Hiệu trưởng,
trường Westpoint,
Bahau.

Thưa ông,

Tôi đã phục vụ trong biên chế trường này hơn 5 năm và bây giờ tôi muốn được chuyển đến một trường ở Manila, tại đây tôi có thể đẩy mạnh việc học tập của tôi trong một khoa của trường đại học, sau những giờ dạy ở trường phổ thông.

Với tất cả sự hiểu biết của tôi, tôi nghĩ rằng chính sách của Bộ Giáo dục là tạo thời cơ cho các giáo viên có hoài bão được tiếp tục học tập ở một lĩnh vực giáo dục nào đó, trong khi họ đang còn làm việc.

Tôi là một trong số những giáo viên có hoài bão đang tìm mọi dịp để nâng cao hiểu biết của mình trong ngành học mà họ tự chọn. Trên thực tế, tôi đã ghi tên vào một trong những trường đại học của Manila với tư cách là sinh viên ngoại trú.

Ông biết rằng giáo viên trong thành phố này không có thời cơ nào để tiến tới trình độ đại học.

Vì vậy tôi sẽ rất biết ơn nếu ông chuyển đệ đơn xin của tôi lên cấp có thẩm quyền đích đáng xem xét, cùng với lời giới thiệu của bản thân ông về việc chuyển đang được dự định này.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Chow Lee

51. From a nurse to the Chief Medical Officer for a transfer to another hospital

9, Medical Centre,
Quarters, Penang.

Date:

The Chief Medical Officer,
Edward Medical Centre,
Penang.

Dear Sir,

Owing to some recent developments, I feel constrained to appeal for your help; I need a transfer to the hospital Seremban where my mother lives.

I am married with three young children who need much care and attention. I had left my children with my mother and younger sister when my husband left for further studies abroad, last year, on a government scholarship.

Unfortunately, my aged mother is now bed-ridden as a result of a serious illness she had recently, and my sister is unable to give proper attention to my mother as well as my children.

In the circumstances, it is imperative for me to stay with my mother and children. It would certainly not be possible for them to come and stay with me here.

I should therefore be grateful if you would consider my plight sympathetically and give me a favourable reply.

Yours faithfully,
Kamaria Mustafa

**51. Của một nữ y tá gửi ông bác sĩ trưởng xin chuyển
đến một bệnh viện khác**

9, Trung tâm y tế,

Quarters, Penang.

Ngày tháng:.....

Kính gửi ông bác sĩ trưởng ,
Trung tâm y tế Edward,
Penang.

Kính thưa ông.

Do một số diễn biến mới đây, tôi buộc lòng phải cầu xin sự
giúp đỡ của ông. Tôi cần được chuyển về bệnh viện Seramban,
nơi mẹ tôi đang sống.

Tôi đã có chồng và có ba đứa con nhỏ, các con tôi đang cần
nhiều sự quan tâm chăm sóc. Tôi đã để chúng ở với mẹ tôi và
em gái tôi khi chồng tôi từ giả chúng tôi để đi học nước ngoài,
năm ngoái với một suất học bổng do Chính phủ cấp.

Điều không may mắn là hiện nay mẹ tôi phải nằm liệt giường
do hậu quả của một bệnh nặng mà bà bị gần đây; còn em gái tôi
thì không thể chăm sóc đầy đủ cả mẹ tôi lẫn các con tôi.

Trong hoàn cảnh này, điều khẩn thiết đối với tôi là được ở
bên cạnh mẹ tôi và các con tôi. Chắc chắn họ không thể nào đến
ở với tôi tại đây.

Vì vậy tôi sẽ rất biết ơn nếu ông xét hoàn cảnh của tôi một
cách thiện cảm và trả lời thuận lợi cho tôi.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Kamaria Mustafa

LEAVE OF ABSENCE

52. To an employer after an illness.

29, Rafiyul Alam St.,
Cebu, Sabah.

Date:.....

The Manager,
Euro-sia Enterprises,
14-C, Newton Street,
Cebu.

Dear Sir,

I regret to inform you that I was unable to report for work on Monday and Tuesday, last week, owing to an illness that kept me confined to bed.

I enclose the medical chit issued to me by the doctor who examined me, for your inspection.

Yours faithfully,
Bakkal

PHÉP NGHỈ

52. Gửi ông chủ, sau một trận ốm.

29, phố Rafiyul Alam,
Cebu, Sabah.
Ngày tháng:

Kính gửi ông Giám đốc,
Hãng Âu - Á,
14-C, đường Newton,
Cebu.

Thưa ông,

Tôi rất tiếc báo ông biết rằng tôi đã không thể đến làm việc vào ngày thứ hai và ngày thứ ba tuần trước, vì một trận ốm đã giam tôi lại trên giường.

Tôi gửi kèm giấy chứng nhận y tế, do bác sĩ đã khám cho tôi cấp, để ông kiểm tra.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Bakkal

53. To an employer after attending a funeral.

5, Jln. Sea View,

Kuala Lumpur.

Date:.....

The Manager,
Educational Publishers,
203, West Coast Road,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

It is with much sorrow that I inform you of the sudden death of my father which necessitated my absence from work for three days, this week, as I had to perform the funeral rites according to our custom.

In view of the circumstances, I am sure you will excuse the absence in question.

Yours faithfully,
Omar

53. Gửi ông chủ sau khi dự một đám tang

5, đường Sea View,
Kuala Lumpur.
Ngày, tháng:

Kính gửi ông Giám đốc,
Nhà xuất bản Giáo dục,
203, đường West Coast,
Kuala Lumpur.

Thưa ông,

Tôi rất đau buồn báo với ông về cái chết đột ngột của bố tôi. Nó buộc tôi phải nghỉ làm việc ba ngày trong tuần này vì tôi phải thực hiện những nghi thức tang lễ theo tục lệ của chúng ta.

Xét hoàn cảnh, tôi chắc ông sẽ tha thứ cho tôi về đợt nghỉ nêu trên.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Omar

54. From a student for leave of absence from school

Form V-A,
St. Patrick School,
Kuala Lumpur.

The Headmaster,
St. Patrick School
Kuala Lumpur.

Sir,

As my mother is seriously ill, I should be grateful to you if you would grant me leave of absence for two days.

I expect to be able to return to school on Friday, this week; but should my mother's illness grow worse, I shall be compelled to be away for a few more days.

Your obedient student,
Elliot Jones

54. Của một học sinh xin nghỉ học.

Lớp 5-A,
Trường Thánh Patrick,
Kuala Lumpur.

Kính gửi ông Hiệu trưởng,
trường Thánh Patrick,
Kuala Lumpur.

Thưa thầy,

Vì mẹ em ốm nặng, em sẽ rất biết ơn thầy nếu thầy cho phép em nghỉ hai ngày.

Em mong có thể trở lại trường vào thứ sáu tuần này nhưng nếu bệnh tình của mẹ em nặng thêm, em sẽ buộc phải nghỉ học vài ngày nữa

Học trò biết vâng lời của thầy,
Elliot Jones

**55. Explaining absence from work to one's employer
after a telephone message.**

51, Kent Drive,
Wellington,
New Zealand.
Date:.....

Dear Sir,

Confirming my telephone message this morning, I regret to inform you that I am suffering from an attack of influenza and have been ordered to bed for a few days. I enclose a certificate from my doctor and trust that my absence will cause no serious inconvenience.

Your sincerely,
Walter Trench

55. Giải thích sự nghỉ việc cho một ông chủ sau khi đã nói chuyện bằng điện thoại.

51 Đường Kent
Wellington,
New Zealand.
Ngày tháng:.....

Thưa ông,

Để xác nhận cuộc nói chuyện bằng điện thoại sáng nay, tôi rất tiếc báo ông biết rằng tôi đang bị bệnh cúm và được lệnh nằm giường trong vài ngày. Tôi gửi kèm một giấy chứng thực của bác sĩ và tin rằng sự vắng mặt của tôi sẽ không gây ra sự phiền phức nặng nề.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
Walter Trench.

56. To an employer after being involved in an accident.

Irravady Road,
Yangoon.

Date:.....

The Manager,
Eastern Distributors,
Yangoon,
Myanmar.

Dear Sir,

This is to inform you that I was involved in an accident yesterday morning and rushed to the hospital by some kind-hearted people, as a result of which, I was unable to report for work.

I should therefore appreciate your excusing my absence from work yesterday. A certificate from the hospital is attached herewith.

Yours faithfully,
U Mwa Thien

56. Gửi ông chủ sau khi bị lâm vào một tai nạn

Đường Irravady,
Yangoon.
Ngày tháng:.....

Kính gửi ông Giám đốc,
Tổ chức những người phân phối phương Đông,
Yangoon,
Myanmar.

Thưa ông,

Xin báo ông biết rằng tôi bị lâm vào một tai nạn sáng qua và được một số người tốt bụng đưa đến bệnh viện; và kết quả là tôi đã không đến làm việc được.

Vì vậy tôi sẽ cảm kích nếu ông tha thứ cho sự vắng mặt của tôi hôm qua. Xin đính kèm một giấy chứng thực của bệnh viện.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
U Mwa Thien

57. To an employer, on behalf of a relative who has a severe headache.

52. Maddison Road,
Bangkok.

Date:.....

The Manager,
City Bank Ltd.
Main Branch,
Bangkok

Dear Sir

This is to draw your attention to the fact that my wife, Lucy Chunovan, has a severe headache and is rather indisposed.

I should therefore be pleased if you would excuse her absence from work today.

Yours truly,
Chai Chunovan

**57. Gửi một ông chủ, nhân danh một người bà con bị
đau đầu nặng**

52, Đường Maddison,
Bangkok.
Ngày tháng.....

Kính gửi ông Giám đốc,
Ngân hàng tnhh⁽¹⁾ Thành phố,
Chi nhánh chính,
Bangkok.

Thưa ông,

Xin ông lưu ý đến sự việc là vợ tôi, Lucy Chunovan, bị đau
đầu nặng và hơi khó ở.

Vì vậy tôi sẽ vui mừng nếu ông tha thứ cho sự nghỉ việc của
cô ấy hôm nay.

Xin gửi ông lời chào chân thành,
Chai Chunovan

(1) tnhh viết tắt của: trách nhiệm hữu hạn.

58. To an employer, on behalf of one's father who is seriously ill.

14, Smith Street,
Sydney.
Date:.....

The Manager,
Eurasia Publications,
Sydney,
Australia.

Dear Sir,

I have to inform you that my father, Mr. Henry Smith, has been admitted to hospital in a critical condition and that he may not be able to report for duty for at least a week.

In the circumstances, I am sure you will excuse his absence until such time as he is able to resume his duties. I shall keep you informed about his condition at regular intervals.

Yours faithfully,
William

58. Gửi một ông chủ, nhân danh cha mình bị ốm nặng

14, phố Smith
Sydney,
Ngày... tháng:....

Kính gửi: Ông Giám đốc,
Nhà xuất bản Eurasia,
Sydney,
Australia.

Thưa ông,

Tôi xin báo ông biết rằng cha tôi, ông Henry Smith bị đưa vào bệnh viện trong một hoàn cảnh hiểm nghèo và không thể trở lại làm việc ít nhất là sau một tuần.

Trong tình thế đó, tôi tin rằng ông sẽ tha thứ cho sự vắng mặt của cha tôi cho đến khi cha tôi có thể trở lại làm việc. Tôi sẽ đều đặn báo ông biết về bệnh tình của cha tôi.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
William

**59. To an employer, requesting leave of absence to
celebrate a festival**

14. Quarters Drive,
Taipei - 42
Date:.....

The Manager,
Newten Plantations,
Taipei Taiwan Roc.

Dear Sir,

As I wish to celebrate Christmas with my parents who live away in Singapore, I shall be obliged if you will let me have your leave to stay away from office for one week after the Christmas holiday, so as to enable me to stay and enjoy a little longer with my parents whom I have not visited for a long while.

Yours faithfully,
Jimmy Lee

59. Gửi ông chủ, xin phép nghỉ để kỉ niệm một ngày lễ

14 Đường Quarters,

Taipei - 42.

Ngày tháng:....

Kính gửi ông giám đốc,

Đồn điền Newton,

Taipei, Taiwan Roc.

Thưa ông,

Vì tôi muốn kỉ niệm lễ Nô-en với bố mẹ tôi đang sống xa đây, ở Singapore, tôi sẽ chịu ơn ông nhiều nếu ông cho phép tôi vắng cơ quan một tuần sau kỳ nghỉ Nô-en, để tôi có thể thích thú được ở lâu hơn một ít bên cạnh bố mẹ tôi mà đã từ lâu tôi chưa hề về thăm.

Xin gửi ông lời chào trung thành.

Jimmy Lee

60 From an employer granting leave to an employee.

Newten Plantations

Taipei.

Tel:.....

Tlx:.....

Fax:.....

Date:.....

Dear Mr. Jimmy Lee

This is to inform you that your application for one week leave has been approved.

Yours truly,

Sai Chow

(Director.)

60. Của một ông chủ cấp phép nghỉ cho một nhân viên

Đồn điền Newton,
Taipei.
D.T.....
Télex.....
Fax.....

Ngày tháng:.....

Ông Jimmy Lee thân mến,

Xin báo với ông rằng đơn xin nghỉ một tuần của ông đã được chấp thuận.

Xin gửi ông lời chào chân thật,

Sai Chow

(Giám đốc)

61 From an employer refusing leave to an employee.

Newtn Plantations,
Taipei.
Tel:.....
Tlx:.....
Fax:.....

Dear Mr. Lee,

Reference your application for one week leave, I regret having to state that we cannot grant you anymore leave, as you have already taken all the leave that you have been entitled to so far.

You may, however, take the leave you need without pay.

Yours truly,
Sai Chow
Director

61. Của một ông chủ từ chối cấp phép nghỉ cho một nhân viên

Đồn điền Newton.

Taipei.

D.T:.....

Télex:.....

Fax:.....

Ông Lee thân mến,

Về đơn xin nghỉ một tuần của ông, tôi lấy làm tiếc phải nói rõ ràng chúng tôi không thể cấp cho ông kỳ nghỉ nào nữa, vì cho đến nay ông đã sử dụng hết tất cả các phép nghỉ mà ông được quyền hưởng

Tuy nhiên, ông có thể nghỉ phép không phụ cấp nếu cần.

Xin gửi ông lời chào chân thật.

Sai Chow

(Giám đốc)

62. Requesting leave to visit a doctor.

Mdo Quarters,
Pitt Street,
Hong Kong 3.
Date:.....

The Manager,
City Druggs Ltd.
Kowloon.
Hong Kong.

Dear Sir,

This is to inform you that I have an appointment with a doctor tomorrow for an examination of my baby daughter who has been suffering from a peculiar disease for some time.

I should therefore be pleased if you would grant me a day's leave of absence.

Yours faithfully,
Siang Boon.

62. Xin phép nghỉ để thăm một bác sĩ

Chung cư Mdo.
Phố Pitt,
Hong Kong 3.
Ngày.... tháng:

Kính gửi ông giám đốc,
Công ty Dược phẩm TNHH thành phố,
Kowloon,
Hong Kong.

Thưa ông,

Xin báo để ông biết rằng tôi có cuộc hẹn với một bác sĩ ngày mai để khám cho con gái nhỏ của tôi bị một bệnh khác thường đã một thời gian.

Vì vậy tôi sẽ vui mừng nếu ông cho phép tôi được nghỉ một ngày.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Siang Boon.

63. Requesting leave to attend court.

12, Jln. Rafi Marg

Kota Kinabalu

Date:.....

The Menager,
Allan & Co.,
Kota Kinabalu

Dear Sir,

As I have to attend court on the 10th of this month, on a matter of a civil suit, I regret that I shall not be able to report for duty on that day. Hence kindly grant me one day leave.

Yours faithfully,

Adam Malik

63. Xin phép nghỉ để dự một phiên tòa

12 Jln Rafi Marg,

Kota Kinabalu.

Ngày tháng:.....

Kính gửi ông Giám đốc,

Allan và Công ty.

Kota Kinabalu.

Thưa ông,

Vì tôi phải dự phiên tòa vào ngày 10 tháng này về một vấn đề tố tụng dân sự, tôi rất tiếc sẽ không đến làm việc vào ngày ấy được. Do vậy, xin ông vui lòng cho tôi nghỉ phép một ngày.

Xin gửi ông lời chào trung thành.

Adam Malik

**64. From an employee who is absent from office
because of his wife's illness.**

7, Wampoaerise,
Singapore.

Date:.....

Dear Mr. Tan,

In explanation of my telephone message to the office this morning, I write to say that my wife, who has been ill for some times, was taken worse last night and her condition is causing the gravest anxiety. I shall return to the office as soon as the immediate danger has passed. I trust my absence is not too much inconvenience.

Yours sincerely,
Lee Siong.

64. Của một nhân viên vắng mặt ở cơ quan vì vợ bị ốm.

7 Wampoaerise,

Singapore.

Ngày tháng:.....

Ông Tan thân mến,

Để giải thích rõ cuộc nói chuyện điện thoại đến cơ quan sáng nay, tôi viết để báo rằng vợ tôi, bị ốm đã một thời gian, đêm qua bệnh càng trầm trọng hơn, và tình trạng của cô ấy gây nên một sự lo ngại nặng nề nhất. Tôi sẽ trở lại cơ quan ngay sau khi nỗi nguy hiểm tức thời qua đi. Tôi tin rằng sự vắng mặt của tôi không quá phiền hà.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
Lee Siong

65. From an employer requesting an employee not to take his leave at the moment.

Gulf West Pte. Ltd.
16 - 41, Shenton House,
Singapore.
Date:.....

Dear Mr. Hwa,

With reference to your application for a week's leave, I regret having to say that it is difficult to accede to your request, as your accounting services are needed very badly this month, owing to the fact that we cannot find a proper substitute for you as we have to close our year ending account process.

May I therefore suggest that you take your leave next month when the pressure of work will be considerably less. Perhaps you could take a few days' extra leave then. We know that your services are not easily replaceable.

I am confident that you will be able to make the necessary adjustments and oblige.

Yours faithfully,

F.C. Bronson

(Manager)

**65. Của một ông chủ yêu cầu một nhân viên dùng nghỉ
phép vào lúc này.**

Pte tnhh Gulf West
16 - 41, nhà Shenton,
Singapore.
Ngày tháng:.....

Ông Hwa thân mến.

Về đơn của ông xin nghỉ một tuần, tôi lấy làm tiếc phải nói với ông rằng tôi khó chấp thuận đề nghị của ông, vì công việc kế toán của ông tháng này đang rất cần, và chúng tôi không thể tìm người thích hợp thay thế ông trong khi chúng ta đang phải kết thúc phần cuối quá trình kê toán của năm.

Vì vậy tôi có thể gợi ý ông nghỉ phép vào tháng sau, khi sự thúc bách của công việc sẽ giảm bớt. Có lẽ lúc đó ông có thể nghỉ thêm vài ngày ngoài phép. Ông biết rằng công việc của ông không dễ thay thế được.

Tôi tin rằng ông sẽ có thể tiến hành những điều chỉnh cần thiết để giúp đỡ chúng tôi.

Xin gửi ông lời chào trung thành.

F.C.Bronson

BUSINESS

66. Stopping payment of a cheque.

7, Newton Square,
Kuala Lumpur.

5th May, 19...

The Manager,
Far Eastern Bank, Ltd.
5, New Street,
Kulala Lumpur.

Dear Sir,

Re. Account No. 1380561

Please stop payment of cheque No. 34261, for \$800 dated 10th May, drawn in favour of Adam Smith and signed by myself.

Yours faithfully,
Donald Scrutton

GIAO DỊCH THƯƠNG MẠI

66. Ngừng thanh toán một tờ séc

7. Quảng trường Newton,
Kuala Lumpur.

5 tháng Năm, 19...

Kính gửi ông giám đốc,
Ngân hàng Viễn đông tnhh,
5, Phố Mới,
Kuala Lumpur.

Thưa ông,

Về bản thanh toán số 1380561

Xin vui lòng ngừng thanh toán tờ séc 800 đôla số 34261, đề ngày 10 tháng Năm, viết cho ông Adam Smith và do bản thân tôi kí.

Xin gửi ông lời chào trung thành,

Donald Scrutton

67. Stopping payment on another cheque.

9, River Lane,
Kuala Lumpur.

5th August, 19...

The Manager,
...Bank Ltd.
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

Re. Cheque No....dated

Please stop payment of the above referred cheque for 500\$,
wn in favour of Oliver John and signed by me.

Yours faithfully,

Hill

67. Ngừng thanh toán một tờ séc khác:

9, Hém River,
Kuala Lumpur.

5 tháng Tám, 19....

Kính gửi ông Giám đốc,
....Ngân hàng tnhh,
Kuala Lumpur,

Thưa ông,

Về tờ séc số..... ngày....

Xin vui lòng ngừng thanh toán tờ séc 500 đô la nói đến ở trên
viết cho ông Oliver John và do tôi kí.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Helen Hill

68. To a news-agent asking him to supply some newspapers and magazines.

5. Old Town,
Kuala Lumpur.
5 th February, 19...

The Manager,
New Light News Agent,
10, East Coast Road,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

As I wish to subscribe to some newspapers and magazines, I should be pleased if you would let me know whether you could supply them, namely:

1. The Time magazine
2. The Newsweek magazine
3. The Readers Digest
4. The Wall street Journal
5. The South Asia Tribune

I would like deliveries to commence immediately, should you agree to accept my order.

Yours faithfully,
(Mrs) Grace Joseph

68. Gửi người đại lý báo đề nghị cung cấp một số báo và tạp chí

5, Old Town,
Kuala Lumpur.
5 tháng Hai, 19....

Kính gửi ông Giám đốc,
Đại lý báo Anh sáng mới,
10, Đường East Coast,
Kuala Lumpur.

Thưa ông,

Vì tôi muốn đặt mua dài hạn một số báo và tạp chí, tôi sẽ vui mừng nếu ông cho tôi biết ông có thể cung cấp cho tôi những báo và tạp chí có tên dưới đây không:

1. Tạp chí Thời đại .
2. Tạp chí Tuần tin tức
3. Tập san bạn đọc
4. Nhật báo phố Uôn
5. Diễn đàn Nam Á

Tôi muốn được bắt đầu phân phát ngay, nếu ông vui lòng chấp nhận thư đặt hàng của tôi.

Xin gửi ông lời chào chân thành,
(Bà) Grace Joseph

69. To a book dealer ordering some books.

5, Park Square,

Singapore.

4th July, 19....

The Manager,

Eurasia Book Centre,

10, Marine Drive,

Singapore.

Dear Sir,

Please send me a copy of each of the following books which I saw in your shop yesterday:

1. The Student's Dictionary of Synonyms and Antonyms by Milon Nandy;
2. An Outline History of South-East Asia by Milon Nandy;
3. Letters on Love, Marriage, Divorce and Death, also by the same author.

You may send them to the above address through any of your salesmen, and your bill will be paid on receipt.

Yours truly,

Cecilia Amos

69. Gửi một người bán sách đặt mua một số sách

5. Park Square,
Singapore.
4 tháng Bảy, 19....

Kính gửi ông giám đốc,
Trung tâm sách Eurasia,
10, Marine Drive,
Singapore.

Thưa ông,

Xin ông vui lòng gửi một bản của mỗi sách sau đây mà tôi nhìn thấy ở hiệu của ông hôm qua:

1. Từ điển học sinh về từ đồng nghĩa và trái nghĩa do Milon Nandy soạn.
2. Phác thảo lịch sử Đông Nam Á của Milon Nanly
3. Thư về Tình yêu, Hôn nhân, Li hôn và Tử vong, của cùng một tác giả.

Ông có thể gửi chúng tới địa chỉ trên qua một người nào đó trong số những người bán hàng của ông và hóa đơn của ông sẽ được thanh toán lúc nhận sách.

Gửi ông lời chào chân thật,
Cecilia Amos

70. Reserving for a flight

15, East Coast Road,
Kuala Lumpur.

Date:.....

The Manager,
World Travel Inc.
9, Seaview Lane,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

Kindly reserve for me two Executive class seats in United Airlines no UA - MH - AIA leaving Subang airport at 1600 hrs on 16 April 19... arriving Sydney 1700 hrs. local time.

I shall be glad if you arrange airport service on departure and arrival. Enclosed is a cheque for MS\$2143 in full and final settlement of the above and please forward your official receipt.

Sincerely,

Grace Palmer

70. Đặt trước vé cho một chuyến bay

15, Đường East Coast,

Kuala Lumpur.

Ngày tháng:.....

Kính gửi ông Giám đốc,

Liên hợp du lịch thế giới,

9, Hẻm Seaview,

Kuala Lumpur.

Thưa ông,

Hãy vui lòng dành cho tôi hai vé hạng thông dụng trong Liên hiệp Hàng không số UA - MN - AIA, khởi hành từ sân bay Subang lúc 16 giờ ngày 16 tháng tư 19... và đến Sydney lúc 17 giờ, giờ địa phương.

Tôi sẽ hài lòng nếu ông sắp xếp dịch vụ hàng không lúc đi và lúc đến. Kèm theo là một tờ séc 2143 đô la Malasia để thanh toán đầy đủ và đến cùng các khoản trên. Xin gửi cho giấy biên nhận chính thức.

Chân thành

Grace Palmer

71. Enclosing cheque for Account of a Third Party.

20, Grove Lodge,
Kuala Lumpur.

9th June, 19....

The Manager,
Northern Bank,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

Enclosed is a cheque for \$1000, which please place to the credit
of your clients Messrs. King & Co.

Yours faithfully,

Anne Palmer

71. Gửi kèm một tờ séc để thanh toán cho người thứ ba

20, Grove Lodge,
Kuala Lumpur.

9 tháng Sáu, 19....

Kính gửi ông Giám đốc,
Ngân hàng phương Bắc,
Kuala Lumpur.

Thưa ông,

Kèm theo là một tờ séc 1000 đôla, mà ông sẽ vui lòng ghi vào
tiên gửi ngân hàng của các khách hàng của ông: Các ông Kings
và công ty.

Xin gửi ông lời chào trung thành
Anne Palmer

72. Requesting time pay rent.

Blk 1 - 15 Nes
Realty Housing Estate,
Buckton Ave,
Manila.

The Manager,
Messrs. New Realty,
Housing Estates,
Makati Drive,
Manila.

Dear Sir,

Payment of Rent

Finding myself embarrassed through want of my usual monthly remittance from my husband. I shall regard it as a great favour if you will allow me to pay two months' rent together next month, that is, the sum now due and that of next month. making in all Pesos 8000 My remittances have usually reached me with great regularity, but on this occasion there appears to have been some delay which, I have no doubt, will be satisfactorily explained.

Yours truly,

Jane Sunder

72. Yêu cầu thời gian để trả tiền thuê

Khu nhà lớn 1- 15 Nes,
Reality Housing Estate,
Buckton Ave,
Manila.

Kính gửi ông giám đốc,
Các ông, New Realty,
Bất động sản nhà ở,
Makati Drive,
Manila.

Thưa ông,

Tự thấy mình lúng túng do thiếu khoản tiền gửi qua bưu điện thường lệ hàng tháng của chồng tôi, tôi sẽ coi là một ân huệ lớn nếu ông cho phép tôi tháng sau trả liền một lúc tiền thuê của hai tháng, tức là số tiền bây giờ nợ và số tiền của tháng sau, cộng tất cả là 8000 Pesos. Tiền gửi qua bưu điện thường đến với tôi rất đều đặn, song lần này hình như có một sự chậm trễ, mà tôi tin chắc sẽ được giải thích một cách thỏa mãn.

Xin gửi ông lời chào chân thật,

Jane Sunder

CUSTOMERS AND DEALERS

73. To a dealer asking for quotations of certain articles.

54, Woodrise Heights,
DJakarta
28th March, 19.....

The Manager,
Eastern Agencies Ltd.
10, Northward Drive,
DJakarta.

Dear Sir,

As I wish to buy the articles listed below, in which you deal, I should be obliged if you would let me know the price of each article and the discount you give to your customers.

1. A large table fan: Mitsubishi size 48"
2. An electric oven; Siara: Size: Medium
3. A rice cooker; Sanyo: Size: 8 litres
4. A toaster; Sanyo: 4 bread Model
5. A steel chair. Any reputed local make

An early reply will be appreciated.

Yours faithfully,
(Mrs) Rosalind

NGƯỜI MUA VÀ NGƯỜI BÁN

73. Gửi một người bán hàng yêu cầu kê giá một số mặt hàng

54, Woodrise Heights,
DJakarta.
28 Tháng Ba, 19.....

Kính gửi ông giám đốc,
Các chi nhánh Phương Đông tnhh,
10, Northward Drive,
DJakarta.

Thưa ông,

Vì tôi muốn mua những mặt hàng liệt kê dưới đây, mà ông buôn, tôi sẽ biết ơn nếu ông cho tôi biết giá mỗi mặt hàng và sự giảm giá mà ông thực hiện với khách hàng.

1. Quạt bàn lớn: Mitsubishi cỡ 48
2. Lò điện; Siera: cỡ trung bình
3. Nồi cơm điện; Sanyo: cỡ 8 lít
4. Lò nướng bánh; Sanyo: mô hình 4 bánh
5. Một ghế tựa bằng thép; loại địa phương sản xuất nổi tiếng

Rất cảm kích nếu được trả lời nhanh

Xin gửi ông lời chào chân thành,
(Bà) Rosalind

74. Informing a customer about lack of stocks.

Dairy Products Ltd.
17, Garden Drive,
Singapore.
3rd March, 19....

The Manager,
Modern Coffe House,
105, Seaward Street,
Singapore.

Dear Sir,

Thank you very much for the order received this morning for 50 dozen cans of Australian beef. We much regret, however, that our stock of these particular cans is now exhausted and it is not expected that further supplies will be available in the immediate future. We shall contact you as soon as we can let you have a definite offer.

Yours faithfully,

Ivan Arnold

74. Báo cho một khách hàng biết thiếu hàng trong kho

Sản phẩm bơ sữa tnhh
17, Garden Drive,
Singapore.
3 tháng Ba, 19...

Kính gửi ông giám đốc,
Nhà cà phê hiện đại,
105, đường Seaward,
Singapore.

Thưa ông,

Cảm ơn ông rất nhiều về đơn nhận được sáng nay đặt mua 50 tá hộp thịt bò Australia. Tuy nhiên chúng tôi rất tiếc là dự trữ loại hộp thịt đặc biệt đó của chúng tôi đã cạn và không hi vọng sẽ có mặt hàng đó trong tương lai gần. Chúng tôi liên hệ với ông ngay khi chúng tôi có thể để ông có một đơn đặt hàng dứt khoát.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Ivan Arnold

75. To a customer who has asked for a quotation.

Godwin Enterprise,
10, Eastern Avenue,
Singapore.

13th November, 19....

Mr. R.H. Parker,
15, Park Street,
Singapore.

Dear Sir,

Thank you for your enquiry of the 19th June. Herewith we
send you the quotation and eagerly await your order.

Yours faithfully,
Daniel Jones

75. Gửi một khách hàng đòi hỏi một sự kê giá

Hãng Godwin,
10, Đại lộ Eastern.
Singapore.
13 tháng Mười một, 19....

Kính gửi ông R.H.Parker
15, phố Park
Singapore.

Thưa ông,

Cảm ơn ông về đề nghị ngày 29 tháng 6. Chúng tôi gửi kèm theo đây bản kê giá và háo hức chờ đợi đơn đặt hàng của ông.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Daniel Jones

76. Declining to fulfil an order because a customer's account has not been paid.

Newton Industries,
10, Grey Street,
Kuala Lumpur.
3rd May, 19....

The Manager,
Exton Industries Ltd.,
8, High Street,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

We thank you for sending us an order, but as your account now exceeds M\$ 5,000, we would appreciate a cheque from you before we can enter into further transactions.

We are aware of the difficult conditions which prevail just now, but we have many commitments of our own to meet. We shall therefore be grateful if you are able to send us a cheque for M\$2,000 in part payment of your account. We will then be in a position to supply you with a further quantity of goods.

Yours very truly,
Ernest Humprey
(Manager)

76. Từ chối thực hiện một đơn đặt hàng vì khách hàng chưa trả hết bản ghi những món tiền phải trả

Hãng công nghiệp Newton,
10, Đường Grey,
Kuala Lumpur.
3 tháng Năm, 19....

Kính gửi ông giám đốc
Hãng công nghiệp tnhh Exton,
8, High Street,
Kuala Lumpur.

Thưa ông,

Chúng tôi cảm ơn ông đã gửi cho chúng tôi một đơn đặt hàng, nhưng vì bản ghi các món tiền phải trả của ông hiện đã vượt quá 5000 đô la Malaysia, chúng tôi muốn biết rõ giá trị tờ séc ông sẽ gửi cho chúng tôi trước khi chúng tôi có thể tiếp tục giao dịch với ông.

Chúng tôi hiểu rõ những khó khăn thường xảy ra chính lúc này, nhưng chúng tôi có nhiều cam kết của riêng mình phải đương đầu. Vì vậy chúng tôi sẽ biết ơn nếu ông có thể gửi cho chúng tôi một tờ séc 2000 đô la M, trả một phần bản nợ của ông. Lúc đó, chúng tôi sẽ có khả năng cung cấp thêm cho ông một khối lượng hàng hóa nữa.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
Ernest Humprey
(Giám đốc)

77. A complaint to a watch dealer.

Chung Hsin Watches Pte. Ltd.
150, Ho Ping West Road,
Hong Kong.
Date:

Messrs. Orizo and Riza,
14, Main Street,
Kowloon.

Dear Sirs,

Some time ago, I bought a watch from you on your assurance that it was one of the best watches available in the market today and that it was a very good time-keeper. It has, however, been a great disappointment to me, as it is not at all reliable. At first it was fast by five minutes a day; and now, after I repaired it, it is always slow.

I am sending the watch back to you, so that you can repair it properly; but should you be unable to do it, I must ask you to exchange it for a good time-keeper, or take it back and refund me the money, in accordance with the letter of agreement you have given to me.

Yours faithfully,
Alfred Horace

77. Một lời phàn nàn gửi người bán đồng hồ.

Công ty TNHH Đồng hồ Chung Hsin,
150, Ho Ping West Road,
Hong Kong.
Ngày tháng.....

Kính gửi các ông Orizo và Riza,
14, Main Street,
Kowloon.

Thưa quý ông,

Thời gian qua, tôi đã mua của quý ông một chiếc đồng hồ với lời bảo đảm của quý ông rằng đó là loại đồng hồ tốt nhất có thể mua được trên thị trường hiện nay, rằng đó là máy bấm giờ rất tốt. Thế nhưng thật là một sự thất vọng lớn đối với tôi vì nó hoàn toàn không đáng tin cậy. Lúc đầu, nó nhanh mỗi ngày 5 phút; sau khi chữa, nó lại luôn luôn chậm.

Tôi đang gửi lại quý ông chiếc đồng hồ để quý ông có thể chữa nó một cách thích đáng. Nhưng nếu quý ông không làm được điều đó, tôi sẽ đề nghị quý ông đổi cho tôi một đồng hồ bấm giờ tốt, hoặc lấy lại đồng hồ và hoàn tiền cho tôi, phù hợp là thư hợp đồng quý ông đã trao cho tôi.

Xin gửi quý ông lời chào trung thành,
Alfred Horace

**78. From a dealer to a customer asking for settlement
of an overdue account.**

Eastern Electricals Ltd.,
7, Sunview Road,
Hong Kong.
15th April, 19.....

Mr. George Anthony,
No. 10, Lakeview Avenue,
Hong Kong.

Dear Sir,

We wish to call your attention to our bill for \$500, payment of which is long overdue. We have sent you several reminders, but have received no reply from you. We must ask you to settle this account without further delay, or we shall be obliged to take legal steps to recover the amount.

Yours truly,
Peter Roland
(Manager)

**78. Của một người bán gửi một khách hàng đòi giải
quyết một bản ghi nợ đã quá hạn**

Công ty TNHH Điện tử Phương Đông,
7 Đường Sunview,
Hong Kong.
15 tháng Tư, 19....

Kính gửi ông George Anthony,
Số 10, Đại lộ Lakeview,
Hong Kong.

Thưa ông,

Tôi muốn lưu ý ông đến hóa đơn 500 đô la của chúng tôi, mà việc thanh toán đã quá hạn từ lâu. Chúng tôi đã gửi ông nhiều thư nhắc nhở, nhưng không nhận được một thư trả lời nào của ông. Chúng tôi yêu cầu ông giải quyết bản kê tiền phải trả đó không chậm trễ, hoặc chúng tôi bắt buộc phải đi những bước pháp luật để thu lại tổng số tiền.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
Peter Roland
(Giám đốc)

79. To a dealer in settlement of an account.

10, Lake view Ave,
Canton,
Hong Kong.
Date.....

Dear Sir,

With reference to your letter of the 15th April, I enclose a cheque for \$500 in payment of the overdue account. Please excuse the inconvenience caused.

Yours truly,
W.S. Lin

79. Gửi một người bán hàng để giải quyết một bản ghi nợ.

10, Đại lộ Lake view
Canton.
Hong Kong.
Ngày tháng.....

Thưa ông,

Theo thư của ông đề ngày 15 tháng Tư, tôi xin gửi kèm thư này một tờ séc 500 đô la để thanh toán bản ghi các món tiền phải trả đã quá hạn. Hãy vui lòng tha thứ những phiền hà tôi đã gây nên.

Xin gửi ông lời chào chân thành,
W.S. Lin

80. To a dealer explaining a customer's financial position.

10, Lake View Ave,
Canton,
Hong Kong.

Date:

Dear Sir,

With reference to your letter on the 15th April, I feel constrained to inform you that owing to an unforeseen event, I have been in great financial straits for some time. In the circumstances, I should be pleased if you could allow me two months' time to settle the account, or accept payment in small sums, commencing from next week, until the debt is paid in full.

I should appreciate a quick reply.

Yours truly,

Lo S. Lin

80. Gửi một người bán hàng giải thích hoàn cảnh tài chính của một khách hàng

10, Đại lộ Lake View,
Canton,
Hong Kong.
Ngày tháng.....

Thưa ông,

Liên quan tới bức thư của ông ngày 15 tháng tư, tôi cảm thấy bắt buộc phải báo với ông rằng do một sự cố bất ngờ, tôi đã bị eo hẹp trầm trọng về tài chính trong một thời gian. Do hoàn cảnh đó, tôi sẽ rất vui mừng nếu ông cho phép tôi một thời gian hai tháng để thanh toán bản ghi nợ, hoặc nhận thanh toán bằng những khoản tiền nhỏ, bắt đầu từ tuần sau, cho đến khi món nợ được trả đầy đủ.

Tôi sẽ cảm kích nếu được trả lời sớm.

Xin gửi ông lời chào chân thật,

Lo. S.Lin

81. To a dealer about an error in an invoice.

Eurasia Books Ltd.,
198, Hubert Square,
Manila.
10th July, 19.....

The Manager,
Cyril Publications,
10, Lake Avenue,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

We are returning your invoice for 200 copies of "Letters on Love, Marriage, Divorce and Death" by Milon Nandy charged at a discount of 30 per cent, which we assume is an error. The sale was made to us by your representative and the discount quoted was 50 per cent.

We shall be glad if you will confirm this and make the necessary alteration to the invoice. The goods are of no use to us at the lower discount. An early satisfactory reply will enable us to start selling them.

Yours Faithfully,

Harold John

Manager

(Export)

81. Gửi một người bán hàng về một nhầm lẫn trong danh đơn hàng gửi

Công ty TNHH Sách Eurasia,
198, Quảng trường Hubert,
Manila.
10 tháng Bảy, 19.....

Kính gửi ông Giám đốc,
Nhà xuất bản Cyril,
10, Đại lộ Lake,
Kuala Lumpur.

Thưa ông,

Chúng tôi đang gửi trả lại danh đơn hàng gửi của ông cho 200 bản "Thu về Tình yêu, Hôn nhân, Li hôn và Tử vong" của Milon Nandy, tính với một sự giảm giá 30 phần trăm, mà tôi cho là một sự nhầm lẫn. Cuộc bán đã được đại diện của ông thực hiện với chúng tôi và sự giảm giá được định là 50%.

Chúng tôi sẽ vui mừng nếu ông xác nhận điều đó và tiến hành một sự sửa chữa cần thiết vào danh đơn. Hàng hóa đó không lợi gì cho chúng tôi với sự giảm giá thấp. Một thư trả lời thuận lợi sẽ cho phép chúng tôi bắt đầu bán sách.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Harold John
Giám đốc
(Xuất khẩu)

82. To a dealer about an over-charged bill.

10, New Park Avenue,
Singapore.

5th May, 19...

The Manager,
Singapore General Store,
75, Main Road,
Singapore.

Dear Sir,

Re. Bill No. 7286 dated 2nd May, 19...

After checking the calculation in the above mentioned bill, issued to me yesterday for the purchase of goods at your store, I note that I have been overcharged by an amount of \$50. In support of my statement, I send you a photostat copy of the bill.

I should therefore be obliged if you would refund the amount over-charged as soon as possible, either by cheque or Money Order.

Yours truly,

R. Ricardan

82. Gửi một người bán hàng về một hóa đơn tính quá mức

10, Đại lộ New Park,
Singapore.

5 tháng Năm, 19....

Kính gửi ông Giám đốc,
Cửa hàng tổng hợp Singapore,
75, Main Road,
Singapore.

Thưa ông,

Về hóa đơn số 7286 ngày 2 tháng 5, 19.....

Sau khi kiểm tra sự tính toán của hóa đơn nêu trên mà ông cấp cho tôi hôm qua khi tôi mua hàng ở cửa hàng của ông, tôi phát hiện ra là tôi bị tính quá lên với một số tiền là 50 đô la. Để làm căn cứ cho sự trình bày của tôi, tôi gửi ông bản photôcopy của hóa đơn.

Vì vậy tôi sẽ biết ơn nếu ông hoàn lại số tiền đã bị tính quá càng sớm càng tốt, hoặc bằng séc hoặc bằng phiếu chuyển tiền.

Xin gửi ông lời chào chân thật,

R. Ricardan

83. To a supplier of goods for correction of a bill.

Tai Yean Road,
7, Bangkok.

17th April, 19....

The Manager,
New Light Traders,
12, Market Drive,
Bangkok.

Dear Sir,

Re. Bill No. 1055 dated 15th April, 19....

In the above-mentioned bill for goods supplied to me by you, I note an error with regard to the number of items supplied and therefore the total amount charged.

Please note item number 3, which I had not ordered or been supplied with. The amount charged for this item should therefore be deducted from the total amount of the bill.

Would you be kind enough to make the necessary correction and send me an ammended bill.

Yours faithfully,
W.Chatchai

83. Gửi một người cung cấp hàng để sửa lại một hóa đơn

Đường Tai Yean,
7, Bangkok.

17 tháng Tư, 19...

Kính gửi ông Giám đốc,
Công ty thương mại Ánh sáng mới,
12, Market Drive,
Bangkok.

Thưa ông,

Về hóa đơn số 1055 ngày 15 tháng 4, 19...

Trong hóa đơn vừa nêu về các hạng hóa ông cung cấp cho tôi, tôi phát hiện một sự nhầm lẫn về số lượng các mặt hàng được cung cấp và do đó có nhầm lẫn về tổng số tiền phải trả.

Xin chú ý món hàng số 3 mà chúng tôi không đặt và không được cung cấp. Số tiền trả cho món đó vì vậy phải được rút ra khỏi tổng số tiền của hóa đơn.

Mong ông vui lòng tiến hành những sửa chữa cần thiết và gửi cho tôi hóa đơn đã được sửa lại.

Gửi ông lời chào trung thành,
W. Chatchai

84. From a supplier to a customer who has complained about an error in a bill.

New Light Traders,
12, Market Drive,
Bangkok.

20th April, 19...

Mr. W. Chatchai
7, Tai Yeah Road,
Bangkok.

Dear Sir,

Re. Bill No. 1055 dated 15th April, 19....

We refer to your letter dated 17th April, drawing our attention to the error we had made in the above-mentioned bill.

We do acknowledge the mistake, but we have to assure you that it was the result of inadvertence on our part, and for no other reason.

As requested, however, we now send you an ammended bill with the necessary correction and offer you our sincere apology for any inconvenience that you may have suffered owing to our inadvertence.

Yours truly,
F.S. Rawhide
(Manager)

**84. Của một người cung cấp gửi một khách hàng phản
nàn về một nhầm lẫn trong một hóa đơn.**

Công ty thương mại Ánh sáng mới,
12, Market Drive,
Bangkok.

20 tháng Tư, 19....

Kính gửi ông W.Chatchai,
7, Đường Tai Yeah,
Bangkok.

Thưa ông,

Về hóa đơn số 1055 ngày 15 tháng Tư, 19...

Chúng tôi nói đến bức thư của ông đề ngày 17 tháng Tư, lưu
ý chúng tôi tới một nhầm lẫn mà chúng tôi đã phạm trong hóa
đơn nêu trên.

Chúng tôi thừa nhận thiếu sót đó, song tôi phải bảo đảm với
ông rằng đó là kết quả của sự sơ ý về phía chúng tôi, chứ không
vì lý do nào khác.

Tuy nhiên, như đã được yêu cầu, hôm nay chúng tôi gửi đến
ông hóa đơn đã sửa lại với sự sửa chữa cần thiết, và gửi ông lời
xin lỗi chân thành về mọi phiền hà mà chúng tôi đã gây ra do
sự sơ ý của chúng tôi.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
F.S. Rawhide
(Giám đốc)

85. From a book dealer who has reserved a copy of a book for a customer.

10 - 07, Raja dan Bldg.
Pratumwan,
Bangkok 10330,
Thailand.
Date:.....

Address:

Dear Mr. Tate

It gives me great pleasure to inform you that we have received a few copies of a very interesting book entitled, "The World In The Next Century". The author of the book is a well - known historian. The book has become so popular that it has been re - printed several times since it was published six months ago.

As we know about your deep interest in books based on facts and history, we have reserved a copy of the book for you.

We should now be pleased if you would let us know as soon as possible whether you would really like to have the copy we have reserved for you. The price of the book is Bhatt. 200 and the discount we could give you is 10 per cent.

Yours sincerely,
Carmel Dahan,
Director.

85. Của một người bán sách đã dành một bản sách cho một khách hàng

Địa chỉ:....

10 - 07 cư xá Raja dan
Paratumwan,
Bangkok 10330,
Thailand.
Ngày tháng:.....

Ông Tate thân mến,

Tôi thật sung sướng báo ông biết rằng chúng tôi đã nhận được một số ít bản của một quyển sách rất lí thú nhan đề: "Thế giới trong thế kỉ sau". Tác giả của quyển sách là một nhà sử học nổi tiếng. Quyển sách được nhiều người yêu thích tới mức nó đã được in lại nhiều lần kể từ lần xuất bản đầu sáu tháng trước đây.

Chúng tôi biết ông rất thích thú với các sách dựa vào sự kiện và lịch sử nên chúng tôi đã dành một bản của quyển sách trên cho ông.

Bây giờ, chúng tôi sẽ vui mừng nếu ông cho chúng tôi biết càng sớm càng tốt xem ông có thực sự muốn có bản sách chúng tôi dành cho ông hay không. Giá cuốn sách là 200 bạc và chúng tôi có thể giảm cho ông 10 phần trăm.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
Carmel Dahan,
Giám đốc

86. To a book dealer who has reserved a copy of an interesting book for a customer.

Santo Tse. Co.
Chunahan drive,
Bangkok.
Date:.....

Dear Sir,

I thank you for your letter, informing me about the new book that has just arrived at your shop entitled "The World In The Next Century" and for giving me an idea of the author's background.

I am indeed pleased to know that you are aware of my special interest in certain types of books. From its title, the book does seem attractive to me. It is certainly very kind of you to reserve a copy of the book for me.

I shall call at your shop this Saturday at about 5 o'clock. Should I fail to keep the appointment, however, I shall certainly come to collect the book on Monday, next week.

Yours sincerely,
H.S. Tate

86. Gửi một người bán sách đã dành một bản của một quyển sách hay cho một khách hàng.

Công ty Santo Tse.,
Đường Chunahan,
Bangkok.
Ngày tháng:.....

Thưa ông,

Tôi cảm ơn ông về bức thư báo với tôi về quyển sách mới vừa về đến của hàng ông, mang tên "Thế giới của thế kỉ sau", và cho tôi một ý niệm về quá trình của tác giả.

Tôi thực sự sung sướng biết rằng ông hiểu được hứng thú đặc biệt của tôi đối với một số loại sách. Qua đầu đề của nó, quyển sách tỏ ra hấp dẫn đối với tôi. Quả là ông thật tốt bụng đã dành cho tôi một bản của quyển sách đó.

Tôi sẽ ghé lại hiệu của ông vào lúc 5 giờ thứ bảy này. Tuy nhiên, nếu tôi thất hẹn thì chắc chắn tôi sẽ đến nhận sách vào thứ hai tuần sau.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
H.S. Tate

**87. To a T.V. dealer requesting him to repair a T.V. set
that a customer has bought**

4, Old market Square,
Singapore.
5th January, 19.....

The Orient Electrical Suppliers,
102, Eastward Drive,
Singapore.

Dear Sir,

It is with much regret that I inform you once again that the T.V. set that I bought from you last month has not been functioning to my satisfaction.

I have complained to you on several occasions; but you have not attended to any of my complaints, though you had promised prompt service at the time I bought the set.

This is my final request to you to have the set repaired immediately. I hope I shall have no cause to complain to you again.

Yours truly,
P. Anderson

**87. Gửi một người bán T.V yêu cầu chữa một máy T.V
mà một khách hàng đã mua**

4, Quảng trường Old Market,
Singapore.

5 tháng Giêng, 19....

Kính gửi công ty cung cấp hàng điện tử Phương Đông,
102, Eastward Drive,
Singapore.

Thưa ông,

Thật đáng tiếc tôi phải báo ông lần nữa rằng máy thu hình
tôi mua của ông tháng trước đang hoạt động không làm tôi hài
lòng.

Tôi đã phàn nàn với ông nhiều lần, nhưng ông không hề chú
ý đến các lời phàn nàn của tôi, mặc dù ông đã hứa lúc tôi mua
máy sẽ nhanh chóng giúp đỡ.

Đây là lần cuối cùng tôi yêu cầu ông chữa máy. Mong rằng
tôi không có lí do để phàn nàn ông lần nữa.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
P. Anderson

88. To a customer who has complained about some defects in a T.V. set.

The Orient Electrical Suppliers,
102, Eastward Drive,
Singapore.
8th January, 19.....

Mr. P. Anderson,
4, Old Market Square,
Singapore.

Dear Sir,

With reference to your letter of the 5th instant, we offer you our sincere apology for being unable to attend to your complaints about the T.V. set you bought from us. We now assure you that we will send our mechanic within a few days to look into your complaints.

Please forgive the inconvenience we have caused.

Yours faithfully,
Godfrey Claud
(Manager).

**88. Gửi một khách hàng đã phàn nàn về một số khuyết
tật trong một máy T.V.**

Công ty cung cấp hàng điện tử Phương Đông,
102, Eastward Drive,
Singapore.
8 tháng Giêng, 19.....

Kính gửi ông P.Anderson,
4 Quảng trường Old Market,
Singapore.

Thưa ông,

Về bức thư của ông ngày 5 tháng này, chúng tôi xin gửi ông lời xin lỗi chân thành, vì đã không thể chú trọng đến những lời phàn nàn của ông về chiếc máy thu hình ông mua ở chỗ chúng tôi. Bây giờ, tôi bảo đảm với ông rằng chúng tôi sẽ gửi thợ cơ khí của chúng tôi đến để xem xét kĩ những lời phàn nàn của ông.

Xin vui lòng tha lỗi cho nỗi phiền hà chúng tôi đã gây nên.

Xin gửi ông lời chào chân thành,
Godfrey Claud
(Giám đốc)

89. To a supplier of goods asking him not to make any deliveries for a month.

10, Main Street,
Singapore.
5th August, 19....

The Manager,
Eurasia Stores,
15, Northward Drive,
Singapore.

Dear Sir,

This is to inform you that I shall be away on a holiday in Japan for a month, together with my family. I therefore write to tell you not to make any deliveries of goods to my house for a month, though there will be someone looking after my house.

I shall write to you as soon as I am back, so that you can make yours deliveries again.

Yours truly,
M.R.John

**89. Gửi một người cung cấp hàng yêu cầu dừng giao
một thứ hàng nào cả trong một tháng**

10, Main Street,
Singapore.
5 tháng Tám, 19.....

Kính gửi ông Giám đốc,
Cửa hàng Eurasia,
15, Northward Drive,
Singapore.

Thưa ông,

Xin báo với ông rằng tôi sẽ đi nghỉ ở Nhật Bản một tháng cùng gia đình. Vì vậy tôi viết để nói với ông dừng giao bất cứ một thứ hàng hóa nào cho nhà tôi trong một tháng, mặc dầu sẽ có người nào đó trông nhà cho tôi.

Tôi sẽ viết cho ông ngay khi tôi trở về, để ông có thể lại giao hàng cho chúng tôi.

Xin gửi ông lời chào chân thật.
M.R John

90. To a customer about delivery of some goods.

Clive & Co. Ltd.,
12, Old Street,
Kowloon.
7th April, 19...

Messrs. United Enterprises,
15, High Street,
Kuala Lumpur.

Dear Sirs,

In reply to your letter of the 5th March, we are pleased to advise you that the goods will be delivered to your warehouse on the 25th April, 19....

Yours faithfully,
Gerard Eugene

90. Gửi một khách hàng về việc cung cấp một số mặt hàng.

Clive và Công ty TNHH
12, Old Street,
Kowloon.
7 tháng Tư, 19....

Kính gửi quý ông Hãng Liên hiệp,
15, Kuala Lumpur.

Thưa quý ông,

Trả lời thư của quý ông ngày 5 tháng Ba, chúng tôi vui mừng báo để quý ông biết các hàng hóa sẽ được giao vào kho của ông ngày 25 tháng Tư, 19....

Xin gửi ông lời chào chân thật,
Gerard Eugene

91. To a T.V. dealer enquiring about a new T.V. set.

201, Tun Hwa Road,
Taipei 10591.

Date:.....

Dear Sir,

As I am interested in the new T.V. set that you are advertising in today's "Modern Press" I should be pleased if you would let me know all the particulars about the set such as, its price, durability, special features and so forth, at your earliest convenience. Also please let me know if you can give me a warranty of quality, should I decide to buy a set.

Yours truly,
(Mrs). Saymasung

91. Gửi một người bán T.V hỏi mua một máy T.V mới

201, Đường Tua Hwa,
Taipei 10591.

Ngày tháng:....

Thưa ông.

Vì tôi thích cái máy thu hình mới mà ông quảng cáo trong tờ "Modern Press" hôm nay, tôi sẽ vui mừng nếu ông cho biết tất cả những chi tiết về cái máy đó, như: giá cả, độ bền, những đặc điểm và vân vân, vào dịp thuận tiện sớm nhất đối với ông. Xin ông vui lòng cho biết xem ông có thể cấp cho tôi một giấy bảo hành chất lượng không, nếu tôi quyết định mua cái máy đó.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
(Bà) Saymasung

**92. To a customer from a T.V. dealer about a new T.V.
set**

Modern Electrical Ltd.,
12, Northern Avenue,
Taipei
15th January, 19...

Saymasung
201, Tun Hwa Road,
Taipei.

Dear Madam,

In reply to your enquiry of the 12th, regarding the new T.V set that we are advertising in the local papers, I am pleased to inform you that it retails at \$2,000. As for its special features, quality and so forth, we would be glad to give you a demonstration, should you care to call on us at our showrooms at the above address. We assure you that if you buy the set, it will give good value for your money.

Yours faithfully,
for Modern Electrical Ltd.

.....
W. Tsai

**92. Của một người bán T.V gửi một khách hàng về một
máy T.V mới**

Công ty điện tử TNHH Hiện Đại,
12 Northern Avenue,
Taipei.
15 tháng Giêng, 19.....

Kính gửi bà Saymasung,
201, đường Tun Hwa,
Taipei.

Thưa bà,

Trả lời yêu cầu của bà ngày 12, về máy thu hình mới mà chúng tôi quảng cáo trên các báo địa phương, tôi vui mừng báo với bà giá bán lẻ của nó là 2000 đô la. Còn về những đặc điểm của nó, chất lượng của nó và vân vân, chúng tôi sẽ vui lòng thuyết minh cho bà rõ nếu bà muốn ghé lại phòng trưng bày và giới thiệu sản phẩm của chúng tôi ở địa chỉ nêu trên. Chúng tôi bảo đảm với bà rằng nếu bà mua cái máy đó nó sẽ tỏ ra xứng với đồng tiền bà bỏ ra.

Xin gửi bà lời chào chân thành,
Thay mặt công ty điện tử TNHH Hiện Đại

.....
W.Tsai

**93. To a dealer complaining about a radio set which is
not up to sample**

5, New Garden,
Kuala Lumpur.
16th August, 19....

The Manager,
Asia Enterprise,
182, Eastern Park,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

This is to draw your attention to the fact that the portable radio set that your representative delivered to me this morning is not up to sample. The set that I had been shown by your representative, when he visited me, was of far superior quality, though of the same price. I believe there has been a mistake. I should therefore be pleased if you would ask your representative to call on me to resolve the matter.

Yours truly,
Dora Abraham

93. Gửi một người bán phần nàh về chiếc radiô không đúng với mẫu

5. New Garden,
Kuala Lumpur.
16 tháng Tám, 19....

Kính gửi ông Giám đốc,
Hãng châu Á,
182, Eastern Park,
Kuala Lumpur.

Thưa ông,

Xin lưu ý ông một điều: chiếc radiô xách tay mà người đại diện của ông giao cho tôi sáng nay không đúng với mẫu. Cái máy mà tôi được người đại diện của ông đem đến cho xem có chất lượng cao hơn nhiều, mặc dầu cùng một giá tiền. Tôi nghĩ là đã có một sự nhầm lẫn. Vì vậy tôi sẽ vui mừng nếu ông đề nghị người đại diện của ông ghé chỗ tôi để giải quyết vấn đề.

Xin gửi ông lời chào chân thật.

Dora Abraham

94. Appointment of a sole-representative of a publishing firm.

MILON BOOKS

29, ST THOMAS ROAD, OFF 3 1/2 MILES, POH ROAD, 5100 KUALA LUMPUR.

TEX:

TLX:

YOUR REF:

OUR REF :

FAX:

DATE: 15th May 19....

Dear Mr. Sinha Roy,

Appointment as Sole Representative

It gives us great pleasure to appoint you Sole Representative of our company in the territories of Sabah, Sarawak and Brunei.

You are hereby authorized to engage any number of assistants you need and distribute, sell and publish any of our books on the terms agreed upon between us. You are also authorized to deal with the book shops in the same territories and to detect acts of piracy of our books.

We believe that you will operate within the precincts of the law and will not commit any act prejudicial to the interest of our company.

We wish you well.

Yours truly,

.....
(Dolly Nandy)

94. Bổ nhiệm làm đại diện duy nhất của một công ty xuất bản

HÃNG SÁCH MILON.

29, ĐƯỜNG THÂN THOMAS, CÁCH 3 1/2 Dặm, ĐƯỜNG IPOH, 5100 KUALA LUMPUR

ĐT

Telex:

Fax:

Trọng tài(1) Trọng tài (1)

của ông: của chúng tôi: Ngày tháng: 15 tháng Năm, 19...

Kính gửi ông Sinha Roy,

Về sự bổ nhiệm làm đại diện duy nhất.

Thật là một sự vui mừng lớn cho chúng tôi được bổ nhiệm ông làm đại diện duy nhất của công ty chúng tôi trên các lãnh thổ Sabah, Sarawak và Brunei.

Do vậy, ông được phép cử một số trợ lý mà ông cần và phân phối, bán và xuất bản mọi sách của chúng ta theo thời hạn được thỏa thuận giữa chúng ta. Ông cũng được quyền giao dịch buôn bán với các hiệu sách trong các lãnh thổ trên và khám phá những hành động vi phạm quyền tác giả đối với các sách của chúng ta.

Chúng tôi tin rằng ông sẽ hoạt động trong phạm vi của luật pháp và sẽ không phạm hành vi nào phương hại đến quyền lợi của công ti chúng ta.

Xin chúc ông mọi sự tốt đẹp.

Gửi ông lời chào chân thật,

(Dolly Nandy)

(1) Ref là viết tắt của Referee, nghĩa là trọng tài

**95. Reply to an overseas bookdealer who wants to act
as distributor**

Eurasia books,
29 St. Thomas Road,
Off 3 1/2 Miles, Ipoh Road,
Kuala Lumpur,
West Malaysia, Malaysia.

15th July 19....

BOOKLAND
287 - 295 Lord St.
East Perth, Western Australia 6000,
Australia.

Dear Sirs,

We thank you for your letter of the 30th of November, 19....
expressing your desire to supply our books to the Australian
market.

We shall indeed be pleased to establish commercial links with
your country and therefore your enquiry is most welcome to us.

We are sending you our catalogue as well as a few sample
copies of books not mentioned in the catalogue, by book post, for
your inspection.

The best overseas wholesales discount that we allow is 60%,
inclusive of freight charges. You may send your order together
with a bank draft in Malaysian currency, and we shall then send
the books in the shortest time possible.

We are at the moment revising a number of our books and
several new titles are in the press.

A special arrangement we have with some overseas book.

**95. Trả lời cho một người nước ngoài bán sách muốn
làm phát hành**

HÃNG SÁCH EURASIA BOOKS,
29, đường Thánh Thomas
Cách xa 3 1/2 dặm, đường Ipoh,
Kuala Lumpur,
Tây Malaysia, Malaysia.

15 tháng Bảy, 19....

XỨ SỞ CỦA SÁCH,
287 - 295, Lord st.
Đông Perth, Tây Australia 6000,
Australia.

Thưa quý ông,

Cảm ơn quý ông về bức thư ngày 30 tháng Mười một, 19....
bày tỏ ý muốn cung cấp sách của chúng tôi cho thị trường Australia.

Chúng tôi sẽ thực sự sung sướng thiết lập các quan hệ buôn
bán với nước quý ông và vì vậy đề nghị của quý ông được chúng
tôi hoan nghênh nhất.

Chúng tôi đang gửi tới quý ông bản giới thiệu sách của chúng
tôi cùng một số ít bản mẫu các sách không ghi trong bản giới
thiệu, qua bưu điện sách, để quý ông xem xét.

Sự giảm giá bán buôn ở nước ngoài cao nhất mà chúng tôi
cho phép là 60%, bao gồm cả tiền cước chuyên chở. Quý ông có
thể gửi đơn đặt hàng cùng với một hối phiếu ngân hàng bằng
tiền Malaysia, và chúng tôi sẽ gửi sách trong thời gian ngắn nhất
có thể được.

Lúc này chúng tôi đang xem lại một số sách của chúng tôi và
đang in nhiều tit sách mới.

dealers and publishers, and which you may find readily acceptable, is that we permit them to publish our books in their own countries on payment of 10% per copy of the published price. This arrangement is becoming increasingly popular among our overseas customers, as it is certainly very convenient and profitable to those concerned.

We now look forward to commencing a lasting and mutually profitable relationship between us. We shall therefore greatly appreciate a quick reply from you.

Yours faithfully,

.....
Dolly Nandy
Manager

Một sự sắp xếp đặc biệt mà chúng tôi đã có với những người bán sách và những người xuất bản sách nước ngoài, mà quý ông có thể nhận thấy sẵn sàng chấp nhận được - đó là chúng tôi cho phép họ xuất bản sách của chúng tôi ở các nước của họ với điều kiện họ trả mỗi bản sách 10% của giá xuất bản. Sự sắp xếp đó đang trở nên ngày càng được những khách hàng nước ngoài của chúng tôi ưa thích vì nó chắc chắn là rất tiện lợi và sinh lợi cho những ai có quan tâm.

Giờ đây chúng tôi đang nhìn về phía trước khi bắt đầu một mối quan hệ lâu dài và cùng có lợi giữa chúng ta. Vì vậy, chúng tôi sẽ lấy làm cảm kích nếu có được một sự trả lời nhanh chóng của quý ông.

Xin gửi quý ông lời chào trung thành,

Dolly Nandy
Giám đốc

OFFICIAL LETTERS

96. To a post master about a change of address.

7, Green Avenue,
Eastern Park,
Kuala Lumpur.
10th May, 19....

The Post Master,
Southern Park,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

Re. Change of Address

Please note that I am no longer residing at 8, Queens Avenue, Southern Park. I should therefore be obliged if you would forward all my letters to my present address given above.

Yours faithfully,
Adeline Hubert

THƯ CÔNG VỤ

96. Gửi một chủ sự bưu điện về việc đổi địa chỉ

7, Đại lộ Green,
Công viên Eastern,
Kuala Lumpur.
10 tháng Năm, 19.....

Kính gửi ông chủ sự bưu điện,
Công viên Southern,
Kuala Lumpur.

Thưa ông,

Về việc đổi địa chỉ

Hãy vui lòng lưu ý rằng tôi không còn ở số 8, đại lộ Queens, công viên Phương Nam nữa. Vì thế tôi sẽ biết ơn nếu ông chuyển tất cả thư từ của tôi theo địa chỉ hiện tại, đã ghi ở trên.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Adeline Hubert

**97. Requesting a post master to forward someone's
letters to a new address.**

7. Green Avenue,
Eastern Park,
Kuala Lumpur.
10th May, 19....

The Post Master,
Southern Park,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

Re. Change of Address

As I have chaged my residence, I should be pleased if you
would forward all my letters to the above address.

My former address was:

10, Queens Avenue,
Southern Park.

Yours faithfully,
Adeline Hubert

97. Yêu cầu một chủ sự bưu điện chuyển thư của một người nào đó theo địa chỉ mới.

7, Đại lộ Green,
Công viên Eastern,
Kuala Lumpur.
10 tháng Năm, 19....

Kính gửi ông chủ sự bưu điện,
Công viên Southern,
Kuala Lumpur.

Thưa ông,

Về việc thay đổi địa chỉ

Vì tôi đã đổi chỗ ở, tôi sẽ vui mừng nếu ông chuyển tất cả thư từ của tôi theo địa chỉ nêu trên.

Địa chỉ cũ của tôi:

10, Đại lộ Queens,
Công viên Phương Nam.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Adeline Hubert

**98. From a business firm to a post master about a
change of address**

Milton & Walter Ltd.
18, Grey Street,
Kuala Lumpur.
15th July, 19....

The Post Master,
Merriland,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

Re, Change of Address

This is to draw your attention to the fact that we are no longer operating our business at 10, Lake Town, Merriland. We should therefore be grateful if you would forward our letters to our new address, given above.

Yours truly,
David Maurice
(Manager)

**98. Của một công ty thương mại gửi một chủ sự bưu
điện về việc thay đổi địa chỉ**

Công ty TNHH Milton và Walter,
18, phố Grey,
Kuala Lumpur,
15 tháng Bảy, 19....

Kính gửi ông chủ sự bưu điện,
Merriland,
Kuala Lumpur.

Thưa ông,

Về việc đổi địa chỉ

Xin lưu ý các ông đến sự việc là chúng tôi không còn tiến hành công việc thương mại ở số 10, Lake Town, Merriland nữa. Vì vậy, chúng tôi sẽ biết ơn nếu ông chuyển thư từ của chúng tôi theo địa chỉ mới ghi ở trên.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
David Maurice
(Giám đốc)

**99. From a business firm requesting a post master to
redirect their letters to their new address.**

Milton & Walter Ltd.
18, Grey Street,
Kuala Lumpur.
15th July, 19....

The Post Master,
Merriland,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

Re. Change of Address

We should be pleased if you would redirect all our letters from
our old address to the above address, where we are now operating
our business. Our former address was:

10, Lake Town,
Merriland.

Yours truly,
David Maurice
(Manager)

**99. Của một công ty thương mại yêu cầu một chủ sự
bưu điện, gửi các thư từ theo địa chỉ mới**

Công ty TNHH Milton và Walter.,
18, Phố Grey,
Kuala Lumpur.
15 tháng Bảy, 19....

Kính gửi ông chủ sự bưu điện,
Merriland,
Kuala Lumpur

Thưa ông,

Về việc đổi địa chỉ

Chúng tôi sẽ vui mừng nếu ông chuyển tất cả thư từ của chúng tôi từ địa chỉ cũ sang địa chỉ mới ghi ở trên, nơi chúng tôi đang tiến hành công việc thương mại. Địa chỉ cũ:

10, Lake Town;
Merriland.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
David Maurice
(Giám đốc)

**100. To the Controller of immigrations about the loss
of a passport.**

19. Serence Garden,
Singapore.

25th February, 19....

The Controller of Immigrations,
Pidemco Centre,
* Singapore.

Dear Sir,

Re. Loss of Passport

I regret to inform you that my passport has been missing for some time and that all efforts to find it have proved fruitless.

As I have to travel extensively on business matters, the loss of my passport has hindered my business activities considerably.

I should therefore be grateful to you if you would let me have a duplicate copy of my passport as soon as possible, to enable me to travel overseas and pursue my business activities without further hindrance. I have enclosed a copy of my Police report on the loss.

I give below the relevant particulars of my passport:

I/C No (Pink)

Passport No: 783658

Date of Issue: 17.9.86

Place of Issue: Singapore

I should appreciate your communicating with me on the matter, at your earliest convenience.

Sincerely yours.

Taichu Tan

100. Gửi kiểm soát viên nhập cư về việc mất một hộ chiếu
19. vườn Serence,
Singapore.

25 tháng Hai, 19....

Kính gửi ông kiểm soát viên nhập cư,
Trung tâm Pidemco,
Singapore.

Thưa ông

Về việc mất hộ chiếu

Tôi lấy làm tiếc báo ông biết rằng hộ chiếu của tôi bị mất đã một thời gian và tất cả những cố gắng tìm kiếm nó đều tỏ ra vô hiệu.

Vì tôi phải đi nhiều nơi để làm công việc thương mại, việc mất hộ chiếu đã gây trở ngại đáng kể cho hoạt động thương mại của tôi.

Vì vậy tôi sẽ biết ơn nếu ông cho một bản sao hộ chiếu của tôi, càng sớm càng tốt, để tạo điều kiện cho tôi đi ra nước ngoài và tiếp tục hoạt động thương mại không còn trở ngại thêm nữa.

Tôi ghi dưới đây những đặc điểm nổi bật của hộ chiếu tôi:

L/C số (màu hồng)

Hộ chiếu số: 783658

Ngày cấp: 17.9.86

Nơi cấp: Singapore

Tôi sẽ cảm kích nếu ông liên hệ với tôi về vấn đề này, vào dịp thuận tiện sớm nhất đối với ông.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
Taichu Tan

101. To the registrar of births for a new copy of a birth certificate.

110. Shenton Park,
Singapore,
12th January, 19...

The Registrar of Births and Deaths,
Singapore.

Dear Sir,

Re, Copy of Birth Certificate

As my birth certificate is too old and mutilated to be of any use, I hereby apply for a fresh copy of the certificate. I enclose \$5 as the required fee for the said purpose.

Yours faithfully,
Patricia William Lee

101. Gửi người giữ sổ khai sinh xin một bản sao mới của giấy khai sinh.

110, Công viên Shenton,
Singapore.

13 tháng Giêng, 19...

Kính gửi ông giữ sổ khai sinh và khai tử,
Singapore

Thưa ông,

Về việc xin bản sao giấy khai sinh

Vì giấy khai sinh của tôi quá cũ và rách nát không dùng vào việc gì được, tôi xin ông cấp cho một bản mới. Tôi gửi kèm 5 đô la như là lệ phí bắt buộc của việc này.

Xin gửi ông lời chào trung thành,

Patricia William Lee

**102. To the registrar of business for application forms
to register a business.**

98, West Point Park,
Kuala Lumpur.
5th August, 19...

The Registrar of Business,
Kuala Lumpur.

Dear Sir,

Re. Registration of New Business

I should be obliged if you would send me the application forms
for registration of a new business, at your earliest convenience.

Yours faithfully,
Milton Keith

**102. Gửi người đăng kí kinh doanh xin mẫu đơn đăng
kí kinh doanh**

98, Công viên West Point,
Kuala Lumpur.

5 tháng Tám, 19....

Kính gửi ông cán bộ đăng kí kinh doanh,
Kuala Lumpur.

Thưa ông,

Tôi sẽ biết ơn nếu ông gửi cho tôi mẫu đơn xin đăng kí một
cục kinh doanh mới, vào dịp thuận tiện sớm nhất đối với ông.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Milton Keith

**103. To the chief medical officer in a government
hospital about a mother' s state of health.**

13, Port Road,
Klang.

Date:.....

The Chief Medical Officer,
General Hospital,
Klang.

Dear Sir,

This is to draw your attention to the fact that my mother, Mrs. Rosemany Nigel, who has been treated in your hospital for diabetes for the past few years has off late become so weak that she finds it an effort to walk or to do any household duties. I am sure that her weakness is the result of eating the diet that was recommended to her recently by one of the doctors under your authority.

I should therefore be obliged if you would arrange to have a specialist examine my mother's condition as soon as possible and ease my anxiety.

A prompt reply from you will be greatly appreciated.

Yours faithfully,
Emily Nigel

103. Gửi bác sĩ trưởng một bệnh viện nhà nước về tình hình sức khỏe của mẹ mình.

13, Port Road,
Klang.
Ngày tháng:.....

Kính gửi ông Bác sĩ trưởng,
Bệnh viện đa khoa,
Klang.

Kính thưa ông,

Xin lưu ý ông rằng mẹ tôi, bà Rosemany Nigel, đang nằm điều trị bệnh đái đường ở bệnh viện của ông trong vài năm qua, gần đây bà trở nên rất yếu, đến mức phải cố gắng lắm bà mới đi lại được hoặc làm được một công việc nội trợ nào đó. Tôi chắc rằng sự đuối sức của bà là kết quả của việc ăn kiêng mà vừa qua, một trong những bác sĩ dưới quyền ông đã định ra cho mẹ tôi.

Vì vậy tôi sẽ rất biết ơn nếu ông bố trí một chuyên gia xem xét bệnh tình của mẹ tôi càng sớm càng tốt, và làm vơi đi nỗi lo âu của tôi.

Một sự trả lời nhanh chóng sẽ làm chúng tôi rất cảm kích.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Emily Nigel

104. Paying a fine by Money Order to a Magistrate.

9, Scott Street,
Kuala Lumpur.
10th September, 19...

The Magistrate,
Magistrate's Court,
Port Godwin.

Dear Sir,

Case No: 134 of 19...

I send herewith a Money Order for \$100 in payment of the fine imposed on me in the above-mentioned case on the 4th of this month.

Please acknowledge receipt.

Yours faithfully,
Oswald John

**104. Trả tiền phạt bằng thư chuyển tiền cho một quan
tòa**

9, Phố Scott,
Kuala Lumpur,
10 tháng Chín, 19...

Kính gửi ông Quan tòa,
Tòa án của Quan tòa,
Cảng Godwin.

Thưa ông,

Vụ mang hồ sơ số: 134 của 19...

Tôi gửi theo đây phiếu chuyển tiền 100 đô la để trả khoản
tiền phạt đánh vào tôi về vụ nêu trên vào ngày 4 tháng này.

Xin vui lòng báo cho tôi biết đã nhận được tiền.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Oswald John

PARENTS AND SCHOOLS

105. From a parent to the principal of a school about a child's illness.

46, Cheng Keng Road,
Metro Kowloon,
Hong Kong.
Date:.....

The Principal,
St. John's Primary School,
Hong Kong.

Dear Sir,

As my son, Andrew, of PR. III-A, is unwell, I regret to inform you that he is unable to attend school today.

Please excuse his absence.

Yours faithfully,
(Mrs.) Mathew Elfed

BỐ MẸ VÀ NHÀ TRƯỜNG

105. Của một bậc bố mẹ gửi hiệu trưởng một trường về việc con bị ốm

46 Đường Cheng Keng,
Tàu điện ngầm Kowloon,
Hong Kong.
Ngày tháng:.....

Kính gửi ông hiệu trưởng,
Trường tiểu học Thánh John,
Hong Kong.

Thưa ông,

Vì con trai tôi, Andrew, học lớp III-A, bị ốm, tôi rất tiếc báo ông biết cháu không thể đến trường trong ngày hôm nay.

Xin ông vui lòng tha thứ cho sự vắng mặt của cháu.

Xin gửi ông lời chào chân thành,
(Bà) Mathew Elfed

106. To the principal of a school requesting for a pupil to be excused lessons.

4, Makati Maiden Road,
Manila.

Date:.....

Dear Mrs. Grace William,

I should be pleased if you would be good enough to allow my daughter, Margaret, to leave school at 11 a.m. today instead of the usual end of the school. I wish to take her with me to visit an old and sickly relative of mine. She will be back in school on Monday, next week.

Yours sincerely,
Penelope Andrew

106. Gửi ông hiệu trưởng một trường xin cho một học sinh nghỉ một số tiết học.

4, Đường Makati Maiden,
Manila

Ngày tháng:.....

Kính gửi bà Grace William,

Tôi sẽ vui mừng nếu bà cho phép con gái tôi Margaret, rời khỏi trường vào lúc 11 giờ sáng hôm nay thay vì vào lúc tan học theo thường lệ. Tôi muốn cho cháu đi theo tôi đến thăm một người bà con luống tuổi đang ốm. Cháu sẽ trở lại trường vào thứ hai tuần sau.

Xin gửi bà lời chào chân thành,
Penelope Andrew

**107. From a parent explaining why a child was absent
from school for two days.**

51, Jln. Ibrahim,
Kuala Lumpur.
Date:.....

The Principal,
South-Point English School,
Kuala Lumpur.

Dear Madam,

Please permit me to inform you that my daughter, Mary, of Form II-C, was absent from school for two days, last week, as she had accompanied me to Singapore to visit a relative of ours. I should therefore appreciate your excusing her absence on the days in question.

Yours truly,
Nisha Zuha.

**107. Của một bậc cha mẹ giải thích vì sao đứa con
nghỉ học hai ngày.**

51, Jln. Ibrahim,
Kuala Lumpur,
Ngày tháng:.....

Kính gửi bà hiệu trưởng,
Trường dạy tiếng Anh South-Point,
Kuala Lumpur.

Thưa bà,

Xin vui lòng cho phép tôi báo với bà rằng con gái tôi, Mary, của lớp II-C, nghỉ học hai ngày tuần trước, vì cháu phải đi theo tôi đến Singapore thăm một người bà con. Vì vậy tôi lấy làm cảm kích nếu bà tha thứ cho cháu về những ngày vắng mặt đó.

Xin gửi bà lời chào chân thật,
Nisha Zuha.

**108. From a parent explaining why his son will not
attend school for a few days.**

Sung Meng Road,
Bangkok.
Date:.....

The Principal,
Lakeview School,
Bangkok.

Dear Sir,

I should like to inform you that my son, Walter, of Std. III-B, will not attend school for about a month, as I am taking him along on a world tour.

You will agree that such a tour will extend his knowledge of the world considerably. He will resume his attendance as soon as we are back from the tour.

Yours faithfully,
Sidney Pane

**108. Của một bậc cha mẹ giải thích tại sao đứa con
không đến trường một số ngày**

Dường Sung Meng,
Bangkok.
Ngày tháng:

Kính gửi ông hiệu trưởng,
Trường Lakeview,
Bangkok.

Thưa ông,

Tôi muốn báo với ông rằng con trai tôi, Walter, ở lớp III-B, sẽ không đến trường khoảng một tháng, vì tôi đang đem cháu đi theo tôi trong một chuyến du lịch vòng quanh thế giới.

Chắc ông đồng ý rằng một chuyến du lịch như vậy sẽ mở rộng đáng kể hiểu biết của cháu về thế giới. Cháu sẽ trở lại trường ngay sau khi chúng tôi trở về.

Xin gửi ông lời chào chân thành,
Sidney Pane

**109. From a mother informing that her daughter will
be absent from school for a few days.**

17, Capitol Road,
Perth, Australia.
Date:.....

The Principal,
Modern English School,
Perth Australia.

Dear Madam,

Owing to some compelling reasons my daughter, Jane, of Std. VI-B, will be absent from school for the whole of next week. I should therefore be pleased if you would tell her the lessons you will teach in her absence, so that she may study those lessons at home with someone's assistance.

Yours truly,
(Mrs.) Shirley Adrian

109. Của một người mẹ báo rằng con gái bà sẽ nghỉ học một số ngày

17, Đường Capitol,
Perth, Australia.
Ngày tháng.....

Kính gửi bà Hiệu trưởng,
Trường tiếng Anh hiện đại,
Perth, Australia.

Thưa bà,

Vì một số lí do bất buộc, con gái tôi, Jane, ở lớp VI-B, sẽ nghỉ học suốt cả tuần sau. Vì vậy, tôi sẽ vui mừng nếu bà báo cho cháu biết những bài học sẽ dạy lúc cháu vắng, để cháu có thể học các bài đó ở nhà với sự hỗ trợ của một người nào đó.

Xin gửi bà lời chào chân thật,
(Bà) Shirley Adrian

110. From the principal of a school informing a parent about his child's misconduct in school.

Modern School,
School Park,
Perth, Australia.
Date.....

Dear Mr. J.D. Smith,

Please permit me to draw your attention to the fact that your son, Edward, has become a little troublesome to his teachers and to several of his school-mates. Various attempts have been made by the members of my staff to correct him, but to no avail.

It is my view that he will soon become a danger to himself, if his conduct and assertiveness are not checked immediately.

Would you please speak to him and find out the reason for his behaving thus? He seems to be all right in his lessons. You may perhaps consider the possibility that he needs a little more parental affection and attention.

Yours faithfully,
Richard Mark
(Principal)

**110. Của hiệu trưởng một trường báo với một bậc bố
mẹ về cư xử sai của con ở trường**

Trường Hiện đại,
Trường Park,
Perth, Australia.
Ngày tháng:

Ông J.D.Smith thân mến,

Xin ông vui lòng cho phép tôi lưu ý ông tới sự việc là con trai ông, Edward, đã trở nên hơi phiền đối với các thầy giáo và một số bạn học. Cán bộ nhân viên nhà trường đã tiến hành những biện pháp khác nhau để giáo dục cháu, nhưng đều không có hiệu quả.

Theo sự nhìn nhận của tôi thì cháu sẽ mau chóng trở thành mối nguy hiểm cho bản thân, nếu hành vi và sự bướng bỉnh của nó không được ngăn chặn ngay.

Mong ông vui lòng nói chuyện với cháu và tìm ra nguyên nhân vì sao cháu cư xử như vậy. Hình như cháu hoàn toàn tốt trong các bài học. Có lẽ ông nên cân nhắc khả năng là nó cần nhiều hơn một chút nữa sự thương yêu chăm sóc của bố mẹ.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Richard Mark
(Hiệu trưởng)

**111. From a parent to the principal of a school who
has complained about a child's conduct in school.**

4, Newfoundlan Road,
Perth.

Date:.....

The Principal,
Modern School,
Perth.

Dear Sir,

Thank you very much for drawing my attention to my son's behaviour in school. Your concern for his future is indeed appreciable.

I must agree with you that his behaviour may have some connection with my inability to give enough attention and affection to him, as I am often away from home on business. I will now do my best to gratify his emotional needs and change him into a good boy. It is indeed a pity that his mother died when he was a baby.

Thank you again for writing to me on the matter.

Yours truly,
J.D.Smith

**111. Của một bậc bố mẹ gửi hiệu trưởng một trường đã
phản nản về hạnh kiểm của con ở trường**

4, Đường Newfoundland,
Perth.

Ngày tháng:.....

Kính gửi ông Hiệu trưởng,
Trường Hiện đại,
Perth.

Thưa ông,

Cảm ơn ông nhiều về việc đã lưu ý tôi đến cách cư xử của con trai tôi ở trường. Sự quan tâm của ông đến tương lai của cháu thật đáng cảm kích.

Tôi phải đồng ý với ông rằng cách cư xử của cháu có thể có một sự liên quan nào đó tới sự bất lực của tôi trong việc dành cho cháu đầy đủ sự chăm sóc và thương yêu, bởi vì tôi thường xa nhà đi công tác. Bây giờ tôi sẽ làm hết sức mình để thỏa mãn những đòi hỏi về tình cảm của cháu và biến đổi cháu thành một đứa trẻ tốt. Thật đáng thương là mẹ cháu mất khi cháu còn là một hài nhi.

Một lần nữa xin cảm ơn ông đã viết cho tôi về vấn đề này.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
J.D.Smith

112. From a school principal to a parent about the irregular attendance of a child.

Cyma Primary School
Ping Ho Drive,
Taipei,
Date:.....

Address:

Dear Mrs. B.D.Hwan,

This is to draw your attention to the fact that your daughter, Ms. Hwa, is very irregular in her attendance, as a result of which, she misses most of her lessons and performs poorly in all her examinations.

Would you kindly let me know if there is any special reason for her being so irregular, so that I may do whatever I can to improve her attendance?

Yours trully,
(Mrs.) Virginia Chang,
(Principal)

**112. Của một hiệu trưởng gửi một bậc bố mẹ về sự
không chuyên cần của đứa con.**

Trường tiểu học Cyma,
Đường Ping Ho,
Địa chỉ: Taipei,
Ngày tháng:.....

Thưa bà B.D. Hwan thân mến,

Xin lưu ý bà đến sự việc là con gái bà, cô Hwa, đi học rất không đều, và kết quả là cháu bỏ lỡ phần lớn các bài học và làm tất cả các bài thi một cách nghèo nàn.

Xin bà vui lòng cho tôi biết lí do đã khiến cháu đi học không đều đến như vậy, để tôi có thể làm bất cứ điều gì tôi có thể làm được để cháu đi học đều hơn.

Xin gửi ông lời chào chân thật,

(Bà) Virginia Chang,

(Hiệu trưởng)

113. From a parent to a school principal who has written about a child's irregular attendance.

N10A, Sung Street,
Kaoshiang,
Taipei.
Date:.....

The Principal,
Cyma Primary School
Taipei

Dear Madam,

I appreciate your writing to me about my daughter's irregular attendance, for it affords me an opportunity to say what I have been wanting to say for a long time.

To put the matter briefly, my daughter hates going to school, as she is often made fun of by her teachers because of her backwardness in her studies.

No mother, you will agree, can bear the pain of knowing that her child is subjected to indignities by people in authority. I have therefore never tried to persuade my daughter to go to school, and I am proud to say that she still continues to attend school, though very irregularly, knowing the value of education.

I should therefore be obliged if you would see to it that my daughter is given enough respect in future, so that she will find it a real pleasure to attend school.

I would like to add, in conclusion, that I will have to refer the matter to higher authorities, if my daughter is mistreated again, now that I have made my first complaint.

Yours truly,
(Mrs.) B.D. Hwa

113. Của một bậc bố mẹ gửi hiệu trưởng một trường đã viết về tình trạng đi học không đều của đứa con.

Số 10A, Phố Sung,
Kaoshiang,
Taipei.
Ngày tháng:.....

Kính gửi bà Hiệu trưởng,
Trường tiểu học Cyma,
Taipei

Kính thưa bà,

Tôi cảm kích trước bức thư bà viết cho tôi về tình trạng đi học không đều của con gái tôi, vì nó tạo dịp cho tôi nói những gì từ lâu nay tôi muốn nói.

Để nêu lí do một cách chóng vánh, con gái tôi ghét tới trường vì nó thường bị các thầy giáo của nó biến thành trò cười, do sự chậm tiến của nó trong học tập.

Chắc bà đồng ý rằng không một người mẹ nào chịu được nỗi đau khi biết rằng con mình là đối tượng sỉ nhục của những người có quyền lực. Vì vậy, tôi không bao giờ cố thuyết phục con gái tôi đi học, và tôi kiêu hãnh nói rằng cháu vẫn còn tiếp tục đi học, tuy rất không đều, là vì cháu biết rõ giá trị của giáo dục.

Tôi sẽ rất biết ơn nếu bà lo liệu sao cho con gái tôi được tôn trọng đúng mức trong tương lai, để nó cảm thấy đi học là một niềm vui thực sự.

Để kết luận, tôi muốn nói thêm rằng tôi sẽ chuyển vấn đề lên cấp trên nếu con gái tôi bị ngược đãi một lần nữa, bởi chúng tôi đã đưa ra lời phản nản đầu tiên này.

Xin gửi bà lời chào chân thật,
(Bà) B.D. Hwa

114. From a parent to a principal of a school about a son's inattention at school.

Clyde Drive,
Canberra, Australia.
Date:.....

The Principal
Newton Primary School
Canberra

Dear sir,

I would like to express my appreciation to you for writing to me about my son's behaviour and inattention at school, though the matter naturally caused me great concern.

I have had a serious talk with my son, pointing out that time ill-spent now can never be recovered and that he owes it to his teachers as to himself and his family to control and discipline himself and to work steadily. I am confident that you will find a marked improvement in his behaviour from now on.

Yours sincerely,
David Clyde

**114. Của một bậc bố mẹ gửi hiệu trưởng một trường về
tính không chú ý của con mình ở trường.**

Dường Clyde,
Canberra, Australia.
Ngày tháng:.....

Kính gửi ông Hiệu trưởng
Trường Tiểu học Newton,
Canberra.

Thưa ông,

Tôi muốn bày tỏ sự cảm kích của tôi đối với ông về việc ông viết cho tôi để nói đến cách cư xử và sự không chú ý của con trai tôi ở trường, mặc dù vấn đề này tất nhiên gây cho tôi nhiều lo lắng.

Tôi đã nói chuyện nghiêm túc với con trai tôi, chỉ rõ rằng thời gian sử dụng không tốt hôm nay sẽ không bao giờ có thể lấy lại được và nó có bốn phần đối với các thầy giáo của nó cũng như đối với bản thân và gia đình nó, tự kiểm chế và khép mình vào kỷ luật và đi học đều đặn. Tôi tin chắc rằng ông sẽ nhận thấy một sự tiến bộ rõ rệt trong cách cư xử của con trai tôi kể từ hôm nay.

Xin gửi ông lời chào chân thành,
David Clyde

115. To a principal about a backward pupil.

1. Bates Road,

Sydney.

Date:

Dear Madam,

May I trespass upon your time to raise the subject of my daughter, Mary's studies, physics in particular? She has always found this subject difficult and is, I fear rather slow, though careful and conscientious. I realise that her teacher's methods must obviously be suited to the class as a whole. But Mary tells me that she is often hurried on from one point to the next before she has completely grasped each one. I feel that just a little more explanation from the teacher, and care to see that each point is understood before passing on, might well make all the difference.

I would have preferred to discuss the matter personally with you and possibly with Mary's teacher; unfortunately, I am unable to visit the school before the end of next month, by which date valuable time would have been lost. I have therefore had to raise the matter now.

Yours faithfully,

Dorothy James

115. Gửi một hiệu trưởng về một học sinh chậm tiến

1, đường Bata,

Sydney.

Ngày tháng:.....

Thưa bà,

Cho phép tôi lạm dụng thời gian của bà để nêu vấn đề về việc học của con gái tôi, Mary, đặc biệt là về môn vật lý. Châu luôn thấy môn học này khó và tôi e rằng châu hơi chậm, mặc dù cần thận và chu đáo. Tôi hình dung rằng phương pháp của thầy giáo phải hiển nhiên phù hợp với cả lớp nói chung. Nhưng Mary nói với tôi rằng châu thường phải vội vã chuyển từ một điểm sang điểm tiếp sau trước khi hoàn toàn nắm chắc điểm này. Tôi cho là chỉ một chút giải thích thêm của thầy giáo và sự quan tâm của thầy để thấy mỗi điểm đều đã được hiểu trước khi cho qua, thì có thể làm cho mọi sự sẽ đổi khác.

Tôi thích hơn được thảo luận vấn đề đó với bản thân bà và có thể cả với thầy giáo của Mary, song đáng tiếc tôi không có điều kiện đến trường trước cuối tháng sau, mà đến lúc đó thì thời gian quý giá đã mất đi. Vì vậy tôi phải nêu vấn đề ngay bây giờ.

Xin gửi bà lời chào trung thành

Dorothy

James

APPOINTMENTS

116. To a doctor asking for an appointment with him.

2, Prince Street,

Wellington,

Date:.....

Dear Dr. Godfrey,

As I have been suffering from intermittent pains in my chest for some time, I would like to seek your advice on the treatment I need.

Could I make an appointment with you on Saturday at 4 p.m., this week?

Yours faithfully,

F.R. Willimson

HẸN GẶP

116. Gửi một bác sĩ xin hẹn gặp

2, Prince Street,
Wellington.

Ngày tháng:.....

Bác sĩ Godfrey thân mến,

Vì tôi bị những cơn đau ngát quăng ở ngực đã một thời gian, tôi muốn có được lời khuyên của ông về sự điều trị tôi cần.

Tôi có thể hẹn gặp ông vào thứ bảy tuần này lúc 4 giờ chiều không?

Xin gửi ông lời chào trung thành,
F.R. Willimson

117. To a lawyer for an appointment.

4, Queens Ave 6,
Heats Ville,
Australia.
Date:.....

Room 1, Lawe Hamgetrs,
Magistrate Court,

Dear Mr Laidlaw,

A dispute has arisen between a relative of mine and me over the ownership of a piece of property that was acquired by my father who is no more.

I would therefore like to dicuss the matter with you before asserting my claims to the property. Would you please fix a date and a time when I can meet you at your office and let me know as soon as you can.

Yours faithfully,
J.S. Victor

117. Gửi một luật sư hện gấp lại

4, đại lộ Queens,

Heats ville,

Australia.

Ngày tháng:.....

Phòng 1, Lawe Hamgetrs,

Tòa án quan tòa

Ông Laidlaw thân mến,

Một sự tranh chấp đã nổ ra giữa một người bà con của tôi và tôi về quyền sở hữu một thứ tài sản mà cha tôi - hiện nay không còn nữa - đã kiếm được.

Vì vậy tôi muốn thảo luận vấn đề với ông trước khi quyết định đòi tài sản đó. Mong ông vui lòng định ngày giờ tôi có thể gặp ông ở cơ quan và báo tôi biết càng sớm càng tốt.

Xin gửi ông lời chào trung thành,

J.S. Victor

118. To a dentist asking for an appointment.

Godfry Road,
Wellington,
New Zealand.

Dear Sir,

My teeth are in a very bad state, and I think I had better have them taken out. I shall be glad, therefore, if you will fix a day and hour when I could consult you. It will be convenient for me to come any afternoon this week after 3 p.m.

Yours faithfully,
Judith Joseph

118. Gửi một nhà sĩ xin hẹn gặp lại

Dường Godfry,
Wellington,
New Zealand.

Thưa ông,

Răng của tôi ở trong một tình trạng rất xấu, và tôi nghĩ tốt hơn đối với tôi là nhổ chúng đi. Vì vậy tôi sẽ vui mừng nếu ông hẹn ngày giờ tôi có thể hỏi ý kiến ông. Thuận tiện cho tôi là đến bất cứ buổi chiều nào trong tuần này, sau 3 giờ chiều.

Xin gửi ông lời chào chân thành,
Judith Joseph

119. To a friend asking him or her to meet you at your house to discuss an urgent matter.

14, Tai yeah Road,
Koashing,
Taiwan.
Date:.....

Dear Lim Tse,

A certain matter, which concerns you to some extent, has been occupying my mind for some time, I am now eager to know your thoughts on the matter.

Can you meet me at my house at 5 p.m. this Sunday? I shall be expecting you.

Yours sincerely,
Liza Hwa

**119. Gửi một người bạn bảo anh (hay chị) ấy đến nhà
để thảo luận một vấn đề cấp bách.**

14, đường Tai yeah,
Koashing,
Taiwan.
Ngày tháng:.....

Lim Tse thân mến,

Một vấn đề, có liên quan ít nhiều đến anh, làm bận tâm tôi đã một thời gian. Hiện nay, tôi tha thiết muốn biết ý nghĩ của anh về vấn đề đó.

Anh có thể đến tôi vào lúc 5 giờ chiều chủ nhật này không? Tôi sẽ đợi anh.

Xin gửi anh lời chào chân thành,
Liza Hwa

120. To someone saying that you cannot make an appointment with him or her on the day requested

8, Jung Ming Road,
Kaoshing,
Taiwan.
Date:.....

Dear Liza Hwa,

I have received your letter asking me to meet you at your house this Sunday to discuss the urgent matter you have.

I regret, however, to say that it will not be possible for me to see you on Sunday as I have a previous appointment.

I shall see you on Monday, next week, at 5 p.m. Hope this change of date will not be inconvenient to you.

Yours sincerely,
Lim Tse

120. Gửi một người nào đó nói là không thể hẹn gặp anh (hay chị) ấy vào ngày quy định.

8, đường Jung Ming,
Kaoshing,
Taiwan.
Ngày tháng:.....

Liza Hwa thân mến,

Tôi đã nhận được thư của cô bảo tôi đến gặp cô tại nhà Chủ nhật này để thảo luận một vấn đề cấp bách của cô.

Tuy nhiên, tôi rất tiếc báo rằng tôi không thể đến nhà cô vào Chủ nhật vì tôi đã có một cuộc hẹn gặp từ trước.

Tôi sẽ gặp cô thứ hai tuần sau, lúc 5 giờ chiều. Hy vọng rằng sự thay đổi ngày giờ này sẽ không phiền hà cho cô.

Xin gửi cô lời chào chân thành,
Lim Tse

**121. To someone saying that you can keep an
appointment**

Address:

Date:

Dear Liza,

I shall certainly be able to meet you at your house on Sunday,
this week, at 5 p.m.

I am really very eager to know the matter, since you say it
concerns me to some extent.

Yours sincerely,
Daisy.

121. Gửi một người báo là có thể giữ cuộc hẹn gặp.

Địa chỉ:

Ngày tháng:

Liza thân mến,

Chắc chắn là tôi có thể gặp cô tại nhà Chủ nhật tuần này, lúc 5 giờ chiều.

Tôi thực sự khát khao muốn biết vấn đề vì cô báo nó ít nhiều liên quan đến tôi.

Xin gửi cô lời chào chân thật,

Daisy

INVITATIONS

(Formal Invitations)

122. Invitation to dinner.

Mr. and Mrs. Nandy request the pleasure of Mr. Dave's company
at dinner on Tuesday, May 15th at 8 o'clock.

10, Newpark Street,
Singapore,
8th May, 19.....

THƯ MỜI

(Thư mời theo nghi thức)

122. Mời dự bữa cơm thân mật

Ông và Bà Nandy mong được hưởng niềm vui về sự có mặt của ông Dave tại bữa cơm thân mật vào thứ ba ngày 15 tháng Năm, lúc 8 giờ.

10, phố Newpark,
Singapore.
8 tháng Năm, 19...

123. Declining an invitation to dinner.

M. Dave regrets that a previous engagement prevents him from accepting Mr. and Mrs. Nandy's kind invitation to dinner on May 15th.

15, Market Square,
Singapore,
12th May, 19...

123. Từ chối lời mời dự bữa cơm thân mật.

Ông Dave lấy làm tiếc rằng một lời hứa từ trước cản trở ông nhận lời khả ái của ông và bà Nandy mời dự bữa cơm thân mật vào ngày 15 tháng Năm.

15, quảng trường Market,
Singapore.
12 tháng Năm, 19 ..

124. Invitation to a party.

Mr. and Mrs. Norman Oliver request the pleasure of the company of Mr. and Mrs. Richard Smith on Saturday, July 10th at seven p.m. Black tie. Dancing.

R.S.V.P
14, SS 40/5 Queens Way,
Kuala Lumpur
Phone:

124. Mời dự một buổi liên hoan

Ông và Bà Norman Oliver mong được hưởng niềm vui về sự có mặt của ông và bà Richard Smith vào thứ bảy, 10 tháng Bảy, lúc 7 giờ chiều. Nơ đen. Khiêu vũ.

Mong được trả lời
14, SS 40/5 đường Queens,
Kuala Lumpur.
ĐT:

125. Declining an invitation to a party.

Mr. and Mrs. Richard Smith very much regret that a previous engagement will prevent their having the pleasure of being present on July 10th at seven p.m.

50, Orchard Avenue,
Kuala Lumpur.

125. Từ chối lời mời dự một cuộc liên hoan

Ông và bà Richard Smith rất lấy làm tiếc: một lời hứa từ trước cản trở họ hưởng niềm vui có mặt vào ngày 10 tháng Bảy lúc 7 giờ tối.

50, đại lộ Orchard,
Kuala Lumpur.

126. Accepting an invitation to a party.

Mr. and Mrs. Richard Smith accept with pleasure Mr. and Mrs. Norman Oliver's kind invitation for July 10th at seven p.m.

50, Orchard Avenue, Kuala Lumpur.

126. Nhận lời mời dự một cuộc liên hoan.

Ông và bà Richard Smith vui vẻ nhận lời mời khả ái của ông và bà Norman Oliver vào ngày 10 tháng Bảy, lúc 7 giờ tối.

50, đại lộ Orchard, Kuala Lumpur.

127. Invitation to a wedding.

Mr. and Mrs. Milon Nandy
Request the pleasure of the company of
Mr. and Mrs. Andrew James
on the occasion of
the marriage of their daughter
Melina Nandy
to
Dr. Edward Smith
at St. Patrick's Church, Malacca,
on Monday, 7th July at 2.00 p.m
and afterwards at
The Hilton Hotel.

R.S.V.P

10, Green Lane Square, Malacca.

127. Mời dự đám cưới

Ông và Bà Milon Nandy
Mong hưởng niềm vui về sự có mặt
của
Ông và Bà Andrew James
vào dịp lễ thành hôn của con gái là
Melina Nandy
với
Bác sĩ Edward Smith
tại nhà thờ Thánh Patrick
vào thứ hai 7 tháng Bảy, lúc 2 giờ chiều
và sau đó tại
khách sạn Hilton

Mong được trả lời

10, quảng trường Green Lane, Malacca

128. Accepting an invitation to a wedding.

10, Seaview Lane,
Malacca.
1st July, 19...

Mr. and Mrs. Andrew James have much pleasure in accepting Mr. and Mrs. Milon Nandy's kind invitation to the marriage of their daughter, Melina Nandy, on Monday, 7th July.

128. Nhận lời mời dự đám cưới

10, hẻm Seaview,
Malacca.
1 tháng Bảy, 19...

Ông và bà Andrew James rất vui mừng nhận lời khả ái của Ông và Bà Milon Nandy mời dự đám cưới con gái, Melina Nandy, vào thứ hai ngày 7 tháng Bảy.

129. Declining an invitation to a wedding.

10, Seaview Lane,
Malacca.
1st July, 19...

Mr. and Mrs. Andrew James much regret that they are unable to accept Mr. and Mrs. Milon Nandy's kind invitation to the marriage of their daughter on July 7th, as they will be out of town.

129. Từ chối lời mời dự đám cưới

10, hẻm Seaview,
Malacca.
1 tháng Bảy, 19...

Ông và Bà Andrew James rất lấy làm tiếc không thể nhận lời khải ái của Ông và Bà Milon Nandy mời dự đám cưới con gái vào ngày 7 tháng Bảy vì họ sẽ đi xa thành phố.

(Informal Invitation)

130. Invitation to a party.

Dear Mrs. Nandy,

Would Mr. Nandy and you like to come to a small party we have arranged for Saturday, April 15th, at eight?

We do hope you will both be able to come.

With every good wish,
Yours sincerely,
Sherly

(Thư mời không theo nghi thức)

130. Mời dự một cuộc liên hoan.

Bà Nandy thân mến,

Ông nhà và bà có muốn đến dự cuộc liên hoan nhỏ chúng tôi tổ chức vào thứ Bảy, 15 tháng tư, lúc 8 giờ không?

Chúng tôi rất hy vọng cả hai đều có thể đến?

Với mọi lời chúc tốt lành,
Gửi bà lời chào chân thành,
Sherly

131. Accepting an invitation to a party

Hillview Road,

Manila.

Date:.....

Dear Sherly,

I shall be delighted to come over on Saturday. It would be wonderful to see you again, and I am very much looking forward to meeting some of your friends.

Sincerely yours,

(Mrs.) Nandy

131. Nhận lời mời dự một cuộc liên hoan.

Đường Hillview

Manila.

Ngày tháng:.....

Sherly thân mến,

Tôi sẽ sung sướng đến vào thứ bảy. Sẽ rất tuyệt vời được gặp lại bạn và tôi cũng đang hân hoan chờ đợi được gặp một số bạn bè của bạn.

Xin gửi bạn lời chào chân thành,

(Bà) Nandy

132. Invitation to dinner.

Playmaker Street,
Manila.

Date:.....

Dear David,

Dolly and I would be so pleased if Clara and you could come over and have dinner with us next Friday, the 20th. It seems such a long time since we saw you. Perhaps you would phone and say how soon you can make it.

Yours ever,
Arthur

132. Mời dự bữa cơm thân mật.

Phố Playmaker,
Manila.

Ngày tháng:.....

David thân mến,

Dolly và mình sẽ rất vui mừng nếu Clara và cậu có thể đến chơi và ăn cơm với chúng mình thứ sáu tuần sau, ngày 20. Hình như đã lâu lắm từ ngày chúng mình gặp cậu lần cuối. Có lẽ cậu sẽ điện thoại và báo có thể đến sớm vào giờ nào.

Mãi mãi là bạn cậu,
Arthur

133. Accepting an invitation to dinner

Chungsin Road,
Hong Kong.

Dear Lim,

Thank you for your kind invitation to dinner on Friday next week. Clara and I will be delighted to come. Will nine o'clock be too late? We have to make some arrangements about the children, and I think that it is the earliest time we could get to you.

Yours sincerely,
Chang

133. Nhận lời mời dự một bữa cơm thân mật.

Đường Chungsin,
Hong Kong.

Lim thân mến,

Cảm ơn bạn về lời mời khá ái dự bữa cơm thân mật vào thứ sáu tuần sau. Clara và mình sẽ sung sướng tới dự. Chín giờ có muộn quá không? Chúng mình sẽ phải thu xếp một ít cho các cháu và mình nghĩ rằng đó là thời gian sớm nhất chúng mình có thể đến với các bạn.

Gửi bạn lời chào chân thành,
Chang

134. Declining an invitation to dinner.

Sung Chiang Road,
Serana,
Philippines.
Date:

Dear Julie,

I would have loved to come over for dinner with you on Saturday, but I shall be out of town for the weekend. You can imagine how disappointed I am, especially when we have been trying to arrange something for so long.

Yours sincerely,
(Mrs.) Judith Tay

134. Từ chối lời mời dự một bữa cơm thân mật

Đường Sung Chiang,
Philippines.
Ngày tháng:

Julie thân mến,

Tôi rất thích đến dự bữa cơm thân mật với bạn vào thứ bảy, nhưng tôi sẽ đi xa thành phố để nghỉ cuối tuần. Bạn có thể hình dung tôi thất vọng biết bao, nhất là khi chúng ta đang cố gắng sắp xếp một cái gì đó từ lâu.

Gửi bạn lời chào chân thành,
(Bà) Judith Tay

135. An invitation to a house-warming party.

16, Brady Ave 1,
Sydney.
Date:

Dear Bernard,

I am having a small house-warming party on the 7th of this month. Would you be able to come? The evening would be quite incomplete without you, and I am sure you know almost everyone. Try to arrive by 6 o'clock.

Yours sincerely,
Terence

135. Mời dự một cuộc liên hoan ăn mừng nhà mới

16, đại lộ Brady,
Sydney.
Ngày tháng:...

Bernard thân mến,

Tôi sẽ có một cuộc liên hoan nhỏ mừng nhà mới vào ngày 7 tháng này.. Bạn sẽ đến nhé. Cuộc liên hoan sẽ rất không hoàn chỉnh nếu không có bạn và tôi tin chắc bạn quen hầu hết mọi người. Cố gắng đến vào lúc 6 giờ

Gửi bạn lời chào chân thành,
Terence

CONGRATULATIONS

136. To a friend who has been appointed to a good post in a large commercial firm.

12, Bates Road,
Sydney.

Dear George,

I rejoice to know that you have had a stroke of good fortune and obtained what appears to be a most delightful post. The salary is indeed gorgeous and the prospects excellent. I send my heartest congratulations, and hope that you will be very happy and comfortable in your new position, and find it all that you expect.

When you are free to write again, I should be delighted to hear from you.

With all good wishes,

Yours ever,
William

CHÚC MỪNG

136. Gửi một người bạn được bổ nhiệm vào một chức vụ tốt trong một hãng thương mại lớn

12, đường Bates,
Sydney.

George thân mến,

Tôi vui mừng được biết rằng vận may đã gõ cửa bạn. Bạn đạt được một chức vụ có thể nói là thú vị nhất. Lương quả là cao và triển vọng thật tuyệt vời. Tôi gửi đến bạn lời chúc mừng nồng nhiệt nhất và hy vọng bạn sẽ rất hạnh phúc và sung túc trong chức vụ mới và tìm thấy tất cả những gì bạn chờ đợi.

Khi nào bạn có thì giờ để viết thư, tôi sẽ rất sung sướng được biết tin của bạn.

Với tất cả những lời chúc tốt đẹp nhất,

Mãi mãi của bạn,
William

137. To someone who has found a job after a long wait.

11, Alfa Street
Perth W. Australia.
Date:

My dear Anita,

I am thrilled to hear about the good appointment you have got and I hope I am among the early ones to congratulate you. I have no doubt that this is exactly the kind of work you are suited for, and also what you have been looking for. Your long wait has been rewarded at last. Knowing as I do, I am sure you will make a complete success of it.

With every good wish,

Yours sincerely,
Susan

137. Gửi một người đã tìm được việc sau một thời gian dài chờ đợi.

11, phố Alfa,
Perth W. Australia.
Ngày tháng:

Anita thân yêu của chị,

Chị lấy làm xúc động nghe tin về chức vụ tốt mà em được bổ nhiệm và hy vọng rằng chị là trong số những người chúc mừng em sớm nhất. Chị không chút hồ nghi rằng đó là loại công việc thích hợp cho em, và cũng là loại em đã tìm kiếm. Cuối cùng sự chờ đợi lâu dài của em đã được đền bù. Như chị biết, chị chắc em sẽ đạt thành công trọn vẹn.

Với tất cả lời chúc mừng tốt đẹp nhất,

Chị gửi em lời chào chân thành,
Susan

138. To a friend who has been admitted to a university.

18, Clifford Junction,
Birmingham.

Date:

Dear Victor,

You can't imagine the joy I feel at knowing that you have been admitted to the university to pursue a course of your own choice. What a stroke of luck! Heartiest congratulations. Going to the university is, I know, your first step to a distinguished career, and I can imagine the style of life you will lead on completion of your studies. You won't discard me when you are horribly rich and famous, will you?

Do write to me once in a while to keep me informed about your progress at the university and all about your future plans and ambitions.

From your devoted friend,
Arthur

138. Gửi một người bạn được nhận vào một trường đại học.

18, Ngã tư Clifford,

Birmingham.

Ngày tháng:.....

Victor thân mến,

Bạn không thể hình dung được nỗi vui của tôi khi tôi biết tin bạn được nhận vào trường đại học để tiếp tục khóa học mà chính bạn đã chọn. Thật là vận may đã gõ cửa. Nhiệt liệt chúc mừng bạn! Học đại học, như tôi biết, là bước đầu tiên của bạn vào một nghề xuất sắc và tôi có thể tưởng tượng lối sống của bạn khi đã hoàn thành bậc đại học. Xin đừng lờ tôi khi bạn giàu để sợ và nổi tiếng nhé!

Thỉnh thoảng hãy viết thư cho tôi để báo tôi biết những tiến bộ của bạn ở trường đại học và tất cả những dự định và tham vọng tương lai của bạn.

Bạn trung thành của bạn,

Arthur

139. To a friend on her engagement.

558, Eward Square,
Queens ville,
Poro Point.

Dear Doris,

I am ever so excited and delighted over your news. I don't know how you managed to keep the matter so dark. I don't think you ever told me about the affection you had for Mr. Ronald, though I had seen you in his company quite often. He is a very lucky man indeed, and I shall tell him so, as soon as I have the opportunity.

I am sure you are going to be very, very happy. I must see you soon to hear all about the engagement. When can you come over? Please bring Mr. Ronald to see us, as soon as you can. It will be such a pleasure to meet him as your future husband.

With sincerest congratulations and all best wishes and love.

Yours ever,
Judith

139. Gửi một cô bạn về việc đính hôn của cô ấy

558, quảng trường Edward,
Queens Ville,
Mũi Poro.

Doris thân mến.

Tôi luôn xúc động và sung sướng về những tin tức của bạn. Không biết bạn đã làm cách nào mà giữ câu chuyện kín đến như vậy! Tôi không nghĩ là bạn đã có lần nào nói với tôi về tình yêu của bạn với anh Ronald, mặc dầu tôi rất nhiều lần nhìn thấy bạn bên cạnh anh ấy. Quả thật anh ta là người may mắn, và tôi sẽ nói với anh ấy như vậy ngay khi tôi có dịp.

Tôi tin chắc rằng bạn sắp rất, rất hạnh phúc. Tôi phải gặp bạn sớm để nghe về cuộc đính hôn. Khi nào bạn có thể đến? Hãy vui lòng đưa anh Ronald đến thăm chúng tôi, sớm nhất có thể được. Sẽ sung sướng biết mấy được gặp anh ấy với tư cách là người chồng tương lai của bạn.

Với những lời chúc mừng chân thành nhất và những lời chúc và tình cảm tốt đẹp nhất,

Mãi mãi của bạn,
Judith

140. Reply to congratulations on someone's engagement.

7, Armelds Joint,
Vanimo Png.
Date:

Dear Jane,

Very many thanks for sending your good wishes on my engagement to Ronald. It is indeed a wonderful time of one's life and I am determined to enjoy every minute of it. You must meet him as soon as you can. I know how eager he is to see you. I have told him a lot about you.

I should love to come and see you. I shall be along on Sunday evening unless you say "no"

Affectionately,
Freda

140. Trả lời những lời chúc mừng nhân dịp đính hôn

7, đầu mối Armelds,
Vanimó Png.
Ngày tháng:

Jane thân mến,

Rất cảm ơn bạn đã gửi những lời chúc tốt đẹp nhân dịp tôi đính hôn với Ronald. Đây quả thật là quãng thời gian tuyệt vời của đời một con người và tôi quyết tâm tận hưởng mỗi phút của quãng thời gian đó. Bạn phải gặp anh ấy sớm nhất có thể được. Tôi biết anh ấy rất tha thiết được gặp bạn. Tôi đã nói nhiều về bạn với anh ấy.

Tôi muốn đến thăm bạn. Tôi sẽ đến vào tối chủ nhật, trừ phi bạn từ chối.

Rất thân yêu,
Freda

141. To a friend who has passed her examination.

4, Timur Ave,
Pope's Ville,
Mindano Islands.
Date:

Dear Cecilia,

I was dilighted to see your name in the Pass list of the Examination you sat for. Bravo! It would certainly have been hard luck if you had not got through after having worked so hard; but we don't all get our deserts, do we?

My very heartiest congratulations, sweet one, and the best of luck for the next step.

Ever yours,
Anne

141. Gửi một người bạn vừa thi đỗ.

4, Timur Ave, Pope's Ville,
Quần đảo Mindano,
Ngày tháng:.....

Cecilia thân mến,

Tôi rất vui mừng đọc thấy tên bạn trên danh sách trúng tuyển của kì thi bạn đã tham dự. Hoan hô! Chắc chắn sẽ là không may nếu bạn không đỗ sau khi đã học chăm đến như vậy; nhưng, không phải tất cả chúng ta ai cũng được những cái đáng được, phải không? Hãy nhận lấy những lời chúc mừng nhiệt liệt nhất của tôi, bạn thân yêu, và sự may mắn lớn nhất cho bước tiếp theo.

Mãi mãi là của bạn,
Anne

142. To someone on his engagement to his sweet-heart.

6-14, Luxury Apartments,
Luzon E.Philipines.

Date:.....

My dear John,

I am overjoyed to hear of your engagement to Liza, your sweet-heart. I know how sublimely happy you are together, and I have been hoping so much that this would happen.

I believe that you are to be married soon; perhaps you would send me your wedding list so that I can give you something you would really appreciate.

Yours sincerely,
David

P.S. Did you manage to buy the car you always wanted?

142. Gửi một người nhân dịp anh ta đính hôn với người yêu

6-14, Những căn hộ sang,
Luzon E. Philippines.
Ngày tháng:.....

Bạn John thân yêu,

Tôi cực kì vui sướng khi nghe tin bạn đính hôn với Liza, người yêu của bạn. Tôi biết các bạn hạnh phúc biết nhường nào ở bên nhau và tôi vẫn hi vọng rất nhiều rằng điều đó sẽ xảy ra.

Tôi tin rằng lễ thành hôn sẽ sớm được tiến hành, có lẽ bạn sẽ gửi cho tôi thiệp cưới để tôi tặng các bạn một thứ gì đó làm các bạn thực sự cảm kích.

Xin gửi bạn lời chào chân thành,
David

TB. Bạn có thu xếp để mua chiếc ô tô mà bạn luôn cần đến không?

143. To a cousin who has passed his examination.

173, Free Kan Shan Road,

Taipei.

Date:.....

Dear Cousin Lee,

I can't tell you how glad I am to learn that you have passed your exam.

I know just how hard you worked and about the doubts you felt, especially after you had sat for the exam. This is indeed a great achievement which you richly deserve. I wish I were with you to shake you by the hand and share some of the happiness in person. My parents too are glad of your success.

I am positive that this is only the first of a whole string of successes.

No doubt you will be celebrating with others, but please save some celebration so that we may have real fun when we are next together.

Again, my heartfelt congratulations to you. I am truly proud to be your cousin.

Yours ever,

Shun

143. Gửi một người em họ thi đỗ.

173. Đường Kan Shan tự do,
Taipei.

Ngày tháng:.....

Chú Lee thân quý,

Anh không thể nói hết với chú niềm vui anh cảm nhận khi được tin chú thi đỗ. Anh biết chú đã học chăm đến như thế nào và biết những hoài nghi chú trải qua, nhất là sau khi thi. Đây quả là một thành công mà chú thật xứng đáng. Anh ước được ở bên chú để bắt tay chú và chia sẻ một phần niềm hạnh phúc hiện hình. Mẹ anh cũng vui mừng với kết quả của chú.

Anh khẳng định rằng đây mới là khâu đầu của cả một chuỗi thành công.

Chắc chú sẽ liên hoan với những người khác, song hãy vui lòng dành một phần liên hoan sao cho chúng ta thực sự có được sự đùa vui lẫn gặp nhau sau.

Một lần nữa, gửi chú những lời chúc mừng thấm thiết. Anh thật là tự hào được làm anh họ của chú.

Mãi mãi của chú,
Shun

144. Reply to someone's congratulations.

Chun Cheng 1st Road,
Upper Kowloon,
Hong Kong.
Date:.....

Dear Shan,

I must admit that your letter was an early congratulation. In fact, it was the very first I opened. Honestly, Rachel, I can't believe it. All that hard work, then the frightful exam. and all the doubts I felt and, finally, the agony of waiting for months and months. To think that I have actually passed. I am sure I wouldn't have done it if you hadn't helped, nagged and inspired me.

Will you recognise me when I look old and haggard with years of studying a lonely intellectual, while you remain gay and beautiful, gliding through life with such charm and ease?

Can we meet somewhere soon? I shall be pleased to see you. Anyway, it was sweet of you to write so quickly.

Yours,
Shin

144. Trả lời sự chúc mừng của một người nào đó.

Đường 1 Chun Cheng,
Kowloon Thượng,
Hong Kong.
Ngày tháng:.....

Shan thân mến,

Tôi phải thừa nhận rằng thư của bạn là lời chúc mừng sớm nhất. Thực tế, đó chính là lá đầu tiên tôi mở. Thành thật mà nói, Racchel, tôi không thể tưởng tượng nổi. Tất cả việc học tập căng thẳng ấy, rồi kì thi đáng kinh sợ và tất cả những hoài nghi tôi trải , và cuối cùng sự lo âu khác khoải trong chờ đợi từ tháng này sang tháng khác. Nghĩ rằng mình đã thực sự trúng tuyển! Tôi tin chắc tôi không làm được điều đó nếu bạn không giúp tôi, không rầy la tôi và gây cảm hứng cho tôi.

Bạn có nhận ra tôi không khi tôi có vẻ già và hốc hác qua những năm học tập, một trí thức cô độc, trong khi bạn vẫn vui và đẹp, lướt qua cuộc đời với sự quyến rũ và sự thoải mái nhường ấy?

Chúng ta có thể gặp nhau ở đâu đó ngay không? Tôi sẽ rất sung sướng được gặp bạn. Dấu sao, bạn thật là dễ thương đã viết cho tôi sớm đến như vậy.

Của bạn,
Shin

145. From a mother to a daughter who has just obtained a Law Degree.

Hope Point,
Pedro Town,
Mindano Islands.
Date:.....

My dear Kathy,

Your father and I are delirious with joy to know that you have passed your law exam. with flying colours. Congratulations upon your success, my dear. Your success is one of the greatest satisfactions that we have had all these years. We are indeed very proud to have a daughter like you.

Soon you will be practising as a lawyer, and I can imagine how your legal practice will enhance the status of our family, together with your own prestige in society.

Do come home as soon as you can so that we may celebrate your success.

From your proud and loving,
Mother

145. Của một người mẹ gửi cô gái vừa đạt một học vị về luật.

Hope Point,
Thành phố Pedro,
Quần đảo Mindano.
Ngày tháng:.....

Kathy thân yêu của mẹ,

Bố và mẹ điên lên vì sung sướng khi biết con đã trúng tuyển kì thi luật với thành công rực rỡ. Chúc mừng con, con thân yêu của mẹ! Thành công của con là một trong những niềm vui lớn nhất mà chúng ta có trong nhiều năm qua. Bố mẹ thật sự tự hào có được đứa con gái như con.

Sắp tới con sẽ hành nghề như một luật sư, và mẹ có thể hình dung sự hành nghề pháp lí đó sẽ nâng cao địa vị của gia đình chúng ta, cùng với uy tín của bản thân con trong xã hội, lên biết bao nhiêu.

Hãy về nhà sớm nhất có thể được để chúng ta có thể ăn mừng thành công của con.

Của người mẹ tự hào về con
và yêu con,
Mẹ.

146. To a lady on her birthday.

4, Achie Ave,
Jalal Square,
Jakarta.
Date:.....

Dear Miss Aleema,

Just a note to let you know that I am thinking of you and to wish you a very happy birthday. May it be a very happy day, with a flood of remembrances from all your friends, and may there be lots and lots of them to come, and just as happy.

Yours sincerely,
Kamaria

146. Gửi một bà nhân ngày sinh của bà ấy.

4, Đại lộ Achie,
Quảng trường Jalal,
Jakarta.
Ngày tháng:.....

Cô Aleema thân mến,

Chỉ vài chữ để báo cô biết rằng tôi đang nghĩ đến cô và chúc cô một sinh nhật rất hạnh phúc. Mong rằng đó là một ngày rất hạnh phúc với một trận lũ những quà lưu niệm từ tất cả các bạn bè; và mong có nhiều và nhiều người trong số họ đến, và ai cũng hạnh phúc.

Chân thành của bạn,
Kamaria

147. To a gentleman on his birthday.

Sun Seekers Apt. 06,
Metro Manila.
Date:

Dear Salwa,

A very happy birthday to you! How I wish I were spending your birthday with you so that we could repeat last year's celebration. I hope you have accidentally let your colleagues know about it so that they are nice to you all day!

When are you coming back to see us all?

Enjoy yourself,
Namiza

147. Gửi một ông nhân ngày sinh của ông ấy.

06, Sun Seekers,
Tàu điện ngầm Manila.
Ngày tháng:.....

Salwa thân mến,

Chúc bạn một sinh nhật thật hạnh phúc! Tôi mong biết bao được ở bên bạn trong ngày ấy để có thể lặp lại việc tổ chức lễ năm ngoái. Tôi hy vọng bạn tình cờ đã cho các đồng nghiệp biết về điều đó để họ vui thú với bạn suốt ngày.

Khi nào thì bạn về thăm tất cả chúng tôi?.

Tận hưởng nhé,
Namiza

148. From someone who has heard about her friend's coming birthday celebration.

7, Umiko Clyde,
Tokyo.
Date:.....

My dear Tanakan,

I hear you are celebrating your birthday tomorrow and hasten to add my congratulations to those of your many friends. It is my sincere wish that there may be very many "happy returns" of the day.

Yours ever,
Akiko

**148. Của một người đã nghe nói về lễ sinh nhật sắp tới
của bạn mình**

7, Umiko Clyde,
Tokyo.
Ngày tháng.....

Tanakan thân yêu của tôi,

Tôi nghe nói bạn sắp làm lễ sinh nhật ngày mai, vội vã góp thêm lời chúc mừng của tôi vào lời chúc của nhiều bạn khác. Lời chúc chân thành của tôi là bạn sẽ nhận được rất nhiều "lời chúc mạnh khỏe sống lâu" ngày hôm đó.

Mãi mãi của bạn,
Akiko

149. To a lady friend on the birth of a child.

74, Daton Raf Road,
Tokyo.

Date:.....

Dear Sankyo.

I was delighted to hear of your great news. How proud and thankful you must be! Moasu too must be very proud of his son and heir.

I know it is no good hoping to see you just yet, but I shall come over as soon as you are able to receive visitors. Meanwhile, I hope you and the son are going on well, and continue to do so.

My love and congratulations to the proud Father and Mother, and kisses to their young son.

Your affectionate friend,
Swan Akiko

149. Gửi một bạn gái sinh con.

74, Đường Daton Raf,

Tykyo.

Ngày tháng:.....

Sankyo thân mến,

Tôi vui mừng được biết những tin tuyệt vời của bạn. Bạn phải tự hào và hàm ơn biết mấy! Moasu cũng phải tự hào về đứa con trai và người thừa kế của mình.

Tôi biết rằng mong muốn gặp được bạn ngay bây giờ là điều không tốt, nhưng tôi sẽ đến ngay khi bạn có thể tiếp khách. Trong lúc chờ đợi, tôi chúc bạn và con trai bạn sức khỏe tốt và tiếp tục sức khỏe tốt.

Tình thân ái và lời chúc mừng của tôi dành cho Người bố và Người mẹ kiêu hãnh, và những chiếc hôn dành cho đứa con trai.

Bạn thân của bạn,

Swan Akiko

150. To a gentleman on the birth of a daughter.

4, Dollyland Street,
Solomon Islands.

Date:.....

My dear Wingley,

Heartiest congratulations upon the birth of your daughter. You must both be extremely happy. I trust the baby is growing strong and healthy and your wife showing a satisfactory convalescence. I can only say that I hope your girl will bring you both as much happiness as our own children have done to Dolly and me.

Please convey my congratulations and good wishes to your wife when you next see her in hospital.

Dolly asks me to say that if you have an evening free when you are not visiting the hospital, do drop in and take pot-fuck with us. We shall be pleased to see you, and I know Dolly is eager to hear all the details of the baby's weight and so forth.

Yours very sincerely,
Milon

150. Gửi một ông nhân dịp sinh con gái.

4, Phố Dollyland,
Quần đảo Solomon.
Ngày tháng

Wingley yêu quý,

Những lời chúc mừng thành tâm nhất về sự ra đời của cháu bé gái! Chắc cả hai anh chị đều hết sức hạnh phúc. Tôi tin rằng đứa bé đang lớn lên khỏe mạnh và lành mạnh và chị nhà đang phục hồi sức khỏe một cách mỹ mãn. Tôi chỉ có thể nói rằng tôi hi vọng con gái bạn sẽ đem lại cho cả hai anh chị nhiều hạnh phúc như bản thân các con tôi đã đem lại cho Dolly và tôi.

Hãy vui lòng chuyển những lời chúc mừng và những lời chúc tốt đẹp của tôi tới chị khi anh vào thăm chị lần sau, ở bệnh viện.

Dolly bảo tôi nói với bạn rằng nếu bạn có một buổi tối rảnh rỗi mà bạn không vào bệnh viện thăm chị, hãy đến đây và ăn với chúng mình một bữa cơm mấm. Chúng tôi sẽ rất sung sướng được gặp bạn và tôi biết rằng Dolly khao khát nghe tất cả những chi tiết về trọng lượng cháu bé và về những vấn đề khác.

Gửi bạn lời chào rất chân thành,
Milon

152. To a lady upon her receiving an award for her distinguished service to her country.

Bradford Road,
Jackson Ville,
Canberra.
Date:.....

My dear Didi,

Please accept my very sincere congratulations upon your receiving the award of J.P. in the New Year Honours, which I saw in this morning's issue of the Eastern Post.

I know that your work, in itself, is far more important to you than any recognition that you may gain by it. Yet, it is good to know that your efforts have not gone unrecorded and that merit has had its rewards.

My husband joins with me in sending our warmest congratulations on this well-merited honour, and very best wishes for the future.

Your devoted friend,
Dolly

151. Gửi một bà nhân dịp bà ấy nhận phần thưởng do những cống hiến xuất sắc cho tổ quốc.

Đường Bradford,
Thành phố Jackson,
Canberra.
Ngày.... tháng:.....

Dili thân yêu của tôi,

Hãy vui lòng nhận lấy những lời chúc mừng chân thành của tôi nhân dịp bạn lĩnh giải thưởng J.P. trong những Vinh dự Năm mới, mà tôi đọc thấy trong tờ Bưu điện phương Đông ra sáng nay.

Tôi biết rằng đối với bạn công việc tự bản thân nó, là quan trọng hơn rất nhiều, so với mọi sự công nhận mà bạn có được vì nó. Tuy nhiên, biết rằng những cố gắng của bạn không phải trôi qua không được ghi nhận và công lao bạn có phần thưởng của nó, cũng là đều tốt.

Chồng tôi cùng tôi gửi tới bạn những lời chúc mừng về vinh dự xứng đáng này và những lời chúc tốt đẹp nhất cho tương lai.

Bạn tận tụy,
Dolly

CONDOLENCES

152. To someone upon the death of his wife.

West Coast Drive,
Newfoundland,
Australia.

Date:.....

Dear Mr. Brown,

I have just heard with profound regret of your wife's death after a short illness. My wife and I feel her passing in a very personal sense, as we enjoyed her friendship and hospitality on so many occasions. She was a charming lady and we will understand how greatly you will miss her. You have our deepest sympathy.

Yours very sincerely,
Andrew Douglas

CHIA BUỒN

152. Gửi một người vào dịp vợ người ấy mất

Đường West Coast,
Newfoundland,
Australia.
Ngày tháng:....

Ông Brown thân mến,

Tôi vừa nghe tin, với lòng thương tiếc sâu sắc, về sự qua đời của bà nhà sau một thời gian ngắn bị bệnh. Nhà tôi và tôi cảm nhận sự ra đi của bà nhà với một cảm giác rất riêng tư, vì chúng tôi đã được hưởng tình bạn và lòng mến khách của bà nhà trong rất nhiều dịp. Bà nhà là một người phụ nữ duyên dáng và chúng tôi hiểu rõ ông sẽ cảm thấy thiếu vắng bà nhà biết bao nhiêu. Xin nhận ở chúng tôi sự thông cảm sâu sắc nhất.

Xin gửi ông lời chào rất chân thành,
Andrew Douglas

154. On the death of a husband.

Tai Yeah Road,
Samsung,
Hirashima.

Dear Nakama Martin,

I feel impelled to write to you at this time and express my deep sympathy over your loss. No words can adequately express what is in my heart. Martin was admired by everyone who knew him and many of us envied the great bond there was between you.

I know, you will need courage to see you through the time ahead, but you do have this quality which I am sure will not fail you now.

We shall miss Martin, but I am sure this tragic event does not mean that we shall see less of you. Please come over and see us, when you feel up to it.

As ever,
Oyuzo

153. Về cái chết của một người chồng.

Đường Tai Yeah,
Samsung,
Hirashima.

Nakama Martin thân mến,

Tôi cảm thấy bức xúc phải viết cho bạn lúc này và bày tỏ lòng thông cảm của tôi đối với sự mất mát của bạn. Không lời nào để diễn đạt hết những gì tôi đang có trong tim. Martin được mọi người quen ca ngợi và số đông chúng tôi thêm muốn sự ràng buộc lớn lao hiện có giữa hai bạn.

Tôi biết, bạn cần lòng can đảm để có thể vượt qua thời gian trước mắt; song bạn hẳn có đức tính đó, mà tôi chắc nó không từ bỏ bạn lúc này.

Chúng tôi sẽ cảm thấy thiếu Martin, nhưng tôi tin chắc rằng sự việc bi thảm này không có nghĩa là chúng tôi sẽ ít gặp gỡ bạn hơn. Hãy vui lòng đến với chúng tôi khi bạn cảm thấy đủ sức.

Mãi mãi là của bạn,
Oyuzo

154. On the death of a lady's son.

Chinman 3rd Road,
Kaoshiung Chien,
Taipei.
Date:.....

Dear Lee,

I was shocked and saddened to learn of the death of your little boy. Please accept my deepest sympathy. If there is anything at all that I can do, please don't hesitate to get in touch with me at once.

Yours very sincerely,
Seng.

154. Về cái chết của con trai một người đàn bà

Dường 3 Chinman
Kaoshiung Chien,
Taipei.
Ngày tháng:.....

Lee thân mến,

Tôi sùng sốt và buồn phiền khi được tin đứa con trai nhỏ của bạn qua đời. Xin nhận sự thông cảm sâu sắc nhất của tôi. Nếu có điều gì tôi có thể làm để giúp bạn, hãy báo cho tôi ngay; đừng ngại.

Xin gửi bạn lời chào rất chân thành,
Seng.

156. To someone who is ill

6-3, Marunouchi 2-Chome,
Tokyo 100.

Date:.....

Dear Chiyodo,

I don't expect a reply to this letter, for I am writing simply to say get well soon. When you feel better, perhaps I can come and see you. Meanwhile I want you to know that your friends are thinking of you and missing you very much.

I know you are in excellent hands under well-known doctors. The part you have to play is to do just what you are told and to keep quiet and not worry.

When you are out and better, we shall have to make up for the time you have missed.

With warmest wishes.

As ever,
Seitoku

155. Gửi một người đang ốm

6-3 , Marunocuchi 2-Chome,

Tokyo 100.

Ngày tháng:.....

Chiyodo thân mến,

Tôi không chờ đợi sự phúc đáp thư này, vì tôi viết chỉ để đơn giản nói: hãy nhanh chóng bình phục! Khi anh cảm thấy đỡ hơn, có thể tôi sẽ đến thăm anh. Lúc này, tôi muốn anh biết rằng bạn bè anh đang nghĩ đến anh và cảm thấy thiếu vắng anh rất nhiều.

Tôi biết anh đang ở trong những bàn tay tuyệt vời của những bác sĩ lừng danh. Phần anh là làm đúng những gì người ta hướng dẫn và giữ lòng thanh thản, không lo lắng.

Khi nào anh khỏi và ra viện, chúng ta sẽ phải bù lại quãng thời gian mà anh đã mất.

Với những lời chúc nồng nhiệt nhất,

Mãi mãi là của anh,

Seitoku

156. On the death of someone's father.

Soi Yousb,
Vipavadi Rangsit Road,
Bangkok.
Date:.....

Dear Sutnrep,

It was with real sorrow that I heard this morning of the sudden death of your father. I knew that you father was ill, but as I did not think the illness was so serious, the news of his death came as a shock. You have my sincere and heartfelt sympathy in your sorrow. I know that words of sympathy at such times are very weak things but I must assure you of my sympathy with you in your suffering

Your sincere friend,
Deja.

156. Về cái chết của thân phụ một người nào đó.

Soi Yousb,
Đường Vipavadi Rangsit,
Bangkok.
Ngày tháng:.....

Sutnrep thân mến,

Tôi thực sự đau buồn khi nghe tin sáng nay về cái chết đột ngột của thân phụ anh. Tôi biết là ông cụ ốm, nhưng tôi không nghĩ rằng bệnh tình nặng đến như vậy nên tin về cái chết của cụ đến như một cú sốc. Trong nỗi buồn của anh, anh có sự thông cảm chân thành và từ đáy lòng của tôi. Tôi biết rằng lời cảm thông trong lúc này là thứ quá yếu ớt, nhưng tôi vẫn phải bảo đảm với anh sự thông cảm của tôi trong cơn đau buồn của anh.

Bạn chân thành của anh,
Deja.

157. To someone who has expressed sympathy with another who has lost his father.

100, Raja Wong Road,
Bangkok.
Date:

Dear Deja,

Thank you for your kind and sympathetic letter. The sympathy of true friends like you is a great comfort in times of sorrow; and I am grateful to you for expressing it.

My father's death was a great shock to me. We were always so much to each other; and it is hard to face the fact that I must live the rest of my life without him.

Happily, his end came very peacefully. He had no pain, and passed away quietly in his sleep.

You will excuse me from writing more at present.

Your sincere friend,
Sutherep

157. Gửi một người đã biểu lộ sự thông cảm với người khác vừa mất bố.

100, Đường Raja Wong,
Bangkok.
Ngày tháng:.....

Deja, thân mến,

Cảm ơn bạn về bức thư dễ thương và đầy thông cảm. Sự thông cảm của những người bạn chân tình như bạn là niềm an ủi lớn trong những lúc đau buồn, và tôi biết ơn bạn đã biểu lộ sự thông cảm đó.

Cha tôi qua đời đã gây chấn động lớn cho tôi. Chúng tôi luôn luôn gắn bó với nhau và thật là nặng nề khi đối mặt với sự thật là tôi phải sống quãng đời còn lại không có bố.

May thay, cha tôi đã ra đi thanh thản. Ông không có cơn đau đớn và đã ra đi yên tĩnh trong giấc ngủ.

Bạn sẽ tha lỗi cho tôi vì đã viết nhiều lúc này.

Bạn chân thành của bạn,
Sutherep

158. On the death of someone's mother.

28, Surasek Road,
Bangkok 10500.
Date:

Dear Hannah,

Words can hardly express my feeling of shock and sorrow at the news of the sudden death of your dear mother. Her death at so early an age was most unexpected, and the only comfort that we may have is that she had not suffered before she was no more.

You have my sincere and heartfelt sympathy in your sorrow, and I pray that God may give you the strength and courage to face the future, without her, with hope and confidence.

Your sincere friend,
Mabal

158. Về sự qua đời của thân mẫu một người nào đó.

28, Đường Surasek,
Bangkok 10500.
Ngày.....tháng.....

Hannah, thân yêu,

Thật khó diễn tả bằng lời cảm giác bị chấn động và đau buồn của tôi khi được tin người mẹ thân yêu của bạn mất đột ngột. Sự ra đi của bà lúc còn trẻ đến như vậy, thật là bất ngờ, và niềm an ủi duy nhất chúng ta có thể có là bà đã không phải đau đớn lúc ra đi.

Xin gửi tới bạn sự cảm thông chân thành và tự đáy lòng của tôi, trong cơn đau buồn của bạn, và tôi cầu xin Thượng đế cho bạn sức mạnh và lòng can đảm để đối mặt với tương lai, không có bà, một cách hi vọng và tin tưởng.

Bạn chân thành của bạn.
Mabal

159. To someone who has written a letter of sympathy upon the death of a friend's mother.

Nishi Shinjeeku,
1-Chome,
Tokyo.
Date:.....

Dear Mabel,

I thank you for your letter of sympathy I received this morning.

Mother's death was indeed most unexpected, for she looked happy and had cooked our meal and done all the housework, just a short while before she suddenly fell ill. Death came to her shortly afterwards.

But she is no more and we have to accept this fact. In this hour of sorrow, your kind words are a great comfort to me, and I thank you once again for your words of sympathy.

Yours sincerely,
Hannah

159. Gửi một người nào đó đã viết thư tỏ lòng thông cảm về sự qua đời của mẹ một người bạn

Nishi Shinieeku,
1-chome,
Tokyo.
Ngày tháng:.....

Mabel thân mến,

Xin cảm ơn về lá thư thông cảm của bạn tôi nhận được sáng nay.

Mẹ tôi qua đời thật quá bất ngờ, vì trông bà hạnh phúc, đã nấu ăn cho chúng tôi và làm tất cả việc nhà vừa chỉ một lúc trước khi bà đột ngột lăn ra ốm. Và cái chết đến với bà chẳng mấy chốc sau đó!

Bà không còn nữa và chúng ta phải chấp nhận sự thật đó. Trong giờ phút đau buồn này, những dòng chữ dễ thương của bạn là niềm an ủi lớn đối với tôi, và tôi cảm ơn bạn một lần nữa về những dòng tỏ bày sự thông cảm đó.

Xin gửi bạn lời chào chân thành,
Hannah

160. To someone who has lost a big sum of money

29, Press trust Ave,
Sydney.

Date:.....

Dear Bernard,

I am distressed to hear the news of your unfortunate loss and I write to express my sincere sympathy. Knowing as I do, I am confident that you will fight your way out of this situation, and that it is only a matter of time before you are on your feet again.

The courage and perseverance which enabled you to gain your previous position will stand you in good stead just now. I am sure that your friends will be of much assistance to you.

With sympathy and every good wish,

Yours sincerely,
John

160. Gửi một người đã đánh mất một món tiền lớn.

29, đại lộ Trót báo chí,

Sydney.

Ngày tháng:.....

Bernard thân mến,

Tôi lấy làm đau buồn khi nghe tin về sự đánh mất tai hại của anh và viết để bày tỏ sự thông cảm chân thành của tôi. Như tôi biết, tôi tin chắc rằng anh sẽ đấu tranh vươn lên thoát ra khỏi tình cảnh này và việc anh lại đứng vững chỉ là một vấn đề thời gian.

Lòng can đảm và tính kiên trì, đã giúp anh đạt được vị trí trước đây, sẽ giúp anh đứng vững ngay lúc này . Tôi tin chắc rằng các bạn anh sẽ giúp đỡ anh nhiều.

Với lòng thông cảm và tất cả lời chúc tốt đẹp,

Xin gửi đến anh lời chào chân thành,

John

**161. Reply to someone who has expressed sympathy for
a friend who has lost a big sum of money.**

191, Bates Road,
Perth W. Australia.
Date:.....

Dear John,

Thank you for your timely letter. It has helped me to face up
to my position and has sustained me greatly.

I have already started on the slow, uphill battle to regain my
position. Though my pride is hurt, it is certainly not mortally
wounded.

With gratitude,

Yours ever,
Bernard

161. Trả lời người đã bày tỏ sự thông cảm đối với một người bạn đã đánh mất một số tiền lớn.

191, Đường Bates,
Perth W. Australia.
Ngày tháng ...

John thân mến,

Cảm ơn bạn về bức thư kịp thời của bạn. Nó đã giúp tôi đương đầu với hoàn cảnh và đã nâng đỡ tôi rất nhiều.

Tôi cũng đã bắt đầu cuộc chiến đấu chậm chạp, dốc đứng để chiếm lại vị trí của mình. Mặc dù lòng kiêu hãnh của tôi bị tổn thương, nhưng chắc chắn nó không bị tử thương.

Với lòng biết ơn,

Mãi mãi của bạn,
Bernard

162. To someone who has lost his job.

1219, Yonoukuchi,
Seoul S. Korea.

Date:

Dear Kiority,

I am deeply sorry to hear the sad news about your having to leave Eastern Enterprises. I know that this was totally unexpected, as it was only last week that you were discussing your plans with the manager of the company.

I can imagine just how you feel, but I know you have enough confidence in your ability to meet the situation with courage and resourcefulness.

If, however, you feel that a good listener would be helpful at this moment, I am prepared to play that role. You know I shall be only too glad to help you in any way I can.

Yours ever
Satake

162. Gửi một người bị mất việc

1219, Yonoukuchi,

Seoul S. Koreca.

Ngày tháng.....

Kiority thân mến,

Tôi buồn sâu sắc khi nghe tin bạn phải rời hãng Phương Đông. Tôi biết rằng đó là điều hoàn toàn bất ngờ vì mới tuần trước đây bạn đang thảo luận kế hoạch với giám đốc công ty.

Tôi có thể hình dung bạn đã cảm nhận như thế nào, nhưng tôi biết bạn có đầy đủ lòng tin vào tài năng của mình để đương đầu với hoàn cảnh một cách can đảm và tháo vát.

Tuy nhiên, nếu bạn cảm thấy một người lắng nghe tốt bụng sẽ là có ích cho bạn trong lúc này, tôi sẵn sàng đóng vai người đó. Bạn biết là tôi chỉ có thể là quá sung sướng được giúp bạn bằng bất cứ cách nào.

Mãi mãi là của bạn,

Satake

164. Reply to someone who has expressed his sympathy for his friend who has lost his job.

2914, Sotokanda,

Seoul S. Korea.

Date:

Dear Satake,

I received your encouraging letter this morning. It was just what I needed at this depressing moment. Thank you very much for being so thoughtful.

I am at the moment too confused to make any firm plans for the future. I need some time to regain my self-confidence, for, as you know, my departure from Eastern Enterprises was a complete surprise.

I would certainly benefit greatly by having you to talk to. Would you come round on Sunday for a chat? I should welcome your valuable advice.

Yours ever,

Kiority

163. Trả lời một người đã biểu lộ lòng thông cảm của mình đối với người bạn mất việc.

2194, Sotokanda,

Seoul S.Korea.

Ngày tháng:

Satake thân mến,

Tôi nhận được lá thư khuyên giải của bạn sáng nay. Đó đúng là cái tôi cần trong lúc thất vọng này. Cảm ơn bạn rất nhiều về sự chu đáo đó.

Hiện nay tôi đang còn quá bối rối để có kế hoạch vững chắc cho tương lai. Tôi cần có một ít thời gian để lấy lại lòng tự tin, vì như bạn biết, việc tôi từ bỏ hãng Phương Đông là một sự bất ngờ hoàn toàn.

Chắc chắn sẽ rất bổ ích cho tôi là có bạn để chuyện trò. Bạn có vui lòng đến vào chủ nhật để ta chuyện gẫu với nhau không? Tôi sẽ hoan nghênh lời khuyên đầy giá trị của bạn.

Mãi mãi của bạn,
Kiority

REQUESTS

164. To a friend for a loan of money.

42, Preciparwit building,
DJakarta.

Date:.....

Dear John,

I have an urgent need of some money. Could you lend me two hundred dollars: I'll return it by the end of this month.

Yours sincerely,
Allan

ĐỀ NGHỊ

164. Gửi bạn để mượn tiền

42, Cư xá Prciparwit,
DJakarta.
Ngày tháng:....

John thân mến,

Tôi cần khẩn cấp một số tiền. Bạn có thể cho tôi mượn hai trăm đô la không? Tôi sẽ hoàn lại vào cuối tháng này.

Xin gửi bạn lời chào chân thành,
Allan

165. Favourable reply to someone who has asked for a loan of money.

197/1 Silom Road,

DJakarta.

Date:

Dear Allan,

Your letter asking me for a loan of money has just arrived.

I can certainly lend you the money you need so urgently. Please come and collect it any time you wish.

Yours sincerely,

John

165. Trả lời thuận lợi cho một người hỏi mượn tiền

197/1 Đường Silom,
DJakarta.
Ngày tháng:....

Allan thân mến,

Thư của bạn hỏi mượn tôi tiền vừa đến.

Chắc chắc là tôi có thể cho bạn mượn số tiền mà bạn cần
khẩn cấp đến như vậy. Hãy đến nhận lúc nào bạn muốn.

Chân thành của bạn,
John

166. Unfavourable reply to someone who has asked for a loan of money.

8th Floor, Boon Mitry Apt.
DJakarta.

Date:.....

Dear Allan,

I have just received your letter asking for a loan of money.

I am, however, very sorry to say that I am not, at the moment, in a position to accede to your request, as I have spent all the money I had to buy a car.

You must, therefore, excuse my inability to help you this time. As you will remember, I did help you on several occasions in the past.

Yours sincerely,
John.

166. Trả lời không thuận lợi cho một người hỏi mượn tiền

Tầng 8, Cư xá Boon Mitry,
DJakarta.

Ngày tháng:.....

Allan thân mến,

Tôi vừa nhận được thư bạn hỏi mượn một số tiền. Tuy nhiên, tôi rất buồn mà nói rằng lúc này tôi không có khả năng để thỏa mãn yêu cầu của bạn vì tôi đã dùng tất cả số tiền tôi có để mua một chiếc ô tô.

Vì vậy, bạn phải tha thứ cho sự bất lực của tôi trong việc giúp đỡ bạn lần này. Như bạn sẽ nhớ ra, tôi đã giúp bạn nhiều lần trong quá khứ.

Chân thành của bạn,
John

167. Another negative reply to someone who has asked for a loan of money.

19. Soisainorong Road,
Bangkok.

Date:.....

Dear Vugsorn,

Your letter asking for a loan of money has just reached me.

I regret, however, to say that I cannot oblige you anymore with financial assistance. I am sure you remember the number of times I have lent you money to save you from all sorts of troubles; but you have never cared to keep any of your promises to return the loans.

So far, I have never spoken to you about the money you owe me, which you know amounts to a substantial sum. With what face do you ask for further assistance? You don't seem to have even a spark of self-respect. I certainly do not trust you any more, and I wish you knew how much it hurts me to say so.

Please look for someone else who can give you the loan you need so badly.

Yours sincerely,
Amporn

167. Một lời từ chối khác đối với một người hỏi mượn tiền.

19, Đường Soisainorong,
Bangkok.

Ngày tháng:.....

Vugsorn thân mến,

Thư hỏi mượn tiền của anh vừa mới đến với tôi.

Tuy nhiên, tôi lấy làm tiếc nói với anh rằng tôi không thể giúp anh gì hơn về tài chính. Chắc anh còn nhớ đã bao nhiêu lần tôi cho anh mượn tiền để cứu anh thoát khỏi mọi sự rắc rối. Nhưng anh không bao giờ giữ lời hứa trả lại tiền đã mượn.

Lâu nay tôi không bao giờ nói với anh về số tiền anh nợ tôi, mà anh biết tổng số lên tới một khoản khá to. Với mặt mũi nào anh còn hỏi mượn tôi nữa? Hình như anh không còn một tí xíu tự trọng nào. Chắc hẳn tôi không còn tin anh nữa, và tôi mong anh hiểu tôi phải đau đớn biết bao nhiêu khi nói ra điều đó.

Hãy vui lòng tìm một người nào khác có thể cho anh mượn số tiền anh cần khẩn cấp đến như vậy.

Xin gửi anh lời chào chân thành,
Amporn

168. Requesting a doctor to see a sick person.

Kingstreet,
B.S. Bagawan,
Brunei.

Dear Dr. Mohamed,

I should be so much pleased if you would call as early as you can this week to see my mother who is ill. She has high temperature and is unable to swallow anything, including liquids, I am very worried about her. Please come as early as possible, as my mother will have a bad night otherwise.

Yours sincerely,
(Mrs) Moosa

168. Mời một bác sỹ khám cho người ốm

Kingstreet,
B.S. Bagawan,
Brunei.

Thưa bác sĩ Mohamed,

Tôi sẽ rất vui mừng nếu ông ghé, càng sớm càng tốt trong tuần này, khám cho mẹ tôi đang ốm. Bà sốt cao và không thể nuốt một tí gì, kể cả chất lỏng. Tôi rất lo lắng cho mẹ tôi. Xin ông đến càng sớm càng tốt vì nếu không mẹ tôi sẽ trải qua một đêm mất ngủ.

Xin gửi ông lời chào chân thành,
(Bà) Moosa

**169. To a neighbour requesting him for some peace
and quiet for the sake of a sick person.**

61. Jln. Eunoz,

S'pore.

Date:

Dear Mr. Mustafa,

It is against my better judgement that I am writing to you on a rather unpleasant matter.

You are perhaps unaware that my mother has been ill for some time and that doctors have recommended complete rest as a means of quick recovery from her illness.

I have therefore advised all the members of my family to be as quiet as possible. I now feel impelled to appeal to you to ask your family to be less noisy for a few days, so that my mother may have the peace and quiet she needs so badly.

I am sure you will not take offence to what I have said with the utmost reluctance, and accede to my request.

Yours truly,
M.Nandy

169. Gửi người láng giềng yêu cầu một ít trật tự và yên tĩnh vì lợi ích của một người ốm.

61 Jln. Eunon,

S'pore.

Ngày tháng:.....

Thưa ông Mustafa thân mến,

Tôi không tìm được cách xử trí nào tốt hơn nên buộc lòng phải viết cho ông về một vấn đề không mấy dễ chịu.

Có lẽ ông không biết rằng mẹ tôi bị ốm thời gian gần đây và các bác sĩ đã khuyên bà nghỉ ngơi hoàn toàn, coi đó là biện pháp để nhanh chóng khỏi bệnh.

Vì vậy, tôi đã khuyên những người trong gia đình tôi càng yên tĩnh càng tốt. Bây giờ tôi cảm thấy bắt buộc phải kêu gọi ông, đề nghị gia đình ông bớt ồn ào trong mấy ngày, để mẹ tôi có được sự trật tự và yên tĩnh mà bà cần một cách khẩn thiết.

Tôi chắc rằng ông sẽ không méch lòng về điều tôi đã nói ra một cách hết sức miễn cưỡng và chấp nhận đề nghị của tôi.

Xin gửi ông lời chào chân thật,

M. Nandy

**170. Reply to a neighbour who has requested peace
and quiet for the sake of someone who is very ill.**

58, Jln. Eunos,

S'pore.

Date:

Dear Mr. M. Nandy,

Thank you for your letter which I have just received. I am so sorry to learn about your mother's illness, and I pray that she may recover soon.

Indeed, I shall see to it that your mother gets the rest she needs. Everyone in my family is sorry to know of her condition, and I can assure you that they will not cause any noise that may disturb your mother's rest in any way.

I am glad that you have drawn my attention to the matter, and do not hesitate to ask for any help that you may need.

Yours truly,

Mustafa

170. Trả lời người láng giềng đã yêu cầu trật tự và yên tĩnh vì lợi ích của một người đang ốm nặng

58. Jln Eunoo,
S'pore.
Ngày tháng:....

Ông M.Nandy thân mến,

Cảm ơn ông về bức thư tôi mới nhận. Tôi rất buồn biết tin mẹ ông bị ốm và tôi cầu nguyện cho bà chóng khỏi bệnh.

Chắc chắc là tôi sẽ lo liệu để mẹ ông có được sự nghỉ ngơi bà cần. Mọi người trong gia đình tôi đều buồn khi biết bệnh tình của bà và tôi có thể bảo đảm với ông rằng họ sẽ không gây ra một tiếng động nào khả dĩ quấy rầy sự nghỉ ngơi của bà.

Tôi mừng là ông đã lưu ý tôi đến vấn đề này, và xin ông đừng ngần ngại yêu cầu tôi bất cứ sự giúp đỡ nào mà ông thấy cần.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
Mustafa

172. To a manager of a firm requesting an advance on an employee's salary.

1, Frieght Road,
Auckland.
Date:.....

Dear Sir,

Owing to an unforeseen event, I need some money very urgently.

I should therefore esteem it great favour if you would let me have an advance of \$200 on my salary today.

Yours faithfully,
Henry Jones

**171. Gửi giám đốc một công ty yêu cầu ứng trước
lương cho một nhân viên**

1, Đường Frieght,
Auckland.

Ngày tháng:.....

Thưa ông.

Do một sự cố không dự kiến trước, tôi cần cấp bách một ít tiền.

Vì vậy, tôi sẽ coi là một ân huệ lớn nếu ông vui lòng ứng trước cho tôi 200 đô la vào lương trong hôm nay của tôi.

Xin gửi ông lời chào trung thành.
Henry Jones

172. Favourable reply from a manager of a firm to an employee who has asked for advance on his salary.

Polychem Co. Ltd.
Port Ave,
Auckland.
Date:.....

Dear Mr. Henry Jones,

With reference to your letter asking for an advance of \$200 on your salary, I am pleased to inform you that your request has been granted. Please see our financial clerk as soon as you can.

Yours truly,
Sidney Caine
(Manager)

172. Của một giám đốc công ty trả lời thuận lợi cho một nhân viên xin ứng trước lương.

Công ty TNHH Polychem,
Đại lộ Cảng,
Auckland.
Ngày tháng:.....

Ông Henry Jones thân mến,

Trả lời bức thư của ông xin ứng trước 200 đô la vào lương, tôi vui mừng báo ông biết đề nghị của ông đã được chấp thuận. Xin hãy gấp thư kế toán của chúng ta sớm nhất có thể được.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
Sidney Caine
(Giám đốc)

173. Negative reply from a manager of firm to an employee who has asked for an advance his salary.

Polychem Co. Ltd.
Port Ave,
Auckland.
Date:.....

Dear Mr. Henry Jones,

Reference your letter asking for an advance of \$200 on your salary, I regret to inform you that I am not in a position to accede to your request this time, as our records show that you have been granted such requests more often than not. We would certainly be creating a bad precedent if we continue to oblige you with such assistance.

Yours faithfully,
Sidney Caine
(Manager)

**173 Của một giám đốc công ty trả lời không thuận lợi
cho một nhân viên xin ứng trước lương**

Công ty TNHH Polychem,
Đại lộ Cảng,
Auckland.
Ngày tháng:.....

Ông Henry Jones thân mến,

Trả lời bức thư của ông xin ứng trước 200 đô la vào lương, tôi lấy làm tiếc báo ông biết rằng tôi không có khả năng chấp nhận đề nghị của ông lúc này vì sổ sách của chúng tôi chứng tỏ rằng những đề nghị như vậy của ông thường được chấp thuận nhiều hơn là không được chấp thuận. Chắc chắn chúng tôi sẽ tạo ra một tiền lệ xấu nếu chúng tôi tiếp tục giúp ông những khoản như vậy.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Sidney Caine
(Giám đốc)

- 174. Another negative reply from a manager of firm to an employee who has asked for an advance on his salary.**

Polychem Co. Ltd.
Port Ave,
Auckland.
Date:.....

Dear Mr. Henry Jones,

Reference your request for an advance on your salary, I regret having to state that it is not the policy of this firm to accede to such request.

I am therefore not in position to be of assistance to you in the matter.

Yours faithfully,
Sidney Caine
(Manager)

174. Một trả lời không thuận lợi khác của một giám đốc công ty cho một nhân viên xin ứng trước lương.

Công ty TNHH Polychem,
Đại lộ Cảng,
Auckland.
Ngày tháng:.....

Ông Henry Jones thân mến,

Trả lời đề nghị ứng trước lương của ông, tôi lấy làm tiếc phải nói rõ rằng chấp thuận những đề nghị như thế không phải là chính sách của công ty này.

Vì vậy tôi không có điều kiện giúp đỡ ông trong vấn đề này.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Sidney Caine
(Giám đốc)

APOLOGIES, REGRETS AND DISAPPOINTMENTS

- 175. To someone expressing regret for your inability to return the money he lent you.**

8, Dusitani Road,
Bangkok.

Date:.....

Dear Thonrasian,

At the risk of incurring your displeasure, I write to tell you that I won't be able to return the loan of money you so kindly made to me, on the date I agreed to repay. The reason is that I had to buy a new battery yesterday for my car costing \$250. As you know how much I need a car to carry out my duties, I was compelled to spend such a sum of money when I found that the old battery could no longer be used.

You may be disappointed but I have told you the truth and I know I could impose upon your good nature to give me a little more time. In any case, will it incommode you if I don't pay what I owe you until the end of next month?

Yours sincerely,
Puveseth

XIN LỖI, HỐI TIẾC, VÀ THẤT VỌNG

175. Gửi một người bày tỏ sự hối tiếc vì không có khả năng hoàn lại số tiền đã mượn

8, Đường Dusitani,

Bangkok.

Ngày tháng:.....

Thonrasian thân mến,

Với nguy cơ hứng chịu sự tức giận của bạn, tôi viết để nói với bạn rằng tôi không có khả năng hoàn lại số tiền mà bạn đã tốt bụng cho mượn, vào thời hạn tôi đã thỏa thuận. Lý do là tôi đã mua một bộ áo quần cho chiếc ô tô của tôi, trị giá 250 đô la. Như bạn biết, tôi cần ô tô biết bao nhiêu để thực hiện nhiệm vụ của mình. Vì vậy, bắt buộc tôi phải tiêu số tiền đó khi phát hiện thấy áo quần cũ không còn dùng được nữa.

Bạn có thể thất vọng, nhưng tôi đã nói với bạn sự thật và tôi biết có thể lạm dụng lòng tốt của bạn xin bạn thêm một ít thời gian nữa. Trong bất cứ trường hợp nào, sẽ là trở ngại cho bạn nếu tôi không trả bạn số tiền tôi nợ trước cuối tháng nay, phải không?

Gửi bạn lời chào chân thành,
Puveseth

**176. Favourable reply to someone who cannot return
the money he borrowed.**

47, Raja Ampong Road,
B.S. Bagawan.

Date:.....

Dear Omar,

Thank you for your letter explaining why you can't return the money I lent you, on the date agreed. There is no question of disappointment on my part. It will certainly not incommode me if you can't pay me what you owe until the end of next month.

Yours sincerely,
Osman

**176. Trả lời thuận lợi cho một người không thể hoàn
lại số tiền anh ta mượn**

47, Đường Raja Ampung,

B.S. Bagawan.

Ngày tháng:

Omar thân mến,

Cảm ơn bạn về lá thư giải thích tại sao bạn không hoàn lại được số tiền bạn mượn vào thời hạn đã thỏa thuận. Không có vấn đề thất vọng nào cả về phía tôi. Chắc chắn sẽ không có gì bất tiện cho tôi nếu bạn không thể trả số tiền bạn nợ cho đến cuối tháng sau.

Xin gửi bạn lời chào chân thật
Osman

177. Unfavourable reply to someone who cannot return the money he borrowed on the agreed date.

47. Raja Ampong Road,
B.S. Bagawan.

Date:.....

Dera Omar,

I am certainly very displeased and disappointed to know that you won't be able to return my money on the date you promised.

When you came to me for the loan, I told you about my own problems; but you were sure that you could return the money in time. I was therefore prepared to delay a few of my payments and commitments.

To tell you frankly, I knew that you would find some excuses to postpone your payment; but common decency, which you seem to lack, prevented me from expressing my thoughts to you.

I now leave it to you to decide when you will return the loan.

Yours sincerely,
Osman

177. Trả lời không thuận lợi cho một người không thể hoàn lại số tiền anh ta mượn vào thời hạn thỏa thuận.

47, Đường Raja Ampong,
B.S. Bagawan.

Ngày tháng:.....

Omar thân mến,

Tôi quả thật rất bất bình và thất vọng được biết rằng bạn không có khả năng hoàn lại số tiền vào ngày tháng bạn đã hứa.

Khi bạn đến mượn tiền, tôi đã nói với bạn về những khó khăn của bản thân tôi, nhưng bạn cam đoan có thể hoàn lại số tiền đúng hạn. Vì vậy, tôi đã sẵn sàng xin hoãn một số nợ phải trả và một số cam kết.

Để nói với bạn một cách thẳng thắn, ngay lúc đó tôi đã biết bạn sẽ tìm ra một số lý do để trì hoãn việc trả nợ; nhưng phép lịch sự thông thường - mà hình như bạn thiếu, cản trở tôi bộc lộ ý nghĩ của tôi với bạn.

Bây giờ, tôi để cho bạn tự mình quyết định xem khi nào bạn sẽ hoàn cho tôi số tiền bạn nợ.

Xin gửi bạn lời chào chân thành,
Osman

178. Apology for offending someone at a party in his house.

7, Farmers Park,
Tasmania.

Date:.....

Dear Mr. G.H. Edward,

I write to apologise to you for being responsible for the small incident that occurred at your house the other day.

I now appreciate how much restraint you exercised to prevent the incident from developing into a heated issue. I can also imagine the embarrassment that you felt in the presence of so many distinguished guests as a result of my thoughtless conduct and speech.

I am indeed extremely sorry for what happened on that day, and I assure you that I will never commit such an indiscretion again.

Yours truly,
R.S. Hall

**178. Xin lỗi về sự xúc phạm một người nào đó tại cuộc
liên hoan ở nhà người ấy.**

7, Farmers Park,

Tasmania.

Ngày tháng:.....

Thưa ông G.H. Edward thân mến,

Tôi viết để xin lỗi ông vì đã chịu trách nhiệm về sự cố nhỏ
xảy ra tại nhà ông hôm nọ.

Bây giờ tôi đánh giá cao sự tự kiềm chế mà ông đã thể hiện
biết bao nhiêu để ngăn cản sự cố khỏi phát triển thành một sự
tranh cãi giận dữ. Tôi cũng cố thể hình dung sự bối rối, mà ông
cảm thấy trước mặt rất nhiều những thực khách đặc biệt, vì
những cử chỉ và lời nói thiếu suy nghĩ của tôi.

Tôi quả thực hối tiếc về sự việc đã xảy ra ngày hôm đó, và
bảo đảm với ông sẽ không bao giờ phạm sự hờ hênh như vậy một
lần nữa.

Xin gửi ông lời chào chân thành,

G.H. Hall

179. Favourable reply to someone who has written a letter of apology.

16-4, Owners Court,
Tasmania.

Date:.....

Dear Mr. R.S. Hall,

Thank you for your letter which I have just received.

Since you have considered the matter in question fairly and in its proper perspective, I accept your apology in all sincerity. Such incidents, I am aware, are a concomitant of social life.

I am confident that the incident will not in any way affect the high regard that we have had for each other for so long.

Yours sincerely,
G.H. Edward

179. Trả lời thuận lợi cho một người đã viết một lá thư xin lỗi

16-4, Owners Court,
Tasmania.

Ngày tháng:.....

Ông R.S. Hall thân mến,

Cảm ơn ông về lá thư mà tôi vừa nhận được.

Bởi vì ông đã xem xét vấn đề đang được đặt ra một cách thẳng thắn và trong viễn cảnh thích đáng của nó, tôi nhận sự xin lỗi của ông với tất cả lòng chân thành. Những sự cố như vậy, tôi biết, là cái đồng phái của đời sống xã hội.

Tôi tin rằng sự cố đó sẽ không thể nào ảnh hưởng đến sự tôn trọng mà đã từ lâu chúng ta có đối với nhau.

Xin gửi ông lời chào chân thành,
G.H. Edward

180. Unfavourable reply to someone who has written a letter of apology.

16-4, Owners Court,
Tasmania.

Date:.....

Dear Mr. R.S. Hall,

I have just received your letter of apology. Thank you very much for considering the matter, though not in its proper perspective.

I must, however, say with all the vehemence at my command that I cannot accept your apology, as the damage that you have done to my prestige is irreparable.

The gravity of the matter cannot be reduced by describing the incident as small, for it was certainly not a small incident, from a gentleman's point of view.

Please do not feel offended if I fail to extend any further invitations to you.

Yours truly,
G.H. Edward

180. Trả lời không thuận lợi cho một người đã viết một lá thư xin lỗi

16-4, Owners Court,
Tasmania.
Ngày tháng.....

Ông R.S. Hall thân mến,

Tôi vừa nhận được thư xin lỗi của ông. Cảm ơn ông nhiều về sự xem xét vấn đề, mặc dầu không trong một viễn cảnh thích đáng.

Tuy nhiên, tôi phải nói với tất cả sự kịch liệt trong sự kiềm chế của tôi, rằng tôi không thể chấp nhận sự xin lỗi của ông, vì tổn thất mà ông đã gây ra cho uy tín của tôi là không thể bù đắp được.

Sự nghiêm trọng của vấn đề không thể bị thu hẹp lại bằng cách mô tả sự cố là nhỏ, vì đây chắc chắn không phải là sự cố nhỏ dưới con mắt những người văn minh.

Xin đừng cảm thấy bị xúc phạm nếu tôi không còn gửi giấy mời nào nữa cho ông sau này.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
G.H. Edward

181. Apology to someone who was suspected of stealing a purse.

41, Shankai Road,
Manila.
Date:.....

Dear Lopeg,

I am extremely sorry for the harsh remarks I made against you to some of your friends. It was indeed an act of great injustice on my part to have accused you of stealing my purse.

Though the circumstances in which my purse was missing gave rise to the suspicion that only you and nobody else could have removed the purse from my drawer, yet I should not have spoken against you without being absolutely sure. In fact, the purse lay hidden all the while under some papers in the same drawer.

I am really ashamed of having been so mean towards you and I apologise to you in all sincerity for the injustice that I have done to you. Please find it in your heart to accept my apology.

Yours sincerely,
Amino

181. Xin lỗi một người bị nghi lấy cắp ví

41, Đường Shankai,
Manila.

Ngày tháng:

Lopeg thân mến,

Tôi hết sức buồn về những nhận xét cay nghiệt của tôi chống lại anh với một số bạn bè của anh. Đó quả là một hành vi bất công lớn về phía tôi, đã buộc tội anh lấy cắp ví của tôi.

Mặc dầu hoàn cảnh trong đó chiếc ví của tôi biến mất đã gây nên sự nghi ngờ rằng chỉ có anh chứ không ai khác có thể lấy đi cái ví khỏi ngăn kéo của tôi, tuy nhiên tôi không nên buộc tội anh nếu không biết là tuyệt đối chắc chắn. Thực ra cái ví nằm khuất suốt cả thời gian dưới các giấy tờ cũng trong cái ngăn kéo đó!

Tôi thực sự xấu hổ đã quá hèn hạ đối với anh và tôi chân thành xin lỗi anh về nỗi bất công tôi đã gây ra cho anh. Xin anh tự thấy mình phải nhận lời xin lỗi của tôi.

Xin gửi anh lời chào chân thành,
Amino

182. Reply to someone who has apologised for wrongly accusing a friend of stealing his purse.

420, Midorien Street,
Manila.

Date:.....

Dear Amino,

Thank you for your letter of apology; but the damage that you have done to my reputation is irreparable. No one is now going to believe that I am innocent of the accusation you have made. Imagine someone, whom I regard as a good friend, calling me a thief. Am I so poor that I should resort to theft to earn money? No, Eddie, I cannot find it in my heart to accept your apology so easily; but I can assure you that I will not sue you for defamation.

I have learnt a good lesson from your conduct and shall now be more discreet about visiting the homes of friends and relatives.

Yours sincerely,
Lopey

182. Trả lời một người đã xin lỗi vì buột tội sai một người bạn là đã lấy cắp ví

420, Phố Midorien,
Manila.

Ngày tháng:

Amino thân mến,

Cảm ơn anh về bức thư xin lỗi, nhưng tổn thất anh đã gây ra cho uy tín của tôi không thể nào bù đắp được. Bây giờ không một ai tin là tôi vô tội đối với sự lên án của anh. Hãy tưởng tượng một người nào đó, mà tôi coi là bạn tốt, gọi tôi là thằng ăn trộm. Tôi có quá nghèo không, để nhờ vào sự trộm cắp mà kiếm tiền? Không, Eddie, tôi không thể tự bắt mình nhận lời xin lỗi của anh quá dễ dàng như vậy, nhưng tôi có thể bảo đảm với anh rằng tôi không kiện anh về tội đã thóa mạ tôi.

Tôi học được một bài học tốt từ cách cư xử của anh và từ nay sẽ dè dặt hơn trong việc đi thăm nhà bạn bè và người thân.

Xin gửi anh lời chào chân thành,
Lopey

APPRECCIATION, SATISFACTION AND GRATITUDE

183. To someone who has helped to find a job.

455, Kokagawa Ichi,
Kyusu-Japan.

Date:.....

Dear Mr. Nishi,

You will be delighted to know that my application for an appointment as a clerk in the South-Asia Bank has been successful. I am to report for work on the 1 st of October.

The manager of the bank spoke of his long acquaintance with you and all that you told him about my qualifications and abilities.

I am convinced that it is your recommendation that enabled me to secure the appointment, and I take this opportunity to express my appreciation to you for all that you have done for me.

I would also like to assure you that I will do my best to give satisfaction to my employers and never to fall short of your expectations.

Yours sincerely,
Matsu

CẢM KÍCH, HÀI LÒNG VÀ BIẾT ƠN

183. Gửi một người đã giúp kiếm được việc làm

455, Kokagawa Echi,
Kyua - Japan.
Ngày tháng:

Thưa ông Nishi thân mến,

Ông sẽ sung sướng được biết đơn của tôi xin bổ nhiệm làm thư kí ở ngân hàng Nam Á đã được chấp thuận. Tôi sẽ đến nhận việc vào ngày 1 tháng Mười.

Ông giám đốc ngân hàng đã nói về sự quen biết lâu ngày giữa ông và ông ấy và về tất cả những gì ông đã nói về các khả năng và năng lực của tôi.

Tôi tin chắc rằng chính là sự gửi gắm của ông đã tạo điều kiện cho tôi đạt được sự bổ nhiệm, và nhân dịp này tôi xin bày tỏ sự cảm kích của tôi về những gì ông đã làm cho tôi.

Tôi cũng muốn bảo đảm với ông rằng tôi sẽ làm hết mình để tạo sự hài lòng cho các ông chủ của tôi và không bao giờ không được như ý ông mong đợi.

Xin gửi ông lời chào chân thành,
Matsu

**184. To an employer who has given a raise in
someone's salary.**

Moonraker Road,
Stanley Town,
New Zealand.
Date:.....

Dear Mr. Cambell,

It is with sincere gratitude that I acknowledge receipt of your letter informing me about your decision to raise my salary to \$1000 and to grant me \$5,000 as arrears of salary with immediate effect.

I take this opportunity to reassure you that I will continue to serve you with loyalty and devotion.

Yours faithfully,
F.A. Wellington

184. Gửi ông chủ đã tăng lương cho một người nào đó.

Dường Moonraker,
Thành phố Stanley,
New Zealand.
Ngày tháng:.....

Thưa ông Cambell thân mến,

Với lòng biết ơn chân thành tôi xin báo đã nhận được thư ông cho biết quyết định của ông tăng lương của tôi lên 1000 đô la và cấp cho tôi một khoản 5000 đô la tiền lương chưa trả, với hiệu lực ngay tức khắc.

Tôi xin nhân dịp này bảo đảm một lần nữa với ông rằng tôi sẽ tiếp tục phục vụ ông với tất cả lòng trung thành và sự tận tâm.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
F.A. Wellington

**185. To a doctor who has saved someone's son from
de**

Jet Lang Road,
Southampton,
Australia.

Dear Dr. Bennet,

As my son will be discharged tomorrow, I wish to express my appreciation and gratitude to you and to all the members of your staff for saving the life of my son who was admitted to your hospital in a critical condition a few days ago.

The survival of my son cannot be attributed to divine intervention alone but also to your medical knowledge and skill and to your professional dedication which goes far beyond the call of duty.

A doctor of your calibre is an asset to any hospital and community, and I pray that God may grant you a long life, so that you may bring cheer and happiness to the lives of many more of the sick and the wounded.

Yours faithfully,
Ivan

185. Gửi một bác sĩ đã cứu sống con một người nào đó.

Dường Jet Lang,
Southampton,
Australia.

Thưa bác sĩ Bennet thân mến,

Vì ngày mai con tôi sẽ ra viện, tôi muốn bày tỏ sự cảm kích và lòng biết ơn đối với ông và tất cả các nhân viên thuộc biên chế của ông đã cứu sống con tôi, mấy ngày trước đây đã được nhận vào bệnh viện của ông trong một tình trạng nguy kịch.

Sự sống còn của con tôi không thể chỉ do sự can thiệp của Thượng đế mà thôi, mà còn do tri thức và kỹ năng y học của ông, sự cống hiến nghề nghiệp của ông - đã đi xa hơn tiếng gọi của bốn phần.

Một bác sĩ tầm cỡ như ông là vốn quý của mọi bệnh viện và cộng đồng, và tôi cầu nguyện Thượng đế cho ông sống lâu, để ông mang lại niềm vui và hạnh phúc cho cuộc đời những người ốm đau và thương tật.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Ivan

186. From a student to his teacher.

1741, Harver Coastes Road,
New South Wales,
Australia.

Date:.....

Dear Miss Hayward,

As I am about to leave school, I wish to express my appreciation to you for the kindness that you have always shown towards me and for the excellent methods of your teaching from which I have benefitted so much.

I am sure I voice the opinion of all your students when I say that a teacher of your calibre is not easy to come by. Your kindness towards all your students and your unique methods of explaining the most difficult questions and problems in the subjects you teach will always be remembered by us. You make learning a real pleasure

To me, you have been one of the most important persons in my life. Most of what I have achieved today in my studies is the result of the inspiration and advice that I have always received from you.

I have always been proud of you, and the high regard that I have for you will never diminish. May God give you a very long life so that more and more students may benefit from your excellent work.

Your grateful student.
Dick Harvey

186. Của một sinh viên gửi thầy giáo mình.

1741, Đường các bờ biển Harver,
New South Wales,
Australia.
Ngày tháng:.....

Thưa cô Hayward thân mến,

Vì em sắp từ giã trường, em muốn bày tỏ lòng cảm kích của em đối với cô, vì sự ân cần cô đã dành cho em và vì những phương pháp tuyệt vời trong giảng dạy, mà em đã được hưởng lợi rất nhiều.

Em tin chắc rằng em nói lên dự luận của tất cả các sinh viên của cô khi em nói rằng một nhà giáo tâm cỡ như cô không dễ gì kiếm được. Lòng tốt của cô đối với tất cả các sinh viên và phương pháp độc đáo của cô giảng giải những vấn đề khó nhất trong đề tài cô dạy sẽ mãi mãi được chúng em ghi nhớ. Cô làm cho việc học thành một thú vui thực sự.

Đối với em, cô là một trong những nhân vật quan trọng trong đời em. Phần lớn những gì em đã hoàn thành hôm nay trong học tập là kết quả của sự khích lệ và khuyến bảo mà em nhận được từ cô.

Em vẫn luôn luôn tự hào về cô và lòng tôn kính của em đối với cô sẽ không bao giờ giảm bớt. Cầu mong Thượng đế cho cô sống thật lâu để nhiều, ngày càng nhiều sinh viên được hưởng sự lao động tuyệt vời của cô.

Người sinh viên chịu ơn cô,
Dick Harvey

187. To a police officer for his prompt action in preventing a crime.

18, Calmen Road,
Luzon-Philippines.

Date:.....

Dear Inspector Thonton,

This is to express my appreciation to you for saving my son from would-be kidnappers by your prompt action, in response to my call for help.

The courage and sense of duty that you have displayed are indeed highly commendable.

Yours truly,
(Mrs.) E.D. Lewis

187. Gửi một sĩ quan cảnh sát vì đã hành động nhanh chóng ngăn ngừa tội phạm

18, Đường Calmen,

Luzon-Philippines.

Ngày tháng:.....

Thanh tra Thonton thân mến,

Xin bày tỏ lòng cảm kích của tôi đối với ông vì đã cứu con trai tôi thoát khỏi tay bọn khả nghi là bọn bắt cóc, bằng hành động nhanh chóng của ông đáp lại lời kêu cứu của tôi.

Lòng dũng cảm và ý thức nghĩa vụ mà ông đã thể hiện quá là đáng ca ngợi.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
(Bà) E.D. Lewis

188. To a lawyer for conducting a case skilfully.

796 Daber Pitt Ave,
Wellington,
New Zealand.
Date:.....

Dear Mr. Hubbared,

My wife and I are so pleased at the way you have conducted our case in the High Court that I feel impelled to express our satisfaction and appreciation to you.

We are convinced that no other lawyer could have presented our case more efficiently and skilfully.

Thank you very much for your valuable service to us.

Yours truly,
R.S. David

**188. Gửi một luật sư đã dẫn dắt vụ kiện một cách
khéo léo**

796 Daber Pitt Ave,
Wellington,
New Zealand.
Ngày tháng:.....

Thưa ông Hubbard thân mến,

Nhà tôi và tôi vui mừng trước cách thức ông đã dẫn dắt vụ kiện của chúng tôi, tới mức tôi cảm thấy bắt buộc phải tỏ bày sự hài lòng và cảm kích của chúng tôi đối với ông.

Tôi tin chắc rằng không một luật sư nào khác có thể trình bày vụ của chúng tôi khéo léo hơn và có hiệu quả hơn.

Rất cảm ơn ông về sự giúp đỡ có giá trị ông dành cho chúng tôi.

Xin gửi ông lời chào chân thật,
R.S. David

189. To a friend who helped to avoid an embarrassment.

7, Institutional Area,
Sydney.

Date:.....

Dear Hawkins,

You have no idea how grateful I am to you for lending me \$1000 I asked for, the other day.

If you had refused to help me in time, my car would have been repossessed, as I had been in arrears with the instalments for several months, owing to some financial difficulties. You can imagine the embarrassment I would have suffered if the car had been taken away.

I promise you that I will return the loan as soon as possible.
Thank you again for the timely help.

Yours sincerely,
Jerry

**189. Gửi một người bạn đã giúp tránh được một sự
lúng túng.**

7, Institutional Area,
Sydney.

Ngày tháng:.....

Hawkins thân mến,

Bạn không có ý niệm là tôi chịu ơn bạn đến thế nào về việc bạn cho tôi mượn 1000 đô la mà tôi yêu cầu ngày hôm trước.

Nếu bạn từ chối không giúp đỡ tôi kịp thời, chiếc ô tô của tôi đã bị chiếm hữu lại vì tôi ở trong tình trạng có nợ còn phải trả dần trong nhiều tháng, do những khó khăn về tài chính. Bạn có thể hình dung sự lúng túng của tôi nếu chiếc ô tô bị lấy đi.

Tôi hứa với bạn sẽ hoàn lại số tiền càng sớm càng tốt.

Một lần nữa xin cảm ơn bạn về sự giúp đỡ kịp thời.

Xin gửi bạn lời chào chân thành,
Jerry

190. To someone expressing satisfaction at receiving a good piece of news.

8-10 David Shynin Apt,
Cliff Road,
Poro Point.
Date:.....

My dear Ruth,

You can't imagine how delighted I am to know from you about your friend's readiness to give me a loan of \$10,000.

At last I shall be able to buy the house I have been planning to buy. As I have already promised, I shall return the loan in a year's time together with interest.

You have indeed been very helpful to me. Please convey my thanks to your generous friend. I shall meet you on Sunday to collect the money.

Yours sincerely,
Meriam

190. Gửi một người để bày tỏ sự hài lòng nhận được một tin tốt

8-10 Cư xá David Shymin,
Cliff Road,
Mũi Poro.
Ngày tháng:.....

Ruth yêu quý,

Bạn không thể tưởng tượng tôi vui sướng đến thế nào khi nhận được tin của bạn cho biết bạn của bạn sẵn sàng cho tôi mượn 10.000 đô la.

Cuối cùng tôi đã có thể mua cái nhà mà tôi có dự định mua. Như tôi đã hứa, tôi sẽ hoàn lại số tiền cùng với tiền lãi, sau thời gian một năm.

Quả là bạn đã giúp tôi nhiều. Nhờ chuyển lời cảm ơn của tôi đến người bạn hào hiệp của bạn. Tôi sẽ gặp bạn Chủ nhật tới để nhận tiền.

Xin gửi bạn lời chào chân thành,
Meriam

191. To someone who has sent a beautiful present.

17, High Street,
Singapore.

Date:

Dear Uncle John,

Thank you for the delightful pen. It was an excellent choice and already several of my friends have admired it. What a thoughtful idea to have my initials engraved on it!

I thoroughly enjoyed my birthday and saw a wonderful picture at the Cathay Cinema. I am sure you would appreciate it.

Again, thank you. I hope to see you soon.

With love,
Rita

191. Gửi một người đã gửi đến một tặng phẩm đẹp.

17, High Street,
Singapore.
Ngày tháng:.....

Chú John thân yêu,

Cảm ơn chú về cây bút tuyệt vời. Đây là một sự lựa chọn đặc sắc và đã có nhiều bạn của cháu ca ngợi nó. Thật là một ý nghĩ thâm trầm đã cho khắc chữ cái đầu tên cháu vào bút.

Cháu hưởng trọn vẹn sinh nhật của cháu và đã xem một bộ phim tuyệt diệu ở rạp chiếu bóng Cathay. Cháu tin chắc chú sẽ đánh giá cao nó.

Một lần nữa xin cảm ơn chú. Cháu hy vọng sẽ sớm gặp chú.

Rất yêu chú,
Rita

192. To a couple thanking them for their hospitality.

14-91 Estrella Clove,
Canberra Australia.

Date:.....

Dear Viola and Edmond,

Thank you so much for the wonderful weekend. Adeline and I enjoyed ourselves more than we have done for a long, long time. We feel so rested and refreshed that it is hard to believe that we were in your beautiful town for only three days.

We feel quite guilty for not having helped Viola more with the chores, but then your brand of hospitality is unqualified.

How would you like to spend a weekend with us next month? We should love to take you round the city to show you all the beautiful things that have been done in the last few months. We are sure you will enjoy seeing the changes that have taken place in this city since your last visit. How would the second week-end suit you?

Again, thank you both for all that you did for us?

Yours ever,
Richard

192. Gửi một đôi vợ chồng cảm ơn lòng mến khách của họ.

14-91 đường rẽ Estrella,
Canberra - Australia.

Ngày tháng:

Viola và Edmond thân mến,

Cảm ơn các bạn nhiều về cuộc nghỉ cuối tuần tuyệt vời. Adeline và tôi thích thú lắm; từ lâu, rất lâu không bao giờ thích thú bằng. Chúng tôi cảm thấy được nghỉ ngơi và được làm cho tươi tỉnh lại tới mức khó mà tin rằng chúng tôi ở nơi thành phố bạn chỉ có ba ngày.

Chúng tôi cảm thấy hoàn toàn có lỗi vì đã không giúp Viola nhiều hơn trong các việc vặt trong nhà, nhưng nếu làm như vậy thì cái nhân mến khách của các bạn sẽ không hoàn toàn!

Các bạn thích hưởng một kì nghỉ cuối tuần với chúng tôi vào tháng sau không? Như thế nào đây? Chúng tôi những muốn đưa các bạn đi quanh thành phố để giới thiệu với các bạn tất cả những cái đẹp để vừa mới được xây dựng mấy tháng gần đây. Chắc chắn các bạn sẽ thích thú nhìn thấy những thay đổi vừa có trong thành phố từ lần thăm trước của các bạn. Kì nghỉ cuối tuần lần sau phải như thế nào thì sẽ hợp với các bạn?

Một lần nữa xin cảm ơn cả hai người về những gì các bạn đã làm cho chúng tôi.

Mãi mãi của các bạn,
Richard

193. To a lady thanking her for a delightful evening.

15-27, Shining Apartments,
Sultan Ave,
B.S. Bagawan,
Brunei.
Date:.....

Dear Mrs. Kabeela,

Thank you so much for a delightful evening yesterday. It was a very great pleasure to listen to the beautiful songs that your daughters sang and to watch the programmes on your new T.V. set before dinner. And what a dinner! It was indeed a culinary triumph; I don't know when I have tasted a more delicious chicken soup. Thank you again for a really enjoyable evening.

Please give my kind remembrances to your parents.

Yours sincerely,
Mrs. Kamaria

193. Gửi một bà để cảm ơn về một buổi tối thú vị.

15-27 Shining Apartments,
đại lộ Susan,
B.S. Bagawan,
Brunei.
Date:.....

Bà Kabeela thân mến,

Cảm ơn bà nhiều về buổi tối hôm qua đầy thú vị. Thật là một niềm vui rất lớn được nghe những bài hát hay mà con gái bà hát và xem các chương trình trên máy T.V. mới của bà trước bữa ăn. Còn bữa cơm mới tuyệt làm sao! Quả thật đây là sự chiến thắng lớn của kĩ thuật nấu ăn. Tôi không biết tôi đã bao giờ được thưởng thức món xúp gà ngon hơn! Một lần nữa cảm ơn bạn về một buổi tối thực sự thích thú.

Hãy vui lòng chuyển lời hỏi thăm ân cần của tôi đến bố mẹ bạn.

Xin gửi bạn lời chào chân thành,
Bà Kamaria

GIFTS AND DONATIONS

194. A letter with a birthday gift.

7, Sea Works Road,
Clifton Block,
Port Moresby-PNG.
Date:.....

Dear Norah,

You will be celebrating your next birthday on Friday, next week, so—many happy returns of the day! I am sending you a book entitled "Lette's on Love, Marriage, Divorce and Death" by Milon Mandy to celebrate the event. Though it is very humble gift, I am sure you will treasure it, for it is such an interesting and useful book.

I wish I could think of a better gift. It comes to you with all my love. I hope you have at least some of the pleasure in receiving it that I have in giving it.

With best wishes,

From your friend,
Angela

QUÀ TẶNG VÀ ĐỒ QUYÊN GÓP

194. Một bức thư với một tặng phẩm sinh nhật.

7, đường Sea Works,
Khu Clifton,
Cảng Moresby-PNG.
Ngày tháng:.....

Norah thân mến,

Bạn sẽ tổ chức lễ sinh nhật sắp tới của bạn vào thứ sáu tuần sau, thế thì xin chúc mạnh khỏe sống lâu! Tôi gửi tặng bạn một cuốn sách nhan đề "Thư về Tình yêu, Hôn nhân, Li hôn và Tử vong" do Milon Mandy soạn, để làm kỉ niệm. Tuy là một tặng phẩm nhỏ mọn nhưng tôi tin chắc bạn sẽ quý nó vì đó là một cuốn sách lí thú và bổ ích.

Tôi mong sẽ có thể nghĩ đến một tặng phẩm tốt hơn. Nó sẽ đến với bạn cùng tất cả tình thương của tôi. Tôi hi vọng khi nhận nó, bạn sẽ có niềm vui ít nhất cũng bằng niềm vui tôi có khi tặng nó.

Với những lời chúc tốt đẹp nhất,

Bạn của bạn,
Angela

195. To a friend thanking her for a birthday gift.

16, Port Poad

Vanimo-PNG

Date:.....

Dear Angela,

It was indeed very thoughtful of you to send me the wonderful book as a gift for my next birthday. Thank you very much. It is certainly a very interesting book, just the kind I had longed to find and read all this while. I had no idea at all that you could choose a present that was absolutely right in every way. I am as surprised as I am overwhelmed. I shall indeed treasure it always.

Thank you again for the lovely gift and your good wishes.

With every good wish,

From your friend,

Norah

195. Gửi một người bạn cảm ơn về tặng phẩm sinh nhật của cô ấy.

16, Port Road,
Vanimo PNG.
Ngày tháng:.....

Angela thân mến,

Bạn quả là thâm trầm khi gửi cho tôi một cuốn sách tuyệt vời làm tặng phẩm cho sinh nhật sắp đến của tôi. Cảm ơn bạn nhiều. Đó chắc chắn là một cuốn sách thú vị, đúng loại sách mà tôi khao khát tìm đọc suốt thời gian này. Tôi đã hoàn toàn không có ý nghĩ rằng bạn có thể chọn một tặng phẩm tuyệt đối đúng về mọi phương diện. Tôi vừa ngạc nhiên vừa sững sốt. Tôi sẽ quý nó mãi mãi.

Một lần nữa cảm ơn bạn về tặng phẩm đáng yêu và về những lời chúc tốt đẹp.

Với mọi lời chúc tốt đẹp,

Bạn của bạn,
Norah

196. Thanks to a boy-friend for a gift.

1-11 George Estateds,
Newfoundland,
Australia.
Date:.....

Dear John,

You are sweet to think of such a delightful present. It was quite unexpected and all the more appreciated for that. Thank you, not only for giving me something I shall always cherish, but also for giving so much thought choosing it.

Ever yours,
Susan

196. Cảm ơn một bạn trai về một tặng phẩm

1-11 George Estates,
Newfoundland,
Australia.
Ngày tháng:.....

John thân mến,

Bạn rất dễ thương đã nghĩ ra một tặng phẩm thú vị đến như vậy. Nó hoàn toàn bất ngờ và vì vậy mà càng được đánh giá cao. Cảm ơn bạn, không những vì bạn đã cho một thứ mà tôi luôn luôn yêu quý, mà còn vì bạn đã để ra bao nhiêu suy tư chọn nó.

Mãi mãi là của bạn,
Susan

**197. A gift from a mother to a son to celebrate his
successin his examination**

10-04 Kenneddy Road,
Adelaide,
Australia.
Date:.....

My dear Esmônd,

You have no idea how glad your father and I are to hear of your sucess in your examination. All your hard work and our sacrifices have been rewarded. I am sending you a gold watch to celebrate your sucess. I feel sure that you will like it and also treasure it as a token of our pride in your achievements.

Do come home as soon as you can.

Our love to you,

Your loving mother

197. Tặng phẩm của một người mẹ gửi con trai để kỉ niệm con thi đỗ.

10-04 đường Kennedy,
Adelaide,
Australia
Ngày tháng:.....

Esmond thân yêu của mẹ,

Con không thể có một ý niệm là ba con và mẹ vui mừng biết bao nhiêu khi được tin con thi đỗ. Tất cả sự lao động tích cực của con và những hi sinh của ba mẹ bây giờ đã được đền bù. Mẹ đang gửi cho con một chiếc đồng hồ vàng để kỉ niệm thành công của con. Mẹ cảm thấy chắc chắn rằng con sẽ ưa nó và cũng quý nó như là chứng tích của niềm tự hào của ba mẹ về thành tựu của con.

Hãy trở về nhà sớm nhất có thể được.

Gửi con tình thương yêu của ba mẹ,

Mẹ thân yêu của con

**198. From a son to a mother who has sent a gift to
celebrate his success in his examination.**

University Campuses,
Hull University,
Sydney.
Date:.....

My dear Mother,

Thank you very much for the wonderful gift you have sent to celebrate my success in my last examination. It is such an expensive and beautiful thing that it seems like a dream come true. I had never expected such a gift. In any case, I am sure I would not have done so well in my examination if Father and you had not given me the encouragement and inspiration to study hard and to believe in the importance of knowledge and wisdom. I shall certainly treasure the gift, realising how proud Father and you are of me.

I shall come home soon.

With love to you and Father,

Your affectionate son,
Esmond

198. Của một người con gửi một người mẹ đã gửi tặng phẩm để kỉ niệm con thi đỗ.

Trường đại học Campces,
Đại học Hull,
Sydney.
Ngày tháng:

Mẹ thân yêu của con,

Cảm ơn mẹ nhiều về tặng phẩm tuyệt vời mẹ đã gửi để kỉ niệm thành công của con trong kì thi vừa qua.

Đó là một đồ vật đắt tiền và đẹp đến mức nó giống như một giấc mơ thành sự thật. Con không bao giờ chờ đợi một tặng phẩm như vậy. Trong mọi trường hợp, con tin chắc sẽ không làm tốt trong kì thi đến như vậy nếu bố và mẹ không cho con sự khích lệ và cảm hứng học tập tích cực và lòng tin vào tầm quan trọng của tri thức và sự thông thái. Chắc chắn con sẽ quý tặng phẩm thể hiện sự tự hào biết bao của bố và mẹ về con.

Con sẽ trở về nhà ngay.

Với tình thương đối với mẹ và bố,

Con thân yêu của mẹ,
Esmond

199. Appealing for a donation to alleviate the sufferings of some flood victims.

The Relief Committee,
110, Downing Avenue,
Adelaide Australia

15th May, 19...

Mr. Wallace Owne,
115, Downing Avenue,
Adelaide-Australia

Dear Sir,

As you may be aware, a Relief Committee has been duly formed by a group of civic-conscious residents of this locality to look into the problems of the people in various parts of this city, who were affected by the recent floods. A preliminary survey reveals that the main problem that the flood victims face is the availability of funds to rebuild their homes. It is therefore the aim of the Relief Committee to appeal to as many people as possible for donations.

We should therefore appreciate your donating some money so as to enable the Relief Committee to do its best to alleviate the sufferings of the unfortunate ones.

You may send your donation by cheque or cash to the above address.

Yours faithfully,
Edward Horatio
(Secretary)

**199. Kêu gọi đóng góp để làm nhẹ bớt những đau khổ
của một số nạn nhân trận lụt.**

Ủy ban cứu trợ,
110, đại lộ Downing,
Adelaide - Australia

15 tháng năm, 19...

Kính gửi ông Wallace Owne,
115, đại lộ Downing
Adelaide - Australia

Thưa ông,

Như ông có thể biết, một ủy ban cứu trợ đã được một nhóm dân cư giàu ý thức công dân của địa phương này thành lập đúng lúc để xem xét các vấn đề của dân chúng ở các khu vực khác nhau của thành phố bị ảnh hưởng của những trận lụt vừa qua. Một sự khảo sát sơ bộ phát hiện ra rằng vấn đề chính mà các nạn nhân trận lụt đương đầu là làm sao kiếm được tiền để làm lại nhà. Vì vậy, mục đích của ủy ban cứu trợ là kêu gọi quyên góp ở càng nhiều người càng tốt.

Vì vậy chúng tôi sẽ lấy làm cảm kích nếu ông quyên góp một ít tiền, tạo điều kiện cho Ủy ban cứu trợ có thể làm hết mình để vơi bớt những đau khổ của những người bất hạnh đó.

Ông có thể gửi số tiền quyên góp bằng séc hoặc bằng tiền mặt theo địa chỉ nêu trên.

Xin gửi ông lời chào trung thành,
Edward Horatio
(Thu kí)

200. Sending a donation for flood victims.

115, Downing Avenue,
Adelaide.

18th May, 19.....

The Secretary,
The Relief Committee,
110, Downing Avenue,
Adelaide Australia

Dear Sir,

In response to your appeal for funds to alleviate the sufferings of the recent flood victims, I send herewith a cheque for \$100. Please acknowledge receipt.

Yours faithfully,
Wallace Owen

200. Gửi một quyền góp cho các nạn nhân lụt.

115, đại lộ Downing,
Adelaide,
18 tháng Năm, 19.....

Kính gửi ông Thư kí
Ủy ban cứu trợ,
110, đại lộ Downing,
Adelaide, Australia.

Thưa ông,

Đáp lại lời kêu gọi của ông về vốn để làm giảm bớt những đau khổ của nạn nhân các trận lụt vừa qua, tôi gửi kèm theo đây một tờ séc 100 đôla. Làm ơn báo đã nhận được.

Gửi ông lời chào trung thành,
Wallace Owen

201 Acknowledgment of the donation.

The Relief Committee,
110, Downing Avenue,
Adelaide Australia.

18th May, 19....

Mr. Wallace Owen,
115, Downing Avenue,
Adelaide Australia.

Dear Sir,

We acknowledge your cheque for \$100, in response to our appeal for funds to alleviate the suffering of the recent flood victims.

Your kind donation is indeed a concrete expression of your sympathy for the unfortunate ones for which we thank you most sincerely.

Your faithfully,
Edward Horatio
(Secretary)

201. Báo tin đã nhận được sự quyên góp

Ủy ban cứu trợ,
110, Đại lộ Downing,
Adelaide, Australia.

Ngày 18 tháng Năm, 19....

Kính gửi ông Wallace Owen,
115, Đại lộ Downing,
Adelaide Australia.

Thưa ông,

Chúng tôi xin báo tin đã nhận được tờ séc 100 đô la của ông đáp lại lời kêu gọi của chúng tôi lập quỹ để giảm bớt những đau khổ của các nạn nhân trận lụt vừa qua.

Sự quyên góp tốt bụng của ông quả là một biểu hiện cụ thể của sự thông cảm của ông đối với những người bất hạnh và chúng tôi xin chân thành cảm ơn ông về sự quyên góp đó.

Xin gửi ông lời chào trung thành,

Edward Horatio

(Thư kí)

FAMILY AND PERSONAL LETTERS

202. From a mother to her daughter on her declining morals

16, Corozon Road,
MetroManila,
Philipines.
Date:.....

My dear Amy,

I have just heard a few unpleasant things about your mode of living and you can't imagine how distressed I feel to realize that a girl like you could change so much so quickly.

Your father and I used to be so proud of you; but today your conduct has brought shame to us. I know, however, that we haven't lost everything yet. While there is life, there is hope, and I feel sure that you can easily discard all the bad habits that you have acquired and live up to your former reputation.

I don't have to remind you that a girl's best asset is her moral charater and chastity. When she has lost either, she has lost everything. I therefore advise you to think carefully, before it is too late, and behave in such a way that you can easily live down the scandal caused by your recent behaviour.

Our love to you,

Yours lovir.gly,
Mother

NHỮNG LÁ THU GIA ĐÌNH VÀ CÁ NHÂN

202. Của một bà mẹ gửi đứa con gái bị sa sút đạo đức

16, Đường Corozon,
Tàu điện ngầm Manila,
Philipines.
Ngày tháng:.....

Amy thân yêu của mẹ,

Mẹ vừa nghe một số điều không vui về lối sống của con và con không thể tưởng tượng mẹ cảm thấy đau buồn biết bao nhiêu khi thấy rõ một người con gái như con đã có thể thay đổi quá nhiều và quá nhanh đến như vậy.

Bố con và mẹ thường tự hào về con biết bao nhiêu; nhưng hôm nay cách cư xử của con đã mang lại sự nhục nhã cho bố mẹ. Tuy nhiên, mẹ biết rằng bố mẹ chưa mất hết tất cả. Có cuộc đời là có hy vọng, và mẹ cảm thấy chắc chắn rằng con có thể dễ dàng từ bỏ tất cả những thói quen xấu và sống theo danh tiếng tốt của con trước đây.

Mẹ không phải nhắc lại rằng tài sản quý nhất của người con gái là tính cách đạo đức và sự trinh bạch. Khi nó đánh mất một trong hai thứ đó thì nó sẽ mất tất cả. Vì vậy mẹ khuyên con phải suy nghĩ cẩn thận trước khi là quá muộn và ăn ở như thế nào cho phải để con có thể dễ dàng để thời gian xóa đi sự tai tiếng mà cách cư xử của con gần đây đã gây nên.

Gửi cho con tình thương của bố mẹ.

Thân yêu của con,
Mẹ

203. From a daughter to a mother denying that she has behaved shamefully.

14, Girls hostel,
University of Manila
Philippines
Date:.....

My dear Mother,

I am really surprised that you could so easily believe the reports against me and write to me without ascertaining the facts.

I am fully aware, Mother, that the greatest asset that a girl can have is her moral character and chastity, and I shall never surrender this most valuable asset of mine. You must believe me, Mother, I have done or shall ever do anything that may be considered shameful or despicable by any moral standards.

I am also aware of the great pride that Father and you feel in my achievements, and I have always considered myself lucky to have parents like you. Trust me, I shall never bring disgrace to our family. I have certainly been maligned by whispering tongues which always poison the truth. You must disbelieve the reports you have heard against me.

With love to you and Father,

Your loving daughter,
Amy

203 Của một cô gái gửi mẹ phủ nhận là đã cư xử đáng xấu hổ.

14, Khách sạn các cô gái,
Trường Đại học Manila,
Philipines.
Ngày tháng:.....

Mẹ thân yêu của con,

Con thật sự ngạc nhiên là mẹ có thể dễ dàng tin những lời đồn đại xấu về con và viết cho con mà không tìm hiểu chắc chắn các sự việc.

Thưa mẹ, con biết đầy đủ rằng tài sản quý nhất người con gái có được là tính cách đạo đức và sự trinh bạch, và con sẽ không bao giờ từ bỏ cái tài sản có giá trị nhất đó của mình.

Mẹ phải tin con, mẹ ạ, con không bao giờ và sẽ không bao giờ làm điều gì có thể coi là đáng xấu hổ hoặc đáng khinh theo bất cứ chuẩn mực đạo đức nào.

Con cũng biết niềm tự hào to lớn mà bố và mẹ cảm thấy về những thành tựu của con, và con luôn cho là mình may mắn có được những bậc cha mẹ như bố và mẹ. Hãy tin ở con; con sẽ không bao giờ đem điều ô nhục đến cho gia đình. Chắc con đã bị những cái lưỡi xì xào bậy bạ vu khống; chúng luôn luôn đầu độc sự thật. Mẹ không được tin những lời đồn đại xấu mà mẹ đã nghe về con.

Gửi tình yêu thương đến bố và mẹ,

Con gái yêu của bố mẹ,
Amy.

204. To a mother from a daughter confessing her feelings of shame at having earned a bad name.

14, Girls Hostel,
University of Manila,
Philippines.
Date:.....

My dear Mother,

I have just received your letter, and to my shame, I must confess that I have of late behaved rashly and exposed myself to odium. Please forgive me, Mother. I promise you that you will never hear any more unsavory reports about me. I am extremely sorry for having caused you and Father so much distress; but I am grateful to you for the invaluable advice you have given me and for being so temperate in your language.

Please write to me soon. It will afford me great pleasure if you write to say that you have forgiven me.

With love to you and Father,

Yours affectionately,
Amy

**204. Của một cô gái gửi mẹ thú nhận cảm giác xấu hổ
đã bị tiếng xấu**

14, Khách sạn các cô gái,
Trường Đại học Manila,
Philippines.

Ngày tháng:.....

Mẹ thân yêu của con,

Con vừa nhận được thư của mẹ và với sự xấu hổ, con phải thú nhận rằng gần đây con đã cư xử thiếu suy nghĩ và đã bị dè bieu. Xin mẹ tha lỗi cho con, mẹ nhé. Con hứa mẹ sẽ không bao giờ nghe những lời đồn đại xấu về con nữa. Con rất buồn là đã gây ra cho mẹ và bố nhiều đau buồn đến như vậy; song con biết ơn mẹ về những lời khuyên vô giá mẹ dành cho con và về sự ôn hòa trong lời thư của mẹ.

Mẹ hãy vui lòng viết cho con ngay. Nó sẽ cho con niềm vui sướng lớn nếu mẹ viết để nói rằng mẹ đã tha thứ cho con.

Gửi tình yêu thương đến mẹ và bố,

Con thân yêu của mẹ,
Amy

205. From a mother to a married son who has asked her to live with him.

19, Fox Estates
Ontario Canada
Date:.....

My dear Milon,

It's so sweet of you and Dolly to ask me to come and live with you; but nothing can change my mind. I know my duty better. One of my greatest pleasures is to think of your happy home, and your dear children growing up around you. I hope to come and see you and stay with you often, but I know I musn't live with you, however much I might like it. Young married people so much in love as you and Dolly are should never have their happiness marred by the intrusion of a third person.

That is final, because I know I am right. I shall be very comfortable in my small house your father has left and shall see you often. I must, however, confess that your loving letter has given me exquisite pleasure. I shall always remember that you wanted me. God bless you both!

Your loving,
Mother

205. Của một người mẹ gửi con trai đã có vợ mời mẹ về ở với mình.

19, Fox Estates,

Ontario Canada.

Ngày tháng:.....

Milon thân yêu của mẹ,

Thật dễ thương là con và Dolly mời mẹ đến ở cùng các con, nhưng không gì có thể thay đổi ý định của mẹ. Mẹ hiểu bốn phận của mẹ hơn. Một trong những niềm vui lớn nhất của mẹ là nghĩ đến tổ ấm hạnh phúc của các con, và những đứa trẻ thân yêu của các con lớn lên xung quanh các con. Mẹ hi vọng sẽ thường đến thăm và ở lại với các con, nhưng mẹ biết là mẹ không nên ở với các con, mặc dầu mẹ rất muốn điều đó. Những đôi vợ chồng trẻ rất mực thương yêu nhau như con và Dolly không bao giờ muốn hạnh phúc của mình bị phá hoại bởi sự xâm nhập của một người thứ ba.

Điều đó là dứt khoát vì mẹ biết là mẹ đúng. Mẹ sẽ rất thoải mái trong ngôi nhà nhỏ bố con để lại và sẽ thường đến thăm các con. Tuy nhiên, mẹ cũng phải thú nhận rằng bức thư đầy tình thương của con đã cho mẹ một niềm vui ngọt ngào. Mẹ sẽ luôn nhớ rằng con cần mẹ. Thượng đế ban phúc lành cho cả hai con.

Thân yêu của con,

Mẹ

206 From a young man to a former girl friend.

19-47 Quebec Square

Suva - Fiji Islands

Date:.....

Dear Rita,

As I was tidying up my room this morning, I suddenly came across some of your old letters which brought many recollections to my mind. I therefore feel an irresistible urge to write to you today to find out how you have fared all these years.

I am sure you have a few children now and that they are as beautiful as you are. Do let me know a few things about them as well as your husband.

How I wish I could see you again soon! You must have grown proud of being the wife of a rich and influential person. I still remember how you used to dream of marrying a rich man, and how I used to tell you that a beautiful lady like you could easily attract the richest man on earth. Knowing your wishes and ambitions, I tried my best not to let our friendship develop into love, as I knew that I could never become wealthy and influential enough to be worthy of you.

Yet, today, by the grace of God, I have acquired wealth and property beyond my wildest dreams; but it is too late now to ask you to marry me. I am sure you had some idea about my sentiments towards you in those days. Anyway, let bygones be bygones.

You may be surprised to know that I am still a bachelor, despite all the wealth and social status I enjoy. I am still looking for someone who will love me for what I am and not for my wealth.

I don't think I'll ever find such a woman. I may take my celibacy to my grave.

Well, let me not talk too much about myself as you are sure to get bored, and even displeased.

I hope you will reply soon to tell me all about yourself and a few interesting things that have happened in your life from the time we stopped writing to each other till now.

With every good wish,

Yours sincerely,
Walter.

206. Của một thanh niên gửi cô bạn gái cũ.

19-47, Quảng trường Quebec,
Quần đảo Suva - Fiji.

Ngày tháng:.....

Rita thân mến,

Trong lúc dọn phòng sáng nay, tôi bỗng bắt gặp một số lá thư cũ của bạn, những lá thư đó đã gọi lại nhiều kỉ niệm trong trí tôi. Vì vậy tôi cảm thấy có một sự thúc bách không cưỡng được phải viết cho bạn hôm nay để khám phá xem bạn đã sống ra sao những năm qua.

Tôi chắc đến nay bạn đã có vài đứa con và chúng cũng xinh đẹp như bạn. Bạn hãy cho tôi biết một số điều về chúng, cũng như về chồng bạn.

Tôi mong làm sao lại được nhìn thấy bạn ngay! Bạn đã phải lớn lên với niềm tự hào là vợ của một người giàu có và vai vế. Tôi còn nhớ bạn thường mơ lấy một người giàu và tôi thường nói với bạn rằng một phụ nữ xinh đẹp như bạn dễ dàng thu hút được người giàu nhất thế giới. Biết được ước mong và hoài bão của bạn, tôi đã cố hết sức không để tình bạn của chúng ta phát triển thành tình yêu, vì tôi biết rằng tôi không bao giờ có thể trở thành giàu có và vai vế, đủ để xứng đáng với bạn.

Tuy nhiên, ngày nay, nhờ ơn Thượng đế, tôi đã đạt được sự giàu có và quyền thế vượt xa những mơ mộng điên rồ của tôi! Song, bây giờ đã quá chậm để cầu hôn bạn. Tôi tin chắc bạn đã có một vài ý niệm về tình cảm của tôi đối với bạn trong những ngày ấy. Nhưng thôi, hãy để dĩ vãng trôi về dĩ vãng.

Bạn có thể ngạc nhiên khi biết tôi còn là người độc thân, bất chấp sự giàu sang và địa vị xã hội mà tôi hưởng. Tôi vẫn đang tìm một người yêu tôi vì con người của tôi chứ không phải vì sự giàu sang của tôi. Tôi không nghĩ là lúc nào đó sẽ tìm được một phụ nữ như vậy. Tôi có thể đưa sự độc thân này xuống mồ.

Thôi đừng để tôi nói quá nhiều về bản thân mình nữa, chắc bạn sẽ bực, thậm chí tức giận.

Tôi hy vọng bạn sẽ sớm trả lời thư tôi, để nói với tôi tất cả về bạn và một vài điều lí thú đã xảy ra trong đời bạn, từ ngày chúng ta ngừng viết cho nhau đến nay. Với tất cả những lời chúc tốt đẹp cho bạn,

Xin gửi bạn lời chào chân thành,
Walter

207. From a father to a son away at school about the son's conduct and progress.

16-4, Arizona Apartments,
Ottawa Canada.

Date:.....

My dear Tom,

I am sorry to say that I have had a letter from your Principal stating that he and your other teachers have been very disappointed both in your general conduct and your school work.

I know, son, that you find hard to keep up with all your studies and perhaps you have got discouraged and think that it is not worth bothering. Believe me, nothing can be further from the truth. It is in facing up with difficulties that true character shows itself. Nobody expects impossibilities and I am not asking for perfection. What I expect you to do is keep trying steadily, both with your school work, and in your conduct. You will then not only give satisfaction to your teachers but also find school life happier and pleasanter for you yourself.

I urge you to work hard for the rest of this term, so that your report will be a better one than what it seems likely to be, on present showing.

Your mother and I send you our love. All we want for you is to develop your abilities to the full, and lead a happy and useful life.

Yours affectionately,
Father

207. Của một người bố gửi con trai học ở xa về sự đối xử và sự tiến bộ của con

16-4 Cư xá Arizona,
Ottawa Canada.

Ngày tháng:.....

Tom thân yêu của bố,

Bố buồn mà nói rằng bố đã nhận được thư của thầy hiệu trưởng nêu rõ ông và các thầy giáo khác đã rất thất vọng cả về sự đối xử chung lẫn việc học tập của con.

Bố biết, con trai ạ, rằng con thấy nặng nề khi phải duy trì tốt tất cả các môn học và có lẽ con đã ngã lòng và nghĩ rằng điều đó không đáng bán khoán. Hãy tin bố, không gì có thể đi xa hơn sự thật. Chính là bằng mặt đối mặt với khó khăn mà các tính cách thật được bộc lộ. Không ai chờ đợi những điều không thể làm được và bố không đòi hỏi sự tuyệt hảo. Điều bố chờ đợi ở con là duy trì sự cố gắng bền bỉ, cả trong học tập lẫn trong cách đối xử. Lúc đó con sẽ không những làm hài lòng các thầy giáo của con, mà còn tìm thấy cuộc sống ở trường học hạnh phúc hơn và dễ chịu hơn đối với bản thân con.

Bố mong con học tập chăm chỉ trong thời gian còn lại của học kỳ này, sao cho phiếu báo thành tích học tập của con lần sau sẽ tốt hơn phiếu mà con cho bố mẹ xem lần này.

Bố và mẹ gửi đến cho con tình yêu thương. Tất cả những gì bố mẹ mong muốn là con phát triển đầy đủ các khả năng và học tập để sống một cuộc đời hạnh phúc và hữu ích.

Thân yêu của con,
Bố

208. From a gentleman to his sister-in-law asking for sympathy and inspiration after the death of his wife.

3F-3, Cheng Teh Road,
Upper Canton,
Hong Kong.
Date:.....

Dear Lee

You know how much I loved your sister who is no more. She was such a wonderful wife that she made my life happy and meaningful while she was alive. Today, everything looks black and ugly, though I have all the necessities and comforts of life.

As you loved your sister, you are the only person in the world who can understand my feelings in her absence. You are the only one I can turn to for hope and comfort. I really need your sympathy and inspiration, Lee, to lighten my grief-laden heart and mind. When your sister was alive, you used to tell me a lot of interesting things which only added to the joy and happiness that your sister radiated.

Will you write to me as often as you can to tell me whatever you like and dispel my feelings of loneliness and brighten up my life again?

With all good wishes,

From your brother-in-law
Tan

**208. Của một người đàn ông gửi em vợ yêu cầu sự
thông cảm và truyền cảm sau khi vợ mất.**

3F. 3, Đường Cheng Teh,
Canton, thượng,
Hong Kong.
Ngày tháng:.....

Lee thân mến,

Em biết anh đã yêu chị em, nay không còn nữa, đến như thế nào. Chị em là người vợ tuyệt vời đã làm cho đời anh hạnh phúc và có ý nghĩa khi chị em còn sống. Ngày nay, mọi cái có vẻ âm đạm và xấu xí mặc dầu anh có tất cả mọi nhu cầu và tiện nghi của cuộc sống.

Vì em yêu chị em, em là người duy nhất trên đời hiểu được những tình cảm của anh lúc thiếu vắng chị ấy. Em là người duy nhất mà anh có thể tìm đến để hy vọng và được an ủi. Anh thật sự cần đến sự thông cảm và truyền cảm của em, Lee ạ, để làm nhẹ bớt trái tim và khối óc đang chất chứa đau thương của anh. Khi chị em còn sống, em thường nói với anh nhiều điều thú vị, chúng chỉ làm tăng thêm niềm vui và hạnh phúc mà chị em tỏa ra.

Em có viết cho anh càng thường xuyên càng tốt, để nói với anh bất cứ điều gì em thích và để xua tan cảm giác cô đơn của anh và chiếu sáng đời anh một lần nữa không?

Với tất cả những lời chúc tốt đẹp,

Từ người anh rể của em,
Tan

LOVE AND MARRIAGE

209. Confession of a man's love for a lady

Hoping W. Road,
Pitt Square,
Hong Kong.

Date:.....

Dear Chen,

I feel sure that this letter will not be a surprise to you and that you may even be expecting it, after all the fun and intimate talk that we have had together for so long.

Chen, I have always been frank with you, and today I want to tell you quite openly and clearly that I have always had a special feeling for you. To be precise, I love you with all my heart. Perhaps you already know how I feel towards you, yet I make a frank confession of my love for you to dispel all doubts that you might have had.

Do you love me, Chen? You can't imagine how happy I shall be if you say that you do. I know that you enjoy being with me, yet I am not sure about your true feelings for me, as you have never given me any encouragement that could make me think that you might be in love with me. I will not say more until you disclose your real feelings towards me.

Please reply soon, even if it is to say something different from what I expect.

With every good wish,

Yours ever,
Ronald Lim

TÌNH YÊU VÀ HÔN NHÂN

209. Thư thú nhận tình yêu của một người đàn ông với một người đàn bà

Dường Hoping W.
Quảng trường Pitt,
Hong Kong.
Ngày tháng:.....

Chen thân yêu,

Tôi cảm thấy chắc chắn rằng thư này không phải là điều ngạc nhiên đối với cô và có thể cô đang đợi nó nữa, sau tất cả sự vui đùa và nói chuyện tâm tình mà xưa nay chúng ta đã có với nhau.

Chen, tôi luôn luôn ngay thật với cô và hôm nay tôi muốn nói với cô hoàn toàn cởi mở và rõ ràng rằng tôi luôn có một tình cảm đặc biệt đối với cô. Nói một cách chính xác, tôi yêu cô với tất cả trái tim tôi. Có lẽ cô cũng đã biết cảm tình của tôi đối với cô như thế nào, nhưng tôi muốn thú nhận thẳng thắn tình yêu của tôi đối với cô để xóa tan mọi nghi ngờ mà cô có thể có.

Cô có yêu tôi không, Chen? Không thể tưởng tượng tôi sẽ sung sướng biết bao nhiêu nếu cô nói rằng cô yêu tôi. Tôi biết rằng cô thích thú khi ở bên tôi, nhưng tôi chưa chắc chắn về tình cảm thật của cô đối với tôi, vì cô chưa hề cho tôi một sự khích lệ nào có thể làm tôi nghĩ rằng có thể cô yêu tôi. Tôi sẽ không nói gì thêm cho tới lúc cô bộc lộ tình cảm thật của cô đối với tôi.

Xin vui lòng trả lời sớm, dấu để nói một điều gì khác với điều tôi chờ đợi.

Với mọi lời chúc tốt đẹp,

Mãi mãi của cô,
Ronald Lim

210. From a lady admitting her love for a gentleman.

14, Shanghai Gardens,
Kowloon,
Kong Kong.
Date:.....

My dear Ronald Lim,

You can't imagine how glad I was to receive your letter this morning. I read it again and again to make sure that I understood every word that you wrote and that I was not dreaming.

Darling, I do love you more than I can express, and I would have told you so anytime, if you had asked me. I have always admired you and I know how fortunate I am to have your love. Please come to me, my love, as soon as you receive this letter, so that we may pour out our feelings and thoughts to each other.

With passionate love and kisses,

Yours always,
Chen

**210. Của một người đàn bà thừa nhận tình yêu của
mình đối với một người đàn ông.**

14, Shanghai Gardens,
Kowloon,
Hong Kong.
Ngày tháng:.....

Ronald Lim thân yêu của em,

Anh không thể tưởng tượng em sung sướng biết bao khi em nhận được thư anh sáng nay. Em đọc lại, rồi đọc lại để tin chắc rằng em hiểu mỗi từ mà anh viết và không phải là em đang mơ.

Anh thân yêu, em yêu anh hơn là em có thể tỏ bày, và em đã trả lời như vậy bất cứ lúc nào, nếu anh đã hỏi em. Em luôn khâm phục anh và em biết mình hạnh phúc bao nhiêu khi có tình yêu của anh. Xin anh hãy đến với em, anh yêu, ngay sau khi nhận được thư em, để chúng ta có thể thổ lộ tình cảm và ý nghĩ cho nhau.

Với tình yêu và những nụ hôn say đắm,

Mãi mãi của anh,
Chen

211. Negative reply from a lady to a gentleman who has expressed his love for her.

14, Shanghai Garden,
Kow loon,
Hong Kong.
Date:.....

Dear Ronald Lim,

I have just received your letter, and I just don't know how to say what I feel in my heart, without hurting your feelings.

Ronald, you are a wonderful person and any woman would be fortunate to have you as her lover, but I must tell you that I have never considered it possible to regard you as someone more than a friend. I have always admired you and enjoyed your company, and it is nice of you to want me so much; but I must be as frank as you are, in the matter. I really can't find it in my heart to requite your love. I know you will be hurt to know this, but you will appreciate my being honest with you.

Please do not cherish any hopes or illusions about me. Let us remain as true friends and enjoy each other's company. I shall always remember the noble sentiments that you expressed towards me.

With all good wishes,

Yours affectionate friend,
Chen

211. Trả lời từ chối của một người đàn bà cho một người đàn ông đã bộc lộ tình yêu với mình

14, Shanghai Garden,
Kowloon,
Hong Kong.
Ngày tháng:.....

Ronald Lim thân mến,

Tôi vừa nhận được thư bạn và chính tôi không biết nói thế nào về những gì tôi cảm nhận trong trái tim để không làm tổn thương những tình cảm của bạn.

Ronald ạ, bạn là một con người tuyệt vời và người phụ nữ nào cũng hạnh phúc được bạn là người yêu của mình, song tôi phải nói với bạn rằng tôi đã không bao giờ cho là có thể xem bạn hơn là một người bạn. Tôi đã luôn khâm phục bạn và thích thú được ở bên cạnh bạn, và thật là tốt về phía bạn, đã cần có tôi đến như vậy. Nhưng tôi cũng phải thẳng thắn như bạn trong vấn đề này. Tôi thực sự không thể tìm thấy nơi con tim tôi cái tình cảm đáp lại tình yêu của bạn. Tôi biết bạn sẽ bị xúc phạm khi biết điều này, nhưng bạn sẽ hiểu rõ giá trị của lòng trung thực của tôi.

Xin đừng ôm ấp hi vọng hay ảo vọng nào về tôi. Hãy để chúng ta vẫn là bạn chân thật và thích thú được ở bên nhau. Tôi sẽ luôn nhớ những tình cảm cao thượng mà bạn đã biểu lộ đối với tôi.

Với tất cả những lời chúc tốt đẹp,

Bạn thân của bạn,
Chen

212. From a gentleman asking his love to marry him.

946. Tun Hwa N. Road,
Hong Kong.

Date:.....

My dearest Love,

We have been in love long enough to know each other very well. I now feel that it is time for us to marry and settle down to family life. You know, I am in a position to look after you and to provide you with the necessities and modest comforts of life. Do you think you can go against the wishes of your family and marry me, if it is necessary? I know you have always been afraid of your family, but you are now old enough to know your rights and desires. Your fears, my love, will only increase my doubts that you will ever marry me.

If you are not certain about your parent's opinion of me, let me speak to them. Perhaps they know about our love and have no objection to accepting me as their son-in-law. You must allow me to have a word with them.

Please let me know your thoughts on the matter. You have no idea how I long to bring you home as my wife.

With love and kisses to you,

Yours always,
Hwang

212. Của một người đàn ông đề nghị người yêu kết hôn với mình

946, Đường Tun Hwa,
Hong Kong.
Ngày tháng:.....

Em thân yêu nhất của anh,

Chúng ta yêu nhau đã khá lâu để hiểu nhau rất đầy đủ. Anh cảm thấy lúc này đúng là lúc chúng ta cưới nhau và thiết lập cuộc sống gia đình. Em biết đấy, anh đủ khả năng để chăm sóc em và tạo cho em những nhu cầu và tiện nghi khiêm tốn của cuộc sống. Em có nghĩ là em có thể đi ngược lại ý muốn của gia đình em và cưới anh, nếu cần thiết, không? Anh biết em đã luôn luôn sợ gia đình, nhưng bây giờ em đã đủ lớn để biết những quyền và mơ ước của mình. Những nỗi lo sợ của em, em thân yêu ạ, chỉ làm tăng thêm sự hoài nghi của anh là em sẽ không bao giờ cưới anh.

Nếu em không chắc chắn về ý kiến của bố mẹ em đối với anh thì hãy để anh nói chuyện với hai bác. Có lẽ hai bác sẽ hiểu rõ tình yêu của chúng mình và sẽ không phản đối việc nhận anh làm con rể. Em phải cho phép anh nói chuyện với hai bác.

Xin cho anh biết ý nghĩ của em trong vấn đề này. Em không có ý niệm là anh khao khát đến mức nào được đưa em về nhà như là vợ anh đâu.

Yêu em và hôn em,

Mãi mãi của em,
Hwang

213. From a lady to a gentlemen explaining why she should have her parent's consent to her marrying him.

41, Shan Chung,
Hong Kong.
Date:.....

My darling Hwang,

I don't have to tell you how glad to know of your desire to marry me, but it is certainly wrong of you to think that I am afraid of my family in this matter. I know my feelings very well and can certainly defy my parents to marry you, if it is necessary.

Yet, my love, marriage is a serious matter, and I want to have the blessings of my family so that they will love you as much as they love me. Married life without the love of one's in-laws can be very bitter indeed.

As a man, it is easy for you to get your parents to accept any girl as their daughter-in-law. But as a girl, I do not have the same privilege as you have. My parents have to be absolutely sure that you are indeed in a position to look after me well and that you will not neglect me after we are married.

We must therefore try to convince my parents that you will love me through thick and thin and that you can provide me with the necessities and modest comforts of life.

Darling, do see my parents as soon as you can. I am sure they will like you and give their consent to our marriage, for you are such a capable and wonderful man.

With passionate love and kisses,

Yours forever,
Vera Chee

213. Của một người phụ nữ gửi một người đàn ông giải thích tại sao cần có sự đồng ý của bố mẹ mới lấy được nhau.

41, Shan Chung,

Hong Kong.

Hwang thân yêu của em,

Ngày tháng:.....

Em không phải nói với anh em sung sướng bao nhiêu khi biết ý muốn của anh cưới em, nhưng chắc chắn anh sai khi nghĩ rằng em sợ gia đình trong vấn đề này. Em biết rõ những tình cảm của em lắm và chắc chắn có thể bất chấp bố mẹ em để cưới anh, nếu là cần thiết.

Song, anh thân yêu ơi, hôn nhân là một vấn đề hệ trọng, và em muốn có sự ban phúc của gia đình để rồi bố mẹ em thương anh cũng nhiều như thương em. Cuộc sống vợ chồng mà không có tình yêu bên nhà vợ và bên nhà chồng có thể là rất cay đắng, thật vậy!

Là một người đàn ông, anh dễ dàng làm cho bố mẹ anh chấp nhận một cô gái nào đó làm con dâu. Nhưng là một cô gái, em không có đặc quyền như anh. Bố mẹ em phải tuyệt đối tin chắc rằng anh thực sự có khả năng chăm sóc em tốt và sẽ không hững hờ với em sau khi cưới.

Vì vậy chúng ta cố thuyết phục bố mẹ em rằng anh sẽ yêu em trong mọi hoàn cảnh, lúc dễ dàng cũng như khi khó khăn và anh có thể tạo cho em những nhu cầu và tiện nghi khiêm tốn của cuộc sống.

Anh yêu, hãy đến gặp bố mẹ em sớm nhất có thể được. Em tin chắc bố mẹ em sẽ thích anh và sẽ tán thành sự kết hôn của chúng ta, vì anh là một người đầy năng lực và tuyệt vời.

Yêu anh say đắm và hôn anh.

Mãi mãi là của anh,

Vera Chee

214. From a lady expressing readiness to marry her lover.

41, Shan Chung,
Hong Kong.
Date:.....

My darling Adrian,

Your letter has rejoiced my heart. I am indeed prepared to marry you anytime you wish. Frankly, I expected you to ask me to marry you much sooner. My parents have great respect for you, and I assure you that they will readily accept you as their son-in-law.

Will you see my parents as soon as you can, so that we may become man and wife in the very near future and live happily together?

With all my love to you,

Yours always,
Vera Chee

214. Của một phụ nữ biểu lộ sự sẵn sàng kết hôn với người yêu.

41, San Chung,
Hong Kong.
Ngày tháng:.....

Anh Adrian thân yêu của em,

Thư anh làm em vui lòng. Quả thật em đã sẵn sàng kết hôn với anh bất cứ lúc nào anh muốn. Thật thà mà nói, em đã chờ đợi anh cầu hôn em sớm hơn nhiều. Bố mẹ em rất tôn trọng anh và em tin chắc họ sẵn sàng nhận anh làm con rể.

Anh có gặp bố mẹ em sớm nhất có thể được không, để rồi chúng mình trở thành chồng vợ trong tương lai rất gần và sống hạnh phúc bên nhau không?

Với tất cả tình yêu dâng cho anh,

Mãi mãi là của anh, .
Vera Chee

215. Unfavourable reply to a lady who wishes to know about a gentleman's feelings towards her.

16, Pottery drive
Christchurch
New Zealand
Date:.....

My dear Silvia,

Thank you for your letter asking me to disclose my feelings for you. It has touched me deeply.

To tell you the truth, however, I have always regarded you as good friend and nothing more. You are a charming lady and any man would be happy and proud to have you as his bride or lover, but I am already involved emotionally with another lady whom I intend to marry shortly. I am surprised that you are not aware of the matter when so many of your friends know about it.

In any case, I am sure this letter will not sadden you, as you still do not seem to be certain about your true feelings for me. I am confident that you will soon meet someone who will love you with all his heart and give you all the happiness that you deserve.

All good wishes,

Yours very sincerely,
Roger

**215. Trả lời không thuận lợi cho một phụ nữ muốn biết
tình cảm của một người đàn ông đối với mình.**

16, đường Hàng Gốm,
Nhà thờ Christ,
New Zealand.
Ngày tháng:.....

Silvia thân mến của tôi,

Cảm ơn bức thư của bạn yêu cầu tôi nói rõ tình cảm của mình đối với bạn. Nó làm tôi xúc động sâu sắc. Tuy nhiên, để nói với bạn sự thật, tôi đã luôn coi bạn như một người bạn tốt chứ không hơn. Bạn là người phụ nữ đầy quyến rũ và bất cứ người đàn ông nào cũng sẽ hạnh phúc và tự hào có bạn làm người yêu hay cô dâu. Nhưng tôi đã đính liú về mặt tình cảm với một người phụ nữ khác mà tôi định kết hôn nay mai. Tôi ngạc nhiên là bạn chưa biết điều này trong khi rất nhiều bạn của bạn đều đã biết hết.

Dẫu sao, lá thư này chắc cũng không làm bạn buồn vì bạn hình như còn chưa chắc chắn về tình cảm thật của bạn đối với tôi. Tôi tin rằng chẳng bao lâu nữa bạn sẽ gặp một người sẽ yêu bạn với cả trái tim mình và tạo cho bạn niềm hạnh phúc mà bạn rất xứng đáng.

Tất cả những lời chúc tốt đẹp,

Rất chân thành của bạn,
Roger

216. From a gentleman confessing his love for a lady.

1, Freakstön Road,
Perth (Aus).

Date:.....

Dear Miss Susan Hayward,

This letter may come to you as a complete suprise; but you must believe me when I say that it is not a sudden urge that has prompted me to write to you. I had been thinking of writing to you much sooner; but lack of confidence prevented me from doing so.

When I first met you, I was so struck by your simplicity and sweetness of speech and manners that it became difficult for me to shut you out of my mind. Your bewitching smile captivated me, and the most I tried to forget you, the more I began to think of you, until it dawned upon me that I had fallen in love with you.

Though we have seen each other so many times after our first meeting at the party we attended and have had a lot of fun together, I have never felt confident enough to confess my love to you, as I have always felt that if you reject me, I will become the saddest person alive.

Believe me, I have suffered in silence for a long time, being uncertain about your feelings towards me. I have now arrived at a point when I can no longer bear the afflictions of the mind. Hence this letter.

I wonder if you have ever thought of me, or considered it possible for you to fall in love with me. If you haven't, please let me know as soon as you can, so that I may not be under any illusion about your feelings for me. Time, I am told, helps to heal the wounds of unrequited love.

With kindest regards,

Yours very truly,
Richard Smith

216. Của một người đàn ông thú nhận tình yêu với một phụ nữ

1, Đường Freakston,

Perth (Australia)

Ngày tháng:.....

Cô Susan Hayward thân mến,

Thư này đến với bạn có thể như là một sự đột ngột hoàn toàn; song bạn phải tin tôi khi tôi nói rằng không phải là một sự thôi thúc thình lình đã thúc đẩy tôi viết cho bạn. Tôi đã nghĩ đến việc viết cho bạn sớm hơn nhiều; nhưng sự thiếu tự tin đã ngăn cản tôi làm như vậy.

Khi lần đầu tiên gặp bạn, sự giản dị của bạn và sự ngọt ngào trong ngôn ngữ, cử chỉ của bạn đã đập vào tôi khiến tôi khó lòng xóa được hình ảnh bạn trong trí tôi. Nụ cười quyến rũ của bạn chinh phục tôi và càng cố quên bạn thì tôi lại càng nghĩ đến bạn, cho đến khi tôi chợt nhận ra là tôi đã phải lòng bạn.

Mặc dầu chúng ta đã gặp nhau bao nhiêu lần sau lần đầu tiên gặp nhau ở cuộc liên hoan mà chúng ta cùng dự và đã vui đùa với nhau khá nhiều, tôi chưa bao giờ cảm thấy đủ tự tin để thú nhận tình yêu của tôi với bạn, vì tôi luôn nghĩ rằng nếu bạn từ chối tôi, tôi sẽ trở thành con người buồn khổ nhất đời.

Hãy tin tôi, tôi đã đau khổ trong im lặng từ bao lâu nay vì tôi không tin chắc vào tình cảm của bạn đối với tôi. Bây giờ đã đến lúc mà tôi không thể chịu đựng đau khổ lâu hơn nữa. Vì thế mà có lá thư này.

Tôi tự hỏi bạn có bao giờ nghĩ đến tôi không hoặc có bao giờ coi là có thể yêu tôi không. Nếu không thì xin bạn hãy cho tôi biết càng sớm càng tốt, để tôi không còn ảo tưởng về các tình cảm của bạn đối với tôi. Thời gian, tôi thầm nghĩ, sẽ giúp hàn gắn các vết thương lòng của mỗi tình không được đáp lại.

Với những lời chúc tốt đẹp nhất,

Rất chân thật của bạn,

Richard Smith

217. From a lady reciprocating a gentleman's love for her.

14, Commonwealth Road,
St. Helena, Australia

Date:.....

Dear Richard,

Your letter did come to me as a complete surprise; but it was a very pleasant surprise indeed, and I wish I had the words at my command to give adequate expression to the joy I feel in my heart.

Though we have seen each other so many times and have had a lot of fun together you had never by word or deed given me the encouragement which could induce me to think that you did have such feelings for me as you confess. Now that you have revealed your love for me, I am the happiest woman alive, for I too had been hiding my feelings for you for so long. How different the future looks from what it did before your letter arrived!

To be frank, I have always held you in great admiration and your letter has stirred my heart. I love you really and truly, as deeply as you love me. My darling, why have you waited so long to write to me? If only you had told earlier how much you loved me, how happy I would have been all this while.

Please come to see me as soon as you can, my love. I shall be waiting eagerly to embrace you and to tell you a lot of things from the depth of my heart. I won't be able to sleep until I have seen you and made sure that our wonderful happiness is true.

All my heart's love to you, my dearest.

Ever your own,

Susan

217. Của một phụ nữ đáp lại tình yêu của một người đàn ông.

14, đường Cộng Hòa
Thánh Helena, Australia.
Ngày tháng:.....

Richard thân yêu,

Thư anh đến với em như một sự đột ngột hoàn toàn, nhưng đó là một sự đột ngột rất thú vị, thực vậy; và em mong làm chủ được ngôn ngữ để có một biểu lộ tương xứng về niềm vui em cảm thấy trong lòng.

Mặc dù chúng ta đã gặp nhau rất nhiều lần và đã vui đùa với nhau khá nhiều, anh chưa bao giờ bằng lời nói hay việc làm tạo cho em sự khích lệ có thể khiến em nghĩ rằng anh có với em những tình cảm như anh thú nhận. Bây giờ khi anh đã bộc lộ tình yêu của anh đối với em, em là người đàn bà hạnh phúc nhất đời vì em cũng đã che giấu tình cảm của em đối với anh từ lâu lắm rồi. Tương lai bây giờ hiện ra khác biệt mấy so với trước lúc có lá thư của anh.

Nói thẳng thắn, em luôn có một sự khâm phục lớn đối với anh và thư của anh đã làm rung động lòng em. Em yêu anh thực sự và chân tình, cũng sâu sắc như anh yêu em. Anh yêu ơi, sao anh để lâu thế mới viết thư cho em? Giá mà anh nói với em sớm hơn rằng anh yêu em biết bao nhiêu thì em đã rất hạnh phúc suốt thời gian này rồi!

Người yêu ơi, hãy đến thăm em sớm nhất có thể được. Em đang nóng lòng chờ anh để ôm hôn anh và nói với anh nhiều điều từ đáy lòng em. Em sẽ không ngủ được cho đến lúc nhìn thấy anh và biết chắc rằng hạnh phúc tuyệt vời của chúng ta là có thực.

Tất cả trái tim yêu thương của em dành cho anh, anh thân yêu nhất đời.

Mãi mãi của riêng anh,
Susan

**218. Unfavourable reply to a gentleman who has
confessed his love for a lady.**

14, Commonwealth Road,
St. Helena,
Australia.

Date:.....

Dear Richard,

I have to thank you for your letter expressing your feelings for me and the nice things you have said about me. It is sweet of you to want me so much.

I must, however, tell you that I have never entertained any thoughts of ever falling in love with you, though I have always regarded you as a very decent and respectable person. You certainly deserve a better lady than I am, one who can return the love that you can give, and I am confident that such a lady will come your way soon. I am not worthy of your devotion.

I am, however, glad that you know that time has a way of healing the wounds of unrequited love, for it only makes it easier for me to say that I could never be in love with you. I hope you will respect me all the more for being honest with you.

It would indeed be easy for me to say that I love you and take all the love and good things you offer me, but I feel it would be wrong. I should be giving you nothing in return.

Finally, I must say that I have always enjoyed your company and mature discussions, and I hope that my reply to you will not cause you to hate or to avoid me. I also hope that you will not banish me from your memory, for I would still like to remain as one of your closest friends. I shall always think of you with affection.

With all kind wishes,

Your sincere friend,

Susan

**218. Trả lời không thuận lợi cho một người đàn ông đã
thú nhận tình yêu của mình với một người đàn bà.**

14, Đường Cộng hòa,

Thánh Helena,

Australia.

Ngày tháng.....

Richard thân mến,

Tôi phải cảm ơn bạn về lá thư biểu lộ tình cảm của bạn đối với tôi và những điều tốt đẹp bạn đã nói về tôi. Bạn thật là dễ thương đã cần tôi đến như vậy.

Tuy nhiên, tôi phải nói rằng tôi không bao giờ có ý nghĩ là yêu bạn, mặc dầu tôi vẫn luôn coi bạn như một con người lịch duyệt và đáng kính. Chắc chắn bạn xứng đáng với một phụ nữ tốt hơn tôi, một người có thể đáp lại tình yêu của bạn và tôi tin chắc rằng một người như vậy sẽ nhanh chóng đến với bạn. Tôi không xứng đáng với sự ngưỡng mộ của bạn.

Tuy nhiên, tôi sẽ vui mừng nếu bạn biết rằng thời gian có một cách để hàn gắn các vết thương của một mối tình không được đáp lại; điều đó chỉ tạo dễ dàng hơn cho tôi khi nói rằng tôi không bao giờ có thể yêu bạn. Tôi hy vọng bạn sẽ càng tôn trọng tôi hơn vì tôi đã trung thực với bạn.

Quá là dễ dàng cho tôi để nói rằng tôi yêu bạn và nhận tất cả tình yêu và những điều tốt đẹp bạn dành cho tôi, nhưng tôi thấy làm thế là sai. Tôi không có gì để đáp lại bạn.

Cuối cùng, tôi phải nói là tôi luôn thích thú được gần gũi bạn và nghe các tranh luận chín chắn của bạn và tôi hy vọng sự trả lời của tôi không phải là nguyên nhân làm bạn ghét tôi và xa lánh tôi. Tôi cũng hi vọng bạn sẽ không loại tôi ra khỏi kỉ ức bạn, vì tôi muốn vẫn là một trong những người bạn thân nhất của bạn. Tôi luôn nghĩ đến bạn với lòng triu mến.

Với tất cả những lời chúc tốt đẹp,

Bạn chân thành của bạn,

Susan

219. From a gentleman to a lady who says that she can not love him but would like to remain as a close friend.

1, Freekston Road,

Perth (Aus).

Date:.....

Dear Susan,

Thank you very much for your letter wich arrived yesterday.

I must admit that I felt quite stunned by your reply, for it was entirely different from what I had expected. I suppose I should not have dared to hope, and yet I did. It had seemed to me that you were growing as fond of me as I was of you; but evidently I was wrong in my judgment of your feelings for me.

At this moment things look pretty black for me, as you can perhaps understand. No doubt I shall eventually come to accept your decision in my heart, as my mind must already accept it. It is said that time helps one to get over everything; but I know that it is not going to be easy for me.

I can assure you, my dear, that though our lives will henceforth be along different paths, I shall always wish you well and remain as one of your closest friends.

Always your sincere friend,
Richard

219. Của một người đàn ông gửi một phụ nữ đã nói là không thể yêu anh nhưng muốn vẫn là bạn thân của anh.

1, Đường Freekston,
Perth, Australia.
Ngày tháng:.....

Susan thân mến,

Cám ơn bạn nhiều về lá thư đã đến hôm qua.

Tôi phải thừa nhận rằng tôi cảm thấy choáng váng về thư trả lời của bạn, vì nó hoàn toàn khác với những gì tôi đón đợi. Nhẽ ra tôi đã không dám hi vọng, thế mà tôi đã hi vọng. Tuồng như, theo tôi, bạn đang trở nên thân thiết với tôi cũng như tôi thân thiết với bạn, nhưng rõ ràng là tôi sai trong việc phán đoán những tình cảm của bạn đối với tôi.

Lúc này, sự vật đối với tôi có vẻ đen tối, như bạn có lẽ đã rõ. Chắc chắn dần dà tôi sẽ đi đến chấp nhận quyết định của bạn bằng trái tim, như lí trí của tôi đã chấp nhận nó rồi. Người ta đã nói rằng thời gian sẽ giúp vượt qua mọi thứ, nhưng tôi biết rằng điều đó sẽ không dễ dàng đối với tôi.

Bạn thân mến, mặc dầu cuộc đời của chúng ta từ nay sẽ đi theo những con đường khác nhau, tôi có thể đảm bảo với bạn sẽ luôn cầu mong mọi sự tốt lành cho bạn và vẫn là một trong những người bạn thân nhất của bạn.

Bạn luôn chân thành của bạn,
Richard

**220. From a gentleman to his beloved promising
ever-lasting love.**

16, Pottery Drive,
Christchurch,
New Zealand.
Date:.....

My dearest Laura,

After we parted company last night, I had a wonderful experience which enraptured my heart, as I walked along the lonely paths that lead to my home.

The moon was shining brightly and the hills and trees all round, under the clear starry sky, looked very beautiful indeed. A gentle breeze and the calls of the creatures that love the night world added to the enchantment of the scene. All nature seemed glad.

As I looked round, I felt a thrill of joy; for I soon realised that you, a sweet and gentle creation of God, are a part of all that is beautiful in nature. My heart began to swell with pride.

I stood there for a while, rapt in contemplation of the beauty around. The only thing that was needed to make it a place and night of perfect beauty was your presence.

Believe me, my darling, this wonderful experience has deepened my love for you, and as the oceans and the winds move eternally, so will my love for you remain constant till the last breath of my life. We shall never drift apart into loneliness and unhappiness.

All my heart's love to you, my dearest.

Always your own,
Robert

**220. Của một người đàn ông gửi người yêu hứa hẹn
một tình yêu lâu dài mãi mãi**

16, Pottery Drive,
Nhà thờ Christ,
New Zealand.
Ngày tháng:.....

Laura thân yêu nhất đời của anh,

Tối qua sau khi chúng ta chia tay nhau, anh có một trải nghiệm tuyệt vời làm lòng anh vô cùng thích thú, khi anh đang đi dọc con đường nhỏ đơn độc dẫn về nhà anh.

Mặt trăng đang chiếu sáng ngời và những đồi và cây chung quanh, dưới bầu trời quang nhiều sao, quả là có vẻ rất đẹp. Một làn gió nhẹ cùng với tiếng kêu các sinh vật yêu mến thế giới ban đêm làm tăng thêm vẻ mê li của cảnh vật. Cả thiên nhiên dường như đang sung sướng.

Anh nhìn quanh và cảm thấy rộn lên niềm vui thích bởi vì anh bỗng nghĩ rằng em, một sáng tạo dịu dàng và dễ thương của Thượng đế, là một phần của cái đẹp trong thiên nhiên. Trái tim anh bắt đầu căng phồng lên với niềm tự hào.

Anh đứng đấy một lúc, say mê ngắm nhìn vẻ đẹp chung quanh. Cái duy nhất cần có để biến nó thành một nơi và một đêm của vẻ đẹp hoàn hảo chính là sự có mặt của em.

Hãy tin anh, em thân yêu, cuộc trải nghiệm tuyệt vời đó đã làm sâu sắc thêm tình yêu của anh đối với em, và như các đại dương và gió chuyển động mãi mãi, tình yêu của anh đối với em cũng còn mãi mãi tới hơi thở cuối cùng của đời anh. Chúng ta sẽ không bao giờ trôi giạt một cách riêng rẽ vào cô đơn và bất hạnh.

Tất cả trái tim yêu thương của anh dành cho em, em yêu dấu nhất đời.

Mãi mãi của riêng em,
Robert

**221. From a lady to a gentleman reciprocating his
promise of eternal love.**

14-01 stanley Apt.,
Christchurch,
New Zealand.

My dearest Robert,

I doubt you can imagine the joy I felt at receiving your sweet letter this morning. It has stirred my pulses. Words indeed have the power to make a person greater than he or she is. Am I really such a wonderful woman as you describe, my dear, or is it just rhetoric? Please do not rhapsodise so much on your love for me, as it will only increase my doubts that you really love me.

It is, however, so nice of you to declare that your love for me will never perish. I too love you with all my heart. You are in all my thoughts and dreams, and I promise you, my darling, that I will love you through thick and thin and share all your joys and sorrows till the last moment of my life. You are the alpha and the omega of my life, and I shall cherish the hope that I will be in your arms, when the moment arrives for me to leave this world and to say good-bye to you.

Write again soon, darling, even if you don't have much to say. Just to see your writing will brighten the day more than I can tell you.

With love and kisses,
Your very humble and loving,
Laura

221. Của một phụ nữ gửi một người đàn ông đáp lại lời hứa về một tình yêu vĩnh cửu.

14-01. Cư xá Stanley,
Nhà thờ Christ,
New Zealand.

Robert thân yêu nhất đời của em,

Em không chắc anh tưởng tượng nổi niềm vui em cảm nhận khi nhận lá thư ngọt ngào của anh sáng nay. Nó đã gây cho em những cảm xúc rộn ràng. Từ ngữ quả có sức mạnh làm cho con người lớn lên hơn nó lúc bình thường. Em có thực sự là người đàn bà kì diệu như anh mô tả không hay đây chỉ là mĩ từ pháp? Xin anh đừng ngăm ngại quá nhiều về tình yêu của anh đối với em, vì nó làm tăng mối nghi ngờ của em là anh có thực sự yêu em không.

Tuy nhiên, anh thật là tốt khi tuyên bố rằng tình yêu của anh không bao giờ bị hủy hoại. Em cũng yêu anh với tất cả tâm hồn. Anh ở trong mọi ý nghĩ và giấc mơ của em và em hứa với anh, anh thân yêu, rằng em sẽ yêu anh trong mọi hoàn cảnh, dễ dàng cũng như gay go và sẽ chia sẻ mọi niềm vui và nỗi buồn của anh cho đến phút cuối cùng của đời em. Anh là cuộc đời em từ A đến Z và em đang ấp ủ niềm hi vọng sẽ ở trong vòng tay anh vào lúc em từ giã cuộc đời và nói lời vĩnh biệt với anh.

Viết cho em nữa, viết ngay anh nhé, dù anh không có gì nhiều để nói với em. Chính là để thấy rằng những điều anh viết làm chói lọi những ngày em sống hơn là em có thể nói với anh.

Yêu anh và hôn anh,

Rất nhún nhường và rất yêu thương,

Laura

222. From a lady accusing her lover of jilting her.

7, Queens Road,
Adelaide,
Australia.

Date:.....

Dear Burton,

I have been deceived in you and there isn't much for me to write to you, except to give you a piece of advice, that is, not to do to other decent girls what you have done to me, for if you do, you will surely repent it some day.

You have robbed me of my virginity, the greatest treasure of an unmarried woman, and shattered all my dreams of finding a decent man to marry me. You never loved me really, and having satisfied your lustful desires with me, you have jilted me to lust after other women. What a fool I was to believe in your professions of passionate love for me.

I must now suffer the consequences of my own indiscretion. Perhaps, some day, when you have a grown-up daughter who surrenders her virginity to a treachrous person like you, the enormity of what you have done to me will dawn upon you. I am not a vindictive person to desire for revenge. I shall just resign myself to my fate.

Your betrayed,
Angelina

222. Của một phụ nữ lên án người yêu phụ bạc mình

7, Queens Road,

Adelaide,

Australia.

Ngày tháng:.....

Anh Burton thân mến,

Tôi đã bị anh lừa dối và không có gì nhiều để viết cho anh, trừ phi để cho anh một lời khuyên. Đó là đừng gây ra cho những người con gái đúng đắn khác điều anh đã gây cho tôi, vì nếu anh làm như vậy thì một ngày nào đó chắc chắn anh phải hối hận.

Anh đã đánh cắp sự trinh tiết của tôi, cái tài sản lớn nhất của một người con gái chưa lấy chồng, và đã làm tiêu tan giấc mơ tìm một người đàn ông đúng đắn để kết hôn. Anh không thực sự yêu tôi bao giờ cả, và sau khi đã thỏa mãn những thèm muốn thấp hèn với tôi, anh đã bỏ rơi tôi để đi dâm dăng với những người đàn bà khác.

Tôi khờ dại biết bao khi tin vào sự tỏ bày tình yêu say đắm đối với tôi của anh.

Bây giờ tôi phải chịu những hậu quả của sự hờ hênh của tôi. Có lẽ một ngày nào đó, khi anh có một cô con gái lớn trao sự trinh tiết của mình cho một con người phản bội như anh, thì sự tàn ác dã man của việc anh làm sẽ trở nên rõ ràng đối với anh. Tôi không phải con người thù oán thích báo thù. Tôi sẽ cam chịu với số phận.

Người bị tình phụ,

Angelina

**223. From a lover denying that he has jilted his
sweet-heart.**

7, King Arthur Road,
Adelaide,
Australia.

Date:.....

My dear Angelina,

I have just received your letter accusing me of treachery and betrayal and of being lustful, but the truth is otherwise. I am still filled with passion for you, my love, but some people from your family have threatened to harm me if I continue my relationship with you. They have described me as ambitious and unworthy of a lady like you and have insulted and abused me so much that I felt it might be wiser to heed their warning; but if you can assure me that you still love me well enough to be able to stand against all opposition, I shall fear no threats.

I know that at your age no one can legally oppose your will to marry the man you choose, but I still fear that when you have to choose between your family and me, your love for your family will triumph over your will to marry me.

If you really love me, darling, as much as I love you, please let us get married as soon as possible so that no one can disturb us any more. As you know, I can afford a decent home and give you all that an average husband can provide.

Please reply at once to let me know your decisions, my sweetest love.

Ever your loving,

Burton

223. Của một người yêu phủ nhận là đã tình phụ cô gái mình yêu.

7, Đường Vua Arthur,
Adelaide,
Australia.
Ngày tháng:.....

Angelina thân yêu của anh,

Anh vừa nhận bức thư của em lên án anh phụ bạc, phản bội và dâm dăng, nhưng sự thực thì hoàn toàn khác. Anh đang tràn đầy đam mê đối với em, em yêu ả, song một số người trong gia đình em đã đe dọa làm hại anh nếu anh tiếp tục quan hệ với em. Họ mô tả anh như là người tham lam, không xứng đáng với một thiếu nữ như em, họ đã chửi rủa và lăng mạ anh nhiều đến mức anh cảm thấy khôn ngoan hơn là chú ý đến những lời cảnh cáo của họ. Nhưng, nếu em có thể bảo đảm với anh là em còn yêu anh nhiều để đủ sức chống lại mọi sự phản đối thì anh sẽ không sợ bất cứ sự đe dọa nào.

Anh biết là ở tuổi em, không ai có thể hợp pháp chống lại ý muốn của em được kết hôn với người mình lựa chọn, nhưng anh còn sợ rằng khi phải chọn giữa anh và gia đình, lòng yêu gia đình sẽ chiến thắng ý muốn kết hôn với anh.

Nếu thực sự yêu anh, em yêu quý, nhiều như anh yêu em, chúng ta hãy cưới nhau, càng sớm càng tốt để không ai có thể quấy rầy chúng ta nữa. Như em biết, anh có thể tậu một ngôi nhà thơm mát và dành cho em tất cả những gì một người chồng trung bình có thể chu cấp.

Hãy trả lời ngay và cho anh biết ý định của em, hỡi em yêu dấu.

Mãi mãi yêu em,

Burton

224. From a lady to her lover who denies that he has jilted her.

7, Queens Road,
Adelaide,
Australia.

Date:.....

My dearest Love,

I was over-joyed to receive your letter this morning; it has indeed revived all my hopes of the future. I am truly sorry for all the harsh things I wrote against you. Please forgive me.

Darling, I do love you as much as you love me, if not more, and I am prepared to make any sacrifice to be your bride. The interference and threats of my family have only strengthened my resolve to spend the rest of my life with you.

Please meet me at the Rex Cinema on Sunday, this week, at 10 o' clock so that we may discuss our marriage and renew our pledge of eternal love.

With sweet kisses,

Your devoted,

Angelina

**224. Của một phụ nữ gửi người yêu không công nhận
là anh ta đã phụ bạc.**

7, Queens Road,
Adelaide,
Australia.
Ngày tháng.....

Anh thân yêu nhất đời của em,

Em sung sướng tốt bậc khi nhận được thư anh sáng nay, quả thật nó đã làm sống lại tất cả những hi vọng của em về tương lai. Em thật sự đau buồn về những điều chua cay em đã viết về anh. Tha thứ cho em nhé.

Anh thân yêu, Em yêu anh cũng nhiều như anh yêu em, nếu không là nhiều hơn, và em sẵn sàng chịu mọi hi sinh để trở thành cô dâu. Sự can thiệp và những đe dọa của gia đình em chỉ làm mạnh thêm ý định sống suốt đời bên anh của em.

Xin anh hãy đến gặp em ở rạp chiếu bóng Rex vào ngày chủ nhật tuần này, lúc 10 giờ, để chúng ta có thể bàn về đám cưới của chúng ta và để nhắc lại lời hứa của tình yêu vĩnh cửu.

Với những cái hôn nồng ấm,

Trung thành của anh,

Angelina.

225. From a lover disclaiming responsibility for the loss of his old flame's chastity.

7, King Arthur Road,
Adelaide,
Australia.

My dear Angelina,

Date:.....

It is easy to find fault with others; but if you think carefully you will realise that you are yourself to blame for the damage that you have suffered by being in love with me.

I agree with you when you say that the greatest treasure that an unmarried lady can have is her virginity and chastity. Why then did your will to preserve your chastity weaken every time I embraced and kissed you? I have never used force on you, and if you succumbed to my charms and were overwhelmed by my virility, can you blame me for it? Besides, could I not say that you found me so irresistible that all sense of morality deserted you when you embraced me and made you willing to sacrifice the greatest treasure you had?

There are many reasons why I cannot or should not continue my relationship with you. Please do not worry, however, as you are sure to meet someone much better than I am in every respect. Perhaps then you will realise that I had not deceived you and that I had been actuated by the best of intentions when I refused to continue my association with you.

I wish you joy and shall always remember the pleasant moments we spent together.

With every good wish,

Yours sincerely,

Burton

**225. Của một người yêu phủ nhận trách nhiệm về sự
mất trinh của người yêu cũ**

7, Đường vua Arthur,
Adelaide,

Australia.

Ngày tháng:.....

Angelina thân yêu của anh,

Đồ tội cho người khác thì dễ; nhưng nếu em suy nghĩ kĩ thì em sẽ hiểu rõ rằng chính em là đáng chế trách về thiệt hại mà em đã phải chịu khi yêu anh.

Anh đồng ý với em rằng tài sản lớn nhất mà một người phụ nữ chưa chồng có thể có là sự trong trắng và trinh tiết. Thế tại sao ý muốn bảo vệ sự trinh tiết ở em yếu đi mỗi lần anh ôm và hôn em? Anh không bao giờ cưỡng bức em và nếu em sa ngã bởi sự quyến rũ của anh và bị chinh phục bởi sức đàn ông của anh thì làm sao em có thể trách cứ anh về điều đó? Hơn nữa, phải chăng anh không thể nói rằng em đã thấy anh hấp dẫn không cưỡng lại được tới mức tất cả lương tri về đạo đức biến hết khỏi em khi em ôm hôn anh và làm em sẵn sàng hi sinh tài sản lớn nhất mà em có?

Có nhiều lí do khiến anh không thể hay không muốn tiếp tục mối quan hệ của anh với em. Tuy nhiên xin đừng đau buồn vì chắc chắn em sẽ gặp một người hơn anh nhiều về mọi phương diện. Có lẽ lúc đó em sẽ hiểu rõ là anh đã không lừa dối em và anh đã được thúc đẩy bởi những dự định tốt đẹp nhất khi anh từ chối tiếp tục sự kết giao với em.

Anh chúc em vui và sẽ luôn nhớ những giờ phút thích thú chúng ta đã sống bên nhau.

Với mọi lời chúc tốt đẹp,

Chân thành của em,
Burton

**226. From a lady to her sweet-heart expressing doubt
about the constancy of his love.**

14, Mc Queen Drive

Canberra

Australia

Date:.....

My dearest Steve,

It is now past mid-night and a sudden storm has waked me from my sleep.

While the storm raged, it shook my whole being and awakened all my fears about your love for me. Darling, the storm has abated but my fears remain, and these fears impel me to write this letter at this time of the night, when the whole world is asleep.

Steve, today I am young and beautiful; but just as every flower fades, I too will soon grow old and ugly. Will you love me then, or will you say goodbye to me and go away like the storm that has just swept through, this way?

I know you love me with all your heart, yet I fear that your love for me may soon prove to be as brief as a dream or the life of a storm.

Please write to me, my love, to assure me that you will never forsake me, even if all my charms and beauty are ravaged by the cruel hand of time. I cannot live without you, Steve, for you are my world and the very breath of my life.

With deepest love,

Yours forever,

Belinda

**226. Của một người phụ nữ gửi người yêu bày tỏ sự
nghĩ ngờ về lòng trung thành của anh ấy.**

14, Đường Mc Queen,
Canberra,
Australia.

Ngày tháng:.....

Steve thân yêu nhất của em,

Bây giờ đã quá nửa đêm và một cơn bão đột ngột đã làm em thức giấc.

Trong lúc cơn bão đang nổi cơn thịnh nộ, nó đã làm rung động cả người em và đánh thức dậy mọi nỗi lo sợ về tình yêu của anh đối với em. Anh thân yêu, cơn bão đã đi đi song những nỗi sợ của em ở lại và chúng buộc em viết thư này trong khoảnh khắc của đêm sâu, khi mà cả thế giới đang yên giấc.

Anh Steve ơi, hôm nay em còn trẻ và đẹp; nhưng đúng như mọi hoa rồi sẽ tàn, em cũng sẽ trở thành già nua và xấu xí. Lúc đó anh còn yêu em không, hay sẽ nói lời từ biệt em và bỏ đi như cơn bão vừa quét xuyên qua đoạn đường này?

Em biết anh yêu em tận đáy lòng, song em sợ tình yêu của anh có thể nhanh chóng tỏ ra ngắn ngủi như một giấc mộng hoặc như đời một cơn bão mà thôi.

Anh thân yêu, xin anh hãy viết cho em để đảm bảo với em rằng anh không bao giờ bỏ em, dấu rằng tất cả vẻ quyến rũ và sắc đẹp của em có bị bàn tay khắc nghiệt của thời gian tàn phá. Anh Steve, em không thể sống thiếu anh vì anh là thế giới của em, là bản thân hơi thở của cuộc đời em.

Với tình yêu sâu đậm,

Mãi mãi của anh,

Belinda

227. From a lady to a gentleman who has known her
for a long time and now wishes to marry her.

6678, Ford Square,
Tasmania.

Date:.....

Dear Gerald,

Your letter was indeed a great surprise although our long and affectionate friendship, and the many proofs you have given of your affection for me, should have prepared me for it a little. It was, however, a very happy surprise, Gerald, and I do not doubt you have guessed that I care a lot for you.

You will come and talk to my parents on the subject, won't you? I am sure that they will not object, for they have always had a great affection for you and have at times even expressed the hope that you would be their son-in-law some day. I am sure we shall be very happy together.

Yours very sincerely,

Adeline

227. Của một người đàn bà gửi một người đàn ông đã quen chị từ lâu bây giờ mong kết hôn với chị

6678, Quảng trường Ford,
Tasmania.

Ngày tháng:.....

Gerald thân mến,

Thư của anh quả là một sự ngạc nhiên lớn, mặc dầu tình bạn lâu dài và thân thiết cũng như nhiều biểu hiện của lòng thương yêu anh dành cho em đã chuẩn bị một phần nào cho em về lá thư đó. Tuy nhiên đây là một sự ngạc nhiên sung sướng, Gerald ạ, và em không nghi ngờ là anh đã đoán rằng em quan tâm nhiều đến anh.

Anh sẽ đến thưa chuyện ấy với bố mẹ em, phải không? Em tin chắc họ sẽ không phản đối vì họ luôn có tình cảm sâu sắc với anh và có lần đã biểu lộ hi vọng được nhận anh làm con rể một ngày nào đó. Em tin chắc chúng mình sẽ rất hạnh phúc bên nhau.

Rất chân thành của anh,

Adeline

228. From a lady to a gentleman who wants to marry her after a short acquaintance.

13, Sunrise Road,
Everton,
Australia.

Dear Mr. Neville,

I scarcely know how to reply to your letter or to express what I feel at finding that you have given me your affection. I feel that I am not worthy of you in any way. If, however, you really think that I could make you happy, I will gladly try my best to do so.

I have shown your letter to my parents, and of course they would like to have a talk with you on the subject.

Very truly yours,

Violet Paul

**228. Của một phụ nữ gửi người đàn ông muốn cưới chị
sau một thời gian gần quen biết**

13, Đường Sunrise,
Everton,
Australia.

Ông Neville thân mến,

Em không biết trả lời thư ông thế nào, hoặc bày tỏ thế nào những gì em cảm nhận khi biết ông đã dành cho em tình thương yêu. Em thấy mình không xứng với ông về mọi phương diện. Tuy nhiên, nếu ông thực sự nghĩ rằng em có thể làm ông hạnh phúc, em sẽ vui lòng cố hết sức mình để làm như vậy.

Em đã đưa bức thư của ông cho bố mẹ em xem, và dĩ nhiên là họ muốn có cuộc nói chuyện với ông về vấn đề đó.

Xin gửi ông lời chào rất chân thật,

Violet Paul

229. From a lady who wants time to consider an offer of marriage from a gentleman.

16, Cussak Street,
Perth Australia.
Date:.....

Dear Mr. Eugene,

I was very much surprised by your letter, and, I will add, much pleased. I am fully sensible that your desire to marry me is the greatest compliment you could pay me.

I candidly admit that I both like and esteem you, but marriage is such a very serious affair that I do not feel able to give a decisive answer immediately. I shall therefore be glad if you will let me postpone my decision for a few weeks.

Yours very sincerely,

Janet Smith

229. Của một phụ nữ cần có thời gian cân nhắc lời đề nghị kết hôn của một người đàn ông.

16, Đường Cussak,
Perth Australia.
Ngày tháng:.....

Ông Eugene thân mến,

Em rất ngạc nhiên về lá thư của ông, và xin nói thêm, rất vui mừng. Em ý thức đầy đủ rằng ý muốn kết hôn với em của ông là lời ca ngợi lớn nhất mà ông có thể dành cho em.

Em thật thà công nhận rằng em vừa yêu vừa mến ông, nhưng hôn nhân là việc rất hệ trọng nên em cảm thấy không thể có một câu trả lời dứt khoát ngay. Vì vậy, em sẽ vui mừng nếu ông để em hoãn quyết định lại trong vài tuần.

Xin gửi ông lời chào chân thành,
Janet Smith

230. From a lady to a gentleman who has been repeatedly writing to her, expressing his desire to marry her.

14, Abraham Street,
Everton,
Australia.
Date:.....

Dear Mr. Lewis,

Your letter of the 5th has just arrived and the answer I can give once again is the same as I have already given you several times. I can never regard you as a possible husband. I do not care for you in that way at all, and never could.

I hope you will now take this as final. Indeed I shall not feel any obligation to answer and more letters from you.

Your faithfully,
Edith Oswald.

**230: Của một người phụ nữ gửi một người đàn ông đã
nhiều lần viết thư bày tỏ ý muốn kết hôn.**

14, phố Abraham,
Everton,
Australia.
Ngày tháng:.....

Ông Lewis thân mến,

Thư đề ngày 5 của ông vừa đến và lại một lần nữa, tôi có thể đưa ra câu trả lời giống như câu đã đưa ra với ông nhiều lần. Tôi không bao giờ có thể xem ông như một người có thể lấy làm chồng được. Tôi không hề chú ý tới ông về mặt này, và sẽ không bao giờ có thể chú ý.

Tôi hi vọng lần này được ông coi như dứt khoát. Tôi sẽ cảm thấy không có bổn phận trả lời và viết thêm thư cho ông nữa.

Xin gửi ông lời chào trung thành,

Edith Oswald

231. To a friend congratulating her on her engagement.

1, Belfast Road,
Southampton.

Date:.....

My dear Irene,

I am delighted to hear of your engagement and hasten to send you my warmest congratulations. I can only say that I hope you will both be as happy in your married life as my husband and I have been.

Milon and I shall be delighted if you will bring your fiancé to luncheon and introduce him to us at the earliest possible moment. We want to wish you both happiness in person.

Yours always,

Dolly.

231. Gửi một người bạn chúc mừng sự hứa hôn

1, Đường Belfast,
Southampton.
Ngày tháng:.....

Irene thân mến,

Tôi vui mừng nghe tin về việc hứa hôn của bạn và vội gửi tới bạn những lời chúc mừng nồng nhiệt nhất. Tôi chỉ có thể nói rằng tôi hi vọng cả hai bạn sẽ hạnh phúc trong cuộc sống lứa đôi như vợ chồng chúng tôi.

Milon và tôi sẽ sung sướng nếu bạn đưa chồng chưa cưới của bạn đến ăn tối và giới thiệu với chúng tôi vào thời điểm sớm nhất có thể được. Tôi muốn chúc cả hai bạn là hiện thân của hạnh phúc.

Luôn luôn của bạn,

Dolly

232. From a young man to a gentleman confessing his love for the gentleman's daughter and his desire to marry her.

14, Dicky Straw Street,
Osborn Town,
Australia

Dear Mr. J. S. Dickson,

I know you will be taken aback by this letter which I am writing after much thought and hesitation.

You are perhaps not aware that your daughter, Helen, and I have been passionately in love with each other for a long time. We now realise that it is time for us to marry and settle down to family life, if there are no parental objections from either side.

I am twenty-seven years old and employed in a bank where my prospects of promotion are reasonably good. I earn a respectable income at the moment. I have passed several examinations relevant to my work to build up my career.

I belong to a respectable family. My father is an author of some repute and owns a large publishing firm. My mother is a teacher in one of the schools in this city. My two elder brothers are lawyers who are also practising in this city. My younger sister is in the university pursuing a course in Economics.

As my parents love me very much, I know it will be easy to obtain their consent to the marriage. It is therefore your consent that I need first.

I should therefore be glad to see you at any time convenient to you to discuss the matter, and should you be agreeable and wish to meet my parents, I shall be pleased to make the necessary arrangements for you to meet them.

I should be grateful to have a prompt reply from you.

With kindest regards,

Yours very truly,

William Jones

232 Của một chàng trai trẻ gửi một người đàn ông thú nhận tình yêu đối với con gái ông ấy và mong muốn được kết hôn.

14, phố Dicky Straw,
Thành phố Osborn,
Australia.

Ngày tháng:.....

Thưa bác J.S. Dickson kính mến,

Cháu biết rằng lá thư của cháu sẽ làm bác sững sốt, lá thư mà cháu viết sau bao suy tư và lưỡng lự.

Có lẽ bác chưa biết là Helen, con gái bác và cháu đã yêu nhau say đắm từ lâu. Bây giờ chúng cháu hiểu ra rằng đã đến lúc cưới nhau và thiết lập cuộc sống gia đình nếu không có sự phản đối của đôi bên bố mẹ.

Cháu 27 tuổi và làm việc trong một ngân hàng ở nơi mà triển vọng đề bạt của cháu là khá tốt. Hiện nay cháu đã có thu nhập khá. Cháu đã thi đỗ nhiều kì thi thích hợp với công việc của cháu để xây dựng sự nghiệp của mình.

Cháu thuộc về một gia đình đáng kính. Bố cháu là một tác giả có ít nhiều danh tiếng và là chủ nhân của một công ty xuất bản lớn. Mẹ cháu dạy học ở một trường của thành phố. Hai anh cháu là luật sư, cũng đang hành nghề trong thành phố này. Em gái cháu đang học khoa kinh tế trường đại học.

Vì bố mẹ cháu thương cháu nhiều nên cháu biết là cháu dễ dàng có được sự đồng ý cho kết hôn của bố mẹ cháu. Vì vậy, chính sự đồng ý của bác là điều cháu cần thiết hơn cả.

Cháu sẽ rất sung sướng được gặp bác vào thời gian bác thấy thuận tiện nhất để thưa chuyện với bác và nếu bác đồng ý và muốn gặp bố mẹ cháu, cháu sẽ rất sung sướng thu xếp để bác gặp.

Cháu sẽ biết ơn nếu có được sự trả lời nhanh chóng của bác.

Với lòng kính trọng thiết tha,

Xin gửi bác lời chào chân thật,

William Jones

233 From a gentleman to a young man who wants to marry the gentleman's daughter, expressing willingness to discuss the matter.

4, Disneyland Ave,
Osborn Town,
Australia.

Date:.....

Dear Mr. William Jones,

I have received your letter expressing your eagerness to marry my daughter, Helen.

I am prepared to discuss the matter with you. You may meet me any time you wish.

Yours truly,

J.S. Dickson.

235. Của một người đàn ông gửi một chàng trai trẻ xin
cưới con gái ông ta, bày tỏ sự mong muốn thảo
luận vấn đề

4 Đại lộ Disneyland,
Thành phố Osborn,
Australia:
Ngày tháng:.....

Anh William Jones thân mến,

Tôi đã nhận được thư anh bày tỏ niềm khát khao được kết
hôn cùng con gái tôi, Helen.

Tôi sẵn sàng thảo luận vấn đề này với anh. Anh có thể gặp
tôi bất cứ lúc nào anh muốn.

Gửi anh lời chào chân thật,

J.S. Dickson

234 Favourable reply from a gentleman to a young man who wants to marry the gentleman's daughter.

4, Disneyland Ave,
Osborn Town,
Australia.
Date:.....

Dear Mr. William Jones,

Thank you for your letter which came this morning.

I have indeed been aware of your interest in my daughter who has told me quite a lot about you.

As Helen is my only daughter, I have never done anything obstructive to her wishes and ambitions. Besides, I have great confidence in her judgments and I am sure that she has selected the right person to be her life-companion.

I am therefore prepared to meet you to discuss matter of your marriage.

Please see me whenever you wish, if possible, together with your parents.

Yours truly,

J.S. Dickson

**234 Trả lời thuận lợi của một người đàn ông cho một
chàng trai trẻ muốn kết hôn cùng con gái ông ta.**

4, Đại lộ Disneyland,
Thành phố Osborn,
Australia.
Ngày tháng:.....

Anh William Jones thân mến,

Cảm ơn về bức thư của anh mới đến sáng nay.

Quả là tôi có biết sự chú ý của anh đến con gái tôi. Nó đã nói với tôi khá nhiều về anh.

Vì Helen là con gái độc nhất của tôi, tôi không bao giờ làm gì gây trở ngại cho những mong ước và tham vọng của nó. Hơn nữa, tôi rất tin ở các phán đoán của nó và chắc chắn là nó đã lựa chọn đúng con người làm bạn trăm năm với nó.

Vì vậy tôi sẵn sàng gặp anh để thảo luận vấn đề kết hôn của anh.

Hãy gặp tôi bất cứ lúc nào anh muốn, và nếu có thể, cùng với bố mẹ anh.

Gửi anh lời chào chân thật,

J.S. Dickson

237. Unfavourable reply from a gentleman to a young man who wants to marry the gentleman's daughter.

4, Disneyland Ave,
Osborn Town,
Australia.
Date:.....

Dear Mr. William Jones,

Thank you for your letter expressing your eagerness to marry my daughter, Helen.

I have given much thought to the matter and arrived at the conclusion that Helen is still not old enough to make mature decisions. Besides, she still has a few more years to complete her studies at the university.

In the circumstances, I regret to say that I cannot consent to your marrying my daughter. I know this reply will break your heart or hurt your pride; but I am sure you will soon get over the disappointment.

With kindest regards,

Yours sincerely,
J.S Dickson

235. Trả lời không thuận lợi của một người đàn ông cho một chàng trai trẻ muốn kết hôn cùng con gái ông ta.

4, Đại lộ Disneyland,
Thành phố Osborn,
Australia.
Ngày tháng:.....

Anh William Jones thân mến,

Cảm ơn về bức thư của anh bày tỏ sự khao khát kết hôn cùng con gái tôi

Tôi đã suy nghĩ nhiều về vấn đề ấy và đã đi đến kết luận rằng Helen còn chưa đủ tuổi để có những quyết định chín chắn. Hơn nữa, em nó còn phải có mấy năm nữa để học xong đại học.

Vì hoàn cảnh như vậy, tôi rất tiếc phải nói với anh rằng tôi không thể đồng ý anh kết hôn cùng con gái tôi. Tôi biết sự trả lời này sẽ làm tan nát tim anh hoặc làm tổn thương tính kiêu hãnh của anh. Nhưng tôi tin chắc anh sẽ nhanh chóng vượt qua nỗi thất vọng này,

Với lòng kính trọng,

Xin gửi anh lời chào chân thật,

J.S. Diskson

236 From a son to his father about his desire to marry his sweet-heart.

4, Kargi Street,
Edmonton City,
Australia.

Date:.....

Dear Father,

It is after much reflection that I am writing this letter to you, and I am sure you will appreciate my being able to write to you so frankly on a matter you may never have thought of.

Well, Father, it is about my desire to marry the girl whom I have loved for a long time. She is not beautiful in the strict sense of the word, but she does seem to have all the qualities that a good wife should possess. I am sure you will like her the moment you see her. She is about my age and is a teacher in one of the schools in this town. Her father is a retired government servant.

I have already spoken to Mother about her and I think she has no objection to accepting the girl as her daughter-in-law. The parents of the girl have agreed to accept me as their son-in-law, if you are prepared to give your consent to the marriage.

I would now like to have your permission to bring her home one day, so that you may see and talk to her and form your own impression of her as my prospective bride.

All my love to you and to Mother

Your loving son,

Maxi

**236 Của người con trai gửi cho bố về lòng mong muốn
kết hôn cùng người yêu**

4, phố Kargi,
Thành phố Edmonton,
Australia.
Ngày tháng:.....

Bố thân yêu,

Con đã suy nghĩ nhiều trước khi viết lá thư này cho bố, và con chắc bố sẽ cảm kích là con đã có thể viết thẳng thắn đến như vậy, về một vấn đề mà bố có thể chưa bao giờ nghĩ tới.

Đúng thế bố ạ, đây là về ý muốn của con được kết hôn cùng cô gái mà con đã yêu từ lâu. Cô ấy không đẹp theo nghĩa chặt chẽ của từ đó. nhưng lại dường như có tất cả các phẩm chất mà một người vợ tốt phải có. Con chắc bố sẽ mến cô ấy ngay khi bố thấy cô ấy. Cô ấy khoảng tuổi con và là cô giáo ở một trường học trong thành phố. Bố cô là một viên chức Nhà nước đã về hưu.

Con cũng đã thưa chuyện với mẹ về cô ấy và con nghĩ mẹ không từ chối nhận cô ấy làm con dâu. Bố mẹ cô gái cũng đã đồng ý nhận con làm con rể, nếu bố sẵn sàng đồng ý cho chúng con làm đám cưới.

Bây giờ con muốn được phép bố đưa cô ấy về nhà mình vào một ngày nào đó để bố có thể gặp và nói chuyện với cô ấy, hình thành ấn tượng riêng của mình về cô ấy như là con dâu tương lai của bố.

Tất cả tình thương dành cho bố và cho mẹ,

Con yêu của bố,

Maxi

237. From a daughter to her mother asking for consent to marry the man she loves.

178, University Road,
Hull City,
Australia.

Date:.....

My dear Mother,

Knowing how broad-minded you and Father are, I am writing confidently to you to say that I want your consent as well as Father's to marry the man I have loved for about two years. Perhaps, you know him quite well. However, please permit me the conceit to say that he is a perfect gentleman. He is well-educated and holds a good post in one of the big commercial firms in our city. Besides, he comes from a respectable family.

I shall bring him home, if you and Father wish to met him. Please have a word with Father and write to me as soon as you can. I feel sure that you will not hesitate to give your consent.

With all my love,

Your loving daughter,

Beatrice.

**237. Của một người con gái gửi mẹ xin mẹ đồng ý cho
kết hôn với người mình yêu**

178, Đường trường Đại học,
Thành phố Hull,
Australia.
Ngày tháng:.....

Mẹ thân yêu của con,

Biết rằng mẹ và bố có tư tưởng khoáng đạt, con viết một cách
tâm tình cho mẹ để nói với mẹ rằng con muốn được mẹ và bố
đồng ý cho con kết hôn với người mà con đã yêu gần hai năm
nay. Có lẽ mẹ biết rõ người ấy lắm. Tuy nhiên mẹ hãy vui lòng
cho phép con tự hào mà nói rằng đó một chàng trai tuyệt vời.
Anh ấy được giáo dục tốt và giữ một chức vụ khá trong một công
ty thương mại lớn của thành phố. Hơn nữa, anh ấy xuất thân từ
một gia đình đáng kính.

Con sẽ đưa anh ấy đến nhà mình nếu mẹ và bố muốn gặp.
Mẹ hãy nói với bố và viết ngay cho con nhé. Con cảm thấy bố
mẹ sẽ không do dự đồng ý cho con.

Với tất cả tình thương yêu của con,

Con thân yêu của mẹ,
Beatrice.

238. From a father to his son expressing willingness to accept his son's Sweet-heart as his daughter-in-law.

14, Pitts Borough square,
Perth (Aus).

Date:.....

My dear Son,

I am deeply moved by the opinions you have expressed in favour of the girl you wish to marry. It is said that when affection alone speaks, truth is not always there; but in your case, I can see at once that you have not spoken from blind affection for the girl. You have not rhapsodised over her charms and virtues. I therefore believe every word that you have said about her, and indeed I appreciate your being able to write to me so frankly on the matter.

I have discussed the matter with your mother and we shall be very glad to see the girl. Please bring her as soon as you can.

Finally, I want you to know, son, that your mother and I have always wished for your happiness and if you are sure that you will find happiness with the girl you intend to marry, we shall be only too glad to accept her as our daughter-in-law; but let us at least see her first.

With all our love,

Your affectionate,

Father

238. Của một người cha gửi con trai bày tỏ sự vui lòng nhận người yêu của con làm con dâu của mình.

14, Quảng trường Pitts Borough,
Perth (Australia).

Ngày tháng:.....

Con trai thân yêu của bố,

Bố cảm động sâu sắc vì những ý kiến mà con đã bày tỏ có lợi cho cô gái mà con muốn kết hôn. Người ta nói rằng khi chỉ riêng tình thương yêu lên tiếng không thôi thì chân lý không phải luôn luôn ở đó, nhưng trong trường hợp của con, bố có thể thấy ngay rằng con đã không nói xuất phát từ tình yêu thương mà quá đáng đối với cô gái. Con đã không ngấm ngợ về vẻ quyến rũ và những đức tính của cô ta. Vì vậy bố tin từng lời con nói về cô gái ấy và bố thực sự cảm kích là con đã viết cho bố thẳng thắn nhường nào về vấn đề đó.

Bố đã bàn bạc với mẹ con và bố mẹ sẽ vui mừng được gặp cô gái. Hãy đưa cô ấy đến càng sớm càng tốt.

Cuối cùng, con trai ạ, bố muốn con biết rằng bố và mẹ luôn cầu mong cho hạnh phúc của con và nếu con tin chắc rằng con sẽ tìm thấy hạnh phúc với cô gái con định kết hôn thì bố mẹ chỉ có thể là vui lòng nhận cô ấy làm con dâu. Nhưng ít nhất cũng phải để bố mẹ gặp nó đã.

Với tất cả tình thương yêu,

Thân yêu của con,

Bố

Biên tập nội dung

BÙI THỊ MỸ

Sửa bản in

TRẦN NAM LƯƠNG

In 1500 cuốn khổ 13x19 tại Xí nghiệp in Tổng hợp Hà Nội,
Số in 288/93 Giấy phép xuất bản số 1170 TK/GD.
In xong và nộp lưu chiểu tháng 11-1993. Mã số sách: BN 153M3

